fornia
nal
ty

THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

2 vols; 2 Bmk
15.00

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/vocabularyofengl01swet

VOCABULARY

OF THE

ENGLISH AND MALAY LANGUAGES

WITH NOTES.

VOCABULARY

OF THE

ENGLISH AND MALAY LANGUAGES

WITH NOTES.

BY

SIR FRANK A. SWETTENHAM, G. C. M. G.

TENTH EDITION

VOL. I.—ENGLISH-MALAY.

KELLY & WALSH, LIMITED

SHANGHAI, HONGKONG, SINGAPORE & YOKOHAMA

1911.

Printed by F. J. BRILL, Leyden (Holland).

PREFACE TO IXTH EDITION.

During the many times the first and second volumes of this Vocabulary have passed through the press, an attempt has been made, not only to correct the blunders of compositors but to secure uniformity in both volumes and to supply obvious omissions.

This latest edition is practically free from printing errors, and it would be difficult to add to the number of words in the Vocabulary without seeming to trench upon the legitimate field of an English-Malay and Malay-English Dictionary.

As regards the Dialogues, I wish to remind the student who may feel inclined to criticise some of the conversations, that they are supposed to be held between Europeans and natives who in many cases would not be Malays. They would be Chinese, Tamils, Indians and others, to whom the language spoken by Malays *to each other* is practically unknown. The Chinese carpenter, the Tamil dhobi and the Indian watchman do not speak that language or understand it. If anything, the dialogues to which I refer, err rather in the direction of accuracy and the object is to raise the standard of the lingua franca of the Straits to approach a little nearer to the language of educated Malays in their own country.

London, 8 Nov. 1908. FRANK SWETTENHAM.

1253352

CONTENTS.

	Page
Prefaces	V
Instructions for the Pronunciation of Malay Words	XI
Transliteration	XV
Malay alphabet	XVI
Grammatical Notes	XVIII
Days of the Week	XXV
Months of the Year	XXVI
Numbers	XXVII
Points of the Compass	XXIX
Currency, Weights, and Measures	XXIX
English-Malay Vocabulary	1
Rinchâna	169
English-Malay Dialogues	179
I. — The Weather	179
II. — Time	183
III. — The Road	188
IV. — Conversations with a Cook	192
V. — Conversations with a Boy	196
VI. — Conversations with a Sais	199
VII. — Conversations with a Gardener	202
VIII. — Table Talk	203
IX. — Conversations with a Washerman	204
X. — Conversations with a Tailor	207
XI. — Conversations with a Shoemaker	208
XII. — Conversations with a Joiner &c.	210

Page.

English-Malay Dialogues, Continued.

XIII. — In the Bazaar 213
XIV. — On a River 214
XV. — In the Jungle 222
XVI. — At Sea 225
XVII. — Shooting 228
XVIII. — During Disturbances 232
XIX. — Conversations with a Râja 236
XX. — Conversations with a sick man 238
XXI. — Opening a Plantation 242

PART I.

ENGLISH-MALAY

VOCABULARY.

VOCABULARY

OF THE

ENGLISH AND MALAY LANGUAGES, WITH NOTES,

BY

F. A. SWETTENHAM.

Opinions of the Press.

These objects appear to us to have been successfully attained. The work is a most scholarly production, which does Mr. Swettenham the highest credit, and must have cost him much time and labour, and it cannot fail to prove a most useful *vade-mecum* to the student and the business man who wishes to obtain an accurate knowledge of the Malay language, its idiom, pronunciation, and written character. When Part. II. is published, the complete work will enable any one to learn how to speak and write Malay accurately without help or reference to any other work, such as Marsden's Dictionary, now out of print and difficult to get, or Crawfurd's Grammar and Dictionary, now also more or less out of date, and which does not give the Malay character. — *Singapore Daily Times*, 18*th April*, 1881.

When we say that the work does credit to his reputation as a Malay scholar and reflects highly on his abilities as an author and an industrious civilian official, we give him but faint praise. There is such small encouragement for a man in the Far East to devote his time to a work of the description referred to above, that we wonder Mr. SWETTENHAM ever attempted to start it. He has, however, done so and deserves every credit for his industry. — *Penang Gazette*, 9*th May*, 1881.

At a time when so many of our planters are going eastward, the publication of Mr. SWETTENHAM's book is most opportune, and the second volume, which is to contain the Malay-English Vocabulary, will complete a most excellent work. — *Ceylon Observer*, 7*th September*, 1881.

As the author very truly remarks in his preface, a work has long been wanted which will enable a new arrival in the Straits Settlements to easily acquire the knowledge of Malay requisite to make himself understood by those natives with whom he is brought in contact. Mr. SWETTENHAM has endeavoured to supply this want in the book just published, and his efforts have resulted in the production of a handy volume which may be relied on.... The book deserves to be patronised, and doubtless will be. — *London and China Express*, 3*rd June*, 1881.

There was certainly room for Mr. SWETTENHAM's English and Malay Vocabulary and Dialogues, in which his objects have been, amongst other things, to compile a vocabulary which shall contain every word likely to be met with in ordinary reading, writing, or conversation, and «to express in the Romanized Malay, as

nearly as possible, tho exact pronunciation of the Malay word". This is, perhaps, about as difficust a task as a person can set himself with any language, and, for reasons which will be obvious to all who read Mr. SWETTENHAM's preface, it must be specially difficult in the case of Malay. Mr. SWETTENHAM has certainly spared no pains to attain his object. It would be interesting to discover how near a careful student of his work could get to the accurate pronunciation of Malay. — *Saturday Review*, 9*th July* 1881.

مك حال كتاب توان سوبتنڠ اين بوله دكات ڬمال درڤد لاين٢
كتاب يڠترسبرت اية سبب ايت بارڠسياڤ٢ يڠاد سوكاددالم فاءيده علم
اڠكريس ايت ترتنتوله اتس فيكيران كيبت ڤاتت سؤرڠ سفن سبواه
مك بسرله ڬوناڤ كتاب دوالفت اين كفد سكلين يڤترسبوت اية
اداين
جادى ترساڠت ڬون كڤد يڠ بلاجر بياس ملايو دمكين جوافد سكلين
يڠ عندق ميالين كدالم ملايو ايت مك تيادالة كيبت ڤنجڠكن
لاڬى اداين

Jawi Perânakkan, 2 *Jĕmâd Alakhir*, 1298.

Preface to the first Edition.

The want of a Malay-English and English-Malay Vocabulary, has, I believe, been felt by many besides myself. All who live in the Straits Settlements recognise the necessity of acquiring some knowledge of Malay, and they are divided naturally into two classes; — students who wish to attain to a considerable proficiency, and the great majority who only seek a knowledge of Malay sufficient to enable them to hold a conversation with their clients or their servants.

For the student, there is, though now difficult to procure, MARSDEN's Dictionary — an excellent work, but its author, having derived most of his information from Malays of Sumatra, gives sometimes a pronunciation, and sometimes a rendering of a Malay word, quite opposed to that in use in the Straits or the Malay Peninsula. Again, to use the best part of MARSDEN's Dictionary, an acquaintance with the Arabic character is absolutely necessary, and this fact closes the book to all for a time.

The casual learner probably never even attempts to consult a Dictionary which needs a considerable preliminary study to enable him to use it, and, giving up in despair the works which, under the title of Malay Grammars, have at various times appeared to harass — I might fairly say mislead — him he looks for a book in which he can, without effort, find the English word he seeks and its equivalent in Malay, or *vice versâ*.

The wishes of beginners do not, as a rule, soar beyond the modest dimensions of a Vocabulary, and as I believe much instruction may be obtained from such a book, provided it be accurate and complete, I have endeavoured to supply their wants in the present work.

The above explains the *raison d'être* of this book, and a very few words will tell what is offers, and with what special object.

The present volume contains a Vocabulary of over 5,500 English words, with Romanised Malay and Malay equivalents alphabetically arranged; I mean, arranged in accordance with the ordinary sequence of letters in the English alphabet — an arrangement of letters common to European nations and but little altered from the Arabic alphabet.

Some directions for the writing of Malay letters then follow, which may be found useful to those who are brought into near contact with Malays.

Lastly, there are twenty-one short chapters of Dialogues, written at different times during the last four years, but chiefly on journeys in the Native States. A careful study of these sentences will, I believe, with constant intercourse with Malays, do more than any grammatical instructions to give a learner facility in expressing himself in this most ungrammatical but most idiomatic language.

A Vocabulary of Romanised Malay, Malay and English words, which it was my original intention to give with this volume, I have determined to publish separately, chiefly to avoid making the book unwieldly, but also because there may be some who do not care to have both parts of the Vocabulary.

So much for the construction. The objets I have aimed at are these: —

(1.) To compile a Vocabulary which should contain every word likely to be met with in ordinary reading, writing, or conversation; and whilst giving the same word over again under a common synonym, to avoid repeating it several times as the equivalent of several synonymous but rarely used words.

(2.) To give the Malay equivalents in the Malay (Arabic) character, accurately spelt, as an assistance to scholars and a means of producing correct writing and spelling in Malay composition; and also by placing the Malay word in the Vernacular alongside the English and Romanised Malay equivalent, to accustom the eye to the appearance and spelling of the word, so that when met with in a Malay writing it becomes easily recognisable, and when introduced into composition it will be accurately spelt.

(3.) But chiefly to express in the Romanised Malay, as nearly as possible, the exact pronunciation of the Malay word. This is a point which I regard as of the utmost importance. The accent with which a language is spoken is, in all cases, a crucial test of excellence. An accurate pronunciation and use of a few words is better than the fluent utterance of many ill-pronounced and ill-arranged sentences.

Some time ago, I was privileged to listen to a discussion on the question of the Malay language by a party including several of the oldest residents of Singapore, and I was surprised to hear it stated, and apparently accepted as undeniable, that a man might have resided twenty years in this Colony and know Malay very well, but it was not to be expected that he would understand the conversation of a couple of Malays who were not talking for his especial benefit. Without attempting to dispute the statement, it was alleged in explanation that the language usally spoken by Europeans in the Colony, and called by courtesy Malay, is rather a mixture of English, Portuguese, Tamil, Hindustani, Chinese, and some others, with a substratum

of Malay to work upon, and that even this *patois* is but imperfectly known to those who use it, when any but the commonest words are introduced into a conversation.

That is a very fair statement of the case, but I would add to the indictment, that every Malay, when introduced to a white face, takes it for granted that the stranger's knowledge of Malay is very halting and very imperfect, and will try always, through politeness, to talk down to the standard of his white friends.

So a Malay, when surrounded by his European acquaintances, will speak a dialect which bears the same relation to Malay that "Pidgin English" does to our every day conversation.

But above all, and more than all, the really good Malay words that are known to and spoken by almost every European after a few months' residence in the Colony are so mispronounced that they become difficult to recognise, and it is this neglect to care for the fine differences of intonation which mark (sometimes the only mark between words of identical spelling but of wholly different meaning) Malay words, that renders it so difficult and almost impossible for a European, accustomed for years to talk to Chinese, Boyanese, Tamils, Javanese, Bugis, and others, in a language as foreign to them as it is to him, to understand a conversation between two pure Malays who have not a familiar acquaintance with the "Vulgar Tongue" of the Straits Settlements.

The Peninsula, until so lately a *terra incognita* to us, is now however becoming the scene of considerable agricultural and other operations worked with the resources and under the guidance of Europeans. We may, therefore, hope that, as a better knowledge of the Malay spoken by Malays becomes necessary, there will arise an increased desire to attain it. As a means to this end, I have given special care to the orthography of the Romanised Malay words in

this Vocabulary, and I invite the special attention of those who would use this book to the directions for pronunciation. In such a matter I could not rely on my own authority for the exact pronunciation of many words which are only heard when one is thrown constantly amongst Malays, and which are not likely to be caught by the ear without care, nor retained for any length of time. I, therefore, sought the assistance of one whose authority may, I believe, be accepted with great satefy, and the spelling and tonal marks on every word in the Vocabulary were only fixed upon after consultation with him and when his opinion decided me that my own preconceived ideas were right or wrong, as the case might be. I offer the pronunciation of these words on the authority of Mahomed Syed, the Government Munshi, one of the very few natives remaining in the Colony or the Malay Peninsula, on whom students can rely for a valuable opinion in matters of Malay language or literature.

The object of the Dialogues, I have already explained. The expressions are those of common every day use, translated for the most part from Malay into English. Some of the conversations, such as those with the Cook, Gardener, Sais, &c., are for the help of persons living in the Colony, and would naturally be held with Chinese or Tamils, Javanese and Boyanese. Others, such as the dialogues on a River, in the Jungle, during Disturbances, &c., may prove of use to those whose duties or pleasures take them into the Malay States.

I regret that, owing to the difficulties of printing, this work being set aside when any more pressing business occupied the attention of the Printing Office, and from want of type (every eight or ten successive pages having to be at once printed off without proper comparison and correction), many slight inaccuracies of spelling and tonal marking have crept into the Romanised Malay of these Dialogues. Wherever there is any doubt as to the pronunciation of a word,

the Vocabulary should be consulted, and, if there be a difference, abide by the Vocabulary.

The Malay-English, which will form a separate volume, has been prepared to give to those who have no knowledge of the Malay character, or inclination to learn it, a ready means of ascertaining the meaning of any unknown Malay word they may hear in conversation or meet with in manuscript.

It has been my endeavour to ascertain the true meaning of the Malay, and to avoid, as far as possible, the perpetuation of mistaken renderings. I have also refrained from offering a manufactured Malay equivalent for an English word representing a new idea to the Malay mind, unless that equivalent is well understood and recognised by the Malays themselves.

My obligations to Mahomed Seyd will be understood from the statement I have already made. I have had the very greatest assistance from Mr. Noronha, the Superintendent of the Government Printing Establishment, but my best thanks are due to the Government for permitting the book to be printed in its office whenever there was leisure for such work. Without that permission it is improbable that I should ever have completed a task which, while of great interest to me, has not been concluded without considerable labour. I trust the outcome may prove of some utility.

F. A. S.

Singapore, 28*th March*, 1881.

Instructions for the pronunciation of Malay words written in the Roman character.

"With regard to the mode of orthography adopted in expressing the words of the language in our characters, two considerations present themselves: the one, that of conveying as nearly as possible their true sound; and the other, of paying the requisite attention to the powers of the several letters made use of in the original. * *

It has been my design to avoid a pertinaceous adherence to either mode. I have followed as closely the literal orthography of the original as could be done consistently with a fair expression of the sound, and where these could not be reconciled, I have given a preference to the latter consideration, because it appeared of more importance that the word should be rightly pronounced by those who cannot read the Malayan character, than that the more learned scholar should be gratified by a literal accuracy to him not absolutely necessary. Frequently indeed I have been indueed to repeat the spelling with some variation in order to convey a juster idea of the pronunciation". — MARSDEN.

VOWELS.

The Vowels ***a, e, i, o, u,*** are pronounced as in Italian. The circumflex accent ^ or the short mark ˘ when placed over any of these vowels, will lengthen or shorten it.

These tonal marks do not always represent a long or short vowel in Malay spelling, but are given to shew the quantities of the various syllables of a word in pronunciation.

Pronounce *â* as the *a* in *soprano*, or the vowel sound in *farm;* example Bârang, Mâbok.

Pronounce *a* as the vowel sound in the English word *some;* example Sampei, Rangka.

Pronounce *ă* as the vowel sound in the English word *cup;* Krăp, Pănat.

Never give the sound of a *in the English word* man, *to any Malay word.*

Pronounce *ê* like the sound of *ay* in the English word *lay;* example Êlok, Hêmat.

Pronounce *e* like the sound of *e* in the English word *ten;* example Hengga, Pengsan.

Pronounce *ĕ* as short as possible, like the sound of *re* in the English word *retire;* example Mĕnang, Tĕpi. The sound is so short that many persons have advocated its expression by a simple apostrophe, thus, M'nang, but I prefer the *ĕ.*

Pronounce *î* long as the *ee* in *sleek;* example Lîhat, Pîleh.

Pronounce *i* as in the preceding without laying quite so much stress upon it, as Bini, Biji. At the end of a word, when followed by a consonant, the sound of the *i* is shorter, like the sound of *i* in the English word *tin;* example Lîlin, Langit, Măsjid.

Pronounce *ĭ* very short, as in the case of the *ĕ*, only with the sound of *i* in *gill;* example Jĭlĭd, Fĭrdâus. The use of this tone is rare.

Pronounce *ô* as the vowel sound in the English *go;* example Dôsa, Ôrang.

Pronounce *o* as the *o* in English; example Choreng..

The pronunciation of *o* really depends on what follows it. Thus *o* followed by *n* is pronounced like the English *on*, and *o* alone has the sound of *o* in *so*, thus Chonto'. Again, *o* followed by *r* is pronoun-

ced like English *or*, thus Undor; whilst *o* before *ng* is pronounced more like the *o* in the Dutch *Jonkheer* than in the English *long*, as Longgar, Gûnong.

ŏ is very seldom met with, it should be pronounced with the vowel sound of the English *knob;* example Pukŏl, Dŏsta.

Pronounce *û* like the vowel sound in the English *two;* example Gûnong, Lûka.

Pronounce *u* rather shorter than the above, but with the same sound; as Tâkut, Muntah.

ŭ has the vowel sound of the English word *took;* example Mŭlia, Dŭnia.

The sound is rare in Malay, but met with in Arabic words.

Never pronounce u *when met with in a Malay word like the* u *in* but.

In words which have no vowel marks, pronounce all the syllables evenly, laying no marked stress on any; example Kumpul-an, Gunting-kan, Banding. Generally speaking, in dissyllables the accent is on the first syllable, and in polysyllables on the penultimate.

Diphthongs.

Pronounce *ae*, *ai*, or *ei*, when met with, with the sound given by repeating these vowels one after the other, as above instructed; example Smai, Sungei.

au has the sound of *ow* in the English *now;* example Pulau.

Consonants.

As regards Consonants it is only necessary to say that *ng* is always pronounced like *ng* in the English *hang* and never like *ng* in the English *mangle.* This last sound is given in Malay by adding another *g*, thus Tanggong.

The sound given by Malays to what I have expressed by the letters *ang* is difficult to find in any English word. The sound of the first syllable of "hungry" is however near it. Never pronounce *ang* like the same letters in the English *hang*.

g is always hard as in *go*. The soft sound of *g* in the English *gentle* is invariably expressed by *j* in Malay, thus Jînak.

ch is always pronounced like the *ch* in *church;* and *sh* like the same letters in *shine*, — unless where specially instructed to the contrary.

kh should be pronounced like *ch* in *Loch*, but harder, as Khabăr.

Whenever a word, or the final syllable of a word of more than one syllable, ends with either *h* or *k*, that word or final syllable must be pronounced very short indeed, whatever the vowel which precedes the *h* or *k*. When the word ends with *h* that letter should be slightly sounded, but when it ends with *k*, the *k* is almost always silent.

Lastly, do not be afraid to pronounce the *r* in Malay words, it is a peculiarity of the people that they lay much stress on the *r* in pronunciation. It is difficult for an Englishman to pick up the practise, but is should be attempted.

In Kĕdah, the common people, and indeed the Chiefs, unless talking to strangers, speak with a curious lisp, which avoids the pronunciation of *s*, *r*, or *l*, but whatever may be the local peculiarities of any particular Native State, and they are but few and of slight importance, there is but one language recognised in the Peninsula, and that is Malay, not High Malay (whatever that may mean), or Court Malay, but simply the Malay language proper, and a knowledge of that, if the words be accurately pronounced and used in their true sense, even though the knowledge be but slight, will be as useful in Kĕdah as in Păhang or Trĕnggânu, in Pêrak or Sri Mĕnanti, as in Kĕlantan or Patâni.

Transliteration.

I have bound myself by no rule in this matter. Indeed to transliterate in Roman letters vowels which do not appear at all in the Malay words would be difficult. I have reproduced the Malay consonants by their equivalents in Roman letters *in every case.* To lay down such a rule with regard to even the vowels which *do* appear in the Malay, would be unwise, for it would only mislead. To say that ى should always be reproduced by *i*, when in Malay it is often pronounced as *e* or as *ei*, or to make it a rule that و shall always be rendered by *û*, when it is often really pronounced *o* and *au*, would be to advocate mispronunciation and misunderstanding, with no countervailing benefit.

منغ, *i. e.*, mnng, cannot be transliterated to any intelligible sound, but it is perfectly easy to produce the Malay word, thus Mĕnang, having already laid down how *ĕ* and *a* shall be pronounced.

I have rendered the Malay letter ڽ by *nya* to distinguish it from نيا or ڹ. Let me repeat again, the Romanised Malay words in this Vocabulary are not, and are not intended to be, transliterations of Malay words; but, guided by the instructions already laid down, they are intended to represent the Malay words as pronounced in the Malay language, while the Arabic characters shew the correct spelling in the Malay vernacular.

Hamzah (ء). — In Arabic words, where two Alifs would come together, the second is omitted, and Hamzah inserted in its place. In Malay words, the Hamzah is usually found at the end of a word, and gives the vowel which precedes it a short sound very much as though the Hamzah were the final *k*.

Malay Alphabet.

The Arabic Alphabet, with the six letters marked with an asterisk (*) added, form the Malay Alphabet. The letters marked ** are only used in words of Arabic origin.

Name.	Isolated.	Final.	Medial.	Initial.	Equivalent.
Alif	ا	ـا			A
Ba	ب	ـب	بـ	بـ	B
Ta	ت	ـت ـة	تـ	تـ	T
Tha **	ث	ـث	ثـ	ثـ	Th (as in *thick*)
Jim.....	ج	ـج	جـ	جـ	J
Cha *	چ	ـچ	چـ	چـ	Ch
Ha **	ح	ـح	حـ	حـ	H (strong in back of throat)
Kha **	خ	ـخ	خـ	خـ	Kh (stronger than *ch* in *loch*)
Dal *	د	ـد			D
Thal **	ذ	ـذ			Th
Ra	ر	ـر			R
Za **	ز	ـز			Z
Sîn.....	س	ـس	سـ	سـ	S
Shîn **	ش	ـش	شـ	شـ	Sh
Sod **	ص	ـص	صـ	صـ	S (strong)

Name.	Isolated.	Final.	Medial.	Initial.	Equivalent.
Thod**....	ض	ـض	ـضـ	ضـ	Th (as in *the*) *or* D
Ta**.....	ط	ـط	ـطـ	طـ	T (strong)
Tha**.....	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	Th (stronger than Thod)
Ain**.....	ع	ـع	ـعـ	عـ	äa *or* ä
§ Rhain**..	غ	ـغ	ـغـ	غـ	Rh *or* Hr
Nga*.....	ڠ	ـڠ	ـڠـ	ڠـ	Ng (pronounced together)
Fa**.....	ف	ـف	ـفـ	فـ	F
Pa *.....	ڤ	ـڤ	ـڤـ	ڤـ	P
Kof.....	ق	ـق	ـقـ	قـ	K
Kaf.....	ک	ـک	ـکـ	کـ	K
Ga *.....	ڬ	ـڬ	ـڬـ	ڬـ	G (always hard)
Lam.....	ل	ـل	ـلـ	لـ	L
Mim.....	م	ـم	ـمـ	مـ	M
Nun.....	ن	ـن	ـنـ	نـ	N
Wau.....	و	ـو			W, O, U, *or* AU
Ha	ه	ـه	ـهـ	هـ	H
Ya	ي	ـي	ـيـ	يـ	Y, I, E, *or* EI
Nya *.....	ڽ	ـڽ	ـڽـ	ڽـ	Nya

§ Pronounced like the German *r*.

P and *G* are commonly written with one dot instead of three.

Grammatical Notes.

Formation of Substantives.

Affixing "an" is a common method of forming a substantive from the radical in Malay, and it may be taken as a rule that the accent will, as in the case of Jabât-an, be moved, the penultimate in the substantive becoming long, thus: Jâbat, Jabât-an; Kâsih, Kasîh-an; Pûtar, Putâr-an; Pichah, Pichâh-an. In conversation it often happens that this long penultimate is pronounced short, as Kasĭh-an instead of Kasîh-an, which is the really correct form, while Píchăh-an and not Pichâh-an is almost universal.

For pronunciation, the safest rule is to put the accent on the first syllable in dissyllables, and on the penultimate in polysyllables, though many exceptions will be met with, such as Tĕlor, Mĕrak, Pĕning, Sĕkĕdar, Ka-bakti-an, Pîpis-kan, &c., where nothing but practice will teach accurate pronunciation.

Another perhaps more common way of forming a substantive from the radical is to prefix "Ka", either alone as in Ka-handak, inclination, or by far more frequently accompanied by the affix "an", thus: Pûtus, Ka-putûs-an (also pronounced Ka-putus-an or Ka-pûtus-an); Tumboh, Ka-tumboh-an (always pronounced with the accent equally placed throughout, or with a slight stress on the antipenultimate). Here again it will be seen how impossible it is to lay down a hard and fast rule, but when the radical is not itself the substantive, the latter is commonly formed in one of the two ways above described.

"Pĕr" is a particle prefix of constant form used in the formation of derivative substantives; it is sometimes abbreviated, especially in conversation, to "Pĕ", as Pĕ-kĕrja-an.

In the case of Pĕr-angkap the initial *t* of the radical Tangkap has been dropped for the sake of euphony.

Âiak-kan, Pĕr-ânak-kan, and Ka-bânyak-kan are exceptions to the above rules. Aiak, Ânak, and Bânyak being the radicals, it might be expected that the substantive, or (as in the case of Ka-bânyak-kan) adjective, would, as is usually the case, be formed by affixing "an", and perhaps, in the case of the first, by prefixing "pĕr"; but there is no prefix, and "kan" is affixed in preference to "an", apparently for the sake of euphony.

Besides the means of forming substantives described above, another common form is where the radical (of whatever part of speech) takes a prefix of "Pĕ", "Pĕm", "Pĕn", "Pĕng", or "Pĕny", sometimes with the affix "an" added and sometimes without.

A substantives so formed usually denotes an agent or instrument of the meaning conveyed by the radical.

The prefix takes the form "Pĕ" when the radical begins with *l*, *m*, or *p* followed by a *consonant*, thus; Pĕ-lûbang, pitfall; Pĕ-mârah, passionate; Pĕ-prang-an, war.

When the radical begins with *p* followed by a *vowel*, the substantive is formed by dropping the *p* and prefixing "Pĕm", as: Pukol, Pĕm-ûkol, a mallet; Pandang, Pĕm-andang-an, sight.

If the initial letter of the radical be *t*, the substantive is formed by dropping the *t* and prefixing "Pĕn", thus: Tâkut, Pĕn-âkut, a coward. Pĕng-tâhu-an is an exception to this rule.

The prefix takes the form of "Pĕn" before *ch*, *d*, and *j*, as: Pĕn-chûri, a thief; Pĕn-dâpat-an, earnings; Pĕn-jâja, a pedlar. It appears, however, that when the radical begins with *ch*, the prefix sometimes takes the form "Pĕny" and drops the *ch* as more euphonious, thus: Chûchok, Pĕny-ûchok.

The prefix takes the form "Pĕng" before *vowels*, and before *g* and *k*, as: Pĕng-âdu-an, a complaint; Pĕng-îring, a suite; Pĕng-ûsong, a litter; Pĕng-hûlu, a chief; Pĕng-gâli, a spade.

When the radical begins with *k*, the prefix also takes the form "Pĕng", dropping the *k*, thus: Kĕtam, Pĕng-ĕtam; Kuêt, Pĕng-uêt.

If the radical begins with the letter *s*, the substantive is formed by prefixing "Pĕny" and dropping the *s*, as: Sâkit, Pĕny-âkit, sickness.

Formations of Verbs, &c.

Verbs formed by prefixing the particle "Bĕr" to the radical, may be used in either the present, imperfect, or perfect tense, and there is no alteration in the different persons of the verb, the personal pronoun being sufficient to carry the sense, thus: Dîa Bĕr-bangkit, he gets up, he was getting up, or he got up — the context shewing the tense; Kîta bĕr-bangkit, we get up, we were getting up, or we got up. I do not lay this down as a universal rule, but it is usual. It must not, however, be supposed that the prefix "Bĕr" can be placed before all radicals and used with the above described significations, for instance: Dîa bĕr-jâlan means, he goes, he was going, or he went, according to the context, Jâlan being the radical, meaning either a road, or to go, or to walk. But Pĕrgi also means to go, and yet Bĕr-pĕrgi is most unusual, and Pĕrgi-kan unheard of, whilst Jâlan-kan is common and means to cause to go. Jâlang-kan bichâra, to carry on a case; Jâlan-kan pĕrkâra, to keep a matter going.

Sometimes, again "Bĕr" intensifies the radical, as: Budi, sense; Bĕr-budi, full of sense, sensible. Bulu, hair, feathers; Bĕr-bulu, covered with hair or feathers, hairy, feathered, shaggy. Dârah, blood; Bĕr-dârah, bloody.

"Kan" is an affix which almost invariably gives to a substantive, adjective, or other part of speech which will admit the addition of this particle, the meaning of a transitive verb, thus: Jâlan, a road or to walk; Jâlan-kan, to cause to go on, to carry on. Kanching, a bolt; Kanching-kan, to fasten. Mĕshhur, famous; Mĕshhur-kan, to make known, to publish. Kuat, strong; Kuat-kan, to make strong, to strengthen. Ampun, pardon or to pardon; Ampun-kan, to pardon. Atur, arranged or to arrange; Atur-kan, to arrange.

Under the letter M, will be found various forms by which the radical, whether it be substantive, adjective, adverb, verb, or other part of speech, is transposed into a transitive or intransitive verb. These forms vary according to the initial letters of the radicals, thus Langkah, a step, becomes Mĕ-langkah; Bri, to give, becomes Mĕm-bri, Tandok, a horn, becomes Mĕn-andok; Kail, to fish, becomes Mĕng-ail; Apa, what, Mĕng-âpa; Hârap, hope, Mĕng-hârap; Tîtek, a drop, Mĕn-îtek; Sĕbrang, across, Mĕny-ĕbrang. In the majority of cases, where there is a prefix only, the verb formed is intransitive, but when besides the prefix the particle "kan" is affixed, the verb then formed is always transitive, as Mĕn-jĕrat-kan, to snare.

When the radical begins with *l*, *m*, *n*, *nya* (ڽ) or *r*, the prefix which forms the verb is always "Mĕ", as: Langkah, Mĕ-langkah; Mâsok, Mĕ-mâsok-kan; Nanti, Mĕ-nanti; Rûpa, Mĕ-rûpa-kan; Nyânyi, Mĕ-nyânyi.

When the radical begins with the letter *b*, the particle prefix takes the form of "Mĕm" as Mĕm-bâcha, to read.

When the radical begins with the letter *p*, the particle prefix takes the form of "Mĕm" and drops the *p* for the sake of euphony as: Prentah, mĕm-rentah; Puji, Mĕm-ûji.

When *t* is the initial letter of the radical, the particle prefix takes the form of "Měn" and drops the *t* for the sake of euphony, as: Târoh, Měn-âroh.

When the initial letter of the radical is *ch*, *d*, or *j*, the verb is formed by prefixing the particle "Měn" without other alteration, as Châbut, Měn-châbut, Dâpat, Měn-dâpat; Jâdi, Měn-jâdi. Měny-ûchi-kan and Měny-ungkil are exceptions to this rule.

Where the radical begins with a *vowel*, *h*, or *g*, the particle prefix takes the form of "Měng" without other alteration, thus: Âdu, Měng-âdu; Isap, Měng-îsap; Ubong, Měng-ûbong; Hêrut, Měng-hêrut; Ganti, Měng-ganti. The *h* is however sometimes omitted in words like "Hîlang" where it can either be pronounced or not, both being equally right.

Where the initial letter of the radical is *k*, the verb is formed by prefixing the particle "Měng" and dropping the *k* for the sake of euphony, as: Kôsot, Měng-ôsot.

If the radical begins with the letters *tr*, then the particle prefix takes the form "Měn", whilst the *t* is dropped for the sake of euphony, as: Trang, Měn-rang-kan.

If the radical begins with the letter *s*, the prefix changes the *s* into "Měny" مبي thus: Sâbong, Měny-âbong; Sěmbah, Měny-ěmbah; Susu, Měny-ûsu.

"Těr" تر is a constant particle always met with in composition, and always as a prefix.

When placed before a verb, it gives the signification of a past participle, as: Těr-bûang, thrown away; Těr-âtur, arranged; Těr-bîlang, counted; &c.

When prefixed to an adjective, it adds emphasis and intensifies the meaning, and in conjunction with "Skâli" denotes the super-

lative degree, thus; Tĕr-bâlik, overturned; Tĕr-bûnoh, murdered; Tĕr-lampau, excessive; Tĕr-lĕbih skâli, most; Tĕr-lĕbih baik skâli, best.

"Sahya" is the word most commonly used by Europeans to express the first personal pronoun, whilst "you" is best rendered politely by "Tûan". The Malays commonly use "Aku" for "I", and "Tûan", "Angkau", or "Âwak" (if familiar) for "you". "Angkau", is also often rendered by "Kau", or, in Province Wellesley and Kĕdah, by "Hang", and is generally used in speaking to servants or the lower classes. In Pêrak, "I" and "you" are familiarly rendered by "Tĕman" and "Mîka". In writing, "Bêta" or Kîta represents "I", and "Sĕhâbat-bêta" or "Sĕhâbat-kîta", you.

Râjas or persons of rank often speak of themselves as "Kami", and render "you" by "Kamu" or "Angkau" when talking to inferiors, When inferiors address their superiors, and wish to make a point of the distinction, they speak of themselves as "Hamba Tûan", your slave; this is common also in writing from an inferior to his superior.

"Pâtek" is the commonest form of expressing the pronoun of the first person when used by an inferior to a Râja, or between Râjas when the younger wishes to shew respect to the elder or superior in office.

The English definite article "the" has no real equivalent in Malay. Bring the child, is translated Bawa ânak; Bring that child, Bâwa ânak itu; Bring a child, Bawa sâtu ânak. In some cases, "the" is rendered by "yang", as: Bring another, Bawa lain, or Bawa lâgi sâtu; Bring the other, Bawa yang lain itu; The latter, Yang kĕmdian; The former, Yang dûlu; and so on.

The word "Sudah" is much used by the Malays. It will, with a verb, always express the past tense: Sudah mâti, dead; Sudah jâlan, gone; &c. When used alone, it will mean, That will do. If used interrogatively, as Sudah? or Sudah-kah? it has the meaning, Have you done? Is it finished? Is it ready? — according to the context. Whilst in such a sentence as Sudah-lah kîta ini, it would mean, Now, we're done for.

The constant use of "Punya" to indicate the possessive is inelegant and unusual. The best and commonest form of expressing the possessive is by placing the pronoun after the substantive, as Rûmah dîa, his *or* her house.

The indiscriminate use of the intensifying particle "Lah" (لَه) should be avoided.

The particle "Tah" (تَه) is in all respects similar to "Lah", but not nearly so common.

"Sângat", — very, extremely — is placed either before or after the adjective, but usually the latter. "Tĕr-lâlu" and "Tĕr-lampau" are placed before the adjective, and "Skâli" after it.

"Maka" (مَك) is used in writing only, and marks the beginning of a new sentence.

The word "Ânak" is applied to the young of all birds, beasts, or fishes: Ânak gâjah, a young elephant; Ânak anjing, a puppy; Ânak bûrong, a young bird; Ânak îkan, a young fish.

Malays speak of so many nights where we say days, thus they would say: "He will be away three nights", meaning three nights and two days.

Days of the Week.

Sunday	هارى احد	hâri âhad
Monday	هارى اثنين	hâri ĭthnâin
Tuesday	هارى ثلاث	hâri thalâtha *
Wednesday	هارى رابو	hâri rabu hâri arbäa **
Thursday	هارى حمس	hâri khamis
Friday	هارى جمعت	hâri jĕmäat
Saturday	هارى سبت	hâri sabtu

Sunday is also called "Hâri minggo" in the Straits Settlements, from the Portugese "Domingo", and the other days of the week are know as: — Monday, "Hâri sâtu"; Tuesday, "Hâri dûa", and so on. One week, in the same way, is called "Sâtu minggo", but the Malays call it "Sâtu jĕmäat" or "Tûjoh hâri" — seven days.

* The Arabic form; the Malay pronunciation "Salâsa" is commoner.
** The Arabic form.

Months of the Year.

Mŭharram	محرم	30 days	
Safar	صفر	29 »	
Răbî alâwal	ربيع الاول	30 »	
Răbî alâkhir	ربيع الاخر	29 »	
Jĕmâd alâwal	جماد الاول	30 »	
Jĕmâd alâkhir	جماد الاخر	29 »	
Răjăb	رجب	30 »	
Shăbân	شعبان	29 »	
Ramthân *	رمضان	30 »	
Shăwâl	شوال	29 »	
Thil käadah	ذى القعده	30 »	
Thil hâjah	ذى الحجه	29 » / 30 »	and sometimes

These months do not correspond to any months in the English calendar, and as there are only 354 days in the Muhammadan year, the position of these Muhammadan months with regard to our calendar is constantly changing.

* Pronounce "th" as in the English word *Than*.
The names of the months are all purely Arabic.

Numbers.

One	سا ساتو سوات	١	sa', sâtu suâtu
Two	دوا	٢	dûa
Three	تيڭ	٣	tîga
Four	امفة	٤	ămpat
Five	ليم	٥	lîma
Six	انم	٦	anam
Seven	توجه	٧	tûjoh
Eight	دلاڤن	٨	dilâpan
Nine	سمبيلن	٩	s'ambîlan
Ten	سڤولهٔ	١٠	sa'pûloh
Eleven	سبلس	١١	sa'blas
Twelve	دوا بلس	١٢	dûa blas
Twenty	دوا فولهٔ	٢٠	dûa pûloh
Twenty-one	دوافولهٔ ساتو	٢١	dûa pûloh sâtu
Thirty	تيڭ فولهٔ	٣٠	tîga pûloh
One hundred	سراتس	١٠٠	sa'râtus
One hundred and one	سراتس ساتو	١٠١	sa'râtus sâtu
One hundred and twenty	سراتس دوافولهٔ	١٢٠	sa'râtus dûa puloh
Two hundred	دوا راتس	٢٠٠	dûa râtus
One thousand	سريبو	١٠٠٠	sa'rîbu
One thousand one hundred	سريبو سراتس	١١٠٠	sa'ribu sa'râtus
Ten thousand	سلقسا	١٠٠٠٠	sa'laksa
One hundred thousand	سڤولهٔ لقسا	١٠٠٠٠٠	sa'pûloh laksa
One million	سراتس لقسا	١٠٠٠٠٠٠	sa'râtus laksa
Units	سا اسا		sa, asa
Tens	فولهٔ		pûloh

Hundreds	راتس	râtus
Thousands	ريبو	rîbu
Tens of thousands	لقسا	laksa
Hundreds of thousands	كتى	keti
Millions	جوتا	juta

In speaking of days of the month, the following are sometimes used: —

Sixteen	ساتو ڬلف	sâtu glăp
Seventeen	دوا ڬلف	dûa glăp
Eighteen	تيڬ ڬلف	tîga glăp
Nineteen	امڤت ڬلف	ămpat glăp
Twenty	دوا فوله	dûa pûloh
Twenty-one	سليكور	sa'lêkor
Twenty-two	دوا ليكور	dûa lêkor
and so on up to		
Twenty-seven	توجه ليكور	tûjoh lêkor

This form of expressing numbers other than days of the month is very commonly used in Păhang and less frequently in other States.

Points of the Compass.

North	اوتارا	utâra
South	سلاتن	sĕlâtan
East	تيمور	tîmor
West	بارت	bârat
North-East	تيمور لاوت	tîmor laut
North-West	بارت لاوت	bârat laut
South-East	تغڭارا	tĕnggâra
South-West	بارت داءى	bârat dâia.

Currency, Weights, and Measures.

Currency. Singaporè and Malacca.

4	duit ($\frac{1}{4}$-cent)	= 1	sen (1 cent)
$2\frac{1}{2}$	sen	= 1	wang ($2\frac{1}{2}$ cents)
10	wang	= 1	suku (25 cents)
4	suku	= 1	ringgit (1 dollar)

Currency. Pinang and Province Wellesley.

10	duit* sen	= 1	kûpang (10 cents)
$12\frac{1}{2}$	duit	= 1	tâli ($12\frac{1}{2}$ cents)
2	tâli	= 1	suku (25 cents)
4	suku	= 1	ringgit (1 dollar)

* The duit (1 cent) is divided into halves and quarters — "stĕngah duit" and "suku duit".

Currency. Pahang.

1 itam tengko	= 4 cents of dollar	
2 itam tengko	= 1 kĕnĕri (gold) =	8 cents of dollar
2 kĕnĕri = 2 sâga	= 1 buso =	16 cents
2 buso = 1 suku	= 1 kûpang =	$33\frac{1}{3}$ cents
3 kûpang	= 1 ringgit (1 dollar)	
4 kûpang	= 1 mas ($\$ 1.33\frac{1}{3}$)	
16 mas	= 1 bungkal Păhang	

Copper coin was not current in Păhang, but gold dust weighed according to the above table. Silver dollars are current, and small tin tokens coined by the Revenue Farmers for circulation in their respective districts. Straits copper and small silver are now (1904) current in Pahang, and the old currency has almost disappeared.

Avoirdupois Weight.

16	tahil (tael) =	1 kati* ($1\frac{1}{3}$ lb)
100	kati =	1 pîkul ($133\frac{1}{3}$ lb)
3	pîkul =	1 bhâra (400 lb)
40	pîkul =	1 kôian ($5.333\frac{1}{3}$ lb)

* The Malay and Chinese kati differ in weight, the former having the weight of 24 Mexican dollars, and the latter of $22\frac{1}{2}$. They are termed respectively "kati bĕsar" and "kati kĕchil".

Goldsmith's Weight.

12	sâga =	1 maiam*
16	maiam =	1 bungkal (832 grains Troy)
12	bungkal =	1 kati

* Eight maiam are equal to the weight of one Mexican dollar. Gold dust is sold by the bungkal; Gold thread by the kati.

Opium Weight.

10 hun = 1 chi
10 chi = 1 tahil

Measure of Capacity.

4 pau = 1 chûpak
4 chûpak = 1 gantang
10 gantang = 1 pâra
2 pâra = 1 pîkul
40 pîkul = 1 kôian

Dry Measure.

4 chûpak = 1 gantang
10 gantang = 1 naleh
10 naleh = 1 kuncha
5 kuncha = 1 kôian

Long or Cloth Measure.

2 jĕngkal = 1 hasta
2 hasta = 1 êla
2 êla = 1 dĕpa (1 fathom or 6 feet)
20 kâyu (pieces) = 1 kodi (1 score)

Land Measure.

12 inchi (inches) = 1 kâki (1 foot)
6 kâki = 1 dĕ́pa (6 feet)
4 (square) dĕpa = 1 jĕmba (144 square feet)
100 jĕmba = 1 pĕnjuru (14,400 sq. feet)
4 pĕnjuru = 1 rĕlong (1 orlong, or $1\frac{1}{3}$ acres, nearly)

Abbreviations.

Ar. . . . . Arabic.
Ch. . . . . Chinese.
Eng. . . . . English.
Hind. . . . . Hindustani.
Jav. . . . . Javanese.
Pers. . . . . Persian.
Port. . . . . Portuguese.
Sans . . . . . Sanskrit.

When any of these Abbreviations — Ar., Sans., Port., &c. — is placed after a word, it does not necessarily denote that the word is pure Arabic, Sanskrit, or Portuguese, &c., but that the word is derived from one or other of these languages, or is an altered form of an Arabic, Sanskrit, or Portuguese word.

VOCABULARY

ENGLISH-MALAY.

A

A (*the article*), ساتو sâtu, سا sa.
— of long things (*spears*), سباتغ sa'bâtang.
— of short things (*knives*), سبيله sa'bîlah.
— of animals, birds, fishes, سيكور sa'êkor.
— of large things (*ships, houses*), سبواه sa'bûah.
— of cannon, eggs, سبجي sa'bîji.
— of letters and muskets, سفوچق sa'pûchok.
A of umbrellas, سكاكي sa'kâki.
— of sheets of paper, kâjangs, سبيدغ sa'bîdang.
— of cloth, sârongs, &c., سهلي sa'hĕlê *.
— of fabrics in the piece, ساتو كايو sâtu kâyu.
ABANDONED, ترباواغ tĕr-bûang, ترتغكل tĕr-tinggal.
ABDOMEN, فروت prut.
ABILITY, كفندين ka-pandei-an.
ABJURE, TO, توبة taubat.

* Also used of sheets of paper.

ABLE, بولہ bûlih, كواس اد âda kuâsa.

ABOLISH, TO, هافوس hâpus, بواڠ bûang.

ARORIGINES, اورڠ بوكيت ôrang-bûkit, اورڠ ليار ôrang-lîar, اورڠ ساكى ôrang-sâkai.

ABOUT, لبه كورڠ lĕbih kûrang, فصل fasăl.

ABOVE, اتس âtas, داتس di-âtas.

ABSCESS, بيسول bisul.

ABSCOND, TO, لارى lâri.

ABSENT, تيدق اد tîdak âda, تيادا حاضر ti-âda hâthar (*Ar.*).

ABUNDANT, بانيق bânyak, لمفه limpah, معمور mäamur (*Ar.*).

ABUSE, TO, ماكى mâki, نستا nista.

ACCEPT, TO, تريم trîma.

ACCIDENT, بنچان bĕnchâna.

ACCOMPANY, TO, برسام bĕr-sâma, برکون bĕr-kâwan.

ACCOMPLICE, فنولغ, pĕn-ûlong, كاون kâwan.

ACCORDING TO, سفرت sĕpĕrti.

ACCOUNT, AN, كيرا٢ kîra-kîra.

ACCOUNTANT, AN, توكغ مغيرا٢ tûkang mĕng-îra-ngîra, كرانى krâni.

ACCURATE, بتول bĕtul.

ACCUSE, TO, تودوه tûdoh.

ACCUSTOMED, بياس biâsa, ڬالق gâlak.

ACHE, ساكيت sâkit, سنق sĕnak.

ACID, اسم âsam.

ACKNOWLEDGE, TO, اكو âku, مغاكو mĕng-âku.

ACQUAINT, TO, ميڽاكن mĕny-atâkan, معلومكن mäalum-kan, برى تاءو bri tau.

ACQUAINTED, TO BE, كنل kĕnal.

ACQUIT, TO, لفس lĕpas.

ACROSS, ترلنتغ tĕr-lintang.

ACT, TO, (*do*), بوات bûat.

— , TO, (*play*), برماين ماءيوڠ bĕrmain mayong.

ACTING FOR ANOTHER, مغكو mangku.

ACTION, ACT, فربواتن pĕr-bûat-an.

ACTIVE, فنتس pantas, راجين râjin.

ADD, TO, تمبه tambah, اوبغ ûbong.

— , TO, (*as in arithmetic*), جملهكن jĕmlah-kan.

ADMINISTRATION, فرنتاهن prentâh-an.

ADMINISTRATION, LETTERS OF, سورت كواس sûrat kuâsa.

ADMIRAL, لقسمان laksamâna.

ADMIT, TO, (*to a place*), برى ماسوق bri mâsok.

ADOPT, TO, (*a custom*), منورت عادت mĕu-ûrut âdat.

ADOPTED CHILD, أنق انكت ânak angkat.

ADORN, TO, هياسى hiâsi.

ADRIFT, هاپوت hânyut, اپوت ânyut.

ADVICE, نصيحت nasîhat (*Ar.*).

— TO ASK منتا نصيحت minta nasîhat.

ADVISE, TO, برى نصيحت bri nasîhat.

ADVOCATE, TO, تولغ بچاراكن tûlong bichâra-kan.

AFFAIR, حال hâl.

AFFAIRS, حال احوال hâl ahuâl.

AFFECTION, كاسيهن kasîh-an, فرچنتاءن pĕr-chinta-an.

AFFECTIONATE, محبت (*Ar.*) muhabbat.

AFFIANCE, TO, برتونغ bĕr-tûnang.

AFFIDAVIT, سورت سمڤاءن sûrat sûmpah-an.

AFFIRM, TO, مغتاكن mĕng-atâ-kan.

AFORESAID, يغتر سبوت داتس yang tĕr-sĕbut di-âtas ini.

AFRAID, تاكوت tâkut.

AFTER, كمدين kĕmdĭan.

AFTERNOON, فتغ پتغ pĕtang, برالیه عارى bĕr-âleh hâri.

AGAIN, لاڭى سكالى lâgi skâli, فول pûla.

AGE, عمر ûmor (*Ar.*).

AGENT, وكيل wâkil (*Ar.*).

AGENT, (*with complete power*), وكل مطلق wâkil mŭtallak (*Ar.*).

AGREE, TO, (*engage*), بر جنجى bĕr-janji.

AGREEMENT, AN, فر جنجين pĕr-janji-an.

AGREE, TO, (*be friends*), برداميى bĕr-dâmei, ستوجو sa'tuju.

AGREEABLE, سدف sĕdap.

AGROUND, (*of a boat*), سغكوت sangkut.

AGUE, دمم كورا dĕmam kora.

AHEAD, دهادف di-hâdap.

AIM, TO, توجو tuju.

AIR, اودرا udâir.

AJAR, رڠڭغ rĕnggang.

ALAS, ادوهى adôhi.

ALBINO, بالر bâlar, سوڤق sôpak.

ALIKE, سروف sa'rûpa, سام sâma.

— JUST, سام جوك sâma jûga.

ALIVE, هيدوف hîdup, ايدوف îdup.

ALL, سموا sĕmûa, سڭل sĕgâla (*Sans*), سكلين sĕkali-an.

ALLEY, لورڠ lôrong.

ALLOW, TO, (*permit*), بيار bîar.

ALLOWANCE, (*money*), وڠ بلنجا wang blanja.

ALLOY, TO, چمفور champur.

ALLY, TO, بِرسَتيا bĕr-sĕtîa.

ALLY, AN, سَتيَاوَان sĕtiâ-wan.

ALMIGHTY, مَهَا كُوَاس mahâ kuâsa.

ALMOND, بَـــادَم bâdam (*Pers.*), كَتَافَغ kĕtâpang *or* لُوس los.

ALMOST, هَمفِر hampir, پَارِيس nyâris.*

ALMS, صَدَقَه sĕdĕkah (*Ar.*).

ALONE, سَورَغ سَهَاج sa'ôrang sĕhâja.

ALPHABET, اَليف با تا âlif-ba-ta.

ALREADY, تَلَنجُور tĕlanjor.

ALSO, فُول pûla, جُوگ jûga, جُوا jûa.

ALUM, تَاوَس tâwas.

ALWAYS, سَلَالُو sa-lâlu, سَنتِيَاس sĕntiâsa.

AMAZED, تَرچِـغَغ tĕrchĕngang, حِيران hêran (*Ar.*, hairân).

AMBASSADOR, اُوتسَن utus-an.

AMBER, عَمبِر ambar (*Ar.*).

AMBUSH, TO LIE IN, اَندَف endap.

AMIABLE, هَالُوس halus, مَانِيس لَاكُو mânis lâku.

AMONGST, دَالَم dâlam, اَنتَارَا antâra.

ÂMOK, TO, مَغَامُوق mĕng-âmok.

ANCESTORS, نِينَق مُويَغ nênek moyang, دَاتُوء نِينَق dâtoh (*or* dâto') nênek.

ANCHOR, AN, سَاوُه sauh.

— , TO, بَرلَابُوه bĕr-lâbuh.

ANCHORAGE, لَابُوهَن lâbuh-an.

ANCIENT, لَام lâma, زَمَـان zĕmân, (*Ar.*).

AND, دَان dan, دَغَن dĕngan.

ANGEL, مَلَايكَت mĕlâikat.

ANGER, ANGRY, مَارَه mârah.

— , (*speaking of Raja*), مَـرك mĕrka.

ANGLE, TO, (*to fish*), مَغَايل mĕng-ail.

ANIMAL, AN, بِنَـاتَـغ binâtang, يَغبرپَاوَا yang bĕr-nyâwa.

ANISEED, اَدَس مَانِيس âdas mânis, جِنتَن مَانِيس jintan mânis.

ANKLE, مَاتَ كَاكِي mâta kâki.

ANNOY, TO, اُوسِيقكَن ûsik-kan.

ANOINT, TO, اُورُوت urut.

ANSWER, جَـــوَاب jawâb (*Hind.*), بَالَس bâlas, مِيَاوَت mĕny-aut.

ANT, سَمُوت sĕmut.

ANT-HILL, AN, فُغسُو pongsu.

ANTIDOTE, فَنَاوَر pĕn-âwar.

ANUS, THE, فُوغكُوغ punggong.

ANVIL, لَندَاسَن landâsan.

ANXIETY, بَلِيسَه bĕlîsah.

ANXIOUS, رَنـدُو rindu, بِمبَغ bimbang, رَاوَن râwan.

---

* Used only in cases of danger or misfortune.

ANY, سبارغ sa'bârang, مان٢ فون mâna mâna pun.
APPEARANCE, روف rûpa, صيفت sifat.
APPOINT, TO, لتق lĕtak, تارو tâ-roh, منجاديكن mĕn-jâdi-kan.
APOSTLE, رسول rasûl (*Ar.*).
ARGUE, TO, بربنتة bĕr-bantah.
ARISE, TO, بربغكيت bĕr-bangkit.
ARITHMETIC, علم كيرا٢ elmu kîra kîra.
ARK, THE, بهترا behtra (*Ar.*).
ARM, THE, لغن lĕngan.
ARMADILLO, تغكيليغ tĕnggîling.
ARMED, برسنجات bĕr-sĕnjâta.
ARMPIT, كتيق kĕtiak.
ARMY, لشكر lashkar (*Pers.*), عشكر ashkar (*Ar.*).
AROUND, كليلغ kĕlîling.
ARRACK, (*spirit*), ارق ârak (*Ar*).
ARRANGE, TO, مغاتور mĕng-âtur.
ARREST, TO, تغكڤ tangkap.
ARRIVE, TO, سمفى sampei.
ARROW, انق فانه ânak pânah.
ARSENIC, وراغن warâng-an.
ART, علم elmu (*Ar.*).
ARTERY, اورت دارة ûrat dârah.
ARTICLES, (*goods*), بارغ٢ bârang-bârang.
ARTICLES, (*division of subjects*), فركارا pĕrkâra.
ARTICLES, (*of agreement*), سورت فرجنجين sûrat pĕr-janji-an.
AS, سفرت sĕpĕrti.
AS BEFORE, سمول sa'mûla.
AS LONG AS, (*in length*), سفنجغ sa'-panjang.
AS LONG AS, (*in time*), سلما sa'lâma.
AS MUCH AS, سباڤيق sa'bânyak.
AS QUICKLY AS POSSIBLE, سبراف لكس يغ بوله sa'brâpa lĕkas yang bûlih.
AS WELL AS YOU CAN, سبراف بايك يغ بوله sa'brâpa baik yang bûlih.
AS YET, سلما اين sa'lâma ini.
ASCEND, TO, (*a river*), موديق mûdik.
ASCEND, TO, (*a hill*), منداكى mĕn-dâki.
ASHAMED, مالو mâlu.
ASHES, ابو abu.
ASIDE, اسيغ âsing.
— , TO PUT, مغاسيغكن mĕng-âsing-kan.
ASK, TO, تاڤ tânya.
ASKEW, ريغ rîang.
ASK FOR, TO, منتاء minta.
ASLEEP, تيدور tîdor.
— , FAST, لينا lêna.
ASS, AN, كلدى kaldê.
ASSEMBLE, TO, برهمفون bĕr-himpun.

ASSEMBLE, TO, (*calling together ryots*), كرة krah.

ASSIST, TO, تولغ tûlong, بنتو bantu.

ASSISTANCE, كتولوغن ka'tûlong-an.

ASTHMA, سسق دادا sĕsak dâda.

ASTERN, دبلاكغ di-blâkang, دبونتوت di-buntut, دايكور di'-êkor, دبوريتن di-bûritan.

ASTONISHED, ترچغغ tĕrchĕngang.

ASTROLOGY, علم النجوم elmu nŭjûm (*Ar.*).

AT, د di.

AT FIRST, ملا٢ mula-mula, اصل âsal.

AT LAST, اخر âkhir (*Ar.*).

AT LEAST, سكورغ٢ sa'kûrang-kûrang.

AT ONCE, سكالى skâli,* دغن سكرا dĕngan sĕgra. *

ATOM, AN, كومن kûman.

ATOMS, IN, لولة lûluh.

ATONE TO, بالس bâlas, گنتى ganti.

ATTACK, TO, لغگر langgar, مغاموق mĕng-âmok, تمڤوه tĕmpoh.

ATTEMPT, TO, چوب chûba.

ATTENDANT, كاون kâwan, بودق bûdak.

ATTENDANT, FEMALE, دايغ٢ dâ-iang-dâiang.

ATTENTIVE, راجين râjin.

ATTEST, TO, منارة تاڤق تاڠن mĕn-âroh tâpak tângan.

ATTITUDE, سيكف sîkap.

AUCTION, ليلوغ lêlong (*Port.*).

AUDIENCE, (*at court*), مجليس mĕ-jĕlis.

AUNT, امق مودا mak mûda, امق سو mak su.

AUTHORITY, كواس kuâsa.

AVENGE, TO, بالس bâlas.

AWAKE, TO, جاڭ jâga.

— , TO CAUSE TO, باڠون bangun, ڬرقكن grak-kan.

AWAY, كلوار klûar.

AWHILE, سبنتر sa'bantar.

AWKWARD, هودة hûdoh.

AWNING, چتري chĕtri (*Hind.*), كاجغ kâjang.

AXE, كافق kâpak.

---

* Bring all at once, "Bawa sĕmûa skâli". Come at once, "Mâri dĕngan sĕgrā".

B

Baba,* بابا baba (*Hind.*).

Baby, كانق٢ kânak-kânak.

Bachelor, بوجغ bûjang.**

Back, the, بلاكغ blâkang.

Bad (*not good*), تيدق بايك tîdak baik.

Bad (*decomposed*), بوسق bûsuk.

— (*wicked*), جيهت jăhat.

Bag, a, كاروغ kârong, ساكو saku (*Port*).

Bag, Money- (*Chinese*), اوفو opau (*Ch.*).

Baggage, بارغ٢ bârang-bârang.

Bail, جامين jâmin.

— to stand, منجادى جامين mĕn-jâdi jâmin, مغاكو mĕng-âku.

Bait (*for fish*), امفن umpan.

Bake, to, ڤغكغكن panggang-kan.

Baker, a, توكغ روتى tûkang rôti.

Balance (*remainder*), باقى bâki.

Bald (*hairless*), بوتق bôtak.

Bale out, to (*water*), منمبا اير mĕn-imba âyer.

Ball, بولا bola (*Engl. & Port.*).

— , (*wicker* †), راگ râga.

Ballast, تولق بارا tôlak bâra.

Bamboo, بولوه bûluh.

— , (*for carrying water*) تابوغ tabong.

Banâna, فيسغ pîsang.

Bank (*of a river*), تبيغ tĕbing, تفى tĕpi.

Bank, Sand-, بتيغ bĕting.

Bank (*artificial, of earth*), باتس bâtas.

Barber, a, توكغ چوكر tûkang chûkor.

Bargain, a, فرجنجين pĕr-jan-ji-an.

Bargain (*to cheapen*), تاور tâwar.

Bark (*of a tree*), كوليت كايو kûlit kâyu.

Bark (*of a dog*), سالق sâlak.

---

* A name used to designate Straits-born males, whether the children of European, Chinese or Eurasian parents, but most commonly used of Straitsborn Chinese.

** Really means "unmarried" and is applied equally to bachelors, spinsters, widows, widowers and divorced people of both sexes.

† The only ball used by the Malays is this one, but the Portuguese "bola" is generally understood in the Settlements.

Barley, برأس بلندا bras blanda.
Barrel, تونغ tong.
Barren (*as females*), مندول măndul.
Barrier, تمفن tampan.
Barter, to, توكر tûkar.
Bashful, مالو mâlu.
Basin, باتيل bâtil.
— a Small, مغكوء mangko'.
Basket, باكول bâkul, كرنجغ kranjang.
Bastard, انق كمفغ ânak gampang.
Bastard (*born of a concubine*), انق كنديق ânak gundek.
Bat (*vermin*), كلاور klawar.
Bath-house (*floating*), جمبن jamban.
Bath-room, تمفت مندى tĕmpat mandi.
Bathe, to, مندى mandi.
— , to, (*of Rajas*), سيرم sêram.
Battle, فرغ prang, فڤرڠن pĕprang-an.
Bawl, to, تريق trîak.
Bay (*of the sea*), تلق tĕluk.
— (*colour*), ميره كونيغ mêrah-kûning.
Bazaar, ڤاسر pâsar.
Be, اد âda.
Beach, فنتى pantei.
Beads, مانيق٢ mânik-mânik.
Beak, فاروه pâroh.
Beam, a, كلكر gĕlĕgar, بالق bâlak.
Bean, كاچغ kâchang.
Bear, a, بروانغ brûang.
— , to, (*support*), تغكوغ tanggong, تهن tâhan.
Bear, to, (*on the head*), جنجوغ junjong.
Bear, to, (*in the arms*), دوكوغ dûkong.
Bear, to, (*carry*), فيكل pîkul.
Bear children, to, برانق bĕrânak.
Bear arms, to, فاكى سنجات pâkai sĕnjâta.
Bear fruit, to, بربواه bĕr-bûah.
Bear witness, to, بري سكسى bri saksi.
Beard, a, جغكوت janggut.
Beast, بناتغ binâtang, حيوان haiwân.
Beat, to, فوكل pukol.
— to, (*with the fist*), فالو palu, كوچه gôchoh.
Beat, to, (*with open hand*), تمفر tampar.

BEAT, TO, (*in a mortar*), تمبوق tumbuk *.

BEAT, TO, (*overcome*), منغ mĕnang.

— (*intrans. as the heart*) بردبر Bĕr-dĕbĕr.

— (*as in washing clothes or punishing children*), سسه sĕsah.

BEAUTIFUL, چنتيق chantek, مولیق molek.

BECAUSE, سبب sĕbĕb, كارن karâna ** (*Sans.*).

BECKON, TO, لمبى lambei.

BECOME, TO, جادى jadi.

BED, A, كاتيل kâtil, تمفت تيدر tĕmpat tîdor.

BEE, لبه lĕbah.

BEEF, داڭيغ لمبو dâging-lĕmbu.

BEETLE, كومبغ kûmbang.

BEFORE, لبه دهولو lĕbih dahûlu.

BEG, TO, (*ask*), منتاء minta.

BEG ALMS, TO, منتاء صدقه minta sĕdĕkah.

BEGGAR, (*religious mendicant*), فقير făkir (*Ar.*).

BEGIN, TO, ملاءى mulai.

BEGINNING, A, اول âwal (*Ar.*), اصل âsal.

BEHAVIOUR, كلاكوان ka-lâku-an.

BEHIND, دبلاكغ di-blâkang.

BEING, A HUMAN, سورغ مانسى sa'ôrang mănûsia.

BELCH, TO, بلاعق blâhak.

BELIEVE, TO, (*trust*), فرچاى pĕr-châya.

BELIEVE, TO, (*think*), فيكر fîkir (*Ar.*).

BELL, A, لوچيغ lôcheng †, گنتا gĕnta.

BELLOWS, فغمبوس pĕng-ûmbus.

BELLY, فروت prut.

BELONGING, امفوب ampunya, يغ فوب yang punya.

BELOW, دباوه di-bâwah.

BELLOW, TO, تريق trîak.

BELT, A, ايكت فغڭغ îkat pinggang, تالى فغڭغ tâli pinggang.

BEND, TO, ملكوڠ mĕlĕkong.

BENEVOLENT, مورة هاتى mûrah hâti.

BENT, بغكوء bengkok.

BESIDE, دسباء di sa'blah.

BESIEGE, TO, كفوڠ kĕpong.

BESMEAR, TO, لومر lûmor.

BEST, يغبايق سكالى yang baik skâli.

---

* Commonly used for "to beat with the fist" also.
** Also prouounced Kĕrna.
† Not Malay, adopted and understood.

BET, TO, برتاروه bĕr-târoh.

BETEL, (*leaf*), سيريه sîrih *.

— (*nut*), بواه فينغ bûah pînang.

BETROTH, TO, فينغ pînang **, تونغ tûnang.

BETROTHED, سده برتونغ sudah bĕr-tûnang.

BETTER, لبه بايك lĕbih baik.

— , TO MAKE, ممبايقكى mĕm-baik-i.

BETWEEN, انتارا antâra (*Hind.*).

BEWARE, TO, جاگ jâga.

BEYOND, بالق سان bâlik sâna, سبلة di sa'blah.

BIBLE, (*Pentateuch*), توريت taurit.

BIBLE, (*Psalms*), زبور zabur (*Ar.*).

— , (*Gospels*), انجيل injil (*Ar.*).

BID, TO, (*offer a price*), تاور tâwar.

BIER, A, ليرغ lêrang.

BIG, بسر bĕsar.

BILL, سورت عوتغ sûrat ûtang.

BIND, TO, ايكت îkat, تمبت tambat.

BIND, TO, (*book*), جلد jĭlĭd †.

BIRD, بورغ bûrong.

— , CAGE, سغكر sangkar.

— , NEST, سارغ بورغ sârang bûrong.

BIRTH, فرانقكن pĕr-ânak-kan.

BISON, ساڤي sapi, سلادغ slâdang.

BIT, A, (*piece*), سكفيغ sa'kĕping, سكرت sa'krăt.

BIT, A, (*for horse*), لڭم lagam (*Hind.*).

BITE, TO, گيگت gîgit.

— THE LIPS, TO, كبم kĕbam.

BITTER, فاهيت pâhit.

BLACK, هيتم hîtam.

BLACK AND BLUE, لبم lĕbam.

BLACKSMITH, A, توكغ بسى tûkang bĕsi, فندى بسى pandei bĕsi.

BLADE, ماتا mâta.

BLAME, TO, منچلاكن mĕn-chĕlâkan.

BLAZE, TO, برپالا bĕr-nyâla.

BLEED, TO, كلوار دارة kluar dârah.

BLEED, TO, (*surgically*), كرت اورت krăt ûrat.

---

* "Sirih" is the leaf of a vine, grown like pepper, and is chewed by the Malays, Siamese, and many other Eastern people. On the leaf is spread a little *chunam* or lime, and tobacco, gambir and pieces of betel-nut are chewed with it.

** Pinang is, strictly, to ask in marriage, túnang to promise, betroth.

† Arabic, lit. means leather.

Blemish, چاچت châchat.
Blessed, برکت bĕrkat.
Blind, بوتا buta.
Blood, دارا dârah.
— , of noble, بربغسا bĕr-bangsa.
Bloody, برداره bĕr-dârah.
Blossom, بوڠا bûnga.
— , (*bud*), کوتم kûtum.
— , (*full blown*), کمبڠ kĕmbang.
Blotting-paper, قرطس کمبڠ kĕrtas kĕmbang.
Blow, to, (*with the mouth*), تيوف tiûp, حمبوس hĕmbus.
— , in the face of a sick person after the manner of Malay doctors, جمفي jampi.
Blow-pipe, a, سومڤيتن sumpĭt-an.
Blue, بيرو biru.
Blunderbuss, a, فمورس pĕmuras.
Blunt, تمفول tumpul, کورڠ تاجم kûrang tâjam.
Boar, بابی جنتن bâbi jantan.
— Wild-, بابی عوتن bâbi ûtan.
Board, a, (*wood*), فاڤن pâpan.
Board, to, (*lodge*), تومڤڠ tûmpang.
Boast, to, ممبسر کن ديري mĕmbĕsar-kan diri, بربوال bĕr-bual.
Boat, فرهو prau, سمڤن sampan.
— , (*a dug-out*), ساڬور sâgor, جالور jâlor.
Boat, a House-, کتيف kĕtiap.
— , a Small Fishing, کولیق kôlek.
Boat-hire, تمبڠ فراهو tambang prau.
Body, بدن bâdan, توبه tûboh.
— , a Dead, ميت mâiat (*Ar.*).
— of an animal, بڠکی bangkei.
Boil, to, ربوس rĕbus.
— rice, to, برتانق bĕr-tânak.
— , a, بيسول bîsul.
Bold, (*brave*), برانی brâni, ڬاڬه gâgah.
Bolt, a, فيلق pĕny-ălak.
Bone, تولڠ tûlang.
Book, کتاب kitâb (*Ar.*).
Booty, رمڤاس rampâs-an.
Border, تڤی tĕpi.
Bore, to, ڬيريق gêrek.
Bore, to, (*the ears*), برتندیق bĕr-tindek.
Borneo, برونی Brûnei.
Borrow, to, فنجم pinjam, منتاء فنجم minta pinjam.

Bosom, دادا dada.

Both, كدواڤ ka-dûa-nya.

Bottle, كاچ kâcha, بالغ bâlang, بوتل botol * (*Engl.*).

Botiom, باوه bâwah.

Bottom, (*anus*), فنتت pantat, فونگوغ pûnggong.

Bough, داعن dâhan.

Boundary, فرڠكن prĕnggan, ** سمفادن sĕmpâdan.

Bow, (*for arrows*), فانه pânah.

— , to, (*the body*), تونديوق tunduk.

Bowl, باتيل bâtil, بوكر bôkor.

Box. (*chest*), فتى pĕti, قلمدان kĕlamdân. †

Boy, انق لاكى ânak lâki-lâki.

Brace, (*a couple*), سفاسغ sa'pâsang.

Bracelet, گلغ glang.

Brackish, فايو pâyau.

Brains, اوتق ôtak.

Branch, a, (*bough*), داعن dâhan.

— , to, چابغ châbang.

Brand, a, (*mark*), تندا tanda, چڤ chăp.

Brandish, to, اچو achu.

Brass, تمباك tĕmbâga.

Brave, برانى brâni.

Bravery, كبقتين ka-bakti-an.

Brawl, to, هورو هارا huru hara.

Bray, to (*as an ass*), تريق trîak.

Bread, روتى rôti.

Bread-fruit, سوكن sûkun.

Break, to, فچه pichah, فاته pâtah.

Break down, to, رنتوه runtoh.

— in, to, فچه ماسق pichah mâsok.

Break to pieces, to, فچه هنچور pichah hanchor.

Break off, to, فوتس pûtus.

— a promise, to, منكر munkir.

Break in, to (*tame*), جينكن jînak-kan.

Break of day, ديني هارى dini-hâri.

Breakers, (*surf*), فچاعن اومبق pichah-an ombak.

Breakfast, ماكن فاڭى mâkan pâgi.

Breast, the, دادا dada.

Breasts, سوسو susu, كوفيق kôpek.

---

* In use in the Straits Settlements.

** From *per-hinqga-an*.

† See "Trunk". Probably derived from *Kalam* (Ar.) a pen, and *Dan* (Per.) a box. Only used of small boxes.

Breath, نفس năfas (*Ar.*), پاوا nyâwa.

Breathe, to, منفس mĕ-năfas.

Breed, to, فيارا piâra, فليهرا plĕhĕra.

Breeze, اڠين angin.

— , Land-, اڠين دارت angin dârat.

Breeze, Sea-, اڠين لاوت angin laut.

Bribe, a, سواف suap.

— , to, بري سواف bri suap.

— , to Take a, ماكن سواف mâkan suap.

Bricks, بات bâta.

Bride, (بتين) فڠنتين ڤرمڤوان pĕng-antin prĕmpûan (bĕtîna).

Bridegroom, (جنتن) فڠنتين لاكي٢ pĕng-antin lâki lâki (jantan).

Bridge, a, جمباتن jĕmbâtan, تيتى titi, كرتق gĕrtak.

Bridge, to, منيتى mĕn-îti.

Bridle, a, كڠ kăng (*Jav.*).

Bright, (*shining*), چهيا châhia.

— , (*clear*), ترڠ trang.

Brim, بيبر bîbir.

Brimstone, بليرڠ balêrang.

Bring, to, باوا bawa.

Bring up, to, بلا فليهرا bla-plĕhĕra.

Brisk, فنتس pantas.

Bristles, بولو bulu.

Brttle, راڤوه râpoh.

Broad, لبر lebar, لواس lûas.

Broil, to, ڬوريڠ gôring.

Broke, to, فوكل لوبڠ pukol lûbang. *

Broker, a, اورڠ فوكل لوبڠ ôrang pukol lûbang. *

Brooch, a, كروسڠ krûsang.

Brook, انق اير ânak ayer, انق سوڠى ânak sungei.

Broom, ڤياڤو pĕny-âpu.

Broth, كواه kuah.

Brother, (*elder*), ابڠ âbang.

— of Râjas ككند kakanda.

— , (*younger*), اديق âdik.

— of Râjas, اندا âdinda.

Brother-in-law, (*by sister*), ايڤر îpar.

Brother-in-law, (*by wife*), بيرس bîras.

Brow, [*forehead*), داهى dahi.

Brow (*of a hill*), كمنچق بوكيت kamunchak bûkit.

Brown, ايتم مانيس îtam mânis.

Bruise, to, فيڤس pîpis.

* In use in the Straits Settlements.

Brush, to, ساڤو sâpu, گوسق gôsok, (*the teeth*), سوكي sugi.

Brush, a, (*for sweeping*), فيڤاڤو pĕny-âpu.

Brush, a Hair-, سيكت كفل sîkat kĕpala, بروس brus* (*Eng.*).

Brushwood, (*low*), سمق sĕmak.**

Brushwood, (*secondary jungle*), بلوكر blukar.

Brutal, (*bestial*), سفرت بناتغ sĕpĕrti binâtang.

Bubble, to, (*of boiling water*), منديدھ mĕn-dîdih.

Buck, (*male deer*), روسا جنتن rûsa jantan.

Bucket, تمبا timba, تونڠ tong.

Buckle, كنچيڠ kanching.

— (*of a belt*), فنديڠ pinding.

Bud, (كنتم) كوتم kûtum (*or* kuntum).

Buffalo, كربو kĕrbau.

Buffalo-pool, كوبڠ كربو kûbang kĕrbau.

Buffoon, اورڠ جناك ôrang jĕnâka, فلاوك plâuak, فرن prăn.

Bug, فيجت pîjat, كوتو بوسق kutu bûsuk.

Build, to, بوات bûat, ايكت îkat.

Bull, لمبو جنتن lĕmbu jantan.

Bullet, ڤلورو pĕlûru (*Port.*).

Bullock, لمبو كمبيرى lĕmbu kĕmbîri.

Bump, (*swelling*), بڠكق bĕngkak.

Bunch, (*of fruit*), تندن tandan, سيكت sîkat.

Bundle, a, بوڠكوس bungkus.

— , to, بوڠكوسكن bungkuskan.

Buoy, بويا boya (*Port.*).

Burden, a, (*difficult matter*), بابن bâban.

Burn, to, باكر bâkar, هاڠوس hangus, تونو tūnu.

Burnt by the sun, لچور lĭchor.

Burst, to, (*blow up*), ملتوف mĕlĕtup.

Bury, to, تانم tânam.

Burying-place, قبور kubor (*Ar.*).

Burying-place, (*ancient*), كرامت krâmat.

Bushes, سمق sĕmak.

Business, فكرجاءن pĕ-kĕrja-an.

---

* In use in the Straits Settlements.

** See "Thicket".

Busy, سسق sĕsak, تاعسنغ ta'sĕnang.
But, تتافى tĕtâpi.
Butcher, خساعى khĕsai (*Hind.*), فمبنتى pĕm-bantei.
Butt, to, (*with the head*), منندوق mĕn-andok.
Butter, منتيگا mĕntêga (*Port.*).
— , Clarified, ميڤق سافى mînyak sâpi.
Butterfly, كوفو٢ kupu-kupu, رام٢ râma-râma.
Button, كنچيغ kanching.
Buy, to, بلى bli.
By, اولهٔ ûlih.
By, to put, سمفن simpan, تاروه târoh.
By and by, سبنتر لاڭى sa'bantar lâgi.

C

Cab, كريت سيوا krêta sêwa.
Cabbage, كوبيس kobis (*Port.*).
Cable, تالى ساوه tâli sauh.
Cage, a, سڠكر sangkar.
Cake, ڤڠانن pĕngânan, جواده juâdah (*Pers.*).
Calamity, مارا بهيا mâra bahĭa.
Calf, انق لمبو ânak lĕmbu.
— , (*of the leg*), جنتوغ بتيس jantong bĕtis.
Calico, بلاچو ميڤق blâchu mînyak.
Call, to, ڤڠڬل panggil.
— , to, (*shout to*), لاءوغ laung.
— in, to, سڠڬه singgah.
Calm, (*sheltered*), تدوه tĕdoh.
— , (*pleasant*), ڤامن nyâman.
Calumniate, to, بوات فتنه اتس bâat fitĕnah âtas, انيباكن aniâ-ya-kan.
Calumny, فتنه fitĕnah, انيای aniâya.
Camel, اونتا unta (*Hind.*).
Camp, a, تمڤت عشكر tĕmpat ashkar.
Camphor, كافور باروس kâpor bârus.
Can, (*able*), بوله bûlih.
— , (*bucket*), توغ tong.
Canal, ڤاريت pârit.
Candle, ديين dĭen, ليلين lîlin.
Candlestick, كاكى ديين kâki dĭen, كاكى ليلين kâki lîlin.
Cane, a, روتن rôtan.
— , Malacca, سمبو samambu.

CANE, WALKING, تونگکت tongkat.
CANE, SUGAR-, تبو tĕbu.
CANNON, مريم mĕriam.
CANNOT, تيادا بوله tĭâda bûlih.
CANOE, A, سمفن جالور sampan jâlor, كوليق kôlek.
CANVAS, كاين لاير kain lâyar.
CAP, A, كفيه kĕpîah (*Eng.*).
— , TO WEAR, ON ONE SIDE, ڤاكى كفيه تڠكيق pâkai kĕpîah tenggek.
CAPACIOUS, لواس lûas, لاڤڠ lâpang.
CAPACITY, (*measurement*), سوكتن sûkat-an.
— , (*burden*), موانتن mûat-an.
— , (*talents*), بودى budi, عقل akal (*Ar.*), بيجقسان bîjaksâna.
CAPE, (*promontory*), تنجوڠ tanjong.
CAPITAL, (*resources*), مودل môdal, فوكوء pôko'.
CAPON, A, ايم كمبيرى (كاسى) âyam kĕmbiri (kasi).
CAPTAIN, (*on shore*), ڤڠليم pĕnglîma.
CAPTAIN, (*of a boat*), نخودا nakhôda (*Pers.*).
CAPTIVE, A, توانن tawânan.
CARBUNCLE, (*the stone*), ڬمال gĕmâla.
CARBUNCLE, (*disease*), فيا كيت راج pĕny-âkit râja.
CARCASE, A, بڠكى bangkei.
CARDS, PLAYING, قرطس سكوفڠ kĕrtas sa'kôpong.
CARE, (*anxiety*), چنتا chinta.
— , (*diligence*), اوسها usăhâ.
— , TO, فضولى fĕdûli(*Ar.*), ايرا êra.
— , TO TAKE, جاڬا jâga, ايغت٢ ingat-ingat.
CARE OF, TO TAKE, منڠكو mĕn-unggu, فليهرا plĕhĕra, اسوه âsoh.
CAREFUL, راجين râjin.
CARELESS, لالى lalei, الفا alpa (*Hind.*).
CARGO, موانتن mûat-an.
CARNAL AFFECTIONS, هوا نفسو hawa nafsu (*Ar.*).
CARPENTER, A, توكڠ كايو tûkang kâyu.
CARPET, فرميدانى pĕrmĭdâni (*Pers.*).
CARRIAGE, A, (*vehicle*), كريت krêta (*Port.*).
CARRY, TO, (*see* BEAR), تڠكوڠ tanggong, فيكل pîkul.
CARRY AWAY, TO, باوا كلوار bawa klûar.

CARRY ON THE SHOULDER, كندر kandar.

CARRY IN THE MOUTH AS A DOG DOES A BONE, TO, كوغكوغ gung-gong.

— ON THE OPEN HAND, TO, تاتغ tâtang.

CART, A BULLOCK-, كريت لمبو krêta lĕmbu.

CART, A BUFFALO-, كريت كربو krêta kĕrbau.

CARTRIDGE, A, قترون pĕtron, كنتغ٢ gantang-gantang. *

CARTRIDGE-POUCH, A, كرفي kĕrpei.

CARVE, TO, (*wood or stone*), اوكير ûkir.

CASCADE, A, فنچورن ايير panchoran âyer.

CASE, (*circumstance*), حال hâl, فركارا pĕrkâra (*Hind.*).

CASE, (*for trial*), بچارا bichâra (*Hind.*).

CASH, وغ تونى wang tunai.

CASHIER, A, (*shroff*), توكغ وغ tûkang wang.

CASK, A, تونغ tong.

CAST ANCHOR, TO, بر لابوه bĕr-lâbuh, بواغ ساوه bûang sauh.

CAST AWAY, TO, جمفق champak, بواغ bûang.

CASTING-NET, A, جالا jâla (*Hind.*),

— , TO USE A, منجالا mĕn-jâla.

CASTOR OIL, مينيق جارق mînyak jârak.

CASTRATED, كمبيرى kĕmbiri, كاسى kasi.

CAT, A, كوچيغ kuching.

CATCH, TO, تغكف tangkap.

CATCH HOLD, TO, (*of a bough with a pole*), كايت kait.

CATCHING (*infectious*), جغكيت jangkit.

CATERPILLAR, اولت بولو ûlat bulu.

CATTY ($1^1/_3$ *lb*), كاتى kati.

CAUTION, TO, بري ايغت bri ingat.

CAULK, TO, ڤاكلكن pâkal-kan.

CAUSE, A, (*reason*), سبب sĕbĕb.

— , TO, بوات bûat.

CAVE, A, گوا gûa (*Hind.*).

CAVITY, A, لوبغ lûbang.

CAYENNE PEPPER, لادا چين lâda chîna, چابى châbei.

CEASE, TO, برهنتى bĕr-hĕnti.

CEDE, TO, سرهكن sĕrah-kan.

CEILING, لاغيت٢ langit-langit.

* Malay made, with bamboo cases.

CELEBRATED, مشهور mĕshhur (*Ar.*).
CEMENT, TO, (*fasten*), فركت pĕrkat.
CENTIPEDE, A, هليفن halîpan.
CENTRE, تغه tĕngah.
CEREMONY, TO RECEIVE WITH, سمبوت دغن حرمت sambut dĕngan hormat.
CERTAIN, تنتو tĕntu, سغكوه sung-guh.
CERTIFICATE, سورت كتراغن sûrat ka-trang-an.
CEYLON, نكرى سيلن nĕgri sêlan.
CHAFF, (*of grain*), سكم sĕkam, رومن rûman.
CHAGRIN, سوسه هاتى sûsah hâti.
CHAIN, رنتى rantei.
CHAIR, A, كروسى krûsi*.
CHALK, كافور بلندا kâpor blanda.
CHALLENGE, اجوف برکلاهى âjok bĕr-klâhi.
CHAMBER, بيلق bîlek.
CHAMELEON, تغكيليغ tĕnggîling.
CHANGE, A LUCKY, انتوغ untong.
CHANGE, TO, اوبه ûbah.
CHANGE FOR ANOTHER OF THE SAME KIND; SUCCEED, TO, كنتى ganti.
CHANGE, TO, (*exchange*), توكر tûkar.
CHANGE ONE'S DRESS, TO, سالين كاين sâlin kain.
CHANGE ONE'S HOUSE, TO, فندة pindah.
CHANGE, TO, (*move*), اليهكن âlih-kan.
CHANNEL, (*of a stream*), الور âlor.
— , (*passage thro'*), تروسن trûs-an.
CHAPTER, فصل fasăl (*Ar.*), جز juz (*Ar.*).
CHARACTER, (*letter*), حرف haraf** (*Ar*).
CHARACTER, (*reputation*), نام nâma (*Pers.*).
CHARCOAL, ارغ ârang.
CHARGE, (*cost*), هرک hĕrga, بلنجا blanja.
CHARITY, درم dĕrma.
CHARM, A, تغكل tangkal.
CHART, (*map*), فتا pĕta.
CHASE, TO, كجر kĕjar, حمبت hambat.
CHASM, چلة chĕlah.
CHASTISE, TO, (*correct*), اجر âjar.
— , TO, (*punish*), ميقسا mĕny-eksa.
CHATTER, (*talking*), بيسيغ bîsing.

* Arabic "Kursi".
** Plural "Huruf".

CHATTER, TO, (*as the teeth*), كملاتق gĕmĕlâtak.

CHEAP, مورة mûrah.

CHEAT, TO, تيفو tîpu, كيچوه kêchoh.

CHECK, TO, (*restrain*), مناعن mĕnâhan.

CHEEK, THE, فيفى pipi.

CHEERFUL, سوك چيت sûka chîta, سنغ عاتى sĕnang hâti.

CHEESE, كيجو kêju (*Port.*).

CHEQUERED, تافق چاتور tâpak châtor.

CHESS *, (*the game*), مايين چاتور main châtor.

CHESS-BOARD, فافن چاتور pâpan châtor.

CHEST, (*box*), فتى pĕti.

— , (*breast*), دادا dada.

CHEW, TO, مامه mâmah.

— , A, (*quid*), سفه sĕpah.

CHICKEN, انق ايم ânak âyam.

CHIEF, كفال kĕpâla, يغ بسر yang bĕsar.

CHIEFLY, استميوا astĕmûa.

CHILD, انق ânak.

CHILD, (*first born*), انق سولو ânak sûlong.

CHILD, (*last born*), انق بغسو ânak bongsu.

CHILD, WITH, (*pregnant*), غندوغ ngandong, بونتيغ bunting, حامل hâmil (*Ar.*).

CHIN, داگو dâgu.

CHINA, بنوا چين bĕnua chîna, نگرى چين nĕgri chîna.

CHINTZ, كاين چيت kain chîta.

CHIP, A, تتل tâtal.

CHISEL, فهت păhat.

CHOKE, TO, چكيك chĕkek.

CHOLERA, فياكيت عاور pĕny-âkit, hâwar.

CHOOSE, TO, فيله pîleh.

CHOP, TO, كرت krăt, تتق tĕtak, چنچغ chinchang.

CHRIST, نبى عيسى nabi Isa.

CHRISTIAN, نصرانى nĕsĕrâni** (*Ar.*).

CHURCH, گريجا grêja (*Port.*).

CICALA, A, ريغ rîang-rîang.

CIGAR, چروت chĕrut (*Engl.*), روكوء rôko'. †

CINDERS, (*glowing*), بارا bâra.

---

* King, Râja; Queen, Mantri; Bishop, Gâjah; Knight, Kûda; Castle, Têr; Pawn, Bidak; Check, Sah; Checkmate, Mat.

** In the Straits usually means Roman Catholic.

† Properly a Malay cigarette.

CINDERS, (*ashes*), عابو hâbu.

CINNAMON, كولیت مانیس kûlit mânis.

CIRCLE, CIRCULAR, بولت bûlat.

CIRCUMCISE, TO, برسنت bĕr-sûnat, برختن bĕr-khatan (*Ar.*).

CIRCUMFERENCE, لیلت lîlit.

CIRCUMSTANCE, فری pri, حال hal, فركارا pĕrkara (*Hind.*).

CITRON, لیمو كربو lîmau kĕrbau.

CITY, بندر bandar (*Pers.*), نگری nĕgri (*Hind.*).

CIVIL, (*polite*), سوفن sûpan, بربهاس bĕr-bhâsa.

CLAIM, TO. تنتوت tĕntut.

CLAP, TO, (*the hand*), تفوك tĕpok.

CLAPPER, A, (*of a bell*), انك لوچینغ ânak locheng.*

CLASP, A, (*of a girdle*), فندیغ pĕnding.

CLASP, TO, (*embrace*), فلوك pĕluk, داكف dâkap.

CLASS, (*kind*), جنیس jĕnis, ماچم mâcham, بغسا bangsa.

CLAUSE, (*article*), فركارا pĕrkâra (*Hind.*).

CLAW, A, كوكو kuku.

CLAY, تانه لیت tânah lîat.

CLEAN, TO, چوچی chûchi, برسیه brisch *or* bĕrseh.*

CLEAR, (*transparent*), جرنیه jĕrneh, ترغ trang, هننغ hĕning.

CLEAR, (*evident*), ترغ trang, پات nyâta.

CLEAR (*voice*), پاریغ nyâring.

CLEAR, TO, (*a plantation*), منبس mĕn-ĕbas

CLEAVE, TO, بله blah.

CLERK, جرو تولیس juru-tûlis, كرانی krâni.

CLEVER, فندی pandei, چردیق chĕrdek.

CLIMATE, اودرا udâra.

CLIMB, TO, فنجت panjat, نایق naik.

CLIP, TO, گونتغكن gunting-kan.

CLOAK, (*loose covering*), كاین سلیموت kain slîmut.

CLOCK, جم jam (*Pers.*).

CLOD, گومفل تانه gumpal tânah.

CLOSE, رافت râpat.

— , TO, (*shut*), توتف tûtup.

— , TO, (*cover*), تودغكن tûdong-kan.

---

* Not Malay, but understood.

Cloth, كاين kain.
Clothes, فكاين pâkĭan. *
Cloud, اوان âwan.
Cloudy, (*misty*), كلمكابوت klam kâbut, ردوف rĕdup.
Clout, كاين چاوت kain châwat.
Clove, (*spice*), بوڠا چڠكيه bûnga chingkeh.
Clumsy, مڠڬف mĕnggap, كورڠ فنتس kûrang pantas.
Coal, ارڠ باتو ârang bâtu.
Coarse, كاسر kâsar.
Coast, نفى لاوت tĕpi laut, فنتى pantei.
Coat, باجو bâju.
Coax, to, فوجق pûjok.
Cobweb, سارڠ لابه٢ sârang lâbah-lâbah.
Cock, ايم جنتن âyam jantan.
— , Game-, ايم سابوڠ âyam sâbong.
Cock, Jungle-, ايم اوتن âyam ûtan.
Cock-crow, كوكوء ايم kuko' âyam.
Cocks, to Fight, مپانهوڠ mĕnyâbong.
Cock's throat, the wattles of a, ڬلمبير glambir.
Cock, Weather-, تندا اڠين tanda angin.
Cockroach, ليفش lîpas.
Coco-nut, كلاف klâpa, پيور nyor.
— husk, سابوت sâbut.
— juice, or toddy, تواق كلاف tûak klâpa.
Coco-nut milk, ابر كلاف âyer klâpa.
Coco-nut oil, ميپق كلاف mînyak klâpa.
Coco-nut pulp, سنتن santan.
— shell, تمفورڠ tĕmpurong.
Cocoon, اندوڠ endong.
Coffee, كهوا kâhŭa.
Coffin, لوڠ long.
Coil, to, لڠكر lengkar.
Coin, to, (*money*), منمفا وڠ mĕnĕmpa wang.
Coincide, to, (*in opinion*), تورت tûrut.
Cold, سجوق sĕjuk.
— , (*of the weather only*), ديڠين dingin.
Colic, چيكا chîka.
Collect, to, كمفول kumpul, مڠهمفون mĕng-himpun.

* Pronounced as here spelt, but properly "Pakâi-an".

COLLECT HONEY FROM FLOWERS, TO, (*as bees do*), سرينغ sring.

COLLECTION, كمفولن kumpul-an, همفونن himpun-an.

COLOUR, ورن wĕrna (*Sans.*).

COLT, انق كودا جنتن ânak kûda jantan.

COMB, سيسر sîsir, سيكت sîkat.

COMBINE, TO, ميرتاعى mĕny-ĕrta-i, موافقتن mua-fâkăt.

COME, TO, ماري mâri, داتغ dâtang, سمڤى sampei, تيبا tîba.

COME UP, TO, نايق naik.

COME ACROSS, TO, ميبرغ mĕny-ĕbrang.

COME AND GO, TO, برالغ٢ bĕr-ûlang-ûlang.

COMET, بنتغ برايكور bintang bĕr-êkor.

COMFORT, كسناغن ka-sĕnang-an.

COMMAND, TO, سورة sûroh.

— , (*of a Raja*), تيتة tîtah.

COMMANDER, (*military*), فغليم pĕnglîma.

COMMENCE, TO, ممولاعى mĕ-mula-i.

COMMENCEMENT, اول âwal, كمولاءن ka-mula-an.

COMMERCE, فرنياڭاءن pĕr-niâga-an.

COMMISERATE, TO, سايغكن sâiang-kan.

COMMISERATION, كسيهن kasîh-an, سايغ sâiang.

COMMISSION, TO, *or* A, فسن pĕsan.

COMMIT MURDER, TO, بونه bûnoh.

— A CRIME, TO, بردوس bĕr-dôsa.

COMMODIOUS, لافغ lâpang.

COMMON, دينا dîna, كباڤكن ka-bânyak-kan, ملاچتق يق mĕ-lâchak yak, ميوه mêwah.

COMMON PEOPLE, رعيت räiat (*Hind.*).

COMMOTION, ڠمڤر gĕmpar.

COMMUNICATE, TO, تاو بري bri tau, مغتاكن mĕng-atâ-kan.

COMMUTE, TO, توكر tûkar.

COMPANION, كاون kâwan.

COMPARE, TO, بندينغ banding.

COMPASS, (*Mariners'*), فدومن pa-dûman.

COMPASS, POINTS OF, مات فدومن mâta padûman.

COMPASSES, (*dividers*), جغكا jangka.

COMPASSION, كسيهن kasîh-an.

COMPEL, TO, مغراسى mĕng-râsi.

COMPETE, TO, لاون lâwan.

COMPLAIN, TO, مغادو mĕng-âdu.

COMPLETE, ڠنڤ gĕnap, لغكڤ lĕngkap.

COMPLEXION, ايير موك âyer mûka.
COMPLIMENTS, كفوجين ka-pûji-an.
COMPLY, TO, تورت tûrut, قبول kabûl (*Ar.*).
COMPOSE, TO, (*compile*), كارغ kârang.
COMPREHEND, TO, مغرتى měng-ĕrti.
COMPUTE, TO, برحيتوغ bĕr-hê-tong.
CONCEAL, TO, سمبونيكن sĕmbû-nyi-kan.
CONCEITED, كاچق kâchak.
CONCLUDE, TO, (*finish*), فوتسكن pûtus-kan, هابسكن hâbis-kan.
CONCUBINE, كنديق gundek.
CONDEMN, TO, (*sentence*), مغحكمكن měng-hukum-kan.
CONDESCENDING, (*affable*), مورة هاتى mûrah hâti.
CONDITION, (*state*), فريحال pri hal.
CONDUCT, (*behaviour*), كلاكوان ka-lâku-an فعل fäal (*Ar.*).
CONDUCT MUSIC, TO, گاي gâya.
CONFECTIONS, مانيسن manîs-an.
CONFERENCE, مشوارت mĕshwârat. (*Ar.*), بچارا bichâra (*Hind.*).
CONFESS, TO, مغاكو měng-âku.
CANFIDENCE, كفرچيان ka-pĕrcha-ya-an.
CONFINE, TO, (*put in restraint*), فاسوغكن pâsong-kan.
CONFIRM, TO, تنتوكن tĕntu-kan, تتفكن tĕtap-kan.
CONFROMT, TO, سموكاكن sa'mûka-kan.
CONFUSE, TO, مغوست měng-ôsot, كاچوكن kâchau-kan.
CONGEALED, بكو băku.
CONJURE, TO, ماين سيلت ماته main sîlat mâta.
CONJURE, TO, (*use witchcraft*), برهنتو bĕr-hantu.
CONNECT, TO, (*add to*), مغوبغ měng ûbong.
CONQUER, TO, الهكن âlah-kan.
— , TO, (*win*), منغ mĕnang.
CONSCIOUS, سدر sĕdar.
CONSCIOUSNESS, سماغت sĕmângat.
CONSENT, TO, قبول kabûl (*Ar.*), مغاكو měng-âku.
CONSIDER, TO, (*weigh*), تمبغ timbang.
CONSIDER, TO, (*heed*), ايغت ingat.
CONSIDERATION, UNDER, تڠه اومم tĕngah ûmum.
CONSPICUOUS, يات nyâta.
CONSPIRE, TO, فكت păkăt.
CONSTANTINOPLE, استمبول istambul.
CONSTANTLY, سنتياس santiâsa.

Consult, to, مشوارت mĕshwârat (*Ar.*).

Consult, to, (*ask advice*), منتأ نسيحت minta nasîhat.

Consumption, (*the disease*), باتؤ كريڠ bâto' kring.

Contagious, برجڠكيت bĕr-jang-kit.

Contain, to, (*hold*), موات mûat.

Content, فواس puas.

Continue, (*and then?* *) كمدين kĕmdian لاڬي lâgi.

Contract, a, فرجنجين pĕr-jan-ji-an.

Contract, to work by, كرج بوروڠ kĕrja bôrong.

Contradict, to, بنته bantah.

Convalescent, سوبر sûbar.

Converted, (*from Islam*), مرتد murtad (*Ar.*).

Converted, (*from bad habits*), توبت taubat.

Convey, to, انتر antar, باوا bawa.

Convict, a, بندوان bĕnduan **, اورڠ ساله ôrang sâlah.

Cook, to, ماست mâsak.

Cook, a, توكڠ ماست tûkang mâsak.

Cooking-place, دافور dâpor.

Copper, تمباڬ ميره tĕmbâga mê-rah.

Copy, to, (*transcribe*), سالين sâlin.

— , to, (*imitate*), تورت tûrut.

Coral, بوڠا كارڠ bûnga kârang.

Coral-reef, كارڠ kârang.

Cord, تالي tâli.

Cork, (*stopper*), فپومبت pĕny-umbat.

— , to, سوبت sumbat, ڤالم pâlam.

Corn, ڬندوم gandum (*Pers.*), تريڬو trîgu (*Port.*).

Corn, (*maize*), جاڬوڠ jâgong.

Corner, (*outward*), سيكو siku.

— , (*inward*), فنجورو pĕn-juru.

Corpse, ميت maiat (*Ar.*), بڠكي bangkei.

Correct, (*accurate*), بتول bĕtul.

Cost, هرڬ hĕrga.

— , Prime, فوكوء pôko'.

Costly, مهل mĕhal.

Cottage, فوندق pondok.

---

* Continue, in the sense of go on, what next? is rendered by Kĕm-dian? Lâgi? or Lĕpas itu? — but if it is wished to say "he continued walking", or "continued working", &c., the rendering is "Dia jâlan pula", "Dia kĕrja pula" or "Dia kĕrja lâgi".

** A Hindustani word, not understood in the Malay States.

Cotton, كفس kâpas.
— , (*thread*), بنغ bĕnang.
Cough, باتوء bâto'.
Council Chamber, روممه بچارا rûmah bichâra.
Counsel, to, (*advise*), بري نصيحت bri nasîhat.
Count, to, بيلغ bîlang.
Counterfeit, (*false*), لنچوغ lan-chong.
Country, بنوا bĕnua, نڭري nĕgri (*Hind.*).
Couple, a, سفاسغ sa'pâsang.
Court, (*hall of state*), باليروغ bâ-lei rong, مجليس mĕjĕlis.
Courtyard, هلامن halâman.
Courteous, لمه لمبوت lĕmah lĕmbut, سوفن sûpan.
Courtesan, جالع jâlang, سوندل sundal.
Cousin, First, سفوفو sa'pupu.
— , Second, دوا فوفو dûa-pupu.
Cover, to, تودغكن tûdong-kan.
— , a, تودوغن tûdong-an.
— , a, (*for victuals*), ساجيين sâji-an, تودوغ ساجى tûdong sâji.
— (*for a boat*), كاجغ kâjang.
Coverlet, a, كاين سليموت kain slîmut.
Cow, a, لمبو بتين lĕmbu bĕtîna.
Cward, فناكوت pĕn-âkut.
Coxcomb, باوء ساجق bâwa sâjak.
Crab, a, كتم kĕtam, كفيتيغ kĕ-pîting.
Crack, رتق rĕtak.
Crackers, (*fire-works*), مرچون mĕrchun, فتس pĕtas.
Cradle, بوايين buâi-an, اندوى ĕndoï.
Cramp, كاكو kâku.
Crane, (*machine*), فوتاران putâr-an.
Crane, (*the bird*), بورغ اوندن bûrong undan.
Crawl, to, مرغكق mĕ-rangkak.
Cream, كفلا سوسو kĕpâla susu.
Crease, a, بكس ليفت bĕkas lîpat.
Creased, كدوت kĕdut.
Create, to, جاديكن jâdi-kan.
Credits, (*opposed to debts*), ڤيوتغ pi-ûtang.
Creek, a, انق اير ânak âyer.
Creep, to, رايف râiap.
Crescent, لغكوڤن بولن lĕngkong-an bûlan.
Crevice, چلة chĕlah.
Crew, (*of a boat*), انق فراعو ânak prau.
Crime, دوس dôsa, سالة sâlah.
Croaking of frogs, سوار كاتق suâra kâtak.

CROCODILE, A, بواى buâia.

CROOKED, بغكوء bengkok.

CROSS, (*crux*), صليب salîb (*Ar.*).

— , TO, (*pass over*), ميبرڠ mĕny-ĕbrang.

CROSS-LEGGED, برسيلا bĕr-sila.

CROSSWISE, ملنتڠ mĕ-lintang.

CROW, TO, كوكوء kûko'.

— , A, (*cornix*), گاڬق gâgak.

CROWD, A, كمفولن kumpul-an.

CROWDED, فنه سسق pĕnoh sĕsak.

CROWN, مهكوت mahkôta (*Sans.*), تاج tâj (*Pers.*).

CRUCIFY, TO, صليبكن salîb-kan.

CRUEL, بغيس bingis.

CRUSH, TO, تمبوق tumbuk.

CRUTCHES, توڠكت كتيق tongkat katîak.

CRY, TO, (*scream*), تريق trîak.

— , TO, (*weep*), منانغيس mĕn-angis.

CRY, TO, (*shout*), سورق sôrak, لاءوڠ laung.

CUBIT, A, هستا hasta.

CUCUMBER, منتيمون mĕntîmun.

CULTIVATE, TO, برکبون bĕr-kăbun.

CUNNING, چرديق chĕrdek, برعقل bĕr-âkal.

CUP, مڠكوء mangko', چاون châwan, چڠكير changkir.

CURE, TO, (*heal*), سمبوه sĕmboh.

CURIOUS, (*strange*), حيران hêran.

CURLED, (*as hair*), ايكل îkal.

CURRENT, (*of water*), اوس ârus.

CURRY, (*eaten with rice*), لاوق lauk, گولى gule.

CURSE, TO, مڠوتوء mĕng-útu'.

CURTAIN, تابير tabir.

CURVED, ملڠكوڠ mĕ-lĕngkong.

CUSHION, بنتل bantal.

CUSTARD-APPLE, بواه سرى كاى bûah sri-kâya.

CUSTOM, عادت âdat, رسم rĕsam.

CUSTOM-HOUSE, رمه چوكى rûmah chukei.

CUSTOMS, (*tax*), چوكى chukei, حاصل hâsil (*Ar.*).

CUT, TO, فوتڠ pôtong.

— TO, (*hack*), چنچڠ chinchang, تتق tĕtak.

CUT DOWN, TO, تبس tĕbas.

CUT IN TWO, TO, بله blah.

— OFF, TO, كرت krăt.

— OFF THE HAIR, TO, توكوڠ tûkong.

CYPHER, سيفر sifar*, كوسڠ kôsong.

---

* Adopted from the English, understood in the Straits Settlements.

D

Dagger, كريس kris.
— , (*long*), كريس فنجغ kris panjang.
Dagger, (*very short*), تومبق لادا tumbuk lâda.
Dagger, (*another, diffcrent*), بادیق bâdik.
Daily, سبهارى٢ sa'hâri-hâri, تيف٢ هارى tĭap-tĭap hâri.
Dam, to, امڤغ ămpang, سكت sĕkat.
Dam, a, امڤغ ămpang.
Damage, (*loss*), كروگيين ka-rûgian, بنچان bĕnchâna.
Damage, to, روسق rôsak.
Damascened, (*as steel*), برفامور bĕr-pâmor.
Damned, the, ايسى نراك îsi nĕrâka.
Damp, لمبف lĕmbap.
Dance, تارى târi, منارى mĕn-âri.
Dancing-girl, بودق جوكيت bûdak joget, بدوان bĭduan.
Dandle, تيمغ tímang, اوليت ulit.
Danger, بهيا bâhia.
Dangling, (*hanging down*), بورجنتى bĕr-juntei.
Dare, to, (*provoke*), اجوق âjok.
Daring, برانى brâni, فهلاون pahlâwan.
Dark, گلف glăp.
Darkness, كلمكابوت klăm-kâbut.
Darling, كاسيه ka-kâsih, يغدى براهى yang di brâhi.
Darn, to, جرومت jĕrûmat.
Dash, to, (*throw down*), عمفس hĕmpas.
Dash to pieces, to, هنچور hanchor.
Date, هارى بولن hâri bûlan.
Date, (*fruit*), خرما khorma (*Ar.*).
Daub, to, (*smear*), لومر lûmor.
Daughter, انق فرمفوان ânak prĕmpûan.
Daughter in-law, منانتو فرمفوان mĕnantu prĕmpûan.
Daughter, Step, انق تيرى فرمفون ânak tiri prĕmpuan.
David, داءود daud.
Dawn, دينى هارى dini-hâri.
Day, هارى hâri.
— , Mid-, تغه هارى tĕngah hâri, رمبغ rĕmbang.
Day, the last, قيامت هارى hâri kiâmat.

DAY AFTER TO-MORROW, لوسا lûsa.*
DAYLIGHT, سيڠ هارى sîang hâri.
DAZZLING, ڬيلڠ ڬميلڠ gîlang gĕm-îlang, سيلو silu.
DEAD, ماتى mâti, هيلڠ hîlang.
— , (*of Rajas*), مڠكت mangkat.
DEADLY, بيسا bîsa.
DEAF, فكق pĕkak.
DEAL, TO, (*traffic*), برنياڬ bĕr-niâga.
— , A, (*much*), باڽق bânyak.
DEAR, (*expensive*), مهل mĕhal.
— , (*beloved*), فدوك padûka.
DEARTH, كورڠ kûrang.
DEATH, كماتين ka-mâti-an.
— , BY IMPALING, سولا sula.
DEBATE, TO, (*discuss*), ممبچاراكن mĕm-bichâra-kan.
DEBILITATED, كورڠ قوات kûrang kuat.
DEBT, اوتڠ ûtang.
DEBTOR, يڠ ير هوتڠ yang bĕr-ûtang.
DEBTOR TIME, TO GIVE A, تڠڬوه tanggoh.
DECEIT, سمو sĕmu.
DECEIVE, TO, تيفو tîpu.
DECIDE, TO, فوتسكن pûtus-kan, سلسيكن sĕlĕsei-kan.
DECK, (*of a ship*), ديك dek,** تڠكت tingkat.
DECLARE, TO, مڽتاكن mĕ-nyata-kan.
DECORATE, TO, هياسى hiâsi.
DECREE, تيته tîtah.
DEDUCT, TO, فوتوڠ pôtong, چابوت châbut.
DEED, (*action*), فربواتن pĕr-bûat-an.
DEEP, دالم dâlam.
— , (*in colour*), توا tûa.
DEER, MOUSE-, فلندوق plandok.
— , HOG-, روسا بانى rûsa bâbi.
— , ROE-, كيجڠ kîjang.
— , SAMBUR, روسا rûsa.
DEFAME, TO, بوات فتنه داتس bûat fitĕnah di âtas.
DEFEAT, TO, مڠالهكن mĕng-âlah-kan.
DEFEND, TO, مناهن mĕn-âhan.
DEFICIENT, كورڠ kûrang.
DEFILE, TO, (*make dirty*), چمركن chĕmar-kan.
DEFLOWER, TO, روڬل rûgul.
DEFORMED, (*in hand or foot*), چافيق châpik, (*having a limb smaller than is natural*) تيڠكيس tengkis.

* See "To-morrow".
** Adopted by all sea-faring Malays.

DEGRADE, TO, مغهينا كن měng-hîna-kan.

DEGREE, فغكت pangkat.

DELAY, TO, لمبتكن lambat-kan.

DELICIOUS, سدف سكالى sĕdap skâli.

DELIGHT, كسكاءن ka-sûka-an.

DELIGHTED, سوكا چيت sûka chîta, كمر عاتى gămar hâti.

DELIRIOUS, كيلا gîla.

DELIVER, TO, (*release*), لڤس lĕpas.

— , TO, (*hand over*), سرعكن sĕrah-kan.

DELUGE, THE, به bah.

DEMAND, TO, منتاء minta, تنتوة tuntut.

— , A, فرمنتاءن pĕr-minta-an.

DEMOLISH, TO, رنتوه runtoh.

DEMON, هنتو hantu, جن jin (*Ar.*).

DENY, منكر munkir.

DEPART, TO, فرڠى pĕrgi.

— HOME, TO, فولغ pûlang.

DEPEND UPON, TO, برڠنتوڠ كفد bĕr-gantong ka-pâda.

DEPOSE, TO, فچتكن pĕchat-kan, بوڠ bûang.

DEPTH, دالم dâlam.

DESCEND, تورن tûrun.

DESCENDANTS, انق چچو ânak chuchu.

DESCENT, OF HIGH, بڠساوان bangsâwan.

DESERT, A, فادڠ بلنتارا pâdang bĕlantâra.

DESERT, TO, تڠڬلكن tinggal-kan.

DESIRE, TO, عندق handak.

— , TO, (*long for*), رندو rindu, دندم dĕndam.

DESIRES, (*passions*), هوا نفسو hawa nafsu (*Ar.*).

DESPAIR, فوتوس اس pûtus-âsa.

DESTINY, نصيب nasîb (*Ar.*).

DESTITUTE, بڠسة bangsat.

DESTROY, TO, بناسكن binâsa-kan, روسقكن rôsak-kan.

DETACH, TO, اسيڠكن âsing-kan.

DETAIN, TO, منهن mĕn-âhan.

DETEST, TO, بنچى bĕnchi.

DEVICE, (*contrivance*), حيل hâl, جالن jâlan.

DEVIL, THE, ابليس îblis.

— , A, شيطان shaitân (*Ar.*), هنتو hantu, جن jin.

DEVOUR, TO, ماكن mâkan.

DEW, امبون ămbun.

DIALECT, بهاس bhâsa.

DIAMOND, انتن intan.

DIARRHŒA, بوڠ٢ اير bûang-bûang âyer.

DICE, بواه ڤاريس bûah pâris, دادو dadu (*Port.*).
DICTATION, TO READ OUT, رنچانكن rinchâna-kan.
DICTIONARY, لغت lohrat (*Ar.*), قاموس kâmus.
DIE, TO, ماتى mâti, هيلغ hîlang.
— , TO, (*of Râjas*), مغكت mang-kat.
DIFFER, TO, بر سليسيه bĕr-sĕlîsih.
DIFFERENCE, بيدا betha (*Ar.*).
DIFFERENT, برباڬى٢ bĕr-bâgai-bâgai, برجنيس٢ bĕr-jĕnis-jĕnis.
DIFFICULT, سوسه sûsah, ڤايه pâyah.
DIG, TO, ڬالى gali.
DIGNITY, كمليائن ka-mŭlia-an, كبسارن ka-bĕsar-an.
DILIGENCE, راجين râjin.
DIM, كابور kâbor.
DIMENSIONS, اوكران ukur-an.
DINE, TO, ماكن mâkan.
— , (*of Râjas*), سنتڤ santap.
DIP, TO, (*dye*), چلوف chĕlup.
DIRECT, TO, (*point out*), تنجوق tunjuk.
DIRECT, (*straight*), تروس trûs, لوروس lûrus.
DIRECTION, تنتغ tintang.
DIRT, كوتر kôtor.
— , (*loose*), سمڤه sampah.
DIRTY, چمر chĕmar, كرتر kôtor.
DISAGREE, برسليسيه bĕr-sĕlîsih.
DISAGREEABLE, تيادا سدف tiâda sĕdap.
DISAPPEAR, هيلغ hîlang, ليڤ lĭnyap.
DISAPPROVE, تيادا برکنن tiâda bĕr-kĕnan, تيادا سوكا tiâda sûka.
DISCHARGE, TO, (*a person*), لڤسكن lĕpas-kan, ڤچتكن pĕchat-kan.
DISCHARGE, TO, (*a gun*), ڤاسغ pâ-sang.
DISCHARGE, TO, (*a cargo*), ڤوڠڬه punggah.
DISCIPLE, انق مريد ânak mŭrid.
DISCLOSE A SECRET, TO, بوكا رهسيا bûka rahsîa.
DISCOVER A SECRET, TO, دافت رهسيا dâpat rahsîa.
DISCREET, بيجق bîjak.
DISCUSS, TO, / DISCUSSION, A, بچارا bichâra (*Hind.*).
DISEASE, ڤيادیت pĕny-âkit.
DISEASED, ساكيت sâkit.
DISEMBARK, TO, تورن درفد كاڤل tûrun dêri-pâda kâpal.
DISENGAGE, TO, ملڤسكن mĕ-lĕ-pas-kan.
DISENTANGLE, اوريكن urei-kan.
DISGRACED, مالو mâlu.

DISGUISE, سامر sâmar.

DISGUSTING, نجيس nějis (*Ar.*).

DISH, فغكن pinggan, اسيهان ashân. *

DISH, (*of metal*), تالم tâlam.

— , (*of wood*), دولغ dûlang.

DISLIKE, TO, تيادا برکنن tiâda bĕrkĕnan.

DISMISS, TO, فچتکن pĕchat-kan, کلوارکن klûar-kan.

DISMOUNT, TO, تورن tûrun.

DISOBEY, TO, انکر inkar, ملاون mĕ-lâwan.

DISPUTE, TO, بربنتة bĕr-bantah.

DISTANCE, DISTANT, جاوه jauh.

DISTINCT, (*audible*), پاريغ nyâring.

— , (*visible*), پات nyâta.

DISTINGUISH, TO, (*recognise*), کنل kĕnal.

DISTINGUISH, TO, (*descry*), نمفق nampak.

DISTRESS, سوسه sûsah.

DISTRIBUTE, TO, بهاڠيکن bhâgi-kan.

DISTRICT, A, داءيره däirah. **

DISTRUST, شك عاتى shăk hâti, کورڠ فرچاى kûrang pĕrchaya.

DISTURBANCE, A, فرڠادوهن pĕrgâdoh-an.

DITCH, فاريت pârit.

DIVE, TO, ميلم mĕny-ĕlam.

DIVIDE, TO, بوات بهاڠين bûat bhâgi-an.

DIVIDE, TO, (*cut in two*), بله blah. †

DIVISION, A, بهاڠين bhâgi-an, سکرت sa'krăt, عبوان habuan.

DIVORCE, طلاق tĕlâk (*Ar.*), چرى chĕrei.

DIZZY, فنيڠ pĕning.

DO, TO, بوات bûat.

DO NOT, جاڠن jângan.

DOCILE, (*tame*), جينق jînak.

DOCTOR, A, دوکن dûkun, بومو bomo.

DOE, A, روسا بتين rûsa bĕtîna.

DOG, A, انجيڠ anjing.

DOLLAR, رڠڭيت ringgit.

DONE, سده sudah, سده عابس sudah hâbis.

— FOR, کاروة kârut.

DOOR, A, فنتو pintu.

DOUBLE, دوا کالى dûa kâli.

DOUBT, شك shăk, تراتوڠ tĕrâtong.

DOUBTFUL, تيدق تنتو tîdak tĕntu.

DOVE, A, تکوکر tĕkûkor.

* *s* and *h* pronounced separately.

† Sound the *h*.

** See "Province".

DOWN, (*below*), دباوه di-bâwah.
— , TO GO UP AND, نايك تورن naik tûrun.
DOWN, TO GO, تورن tûrun.
DOZE, TO, مغنتوء mĕnganto'.
DOZEN, A, لوسين lôsen * (*Engl.*).
DRAG, TO, تاريق târek, هيل hêla.
— A BOAT, TO, سورو ڠ sôrong.
DRAGON, A, ناڬ nâga (*Sans.*).
DRAGON-FLY, بيلالڠ جاروم bilâlang jârum.
DRAIN, A, ڤاريت pârit.
DRAKE, A, اينتك جنتن îtek jantan.
DRAUGHT OF LIQUOR, A, تڬوق tĕgok.
DRAUGHT-BOARD, ڤاڤن چاتور pâpan châtor.
DRAUGHTS, (*game of*), چاتور châtor, دم dăm.
DRAUGHTS, TO PLAY AT,ماين چاتور main châtor.
DRAW, TO, (*pull*), تاريق târek.
— , TO, (*delineate*), تولبس tulis.
— OUT, TO, چابوت châbut.
DRAWER, A, لاچى lachi (*Eng.*).
DRAWN, (*neither winning*), سرى sri.
DRAWN, (*of a weapon*), ترچابوت tĕr-châbut.
DREAM, ممفى mimpi.
DREGS OF COFFEE, تاهى كهوا tai kâhŭa.
DRESS, TO, ڤاكى كاين pâkai kain.
DRIFT, TO, هانيوت hânyut.
DRILL, (*of soldiers*), باريس bâris, قواعد kawâid (*Hind.*).
DRINK, TO, مينم mînum.
DRIVE, TO, هالو halau.
DRIVE AWAY, TO, اوسير usir.
— (*as a horse*), ڤاچو pâchu.
DROP, A, تيتق titek.
DROP, TO, (*fall*), جاتوه jâtoh.
— , TO LET, باڬى جاتوه bâgi jâtoh.
DROWN, TO, (*sink*), تڠڬلم tĕngglam.
DRUG, TO, فوكو pukau.
DRUM, (*Malayan*), ڬندڠ gĕndang ** ربان rĕbâna (*Port.*).
DRUNK, مابوق mâbok.
DRY, كرينڠ kring.
— , TO, اڠينكن angin-kan.
— , (*in the sun*), جمورکن jĕmor-kan.
— , (*above the fire*), سالايكن salei-kan.
DRY LAND, دارت dârat.
— SEASON, موسيم ڤانس musim pânas.

* Not Malay, adopted and understood in the Settlements.
** See Note to "Tambourine".

DUCK, A, ايتك îtek.
DUE, (*owing*), اوتڠ ûtang.
DUMB, بيسو bisu.
DUNCE, بيڤوڠ bingong.
DUNG, تاهي tahi.
DURIAN, دوريين the durian fruit.
— , SALTED, تمڤويق tĕmpôiak.
DURING, سلما sa'lâma.
DUSK, كابوس kâbus, سيلم sîlam.
DUST, هابوه hâboh, دبو dĕbu.
DUTCH, بلندا blanda.
DUTY, (*impost*), چوكي chukei.
— , (*ought*), ڤاتوت pâtut.
DYE, چلوف chĕlup, مالو mâlau.
DYSENTERY, بوواڠ ايير دارة bûang âyer dârah.

E

EACH, ماسيڠ٢ mâsing-mâsing.
EAGLE, راج والي râja-wâli.
EAR, تليڠا tĕlinga.
EAR-RING, كرابو krâbu, سوبڠ sûbang.
EAR-RING, (*hanging*), انتيڠ٢ anting-anting.
EARLY, (*in the day*), ڤاڬي٢ pâgi-pâgi.
EARNEST MONEY, چڠكرام chĕngkram.
EARNEST, IN, سڠڬوه٢ sungguh-sungguh.
EARNINGS, ڤندافتن pĕn-dâpat-an.
EARTH, تانه tânah.
— , THE, بومي bûmi, دنيا dŭnia.
EARTHEN POT, (*for cooking*), بلاڠ blânga.
EARTHQUAKE, ڬمڤا تانه gĕmpa tânah.
EASE, كسناڠن ka-sĕnang-an.
EASILY, مودة٢ mûdah-mûdah, سنڠ sĕnang.
EAST, تيمور tîmor. *
EASY, سنڠ sĕnang, ڬمڤڠ gampang.
EAT, TO, ماكن mâkan.
EAT, TO, (*of Râjas*), سنتف santap.
EATABLES, (*usudly cakes or fruit*), تمبول tambul.
EBB, سوروت surut.
EBONY, كايو ارڠ kâyu ârang.

* See "South", page XXIX.

Echo, بالس بونيى bâlas bunyi, ركا rĕka.
Eclipse, گرهان gĕrhâna. *
Economical, هيمت hêmat.
Eddy, فوساران ايير pusâr-an âyer.
Edge, (*of a weapon or implement*), مات mâta, تغى tĕpi.
— of a country, ڤمغكير pĕminggir.
Educate, to, (*instruct*), مغاجر mĕng-âjar.
Eel, بلوت blut.
Effacr, to, مغيلغكن mĕng-îlangkan.
Effect, to, بوات bûat.
Effort, to Make an, چوب chûba.
Egg, تلور tĕlor.
— shell, كوليت تلور kûlît tĕlor.
Egg-plant, (*brinjal*), ترونخ trong.
Egypt, مصر mĕsir (*Ar.*).
Eight, دلافن dilâpan.
Either, اتو atau, سالة سوات sâlah suâtu.
Elapsed, لمڤو lampau.
Elbow, سيكو siku.
Elder, لبه توا lĕbih tûa.
— brother, ابغ âbang.
Elder sister, كاكق kâkak.
Elect, to, ڤيله pîleh.
Elephant, an, گاجه gâjah.
Elephantiasis, اونتوت untut.
Eleven, سبلس sa'blas.
Eloquent, فندى برچاكف pandei bĕr-châkap.
Else, Anything, لاين اف lain âpa-âpa.
Else, or, اتو atau.
Emaciated, كورس kûrus.
Embark, to, (*in a boat*), نايك فراهو naik prau.
Embark, to, (*in a ship*), نايك كاڤل naik kâpal.
Embers, بارا bara.
Emblem, an, تندا tanda.
Embrace, to, ڤلوق pĕluk.
Embroider, سوجى suji, سولم sûlam.
Emerald, زمرود zĕmrûd (*Ar.*).
Emetic, اوبت مونته ûbat muntah.
Emigrate, to, ڤندة pindah.
Emissary, سورعن sûroh-an.
Emperor, (*or Empress*), مها راج mahâ-râja.
Employ, to, مغوڤيكن mĕng-ûpah-kan.

* Hindustani. A Malay says "Di mâkan rauh".

EMPLOYMENT, فكرجاءن pĕ-kĕrja-an.

EMPOWER, TO, بري كواس bri kuâsa.

EMPTY, كوسغ kôsong.

ENCHANTED, (*bewitched*), دماكن فولوغ di mâkan pôlong.

ENCLOSED (*fenced in*) برڤاڬر bĕrpâgar.

ENCOURAGE, TO, بري هاتى bri hâti, تڬر tĕgor.

END, (*extreme point*), اوجغ ûjong.

— (*finis*), تمت tĕmat.

— (*conclusion*), كسداهن ka-sudah-an, اخر âkhir (*Ar.*).

END OF THE WORLD, هارى قيامة hâri kiâmat (*the last day*).

ENDEAVOUR, TO, چوب chûba.

ENDURE, TO, تهن târan, ترتغڬوغ tĕr-tanggong.

ENEMY, موسه mûsoh, سترو stru.

ENGAGE, TO, (*promise to perform*), برجنجى bĕr-janji, مغاكو mĕng-âku.

ENGINE, جنترا jĕntra (*Hind.*), فساوت pĕsâwat.

ENGLAND, نڬرى اڠڬريس nĕgri Inggris.

ENGRAVE, TO, اوكير ûkir.

ENJOY, TO, (*like*), سوكا sûka (*Hind.*).

ENJOYABLE, سرونق sĕrônok.

ENOUGH, چوكف chûkup, سده sudah.

ENQUIRE, TO, تاڤ tânya.

ENRAPTURED, عاشيق âshek (*Ar.*).

ENSIGN, (*flag*), بندايرا bandêra. *

ENTANGLED, كوسوت kôsot.

ENTER, TO, ماسوق mâsok, مسرا mĕsra.

ENTERTAIN, TO, (*at a feast*), منجامو mĕn-jâmu.

ENTERTAINMENT, فرجموان pĕr-jâmu-an.

ENTICE, TO, ممبوجق mĕm-bûjok.

ENTIRELY, بلاك blâka, كنف gĕnap.

ENTRAILS, تالى فروت tâli prut.

ENTREAT, TO, منتاء دغن سسغڬهڤ mînta dĕngan sa'sungguh-nya.

ENUMERATE, TO, بيلغ bîlang, هيتوغ hêtong.

ENUMERATE, TO, (*as in a census*), بنجى banchi.

ENVELOPE, (*of letter*), سارونغ سورت sârong sûrat.

ENVOY, اوتوسن utus-an.

* Portuguese, adopted and well understood. See "Flag".

ENVY, دڠکی dĕngki.

EPIDEMIC, (*lit. spread*), ملارت mĕ-lârat. *

EQUAL, سام sâma.

EQUIP, TO, لڠکڤ lĕngkap.

ERASE, TO, بواڠکن bûang-kan.

ERECT, TO, تڠکن tĕgak-kan.

ERUPTION, (*in the skin*), کتمبوهن ka-tumbuh-an.

ESCAPE, TO, لاری lâri.

ESPECIALLY, استموا astĕmûa.

ESTATE (*property*), هرت hĕrta.

— (*inherited*), فساك pĕsâka.

— , AN, کبون kăbun.

ETERNAL, ککل kĕkal.

ETHIOPIAN, حبشی habshi.

EUNUCH, فونتوڠ puntong, سيدا sida.

EUROPE, ايروف Erôpa.

EVEN, (*in number*), ڬنڤ gĕnap.

EVENING, فتڠ pĕtang.

EVENT, (*matter*), فركار pĕrkâra.

EVER, فرنه pĕrnah.

— , FOR, سمڤی ککل sampei kĕkal.

EVERY, ماسيڠ٢ mâsing-mâsing, تيڤ٢ tĭap-tĭap.

EVIDENCE, کتراڠن ka-trâng-an, کڤتاءن ka-nyâta-an.

EVIDENT, پات nyâta.

EVIL, کاجهاتن ka-jăhat-an.

EWE, بيری٢ بتين biri-biri bĕtîna.

EXACT, (*accurate*), بتول bĕtul.

EXALT, TO, ممبسرکن mĕm-bĕsarkan.

EXAMINE, TO, فرقسا preksa.

EXAMPLE, (*model*), تلادن tĕlâdan.

EXAMPLE, (*sample*), چنتو chonto.

— , FOR, مسال misal.

EXCEED, TO, لمفو lampau.

EXCELLENCY, HIS, توان يڠ تراتام tûan yang tĕr-utâma.

EXCELLENT, بايق سکلی baik skâli, تراتام tĕr-utâma.

EXCEPT, هاڤ hânya, ملينکن mâ-lain-kan.

EXCEPT, TO, اسيڠکن âsing-kan.

EXCESSIVE, ترلالو tĕr-lâlu, ترلمفو tĕr-lampau.

EXCHANGE, TO, توکر tûkar, ڬنتی ganti.

EXCHANGE MONEY, TO, اوروف urup, توکر tukar.

---

* Arabic. "Last year there was an epidemic amongst the buffaloes in Pĕrak". "Taun sudah âda pĕnyâkit kĕrbau mĕlârat di Pĕrak". To spread simply, as a sore, "Mĕroiak".

EXCITE, TO, اجوقکن âjok-kan.

EXCLAIM, TO, مغوچف měng-ûchap.

EXCUSE, دالیح dâleh. To make excuses بوت دالیح bûat dâleh.

— , TO, (*pardon*), معافکن mäaf-kan.

EXECUTE, TO, (*perform*), بوات bûat.

EXHAUSTED, لتیه lěteh.

EXILE, TO, بواغ دری نگری bûang dêri nĕgri.

EXIST, TO, اد âda.

EXPAND, TO, کمبغ kĕmbang.

EXPECT, TO, منتی mĕ-nanti, هارف اکن داتغ hârrp âkan dâtang.

EXPEL, TO, هالو halau, بواغ bûang.

EXPEND, TO, بربلنجا bĕr-blanja.

EXPENSE, بلنجا blanja.

EXPERIENCED, بیاس biâsa.

EXPERT, فندی pandei.

EXPLAIN, TO, ترغکن trang-kan.

EXPORTS, بارغیغ کلوار bârang-yang klûar.

EXPOSE TO THE SUN, TO, جمور jĕmor. *

EXPRESS, TO, (*squeeze out*), فره prah. **

EXTEND, TO, (*of speech or writing*), لنجوتکن lanjut-kan.

EXTERMINATE, TO, مغبابسکن měng-hâbis-kan. **

EXTINGUISH, TO, فادم pâdam.

EXTRAORDINARY, حیران hairân (*Ar.*), ترچغغ tĕr-chĕngang.

EXTRAVAGANT, بوروس bôros.

EXTREMELY, ساغت sângat, ترلالو tĕr-lâlu.

EYE, مات mâta.

— , BLINKING OF THE تر کلیف مات tĕr klip mâta.

— , PUPIL OF THE انق مات ânak mâta.

EYE-BALL, بیجی مات biji mâta.

EYE-BROW, کنیغ kĕning.

EYE-GLASS, چرمین مات chĕrmin mâta.

EYE-LASHES, بولو مات bulu mâta.

EYE-LID (*upper*), کلوفق مات klôpak mâta.

EYE-LID (*lower*), بیبر مات bîbir mâta.

---

* See "Dry".

** Sound the *h*.

F

FABLE, چریت cherîta.

FACE, A, موك mûka.

FACE, TO BRING FACE TO, سموكا كن s'mûka-kan.

FACTORY, گدوغ gĕdong.

FADE, TO, (*as leaves*), لايو layu.

— , TO (*of colours*), برأوبه bĕr-ûbah.

FAIL, TO (*in business*), جاتوه jâtoh.

— , WITHOUT, تيادا بوله تيدق tiâda bûlih tîdak.

FAINT, TO (*swoon*), پڠسن pengsan.

FAIR (*handsome*), فرمى pĕrmi (*Pers.*), ايلوق êlok.

FAIR WEATHER, چواچ بايك chuâ-cha baik.

FAIRY, ديوا dêwa (*Sans.*), فرى pări.

FAITH (*religious*), ايمان iman (*Ar.*).

FAITHFUL, هرافن harâp-an, كفرچياءن ka-pĕrchâya-an.

FALL, TO, * جاتوه jâtoh.

— WITH A CRASH, TO, رنتوه runtoh, ربه rĕbah.

— IN DROPS, TO, برتيتق bĕr-tîtek.

FALL, TO (*as leaves*), لوروه lûroh.

FALSE, دست dŏsta, بيوڠ bŏhong.

— (*of coin*), لنڅوڠ lanchong.

FALSEHOOD, A, بيوڠ bŏhong.

FAME (*report*), خبر khabăr (*Ar.*), وڑت wĕrta.

FAME (*reputation*), نام nâma (*Pers.*).

FAMILIAR (*accustomed*), بياس biâsa.

FAMILIAR (*intimate*), برهندى٢ bĕr-handei-handei.

FAMILY, (*relations*), قوم kaum (*Ar.*), كلورڬ kĕlurga (*Hind.*), فواك puak.

FAMILY (*household*), ايسى رومه îsi rûmah.

FAMINE, كلاڤران ka-lâpar-an.

FAMOUS, مشهور mĕshhur (*Ar.*).

FAN, A, كيڤس kîpas.

— , TO, كيڤسكن kîpas-kan.

FAR, جاوه jauh (*Hind.*).

FAR AS, As, سڥڠڬ sa'hengga.

FARE (*passage money*), تمبغ tambang.

* See note to "Tumble".

FAREWELL (*said to a person going*), سلامت جالن salâmat jâlan.

FAREWELL (*said to a person remaining*), سلامت تڠڬل salâmat tinggal.

FARM, A, كبون kâbun.

— , (*rented privilege*), فاجق pâjak.

FASHION (*mode*), چارا châra, عادت âdat.

FASHION, (*form*), روف rûpa.

FAST, (*quick*), لكس lĕkas, چفت chĕpat, درس dras.

FAST, (*abstinence*), فواس puâsa.

— (*tight*), كتت kĕtat.

FASTEN, ايكت íkat, تمبت tambat.

— TOGETHER, TO, جالين jalin.

FAT, ڬموق gĕmok (*adj.*), تمبون tĕmbun (*adj.*), لمق lĕmak (*subst. and adj.*).

FATE, نصيب nasîb (*Ar.*).

FATHER, باف bâpa.

— GRAND- نينق nênek.

— IN-LAW, مرتوا mĕrtûa, منتوا mĕntûa.

FATHER, STEP- باف تيري bâpatiri.

FATHERS, FORE- موياڠ môyang.

FATHOM, A, دفا dĕpa.

FATIGUED, لتيه lĕteh.

FAULT, سيلف sîlap, خيلف khilâf (*Ar.*), كسلاهن ka-sâlah-an.

FAVOUR, كاسه kâsih.

FAVOURITE, ككاسه ka-kâsih.

FAWN, A, انق روسا ânak rûsa.

FEAR, كتاكوتن ka-tâkut-an.

— , TO, تاكوت tâkut.

FEAST, A, جامون jâmu-an, خندورى khandûri (*Ar.*).

FEAST, TO, (*entertain*), منجامو mĕn-jâmu.

FEATHER, بولو bulu.

FEATHERED, بربولو bĕr-bulu.

FEATURES, فارس pâras.

FEEBLE, لتيه lĕteh, كورڠ قوات kûrang kuat.

FEED, TO, (*give to eat*), برى ماكن bri mâkan.

FEED, (*nourish*), فليهرا plĕhĕra.

FEEL, TO, مراس mĕ-râsa.

FEET, كاكى kâki.

FEET-FOREMOST, ميوڠسڠ mĕnyongsang.

FEIGN, TO, بوات٢ bûat-bûat.

FELL, TO, (*cut down*), تبسكن tĕbas-kan, تبڠكن tĕbang-kan.

FELL, TO, (*knock down*), بنتيڠكن banting-kan.

FELLOW, A, (*match*), جودو jodo, * كاون kâwan.

FEMALE, بتين bĕtîna, فرمفوان prĕmpûan. (Pĕr-ampu-an).

FENCE, A, فاكر pâgar.

— , TO, فاڭركن pâgar-kan.

FERN, A, فاكو paku.

FEROCIOUS, گانس gânas.

FERRY, (*lit.*, *landing place*), باڭن bâgan.

FERRY BOAT, سمفن تمبغ sampan tambang.

FERTILE LAND, تانه گموق tânah gĕmok.

FESTER, TO, برنانه bĕr-nânah.

FESTIVAL DAY, هاري راى hâri raia.

FETCH, باوا bâwa.

FETTERS, رنتى كغكغ rantei kang-kang.

FEVER, دمم dĕmam.

FEW, سديكيت sĕdîkit.

FIBRE, اورت ûrat, بنغ bĕnang.

FIDDLE, بيولا biôla (*Port.*).

FIE! چيه cheh!

FIELD, (*plain*), فادغ pâdang.

FIEND, سيتن sêtan (*Ar.* شيطان shaitân).

FIERCE, گارغ gârang.

FIFTEEN, ليم بلس lîma-blas.

FIFTH, يغكليم yang ka-lîma.

FIG, ارا âra.

FIGHT, TO, برفرغ bĕr-prang, برکلاهی bĕr-klâhi.

FIGHT COCKS, TO, ميبابوغ mĕny-âbong.

FIGHT (AS BULLS OR RAMS), TO, برلاگ bĕr-lâga.

FIGURE, (*human shape*), سيكف sîkap.

FIGURE, (*appearance*), روف rûpa (*Sans.*).

FILE, كيكر kîkir.

FILL, TO, ايسيكن îsi-kan.

FILLY, A, انق كودا بتين ânak kûda bĕtîna.

FILTER, A, تاڤيسن tapis-an.

— , TO, تاڤيسكن tapis-kan.

FIN, A, سيريف sîrip.

FINAL, يغ اخر yang âkhir, يغ كمديين سكالى yang kĕmdian skâli.

FIND, TO, دافت dâpat.

FINE, (*in texture*), هالوس halus, سنى sĕni.

— , A, دندا dĕnda.

— LOOKING, هيبت hêbat.

---

* Only used of human beings when they are supposed to be divinely ordained for each other . Sa'jodo, a man's or woman's affinity.

Finger, جارى jari.
— , Fore, تلنجوق tĕlunjuk.
— , Fourth, جارى مانيس jari mânis.
Finger, Little, جارى كلغكيغ jari kalingking.
Finger, Middle, جارى هنتو jari hantu.
Finis, تمت tĕmat.
Finish, to, هابسكن hâbis-kan.
Fire, a, اڤى âpi.
— , to, (*a gun*), فاسغ pâsang, منمبق mĕn-ĕmbak, ملتوفكن mĕlĕtup-kan, بديل bĕdil.
Fire, to set on, بوبه اڤى bûboh âpi.
Fire-fly, كليف٢ klip-klip.
Fire-place, دافور dâpor.
Firewood, كايو اڤى kâyu âpi.
Fireworks, بوغا اڤى bûnga âpi.
Firm, تڠف tĕgap.
First, فرتام pĕrtâma.
First, At, مولا٣ mula-mula.
Fish, a, ايكن îkan.
— , to, (*with a rod*), مغاءيل mĕng-ail, فنجيغ panching.
— , to, (*with fly*), مفس mĕpas.
— , to, (*with a net*), منجالا mĕn-jâla.
Fish-hook, كاءيل kail.
Fish-trap, a, (*like a basket*), لوكه lûkah.
Fishing line, تالى كاءيل tâli kail.
— rod, جوران jôran.
Fish-maw, كلمڤوڠ kĕlumpong.
Fist, ڬڠڬم gĕnggam.
Fit, (*suitable*), ڤاتت pâtut, هاروس hârus.
Fits (*convulsions*), فيتم pîtam.
Five, ليم lîma.
Fix, to (*make firm*), منڬوعكن mĕn-ĕgoh-kan.
Fix, to (*determine*), تنتوكن tĕn-tu-kan.
Flag, فنجى٢ panji-panji, بنديرا bandêra (*Port.*).
Flag-staff, تيڠ بنديرا tîang bandêra.
Flame, to, برڤالا bĕr-nyâla.
Flash, to, (*as lightning*), بر كيلت bĕr-kîlat.
Flat (*level*), راتا râta.
— (*smooth*), فيفه pîpeh.
Flatter, to, فوجيكن puji-kan.
Flavour, راس râsa.
Flaw, a, چلاه chĕlah.
Flea, a, كوتو انجيڠ kutu anjing.
Fleet (*vessels-of-war*), كمفولن كڤل فرڠ kumpul-an kâpal prang.

FLESH, داڭيغ dâging.
FLEXIBLE, لنتوء !ĕnto'.
FLINT, باتو افى bâtu âpi.
FLOAT, TO, تمبول timbul.
FLOCK, TO, بركاون bĕr-kâwan.
FLOOD, A, ايربه âyer bah. *
FLOOD TIDE, ايرڤاسغ âyer pâsang.
FLOOR, A, لنتى lantei.
FLOUR, تڤوڠ tĕpong.
FLOW, TO, نغالر ngâlir.
FLOWER, A, بوڠا bûnga.
— , TO, بربوڠا bĕr-bunga.
— POT, A, ڤاسو pasu.
FLUTE, A, سولينغ suling.
FLY, A, لالت lâlat.
— , A DRAGON-, بيلالغ جارووم bilâlang jârum.
FLY, A FIRE-, كليف۲ klip-klip.
— , TO, تربغ tĕrbang.
FOAL, A, انق كودا ânak kûda.
FOAM, بوهى buhi, ** بويه buweh.
FOG, كابوت kâbut.
FOLD, TO, ليڤتكن lîpat-kan.
FOLD, A, لافيس lâpis.
— , A, (*of hair*), سڠڬول sanggul.
FOLLOW, TO, ايكوت, تورت ikut, tûrut.
FOLLOWER, A, كاون kâwan, كرافتن ka-râpat-an.

FOLLY, كبودهن ka-bôdoh-an.
FOOD, مكانن makân-an.
FOOL, بودة bôdoh.
FOOLISH, بودة بودة bôdoh, بيڠوڠ bîngong.
FOOT, كاكى kâki.
— , SOLE OF THE تافق كاكى tâpak kâki.
FOOTMARK, بكس كاكى bĕkas kâki, تافق كاكى tâpak kâki.
FOR, كارن karâna (*Sans.*), اكى âkan.
FOR EVER, سلما۲ sa'lâma-lâma, سمڤى ككل sampei kĕkal.
FOR INSTANCE, مسال misal.
FORBID, TO, لارڠكن lârang-kan.
FORBIDDEN, حرام harâm (*Ar.*).
FORCE, (*strength*), كقواتن ka-kuât-an.
FORCE, TO, مڠراسى mĕng-râs-i.
— , BY, دڠن كوات كواس dĕngan kuat kuâsa.
FOREHEAD, داهى dahi.
FOREIGNER, اورڠ داڭغ ôrang dâgang.
FOREMOST, يغفرتام yang pĕrtâma, يغ دمولو سكالى yang da-hulu skâli.

---

* Sound the *h*.

** The *h* is silent it this word.

FORENOON, وقتوضحى waktu dhŭha (*Ar.*).
FOREPART OF A VESSEL, علوان haluan, موك mûka.
FOREST, * هوتن hûtan, رمبا rimba.
FORFEIT, TO, عيلغ hîlang.
FORGED, (*counterfeit*), لنچوغ lanchong.
FORGET, TO, لوف lûpa.
FORGIVE, TO, امفونكن ampun-kan, معافكن maäf-kan.
FORK, A, گرفو gĕrfu (*Port.*), فيوچق pĕny-ûchok.
FORK OF ROAD, سمفغ simpang.
FORKED, چابغ châbang.
FORM, روف rûpa.
FORMER, يغدهولو yang dûlu.
FORMERLY, دهولو كالا dûlu kâla.
FORSAKE, TO, منغكلكن mĕn-inggal-kan.
FORSWEAR, TO, ماكن سومفه mâkan sumpah.
FORT, A, كوت kôta (*Hind.*).
FORTUNE, نصيب nasîb (*Ar.*).
— , GOOD, انتوغ untong, نصيب يغبايك nasîb yang baik.
FORTY, امفت فولة ămpat pûloh.
FORWARD, (*in front*), دهول dahûlu.
FOUL, نجيس nĕjis (*Ar.*).
FOUNDATION, فغالاسن pĕng-âlas-an.
FOUNDER, TO, كارم kâram.
FOUNTAIN, A, فنچوتن ايير panchut-an âyer.
FOUR, امفت ămpat.
FOWL, ايم âyam.
— HOUSE, ريبن rĕban.
FRAGILE, رافوه râpoh.
FRAGRANT, واغى wangi.
FRAME, A, (*for creeping plants*), فارا pâra.
FRANCE, نگرى فرنسيس nĕgri pransis.
FRAUD, تيفو tîpu.
FRECKLES, تاي لالت tai lâlat.
FREE, (*manumitted*), مردهيك mĕrdhêka (*Jav.*).
FREIGHT, تمباغن tambang-an.
FREQUENTLY, سلالو sa-lâlu.
FRESH, بهارو bhâru.
— , (*of fish*), هيدوف hîdup.
— WATER, ايير تاور âyer tâwar.
FRIDAY, هارى جمعت hâri jĕmäat.
FRIEND, A, صحابت sĕhâbat, كاون kâwan.
FRIGHT, كتاكوتن ka-tâkut-an.

* See note to "Thicket".

Frightened, (*startled*), ترکجوت tĕr-kĕjut.
Frivolous, سیا۲ sîa-sîa.
Frog, a, کاتق kâtak, کودق kôdok.
From, دری dêri, درفد dêri-pâda.
Front, هدافن hâdap-an.
— , In, دهادف di-hâdap.
— , to, (*face*), مغادف mĕng-âdap.
Frontier, سمفادن sĕmpâdan.
Frown, to, کروت krot.
Frozen, بکو bĕkû.
Frugal, هیمت hêmat.
Fruit, a, بواه bûah.
— , to, بربواه bĕr-bûah.
Fry, to, گوریغ gôring.
Full, فنوه pĕnoh.
— to overflowing, فنوه سسق pĕnoh sĕsak, سبق sĕbak.
Full moon, بولن فرنام bûlan pĕr-nâma.
Fun, فرماینن pĕr-main-an, سند sĕnda.
Funeral procession, فرارقکن pĕr-ârak-kan maiat.
Fungus, چندأون chĕndâwan.
Fur, کولیت بربولو kûlit bĕr-bulu.
Furl, to, (*a sail*), کولغ لایر gû-long lâyar.
Furnace, دافور dâpor, گنبور gĕn-hôr.
Furniture, فرکاکس رومه pĕrkâkas rûmah, سرب sĕrba.
Furrow, الور âlor.
Further, لبه جاوه lĕbih jauh.
Futurity, اخرت âkhĭrat (*Ar.*).

G

Gag, to, سمبتکن sumbat-kan.
Gain, (*profit*), انتوغ untong.
— , to, (*win*), منغ mĕnang.
Gale, a, ریبوت rĭbut.
Gallant, (*brave*), برانی brâni, فیلاوان pah-lâwan.
Gallows, کایو فغکنتوغ kâyu pĕng-gantong.
Gamble, to, برجودی bĕr-jûdi.
Game, a, فرماینن pĕr-main-an.
Gander, انغساجنتن angsa jantan.
Gaoler, a, کتوا فنجارا katûa pĕn-jâra.
Gape, to, نغاغ nganga.
— , to, (*yawn*), مغواف mĕng-uap.

GARDEN, كبون kăbun.
— , (*flower*), تامن tâman.
GARDENER, A, توكغ كبون tûkang kăbun.
GARGLE, TO, كومر kûmor.
GARLAND, A, كراغن بوڠا karâng-an bûnga.
GARLIC, باوڠ فوتيه bâwang pûteh.
GATE, A, فنتو كربغ pintu kĕr-bang.
GATHER, TO, كوتيف kûtip, فوڠت pûngut.
GATHER TOGETHER, TO, همفونكن himpun-kan.
GAY, (*in dress*), چنتيق chantek.
GAZE, TO, فندغ pandang, رنوڠ rĕnong.
GEM, A, فرمات pĕr-mâta.
GENEALOGY, سلسيلة selasîlah, كتورونن ka-tûrun-an.
GENERATE, TO, منجاديكن mĕn-jâdi-kan.
GENEROUS, مورة هاتى mûrah hâti.
GENIUS, (*ability*), عقل بودى akal budi.
GENTLE, لمه لمبوت lĕmah lĕmbut.
GENTLE, (*tame*), جينق jînak.

GENTLEMAN, GENTLEWOMAN } توان tûan. * انچى inche.
GENTLY, ٢فلاهن plan-plâhan. **
GENTLY BORN, بغساوان bangsâwan.
GENUINE, بتول bĕtul.
GET, TO, دافت dâpat.
GHOST, A, هنتو hantu.
GIANT, A, رقساس raksâsa (*Hind.*).
GIDDY, فنيڠ pĕning.
GIFT, هديه hădiah (*Ar.*), فمبريين pĕm-bri-an.
GIFT, (*from a Râja*), انكرهن angrâh-an. †
GILD, TO, سادور sâdor.
GILLS, (*of a fish*), ايسڠ îsang.
GIMLET, A, ڬردى gĕrdi.
GINGER, هليا halia.
GIRDLE, A, ڠيكت فڠڬ pĕng-îkat pinggang, تالى فڠڬ tâlî pinggang, سابوق sâbok.
GIRL, A, انق فرمفوان ânak prĕm-pûan.
GIVE, TO, بريكن bri-kan, باڬيكن bâgi-kan.
GIVE, TO, (*of a Râja*), انكرهكن angrah-kan, † كرنياكن kĕrniâ-kan.

* See note to "You".
** The spelling in the Vernacular is "Pĕrlâhan".
† The *g* in this word is pronounced distinctly from the *n* which precedes it.

GLAD, سوك چيت sûka chita.

GLANCE, TO, مغرليغ měng-ĕrling.

GLASS, كاچ kâcha.

— , (*a mirror*), چرميين مسوك chĕrmin mûka.

GLEAN, TO, ڤوڠت pûngut.

GLITTER, TO, ڬيلغ gîlang.

GLITTERING, چهيا chahia.

GLOAMING, رمبغ٢ سنج rĕmbang rĕmbang sinja.

GLOBE, THE, بولة دنيا bûlat dŭnia.

GLOOMY (*of persons*) سورم sûram.

GLORIFY, TO, ممليا كن mĕ-mŭliâ-kan, مغاحرمتكن mĕng-hormat-kan. *

GLORIOUS, مليا mŭlia.

GLORY, كمليا٢ن ka-mŭlia-an.

GLOSSY, چهيا chahia.

GLOVE, A, ساروڠ تاڠن sârong tângan.

GLOW, TO, (*as fire*), برڤالا bĕr-nyâla.

GLUE, فركت pĕrkat.

GLUTTON, A, ڬلوجه glôjoh (*Port.*), طمع tama (*Ar.*).

GNAW, TO, (*as a dog*), مڠكيسى mĕng-gîse.

GNAW, TO, (*as a rat*), مڠكريت mĕng-grêt.

GO, TO, فرڬى pĕrgi.

— DOWN, TO, تورن tûrun.

— IN, TO, ماسق mâsok.

— UP, TO, نايك naik.

— BACK, TO, ڤولڠ pûlang, اوندر undor.

GOAT, A, كمبيڠ kambing.

GOBLET, A, چاون châwan. **

GOD, الله تعالى allah † tâala (*Ar.*) توهن tûhan †.

GOD WILLING انشاءالله insha-allah (*Ar.*).

GOLD, امس mas.

— DUST, (*stream gold*), امس اورى mas urei.

GOLD LEAF, امس قرطس mas kĕrtas.

GOLD MINE, A, لمبوڠ امس lumbong mas.

GONE, سده ڤولڠ sudah pûlang, سده جالن sudah jâlan.

GONE, (*disappeared*), سده تياد sudah tiâda.

GONE, (*passed*), سده لالو sudah lâlu.

GONG, A, ڬوڠ gong.

GOOD, بايك baik.

---

* Sound the *h*.

** Cháwan has no leg to it: if a vessel has a leg then the Malay will be "Cháwan bĕr-kâki" or "bátil bĕr-kâki".

† Sound the *h*.

GOOD, TO MAKE, ممبايقكى mêm-baik-ki, گنتى ganti.

GOOD BYE, سلامت تنڠكل salâmat tinggal *, سلامت جالن salâmat jâlan.

GOOD DEAL, A, باڽق bânyak.

— DEEDS, كبقتين ka-bakti-an, كباجيكن ka-bějik-an.

GOOD FOR NOTHING, تياد برگونا tiâda bĕr-gûna.

GOODS, بارڠ٢ bârang-bârang, هرت بندا hĕrta bĕnda.

GOOSE, A, اڠسا angsa.

GOSPEL, انجيل injil.

GOURD, A, لابو labu.

— , AN EARTHENWARE, لابو تانه labu tânah.

GOUT, فيرى pêrai.

GOVERN, TO, ممرنتيكن mĕm-rentah-kan. **

GOVERNMENT, فرنتاهن pĕ-rentâh-an. **

GOVERNOR, يڠ ممرنتيكن yang mĕm-rentah-kan, ** كبنور gĕ-bĕnor. †

GRACEFUL, ڤرمى pĕrmi (*Pers.*).

GRADUALLY, فرلاهن٢ plan-plâhan (per-lâhan).

GRADUATED, برڠكت٢ bĕr-pang-kat-pangkat.

GRAIN, بياجى٢ن biji-biji-an.

— (*seed*), بنيه bĕnih.

GRAMMAR, نحو nahû. ††

GRAND, بسر bĕsar, ايلوق êlok.

GRAND-CHILD, چچو chuchu.

— , GREAT, چيچيت chichit. §

GRANDEE, اورڠ بسر ôrang bĕsar, اورڠ كاى ôrang kâya.

GRANDEUR, كبسارن ka-bĕsar-an.

GRANDFATHER, داتوء datoh (*or* dato'), نينق nênek.

GRANDFATHER, GREAT موياڠ mo-yang.

GRANDMOTHER, داتوء ڤرمڤوان dato' prĕmpuan, نينق ڤرمڤوان nênek prĕmpuan.

GRANITE, باتو بوكيت bâtu bûkit, باتو اوبين bâtu ûbin. §§

GRANT, TO, (*allow*), بيار bîar.

---

* See "Farewell"

** Sound the *h*.

† Adopted and well understood. "His Excellency the Governor". "Túan yang tĕr-utâma gĕbĕnor".

†† Arabic. There is a strong nasal sound in the second syllable.

§ Great-great-grandchild, *Piot*; Great-great-great-grandchild. *Piut*.

§§ Only in Singapore.

GRAPES, بواه اڠڬور bûah anggor.
GRAPPLE, TO, ڤڬڠ pĕgang.
GRASP, TO, (*in the hand*), ڬڠڬم gĕnggam.
GRASP, TO, (*in the arms*), فلوق pĕluk.
GRASS, رمفوت rumput.
— , LONG RANK, لالڠ lâlang.
GRASSHOPPER, بيلالڠ bi-lâlang.
GRATE, TO, فاروتكن parut-kan.
GRATEFUL, كنڠ kĕnang.
GRATING, (*lattice work*), كيسى٢ kisi-kisi
GRAVE, (*serious*), مورم mûram.
— , A, قبور kubor (*Ar.*).
— CLOTH, كفن kăfăn (*Ar.*).
GRAVEL, كرسيق kĕrsik.
GRAVY, كواه kuah.
GRAZE, TO, (*as a horse*), ماكن رمفوت mâkan rumput.
GREASE, لمق lĕmak.
GREAT, بسر bĕsar, مها mahâ (*Sans.*).
GREEN, (*colour*), هيجاو hijau.
— (*unripe*), موده mûda. *
GREET, TO, سمبوت sambut, برى سلامة bri salâmat.
GREET, TO, (*inferior to Râja*), سمبهكن sĕmbah-kan.
GREY, (*of hair*), اوبن ûban **
GRIEF, كسوساهن ka-sûsah-an, دوك چيت dûka chita
GRIEVOUS, (*oppressive*), انيايى aniâya (*Sans.*).
GRIN, كرڤيه kĕrnyih.
GRIND, TO, كيسركن kîsar-kan.
GRINDSTONE, A, باتو كيساران bâtu kisâr-an.
GRIPES, مولس mûlas.
GRISTLE, اورت ûrat.
GRIT, فاسير pâsir.
GROAN, TO, مڠرڠ mĕngrang.
GROPE, TO, راب râba.
GROVELLING, (*lying on the face*), تيارف tiârap.
GROUND, THE, تانه tânah.
GROW, TO, تمبوه tumbuh.
— TO, (*increase*), تمبه tambah.
— TO, (*become*), منجادى mĕnjâdi.
GROWL, TO, منديڠ mĕn-dring.
GRUDGE, A, دم٢ dămdăm.
GRUEL, اير كنجى âyer kanji.
GRUMBLE, TO, مروڠة mĕ-rûngut, سوڠة sûngut.
GUARANTEE, A, چاكاران chagâr-an.

* See note to "Unripe".
** Probably from "Ubah" and meaning changed colour.

Guard, to, جاڭ jâga, منڤڭو mĕn-unggu.
— , to, (*protect*), لندوڠكن lindong-kan.
Guard, a, فنڠڭو pĕn-unggu.
Guard, a Royal, هلبالڠ hulubâlang.
Guardian, a, (*as of a minor*), وكيل wâkil (*Ar.*).
Guava fruit, جمبو jambu.
Guess, to, اڭق âgak, سڠك sangka.
Guide, to, (*conduct*), فمفن pimpin.
— , to, (*shew the way*), منجق جالن mĕn-unjuk jâlan.
Guilt, دوس dôsa, كسلاهن ka-salah-an.
Guilty, بردوس bĕr-dôsa, ساله sâlah.
Gum, اير فركة âyer pĕrkat, كته gĕtah.
Gums, the, ڭوسى gusi.
Gun, (*a musket*), سنافڠ sĕnâpang (*Dutch*).
Gun, (*a rifle*), تركول tĕrkul.
— (*breech loading*), سنافڠ كوفق sĕnâpang kôpak.
Gun, (*cannon*), مريم mĕriam.
— Pivot, (*native*), ليلا lêla.
Gunpowder, اوبة يديل ûbat bĕdil.
Gunwale, روبيڠ rûbing.
Gut used in fishing تڤسى tangsi.
Gutta, ڭته gĕtah.
Gutter, فنچوران اير panchôr-an âyer. *

H

Habit, عادت âdat.
Hack, to, چنچڠ chinchang, تتقكن tĕtak-kan.
Hail, (*congealed rain*), رمبن rambun هوجن باتو hûjan bâtu.
Hail, to, (*call to*), سرو sru, لاوڠ laung.
Hair, (*of the head*), رمبوت rambut.
— , a single lock of, جمبول jambul.
— , (*of the body*), بولو روما bulu ruma.
— , (*of beasts*), بولو bulu.
Hairless, (*bald*), بوتق bôtak.

* See "Pipe".

HAIR-PIN, چوچق سغکول chûchok sanggul.
HAIRY, بربولو bĕr-bulu.
HALF, تغه tĕngah.
— , ONE, ستغه stĕngah, سفارہ spâroh.
HALF, ONE AND A, ستغه دوا stĕngah dûa.
HALL, بالی bâlei, بالیروغ bâlei rong.
HALO, (*of moon*), کندغ بولن kandang bûlan.
HALTER, (*horse*), کجای kăjai (*Hind.*).
HALVE, TO, ممبلهکن mĕm-blah-kan.
HAMMER, A, فنوکل pĕn-ûkol.
— , TO, توکل tukol.
HAMMOCK, A, فغوسغ pĕng-ûsong.
HAMPER, A, (*basket*), کرنجغ kranjang.
HAND, A, تاغن tângan.
HAND FROM ONE TO ANOTHER, TO, سولغ sûlang.
HANDFUL, A, سکغکم sa'gĕnggam.
HANDKERCHIEF, A, سافوتاغن sâpu tângan, سیمفول simpul.
HANDLE, A, اولو ulu.
— , A, (*of a vessel*), تلیغا tĕlinga.
HANDLE, TO, (*feel*), راس râsa.
HANDSOME, هیبت hêbat.
HANG, TO, (*intransitive*), برگنتوغ bĕr-gantong.
HANG, TO, (*transitive*), گنتوغکن gantong-kan.
HANG DOWN, TO, برجنتی bĕr-juntei.
HANG OVER, TO, (*off the straight*), سیغیت sengit.
HAPPEN, TO, منجادی mĕn-jâdi.
HAPPINESS, سنتوس sĕntôsa.
HAPPY, سوك چیت sûka chita.
HARASS, TO, مپوسهکن mĕny-ûsah-kan, بیسیغ bîsing.
HARBOUR, A, (*anchorage*), لابوهن lâbuh-an.
HARBOUR, A, (*bay*), تلق tĕluk.
HARD, کراس kras.
— , (*firm*), تگغ tĕgang.
— OVER! (*in steering*), چکار chĭkar (*Hind.*).
HARDEN, TO, (*metal*), سفوه sĕpoh.
HARM, بنچان bĕnchâna.
HARMLESS, (*tame*), جینق jînak.
HARNESS, THE, فکاین کودا pâkian kûda. *
HARPOON, سرمغ sĕrampang.
HARROW, A, سیسر تانه sîsir tânah.

* See "Clothes".

HARROW, TO, مڽيسر تانه měny-îsir tânah.

HASTE, WITH, سكرا sĕgra.

HAT, كفيه kĕpîah (*Eng.*), تودغ تودغ كفلا tûdong kĕpâla, توفى topi.

HATCH, TO, منتس mĕn-ĕtas.

HATCHET, A, كافق kâpak *, بليوڠ bliong. *

HATE, بنچى bĕnchi.

HAVE, TO, اد âda, براوله bĕr-ûlih.

HAY, رمفوت كريڠ rumput kring.

HAZE, كابوت kâbut.

HE, HIM, SHE, HER, دى dîa, اى îa.

HEAD, THE, كفال kĕpâla.

— , (*principal*), اڬوڠ âgong.

HEADACHE, فنيڠ كفال pĕning kĕpâla.

HEAD-KERCHIEF, تڠكولو tĕngkolo', ديتا deta.

HEADLAND, تنجوڠ tanjong. **

HEADLONG, لينتڠ فوكڠ lintang pûkang.

HEADSTRONG, كراس كفال kras kĕpâla.

HEAL, TO, سمبوهكن sĕmboh-kan.

HEALTH, عفية âfiat (*Ar.*).

HEALTH, IN, صحة sêhat (*Ar.*).

HEAP, A, تمبون tambun.

— , TO, كمفلكن kumpul-kan.

HEAR, TO, دڠر dĕngar.

HEART, (*anatomically*), جنتوڠ jantong.

— , (*usually*), هاتى hâti.

— OF A TREE, the تراس tras.

HEARTY, (*sincere*), سسڠڬه هاتى sa-sungguh hâti.

HEAT, فانس pânas, † هاڠة hangat.

HEAVE UP, TO, بوڠكر bungkar.

HEAVEN, شرڬ shŭrga (*Sans.*).

HEAVEN, (*the sky*), لاڠيت langit.

HEAVY, برت brăt.

— , (*of rain*), لبت lĕbat.

HEDGE, A, ڤاڬر pâgar.

HEDGEHOG, A, لندق تانه landak tânah.

HEED, TO, ايڠة ingat, فضولى fĕ-dûli (*Ar.*), ايرا êra.

HEEL, A, تومية tumit.

— OVER, TO, سيڠة sengit.

HEIGHT, كتڠڬين ka-tinggi-an.

HEIR, وارس wâris, يڠبراوله فسك yang bĕr-ûlih pĕsâka.

HELL, نراك nĕrâka (*Hind.*).

---

* "Kâpak" a Chinese axe or hatchet; "Bliong" the Malay hatchet.

** Contracted from "Tânah ûjong".

† "Pânas" usually of the heat of the sun or atmosphere, "Hangat" artificially heated.

HELM, كمودى kamûdi.

HELP, TO, منولغ mĕn-ûlong.

— , TO, (*especially in war*), بنتو bantu.

HELTER-SKELTER, چرى برى chĕ-rei-bĕrei.

HEM, A, كليم klĭm.

HEN, A, (*of fowls*), ايم بتين âyam bĕtîna.

HER, دى dîa.

HERALD, A, ابنتار abĕntâra.

HERD, A, كاون kâwan.

HERDSMAN, A, كمبال gĕmbâla.

HERE, سين sîni, دسين di-sîni.

HEREDITARY, فساك pĕsâka.

HERETOFORE, سلام اين sa'lâma ini.

HERMAPHRODITE, ڤاڤق pâpak, دارى darei.

HERMIT, A, فرتفاءن pĕr-tâpa-an.

HERON, A, بورغ رواڤ bûrong rûak-rûak.

HESITATING, بمبغ حاتى bimbang hâti.

HICCOUGH, سدو sĕdu.

HIDE, TO, سمبونيكن sĕm-bunyi-kan.

HIDE, TO, (*give refuge to*), ملندوغكن mĕ-lindong-kan.

HIDE, A, كوليت kûlit.

HIGH, تڠڬى tinggi.

HIGHNESS, (*title*), تواڠكو tûan-ku, * تنكو tunku, اڠكو unku.

HIGH PRIEST, علما ulâma (*Ar.*).

— WATER, اير ڤاسڠ فنوه âyer pâsang pĕnoh.

HIGHWAY, جالن راى jâlan raia.

— ROBBERY, سامون sâ-mun. **

HIGHWAYMAN, ڤيامون pĕny-âmun.

HILL, بوكيت bûkit.

— , (*rising ground*), ڤرماتڠ pĕr-mâtang, چڠكت changkat.

HILL, ANT, بوسة bûsut.

HILT, اولو ulu.

HIMSELF, HERSELF, دى سنديرى dîa sĕndîri.

HINDER, TO, تڬهكن tĕgah-kan, منهن mĕn-âhan.

HINDERMOST, يڠدبلاكڠ سكالى yang di-blâkang skâli.

---

* Usually used when speaking of or to a Sultan. "Tunku" and "Unku" are used when speaking of or to any one (male or female) of Raja birth. Practically all these words are the same, but there is a marked difference in their use, as in the case of "Tuhan", the Almighty and "Tûan" (the same word) which answers to Mr. or Sir.

** Also applies when committed on a river.

HINDRANCE, A, كسكاتن ka-sĕkât-an.
HINT, A, اشارت ishârat (*Ar.*).
HIP, THE, فغكل فيا pangkal pahâ.
HIRE, (*of labour*), اوفه ûpah.
— , (*of a house*), سيوا sêwa.
— , TO, (*engage labour*), مغوفيكن měng-ûpah-kan.
HIRE, TO WORK FOR, ماكن كاجى mâkan gâji.
HIS, دى فوڤ dîa punya. *
HISS, TO, برسيول bĕr-sîol.
HISTORY, حكايه hikâiat (*Ar.*).
HIT, كنا kĕna.
HIT, TO, كناكن kĕnâ-kan.
HITHER, كمارى ka-mâri, كسين ka-sîni.
HITHERTO, سمفى سكارڠ sampei sĕkârang.
HOARSE, فارو parau, كاروء gâro', سرق sĕrak.
HOE, چغكول changkul. **
HOG, بابى bâbi.
— , WILD, بابى هوتن bâbi ûtan.
HOIST, TO, انغكتكن angkat-kan, بوڠكركن bungkar-kan.
HOIST, (*colours*), TO, نايقكن naik-kan.
HOLD, (*of a ship*), فيتق pêtak.
— , TO, فڠغ pĕgang.
— , TO, (*contain*), موات mûat.
— OUT OR HOLD UP THE HANDS TO RECEIVE, TO, تادة tâdah.
HOLE, A, لوبڠ lûbaug.
HOLLAND, نڬرى بلندا nĕgri blanda.
HOLLANDER, اورڠ بلندا ôrang blanda.
HOLLOW, روڠڬا rongga, كوسڠ kô-song.
HOLY, قدس kŭdus (*Ar.*).
HOMAGE, فرسمبهن pĕr-sĕm-bah-an.
HOMAGE, TO PAY, مڤمبه mĕny-ĕmbah.
HOME, (*house*), رومه rûmah.
HOME, AT, درومه di-rûmah.
HONEST, يڠبولة فرچاى yang bû-lih pĕr-chaya, امانت umânat (*Ar.*).
HONEY, مادو madu.
HONOUR, (*dignity*), كملياءن ka-mŭlia-an, كبساران ka-bĕsar-an.
HONOUR, (*respect*), حرمت hormat (*Ar.*).
HOOF, A, كوكو kuku.

* The best way to indicate the possessive is to place the pronoun after the substantive as "rûmah dîa", his (or her) house.
** Large, heavy, and used to do the work of a spade.

HOOK, TO, كايتكن kait-kan.
HOOK, BILL, فارغ pârang, گولق gôlok.
HOOK, FISH, مات كايل mâta-kail.
HOOP, A, سمفى simpei.
HOP, TO, جغكيق jingkek.
HOPE, حارف hârap.
— , TO, مغحارف měng-hârap. *
HOPELESS, فوتس اس pûtus-âsa.
HORIZON, كاكى لاغيت kaki langit.
HORN, A, تندق tandok.
— , TO BUTT WITH THE منندوق měn-andok.
HORNET, A, تبوان tăbuan.
HOROSCOPE, ناجم nŭjŭm (*Ar.*), فعل fâăl (*Ar.*).
HORSE, كودا kûda.
HORSE, (*a wooden frame*), كودا٢ kûda-kûda.
HOSPITABLE, يغكالق منجامو اورغ yang gâlak měn-jâmu ôrang.
HOST, A, توان رومه tûan rûmah.
HOSTAGE, A, فغاكو pĕng-âku.
HOT, فانس pânas, ** هاغة hângat.
— , (*pungent*), فدس pĕdas.
HOUND, A, انجيغ ثربورون anjing pĕr-bûru-an.
HOUR, جم jam (*Pers.*).
HOUSE, رومه rûmah.
HOW, بكيمان bâgei-mâna.
— MUCH, براف brâpa, براف باپق brâpa bânyak.
— MUCH, (*of price*), براف هرك brâpa hĕrga.
HOWL, TO, مراءوغ mĕ-raung.
HULL OF A VESSEL, بدان فراءو bâdan prau.
HUM, TO, (*as bees*), بردغوغ bĕr-dĕngong.
HUMAN, مانسى mănûsia (*Sans.*).
HUMBLE, رندة rĕndah.
HUMOUR, (*disposition*), فراغى prâ-ngei.
HUMP, A, بوغكوء bongko'.
HUNDRED, راتوس râtus.
HUNGRY, لافر lâpar.
HUNGER, كلافران ka-lâpar-an.
HUNT, TO, (*game*), بربورو bĕr-bûru.
HURRICANE, A, ريبوت rîbut.
HURRY, گوفه gôpoh.
HURT, (*damage*), بنجان bĕnchâna.
— , (*loss*), كروگيين ka-rûgi-an.
— , (*wound*), لوكا lûka.
HURTFUL, جهت jăhat.

* Sound the *h*.

** See "Heat".

HUSBAND, لاکی lâki, سوامی suâmi (*Sans.*), رومه تڠڬا rûmah tangga.

HUSH! دیم diam.

HUSK, کولیت kûlit.

HUSK OF CORN سکم sĕkam.

— OF THE COCO-NUT سابوت sâbut.

HUT, A, فندوق pondok.

— , (*shed*), بغسل bangsal.

I

I, سهیا sahya, * اکو âku.

I, (*in writing*), بیت bêta, کیت kîta.

ICE, ایر بکو âyer bĕkû, ایر باتو âyer bâtu.

IDEA, فیکران fîkir-an.

IDIOM, رومه چاکف rûmah châkap, فری کات pri kâta.

IDIOT, اورغ کیلا ôrang gîla.

IDLE, (*lazy*), مالس mâlas, سڠن sĕgan.

IDOL, برهال bĕrhâla.

IF, جکلو jikâlau, چك jika, کالو kalau.

IGNORANT, ببل bĕbal.

ILL, (*sick*), ساکیت sâkit.

ILLEGAL, دوس dôsa.

— , (*forbidden by Muhammadan law*), حرام harâm (*Ar.*).

ILLNESS, فیاکیت pĕny-âkit.

ILLUMINATE, TO, (*make light*), ترڠکن trang-kan, منرڠکن mĕn-rang-kan.

ILLUSTRIOUS, ترنام tĕr-nâma.

IMAGE, تلادن tĕlâdan.

— , (*appearance*), روف rûpa.

IMAGINE, TO, سڠك sangka, فیکر fîkir (*Ar.*).

---

* "Sahya" is the word most commonly used by Europeans to express the first personal pronoun, whilst "you" is best rendered politely by "Tûan". The Malays commonly use "Aku" for "I" and "Tûan", "Angkau" or "Awak" (if familiar) for "you". "Angkau" is also often rendered by "Kau", or, in Province Wellesley and Kĕdah, by "Hang", and is generally used in speaking to servants or the lower classes. In Pêrak, "I" and "you" are familiarly rendered by "Tĕman" and "Mika". In writing, *Bĕta* or *Kita* represents "I" and *Sĕhâbat-bĕta* or *Sĕhâbat-kita* "you".

IMITATE, TO, تورت tûrut, تيرو tiru. — , TO, (*mimic*), تيڠكه ting-kah, اجوك âjok.

IMMEDIATELY, سبنتر اين sa'-bantar ini, سكارڠ اين sa'kârang ini.

IMMENSE, مها بسر mahâ bĕsar.

IMMODEST, تيدق مالو tîdak mâlu, ايب aib.

IMMORTAL, ككل kĕkal.

IMPALE, TO, سولا sula.

IMPATIENT, تيدق صبر tîdak sĕbăr (*Ar.*).

IMPEDE, TO, سكتكن sĕkat-kan.

IMPERFECT, تيماد سمفرن tiâda sĕmpĕrna.

IMPERTINENT, كاسر kâsar.

IMPLEMENTS, الت âlat.

IMPOLITE, تيماد سوڤن tiâda sûpan, تيماد بربهاس tiâda bĕrbhâsa.

IMPORT, TO, مماسوكن mĕ-mâsokkan.

IMPORTS, بارڠيغ ماسق bârang yang mâsok.

IMPORTANT, برت brăt.

IMPORTUNATE, هيموى hêmöe.

IMPOSE UPON, TO, تيڤو tîpu.

IMPOSSIBLE, سكلى٢ تاء بوله skâlikâli ta'bûlih, مستحيل mustahil.

IMPOST, (*tax*), چوكى chukei.

IMPOTENT, ماتى فوچق mâti pûchok.

IMPOWER, TO, برى كواس كفد bri kuâsa ka-pâda.

IMPRESS, TO, تكن tĕkan.

IMPRISON, TO, فنجاراكن pĕnjârakan.

IMPROPER, تياد فاتت tiâda pâtut.

IMPROVE, TO, (*make better*), ممايقكى mĕm-baik-i.

IMPRUDENT, كورڠ بيجق kûrang bîjak.

IMPUDENT, موكا تبل mûka tĕbal, تياد مالو tiâda mâlu.

IN, د di, ددالم di-dâlam, دالم dâlam.

IN ORDER TO, سڤاى sĕpâya.

INCAPABLE, يغتياد كواس yang tiâda kuâsa.

INCENSE, (*perfume*), ستڠكى stanggi, كمڤين kĕmnyen.

INCEST, سومبڠ sumbang.

INCH, جارى jâri, انچى inchi.*

INCITE, TO, اسوتكن âsut-kan.

INCLINATION, كه هندق ka-handak.

---

* English Malayified and understood.

INCLOSE, TO, (*fence in*), پاگر کن pâgar-kan.

INCOHERENT, (*in speech*), مریفت mĕrêpet.

INCOME, فندافتن pĕn-dâpat-an.

INCONSTANT, بمبغ bimbang.

INCONVENIENCE, TO, درا dĕra.

INCONVENIENT, تاعسنغ ta'sĕnang.

INCREASE, TO, تمبهکن tambah-kan.

INCREDIBLE, تاعبولہ فرچای ta'bûlih pĕrchaya.

INDEBTED, براوتغ bĕr-ûtang.

INDEED? بکیتوکہ bagitu-kah?

INDENTED, لکوق lĕkok.

INDIAN, AN, اورغ کلیغ ôrang kling,* اورغ هندی ôrang hindi.

INDICATE, TO, تنجقکن tunjuk-kan.

INDIGENT, مسکین miskin.

INDIGNITY, کمالوان ka-mâlu-an.

INDIGO, نیلا nîla (*Ar.*).

INDISCREET, تیاد بیجق tiâda bîjak.

INDISPOSED, (*averse*), تیاد ماءو tiâda mau.

INDIVIDUAL, AN, سوءرغ sa'ôrang.

INDIVIDUALLY, ماسیغ۲ mâsing-mâsing.

INDOLENT, مالس mâlas, سکن sĕgan.

INDULGE, TO, (*favour*), مغاسیہ mĕng-âsih.

INDUSTRIOUS, راجین râjin, اوسها usăhâ.

INDUSTRY, اوسها usăhâ.

INEXPERIENCED, تاءبیاس ta'biâsă.

INFANT. کانق۲ kânak-kânak.

INFATUATED, گیلا براهی gîla-brâhi.

INFECTED, ترجغکیت tĕr-jangkit.

INFECTIOUS, برجغکیت bĕr-jangkit.

INFERIOR, (*of things*), کورغ بایك kûrang baik.

INFERIOR, (*in station*), دباوہ dibâwah.

INFERNAL REGIONS, نراك nĕrâka (*Hind.*).

INFIDEL, کافر kâfĭr. (*Ar.*).

INFINITE, (*in time*), ککل kĕkal.

— , (*in space*), تیاد برغکن tiâda bĕr-pringgan.

INFLICT PUNISHMENT, TO, میڠساکن mĕny-eksâ-kan.

INFORM, TO, مغلومکن mäalum-kan, میتاکن mĕny-atâ-kan, بری تاءو bri tau, اچوم achum.

INFORMATION, خبر khabăr (*Ar.*).

INGENIOUS, بربودی bĕr-bûdi, فندی pandei.

* Common, but properly "Orang Benggála", "Orang Madras" &c., according as they are natives of Bengal, Madras, &c.

INHABIT, TO, دودق د dûdok di, ديم د dîam di.

INHABITANTS, رعيت räiat (*Hind.*).

INHERIT, TO, بر‌فساك bĕr-pĕsâka.

INJURE, TO, روسقكن rôsak-kan, انيايا‌كن aniâya-kan.

INJUSTICE, انيای aniâya (*Sans.*).

INK, داوت dâwat (*Ar.*, däuat), تنتا tinta.

INKSTAND, تمفت داوت tĕmpat dâwat.

INLAID, بر‌تاته bĕr-tâtah, بر‌سندی bĕr-sĕndi.

INLAND, د اولو di ulu, د دارت di dârat.

INNER, THE, يغد دالم yang di-dâlam.

INNOCENT, سوچی درفد كسلاعن suchi dêri-pâda ka-sâlah-an, تياد بر‌ساله tiâda bĕr-sâlah.

INNUMERABLE, تياد تر‌بيلغ tiâda tĕr-bîlang.

INQUIRE, TO, تانيا tânya, فرقسا preksa.

INSANE, گيلا gîla.

INSECT, (*crawling*), بناتغ يغ ملات binâtang yang mĕlâta.

INSECT, (*flying*), بناتغ يغ تربغ binâtang yang tĕrbang.

INSERT, TO, سيسفكن sîsip-kan.

INSIDE, دد‌الم di-dâlam.

INSIGNIA OF ROYALTY, فركاكس كراجاءن pĕrkâkas ka-râja-an.

INSIPID, تاور tâwar.

INSOLENT, (*arrogant*), كاسر kâsar, سومبوغ sombong.

INSPECT, TO, مليهت mĕ-lîhat, ممرقسا mĕm-reksa.

INSTANT, AN, ساعت säat, سكاجف sa'kĕjap, سبنتر sa'bantar.

INSTEAD, گنتی ganti.

INSTIGATE, TO, مغاسوت mĕng-âsut.

INSTITUTION, (*custom*), عادت âdat, رسم rĕsam. *

INSTRUCT, TO, مغاجر mĕng-âjar.

INSTRUCTION, پغاجران pĕng-âjar-an.

INSTRUCTOR, گورو guru (*Sans.*).

INSTRUMENT, فركاكس pĕrkâkas.

INSUFFICIENT, تياد چوكف tiâda chûkup.

INSULT, TO, (*abuse*), ماكی mâki.

INSUPPORTABLE, تياد ترتغگوغ tiâda tĕr-tanggong.

INTELLECT, عقل akal (*Ar.*).

INTELLIGENCE, (*news*), خبر khabăr (*Ar.*).

---

* *Rĕsam* is more a local practice; it is a word of very common use in Pérak.

INTELLIGENT, بربودی bĕr-bûdi, برعقل bĕr-âkal.

INTEND, TO, هندق handak, نیة nîat.

INTENTION, مقصود maksûd (*Ar.*).

INTERCEDE, TO, تولغ بچارا کن tûlong bichâra-kan.

INTEREST, (*of money*), بوغاوغ bûnga wang, ربا ribâ (*Ar.*).

INTERFERE, TO, برچمپر bĕr-champur, ماسق مولة mâsok mûlut.

INTERNAL, ددالم di-dâlam.

INTERPRET, TO, بری هرتی bri hĕrti.

INTERPRETER, جورو بهاس juru bhâsa.

INTERPRETATION (*as of a dream*) تعبیر (*Ar.*) täabir.

INTERROGATE, TO, فرقساکن prek-sa-kan.

INTERRUPT, TO, (*in discourse*), ماسق مولت mâsok mûlut.

INTERSPERSE, سلغ سلی sĕlang-sĕli.

INTERVAL, کسلاغن ka-sĕlang-an.

INTERVIEW, فرتموان pĕr-tĕmû-an.

INTESTINES, تالی فروت tâli prut.

INTIMATE, (*well acquainted*), کنل بایک؟ kĕnal baik baik, بربیاس bĕr-biâsa.

INTIMIDATE, TO, بری تاکوت bri tâkut.

INTOXICATED, مابک mâbok.

INTRICATE, کوست kôsot.

INTRODUCE, TO, (*bring in*), باوا ماسق bawa mâsok.

INTRUST, TO, سرهکن sĕrah-kan.

INUNDATION, ایر بة âyer bah.*

INVADE, TO, لغکر langgar.

INVARIABLE, یغتیاد براوبة yang tiâda bĕr-ûbah.

INVENT, TO, جادیکن jâdi-kan.

INVISIBLE, لیف lĭnyap.

INVITE, TO, سیلاکن sîla-kan, فغکیل panggil, جمفوت jĕmput, اجق âjak.

INVULNERABLE, کبل kăbal.

IRKSOME, سوسة sûsah.

IRON, بسی bĕsi.

— , AN, *or* TO, استریکا istrîka** (*Hind.*).

IRONICAL, سندیر sindir.

IRREGULAR, تیاد براتور tiâda bĕr-âtur.

IRRESOLUTE, بمبغ bimbang.

IS, اد âda.

ISLAND, فولو pulau.

ISSUE, TO, (*go out*), کلوار klûar, تربیت tĕrbit.

---

* Sound the *h*.

** Hindustani, adopted; literally means "wife's work".

IT, دی dîa, ايت itu.
ITCH, كوديس kudis.
ITCHY, گاتل gâtal.
ITEM, AN, فركار pĕrkâra (*Hind.*).
ITERATE, برأولغ٢ bĕr-ûlang-ûlang.
ITSELF, دی سنديری dîa sĕndiri.
IVORY, گاڭ gâding.

J

JACK FRUIT, چمفدق chĕmpădak, * نغكا nangka.
JACKAL, سريگال srigâla.
JACKET, باجو bâju.
JAIL, فنجارا pĕnjâra (*Pers.*).
JAILOR, كتوا فنجارا kĕtûa pĕnjâra.
JAPAN, نگری جفون nĕgri jĕpûn.
JAR, A, تمفاين tĕmpâian.
— (*small*), تاكر tâkar (*Sans.*).
JAVA, JAVANESE, جاوا jâwa.
JAWS, رهڠ răhang.
JEALOUS, چمبورو chĕmbûru.
JEER, TO, مپندير mĕny-indir.
JELLY-FISH, اوبر٢ ûbor-ûbor.
JERK, TO, سنتقكن sintak-kan.
JEST, A, جناك jĕnâka.
JESUS, نبی عيسی nabi isa.
JEW, A, يهودی yahûdi.
JEW'S HARP, A, گڠگوڠ genggong.
JEWEL, A, فرمات pĕr-mâta, رتن răt̃na (*Sans.*).
JEWELLER, جوهاری jŏhâri (*Pers.*).
JINGAL, ليلا lêla.
JOB, TO WORK BY THE, كرج بورڠ kĕrja bôrong.
JOG, TO, (*trans.*) گونچڠ gunchang.
JOIN, TO, (*a person*), جمفا jumpa.
JOIN ON, TO, اوبغكن ûbong-kan, سمبوڠكن sambong-kan.
JOINT, A, (*of the limbs*), سندی sindi.
JOINT, (*of a reed*), بوكو buku, رواس ruas.
JOLT, TO, گويڠ goyang.
JOURNEY, A, فرجلان pĕr-jalân-an.
JOY, كسكاءن ka-sûka-an.
JUDGE, A, حاكم hâkim (*Ar.*).

* The "Chĕmpadak" is rather smaller than the "Nangka" but the outward appearance of the two fruits, except as regards size, is the same.

JUDGE, TO, مڠحكمكن mĕng-hukum-kan. *

JUDGMENT, A, حكم hukum (*Ar.*).

JUDICIOUS, بيجق bîjak.

JUG, A, بويوڠ buyong. **

JUGGLE, TO, ماين سيلف مات main sîlap mâta.

JUGGLER, A, فڽيلف مات pĕny-îlap mâta.

JUICE, اير âyer, مادو mâdu. †

— , (*of certain palms, nipah, cocoanut etc.*), نيرا nêra.

JUMP, TO, لمفت lompat.

JUNGLE, اوتن ûtan, †† هوتن hûtan.

JUNIOR, لبه مودا lĕbih mûda.

JUNK, وڠكڠ wôngkang.

JURISDICTION, فرنته prentah.

JUST, عادل âdil (*Ar.*).

— NOW, سة اين sat ini, سبنتر اين sa'bantar ini, ساعت säat (*Ar.*).

JUST PAST, تادى tadi.

JUSTIFY, TO, بنركن bĕnar-kan.

JUSTLY, دڠن سفاتتڽ dĕngan sapâtut-nya.

JUT OUT, TO, براوجڠ bĕr-ûjong.

JUVENILE, مودا mûda.

K

KEEL, لونس lûnas.

KEEP, TO, سمفن simpan, مناوه mĕn-âroh.

KEEP A PROMISE, TO, مڽمفيكن جنجى mĕny-ampei-kan janji.

KEEPER, A, فنڠڬو pĕn-unggu.

KEG, A, توڠ كچيل tong kĕchil.

KERNEL, A, ايسى îsi.

KETTLE, A, كندى kĕndi, چيريق chêrek.

KEY, A, انق كنچى ânak kunchi.

KICK, TO, تندڠ tĕndang, § سيفك sêpak, تراجڠ tĕrâjang.

---

* Sound the *h*.

** A "Buyong" is a round vessel of earthenware; the European Jug is called "Gayong" and often in the Straits Settlements "Jag".

† "Madu" is used when speaking of fruits the juice of which is sweet.

†† See note to "Thicket".

§ "Tĕndang" and "terâjang" with the sole of the foot; "Sêpak" with the top of the foot.

KID, A, انق كمبيغ ânak kambing.

KIDNAP, TO, لاريكن lâri-kan.

KIDNEYS, بواه فيغڠ bûah pinggang.

KILL, TO, بونه bûnoh.

— , TO, (*for food with religious forms*), سمبليهكن sĕmblehkan, بنتى bantei.

KILL, (FOWLS), TO, فوتغ pôtong.

KILLED, تربونه tĕr-bûnoh.

KIND, (*sort*), جنس jĕnis, * ماچم mâcham. **

KIND, (*affectionate*), كاسيه kâsih.

KINDLE, TO, فاسغ pâsang, † مياله‌كن mĕ-nyâla-kan.

KINDRED, قوم kaum (*Ar.*), كلورڭا kĕlurga (*Hind.*), فواق puak.

KING, راج râja.

KINGDOM, كراجاءن ka-râja-an.

KISS, A, چيوم chium, كچوف kĕchup.

KISS, TO, مڠچيوم mĕn-chium, مغچوف mĕng-ĕchup.

KITCHEN, دافور dâpor, ڤنغڠا pĕnangga.

KITE, (*bird*), بورغ لغ bûrong lăng.

KITE, (*of paper*), لايغ لâyang-lâyang.

KITTEN, انق كوچيغ ânak kuching.

KNEAD, TO, رامس râmas.

KNEE, لوتت lûtut.

KNEEL TO, ملوتت mĕ-lûtut.

KNIFE, فيسو pisau.

— , CHOPPING, لاديغ lâding (*in Kĕdah*), گولق gôlok (*in Pêrak*), فارغ pârang (*elsewhere*).

KNIFE, SMALL, فيسو ولى pisau wâli.

KNIT THE BROWS, TO, كروت داهى krot dahi.

KNOCK, TO, (*strike*), فوكل pukol.

— , TO, (*with the fist*), گوچق gôchok, هنتم hantam.

KNOCK DOWN, TO, بنتيغ banting.

KNOT, A, سمفول simpul.

— , (*in wood*), بوكو buku.

KNOW, TO, (*understand*), مغرتى mĕng-ĕrti, تاهو tahu.

KNOW, TO, (*be acquainted with*), كنل kĕnal.

KNOW, I DON'T انته ĕntah.

---

* Arabic "Jins"; Latin "genus".
** Not Malay adopted.
† To lay and light a fire "Pelkat api".

Knowledge, فڠتهوان pĕng-tâhu-an.

Known, Well, مشهور mĕshhur (*Ar.*).

Known, to Make, برى تاءو bri tahu, مپتاكن mĕny-atâ-kan.

Knuckle, بوكو جارى buku jari.

Krĭs, * كريس.

L

Labour, (*work*), فكرجاءن pĕ-kĕrja-an.

Labour, to, بكرن bĕ-kĕrja.

Labourer, اورڠ اوفهن ôrang ûpah-an, اورڠ كولى ôrang kuli. **

Lac, (100.000) سفوله لقسا sapûloh laksa. †

Lace, ريندا renda (*Port.*), فيتا pîta (*Port.*).

Lad, بودق لاكى٢ bûdak lâki-lâki.

Ladder, تڠڬا tangga.

Laden, to, مواتكن mûat-kan.

Laden, to, Un- ڤوڠڬه punggah.

Laden, Deeply, سارت sârat.

Ladle, سندوء sĕndok, سودو sudu, ڬايوڠ gâyong.

Lady, ماءون ma'wan, ستىء sîti, انچى inche.

Lake, تاسيق tâsek, دانو dânau.

Lamb, انق بيرى٢ ânak biri-biri.

Lame, تيمفڠ tempang.

Lament, to, مراتف mĕ-râtap.

Lamp, فليتا pĕlîta (*Pers.*).

Lance, تومبق tombak.

Land, تانه tânah.

— (*opposed to water*), دارت dârat.

Landing place, باڬن bâgan.

Landlord, توان تانه tûan tânah.

Lane, لورڠ lôrong.

Language, بهاس bhâsa.

Lantern, لنتيرا lantêra.

---

* The ordinary descriptions of the kris — the national weapon — are:— the "kris" or "kris pandak", the short kris; the "kris panjang", or long kris; the "badik" a straight short stabbing knife; and the "tumbuk-lâdr", a smaller slightly curved dagger.

** Not Malay, but well understood everywhere.

† "Laksa" in Malay means 10.000.

lanting (*Jav.*), تغلوغ tanglong (tenglong).

LAP, THE, ڤڠكو pangku, ريبا rîba.

— , TO HOLD ON THE, ممڠكو mĕm-angku.

LAP, TO, جيلة jîlat.

LARD, لمق بابى lĕmak bâbi, ميينق بابى mînyak bâbi.

LARGE, بسر bĕsar, اڠم âgam.

— (*wide*), لواس luas.

LASH, (*of a whip*), تالى چابوق tâli châbok (*Port.*), تالى چمتى tâli chamti. *

LAST, يغاخر yang âkhir (*Ar.*).

— BORN, انق بڠسو ânak bongsu.

— DAY, THE, هارى قيامة hâri kiâmat.

— NIGHT, سمالم sa'mâlam.

LAST, TO, تاهن tâhan.

LATCH, A, كنچيڠ kanching, ڤڠنچيڠ pĕng-anching.

LATE, (*in time*), لمبت lambat.

LATE, THE, (*of Rulers*), المرحم al-mĕrhum (*Ar.*).

LATELY, بهارو bhâru, تادي tadi.

LATHE, TO TURN IN A, ملاريق mĕlârek.

LATTER, THE, يڠ كمديين yang kĕmdian.

LATTICE WORK, كيسى٢ kisi-kisi.

LAUGH, TO, تر-تاوا tĕr-tâwa, ڬلق gĕlak.

LAUNCH, TO, تورنكن tûrun-kan.

LAW, اندڠ٢ undang-undang, عادت âdat. **

LAW, SENTENCE OF THE, حكم hukum (*Ar.*).

LAWFUL, فاتة pâtut, حلال halâl (*Ar.*).

LAWSUIT, بيچارا bichâra.

LAY, TO, (*place*), تاروه târoh, بوبه bûboh.

LAY A WAGER, TO, برتاره bĕr-târoh.

LAY BY, TO, سمڤن simpan, اسيڠكن âsing-kan.

LAY EGGS, TO, برتلور bĕr-tĕlor.

— HOLD, TO, ڤڬڠ pĕgang, ڤاوت paut.

LAY WASTE, TO, بناسكن binâsa-kan.

LAZY, مالس mâlas, سڬن sĕgan.

LEAD, (*metal*), تيمه ايتم tîmah îtam.

LEAD, (*for sounding*), فروم prum (*Port.*), لادوڠ lâdong, باتو دوڬ bâtu dûga.

---

* Not Malay, adopted.

** Lit. Custom.

LEAD, TO, (*go with*), مغنترکن měng-antar-kan.

LEAD, TO, (*guide*), تنجقکن جالن tunjuk-kan jâlan.

LEAD, TO, (*go first*), ممباوا جالن měm-bawa jâlan.

LEADER, A, (*guide*), فندو pandu.

— , A, (*chief*), فغهولو pĕng-hûlu.

LEADER, A, (*in battle*), فغليم pĕng-lîma.

LEAF, A, داون کايو daun kâyu.

— (*of paper*), سهلى sa'hĕlê.

LEAKY, TO LEAK, بوچر bôchor, تيريس tîris, (*from within*).

LEAN, (*thin*), کورس kûrus.

— , TO, سيغيت sengit.

— AGAINST, TO, سندر sandar.

LEAP, TO, لمفت lompat.

LEARN, TO, بلاجر blâjar, کاجن kaji.

LEARN THE KORÂN, TO, مغاجى měng-âji.

LEARNED, عالم âlim (*Ar.*).

LEARNING, فغاجران pĕng-âjar-an, فغتهوان pĕng-tau-an.

LEAST, يغ کچيل سکلى yang kĕchil skâli.

LEATHER, کوليت kûlit.

LEAVE, TO, تنغکلکن tinggal-kan.

— OFF, TO, برهنتى hĕr-hĕnti.

LEAVE, (*permission*), اذن ithin (*Ar.*)

— OF ABSENCE, چوتى chuti.

LEAVE, TO TAKE, (*inferior to superior*), برموهن bĕr-mŏhun.

LEECH, HORSE, لنته lintah.

— , (*small*), فاچت pachăt.

LEES OF WINE, تاى اغكر tai anggor.

LEEWARD, دباوه اغين di-bâwah angin.

LEFT, (*opposed to right*), کيرى kiri.

LEFT-HANDED, کرج کيرى kĕrja kiri.

LEG, بتيس bĕtis.

LEGEND, چريتا cherîta.

LEGITIMATE, حلال halâl (*Ar.*).

LEISURE, سمڤت sĕmpat, دن dăn.

LEISURE, AT, سنغ sĕnang.

LEISURELY, فرلاهن pĕr-lâhan.

LEMON, A, ليمو کافس limau kâpas.

LEMON-GRASS, سراى sĕrai.

LEND, TO, باڭى فنجم bâgi pinjam.

LENGTH, فنجغ panjang.

LENGTHEN, TO, فنجغکن panjang-kan.

LEPROSY, کستا kosta.

LESS, (*in size*), کچيل درغد kĕchil dêri-pâda.

LESS, (*in number or quantity*), کورغ کورغ درغد kûrang dêri-pâda.

LESSON, A, (*teaching*), فلاجران pĕl-âjar-an.

LET, TO, (*permit*), بيار biar.
— GO, TO, لڤسكن lĕpas-kan.
LET FOR HIRE, TO, بري سيوا bri sêwa.
LETTER, (*epistle*), سورت كيريمن sûrat kîrim-an.
— , (*characters*), حروف huruf* (*Ar.*).
LEVEL, راتا râta.
LIAR, A, ڤمبوهوڠ pĕm-bŏhong.
LIBEL, فتنه fitĕnah (*Ar.*).
LIBERAL, مورة هاتى mûrah hâti.
LIBERATE, TO, لڤسكن lĕpas-kan.
LICK, TO, جيلت jîlat.
LID, A, (*cover*), تودغن tûdong-an.
—, EYE-, كلوفق مات klôpak mata.
LIE, A, بوهوڠ bŏhong.
— , TO TELL A, ممبوهوڠ mĕm-bŏhong.
LIE DOWN, TO, باريڠ bâring.
LIFE, نياوا nyâwa, حيات hâiat (*Ar.*), جيوا jîwa.
LIFT, TO, اڠكتكن angkat-kan.
— , TO, (*set on end*), مندیريكن mĕn-diri-kan.
LIGHT, (*opposed to dark*), ترڠ trang.
— OF DAY, سيڠ siang.
— (*in colour*), موده mûda.
LIGHT, TO, ڤاسڠ pâsang.
LIGHT, (*not heavy*), رينغن ringan.
LIGHT-HOUSE, A, روماه اڤى rûmah âpi.
LIGHTNING, كيلت kîlat.
LIKE, (*alike*), سام sâma, سروف sa-rûpa, سفرت sĕpĕrtî.
LIKE, TO, سوكا sûka, بركنن bĕrkĕnan, مڠاسيه mĕng-âsih.
LIKENESS, A, ڬمبر gambar.
LIKEWISE, پولا pûla, جوڬ jûga.
LILY, باكوڠ bâkong.
— , WATER, باكوڠ ايير bâkong âyer.
LILY, (*lotus*), تراتى trâtei.
LIMB, اڠڬوت anggûta.
LIME, (*calx*), كاڤور kâpor.
— , (*fruit*), ليمو نيڤس lîmau nîpis, اسم ليمو âsam lîmau.
LIMIT, (*boundary*), فرڠڬن prĕng-gan.
LIMITED, (*confined*), سمڤيت sĕmpit.
LIMPID, جرنيه jĕrneh.
LIMPING, ڤينچڠ penchang, تيمڤغ tempang.
LINE, A, باريس bâris.
— , (*cord*), تالى tâli.
— , TO, لاڤيسكن lâpis-kan.

* Plural. One character, "Haraf".

Linger, to, برليغه bĕr-lengah.
Lining, لافيسن lâpis-an, الس âlas.
Link, a, (*of a chain*), جنچين chin-chin.
Lion, a, سيغا singa (*Hind.*).
Lip, بيبر bîbir.
Liquid, چاير chair.
Liquor, مينومن mînum-an.
List, دفتر daftar (*Ar.*).
Listen, to, منديغر mĕn-dĕngar.
Litter, a, (*vehicle*), اوسوغن usong-an.
Litter (*rubbish*), سمفه sampah.
Little, كچيل kĕchil.
— , (*in quantity*), سديكيت sĕdîkit.
Live, to, عيدوف hîdup.
— , to, (*dwell*), ديم diam, تغكل tinggal.
Livelihood, فنچارين pĕn-chârian, كهيدفن ka-hîdup-an.
Lively, فنتس pantas.
Liver (*the organ*), عاتي hâti.
Living, برپاوا bĕr-nyâwa.
Lizard (*chameleon*), سومفه٢ sumpah-sumpah.
Lizard, Grass- بغكاروغ bĕngkârong.
Lizard, House- چيچق chîchak.
Lizard, flying, كوبين kubin.

Load, to, موأتكن mûat-kan.
Load, a, موأتن mûat-an.
Loadstone, باتو برانى bâtu brâni.
Loaf of bread, a, سبيجى روتى sa'biji rôtl.
Loan, اوتغ ûtang.
Lobster (*cray-fish*), هودغ كاله hûdang gâlah.
Lock, a, كنچى kunchi.
— , to, (*with a key*), كنچيكن kunchi-kan.
Locomotive, a, اينجن كريتا اڤى enjin krêta âpi.
Locust, بيلالغ bilâlang.
Lodge, to, منمڤغ mĕn-ûmpang.
Lofty, تغكى tinggi.
Log, a, (*small*), فنتوغ كايو puntong kâyu.
— , a, (*larger*), باتغ كايو bâtang kâyu.
— , a, (*still larger*), بالق bâlak.
Loiter, to, برليغه دجالن bĕr-lengah di jâlan.
Lonesome, سونيى sûnyi.
Long, فنجغ panjang.
— ago, لام سدة lâma sudah.
— as, As, (*in time*), سلما sa'-lâma.
Long as, As, (*in length*), سفنجغ sa'panjang.

Long for, to, رندوکن rindu-kan.
Look, to, فندغ pandang, تيغوء tingo', رنوغ rĕnong.
Look, to, (*see*), لیهت lîhat.
— , (*descry*), نمفق nampak.
Look for, to, منچاری mĕn-chârî.
Look upwards, to, تغادء tĕngâdah.
Lookimg-glass, چرمين موکا chĕrmin mûka.
Loom, a, (*weaver's*), جنترا jĕntra (*Hind.*).
Loose, (*in particles*), رلی rĕlei, اورى urei.
— , (*undone*), لوچت lûchut, کربغ kĕrbang.
— , (*not tight*), لونگر longgar.
— , (*in texture*), جارغ jârang.
— , to let, لفسکن lĕpas-kan.
— , to, (*unfurl*), بوکا bûka.
Loquacious, فنجغ ليدء panjang lîdah.
Loquacious, to be, لنجتکن چريتا lanjut-kan cherîta.*
Lord, the, توهن tûhan.
— (*ruler*), يغدفرتوان yang di-pĕr-tûan.
Lord, My, توانکو tûan-kan,** تنکو tunku.
Lord, a, chief, اورغ بسر ôrang bĕsar, اورغ کای ôrang kâya.
Lose, to, هيلغ hîlang.
Lose, to, (*incur loss*), روغی rûgi.
Lost, سدء هيلغ sudah hîlang.
Loud, (*of the voice*), بسر bĕsar.
— , (*shrill*), پاريغ nyâring.
Louse, a, کوتو kutu.
— , to Crack a, برتندیس bĕr-tindis, برتينس bĕr-tînas.
Love, کاسيه kâsih.
— , to, مغاسيه mĕng-âsih.
— ardently, to, براهی brâhi.
Lovely, ايلق فارس êlok pâras.
Lover, a, فغاسيه pĕng-âsih.
Low, رندء rĕndah.
— , (*in stature*), فنديق pendek (*and* pandak).
— , (*in price*), مورء mûrah.
— , (*in voice*), هالوس halus.
— , to, (*as cattle*), مغواء mĕngwa'.
Low water, ايير تيمفس âyer timpas.
Lower, to, تورنکن tûrun-kan.
— , to, (*reduce*), مرندعکن mĕ-rĕndah-kan.
Loyal, ستی sĕtîa, کفرچياءن ka-pĕrchaya-an.

* To be garrulous.

** See "Highness".

Luck, Good, اونتونغ untong, نصيب يغ بايق nasîb yang baik.

Luck, Bad, نصيب چلاك nasîb chĕlâka.

Lucky, برتواه bĕr-tûah.

Luggage, بارغ bârang bârang.

Lukewarm, (*tepid*), سوام suam.

Luminous, چهيا châhia.

Lump, a, گمفل gĕmpal.

Lunatic, گيلا gîla.

Lungs, the, فارو paru-paru.

Lurk, to, برسمبونيى bĕr-sĕm-bûnyi, اندف ĕndap.

Lust, هوانفس hawa nafsu (*Ar.*).

Lute, a, سولينغ sûling.

Luxuriant, (*foliage*), سوبر sûbar.

Luxurious, امان amân (*Ar.*).

Lying, (*recumbent*), تربارينغ tĕr-bâring.

M

Mace, (*spice*), بونغا فالا bûnga pâla.

Machine, جنترا فساوت jĕntra pĕ-sâwat.

Mad, گيلا gîla.

Magazine, (*of arms*), گدوغ سنجات gĕdong sinjâta.

Maggot, a, اولت ûlat.

— , a, (*book*), گگت gĕgat.

— , a, (*wood*), بوبوء bubo'.

Magic, حكمت hikămat (*Ar.*).

Magistrate, a, توان ماجستريت tûan mâjistret. *

Magnet, a, بسى برانى bĕsi brâni.

Mahomedan, اسلام islâm (*Ar.*).

Maid, a, (*virgin*), انق دارانak dâra.

Maid, a, (*female attendant*), دايغ dâiang-dâiang, بودق فرمفوان bûdak prĕmpûan.

Mail, Coat of, باجو رنتى bâju rantei, باجو زيره bâju zêrah.

Maimed, كودغ kûdong.

Main-mast, تيغ اڠوغ tîang âgong.

Maintain, to, (*support*), فليهراكن plĕhĕrâ-kan.

Maintenance, مكانن makân-an.

Maize, (*Indian corn*), جاڠوغ jâ-gong.

* This title is well understood in the Straits, and also in many of the Native States.

MAJESTY, (*title*), دولى duli.

MAJESTY, YOUR, توانكو tûanku. *

MAJORITY, THE, يغبابق yang bânyak.

MAKE, TO, بواتكن bûat-kan, جاديكن jâdi-kan.

— , TO, (*compose*), كارغكن kârang-kan.

MAKER, A, توكغ tûkang.

MALADY, فياكيت pĕny-âkit.

MALAY, A, اورغ ملايو ôrang malâiu.

MALAYAN, ملايو malâiu.

MALE, جنتن jantan.

MALICE, دمدم dămdăm.

MALLET, فموكل pĕm-ûkol.

MAN, A, اورغ ôrang.

MANAGE, TO, منجاك mĕn-jâga.

— , TO, (*govern*), ممرنتيكن mĕm-rentah-kan.

MANDATE, تيتة têtah.

MANE, بولو تغكوء bulu tĕngko'.

MANGE, THE, كورف بناتغ kûrap binâtang.

MANGO, (*fruit*), بواه مغكا bûah mangga, ** بواه ممفلم bûah mĕmplam, ** بواه فاوه bûah pauh.

MANGO, HORSE, باچغ bâchang.

MANGROVE, باكو bâkau.

MANGUSTEEN, بواه مغكيس bûah manggis.

MANIAC, A, اورغكيلا ôrang gîla.

MANIFEST, پات nyâta, ترغ trang.

MANKIND, مانسى manusia (*Sans.*).

MANNER, (*mode*), چارا châra, ماچم mâcham.

— , (*behaviour*), كلكوان ka-lâku-an.

MANTLE, (*loose garment*), كاين نفس kain lĕpas, كاين سلندغ kain sĕlendang.

MANUFACTURE, فربواتن pĕr-bûat-an.

MANURE, باج bâja.

MANUSCRIPT, سورت sûrat.

MANY, بانيق bânyak.

MANY, HOW, براف باپق brâpa bânyak.

— , AS, سباپق sa'bânyak.

— , SO, سكين sĕkian.

---

* See note to "Highness".

** Both these words are probably Sanskrit, and introduced here by the Tamils. "Mangga", which in Tamil means "unripe" is in use in Malacca and Singapore, and "Mĕmplam", which in Tamil means "ripe", in Penang.

Map, a, فتا pĕta.
Marble, باتو فوالم bâtu puâlam, باتو مرمر bâtu marmăr.
March, to, برجالن bĕr-jâlan.
Mare, كودا بتين kûda bĕtîna.
Margin, تفى tĕpi.
Mark, تندا tanda, بكس bĕkas.
— , (*seal*), چف chăp, مترى mĕtrêi.
Market, فاسر pâsar, فكن pĕkan.
Marriage, كهوين kâwin (*Pers.*), نكاح nikâh (*Ar.*).
Marriage portion, ايسى كهوين îsi kâwin.
Marriage, to ask in, ممينڠ mĕm-înang.
Marriageable, سمفى عمر sampei ûmor.
Marriageable, (*of suitable rank*), كوفو kufu.
Married, سده بركهوين sudah bĕr-kâwin, سده نكاح sudah nikâh, سده بربينى sudah bĕr-bini.
Marrow, اوتق تولڠ ôtak tûlang.
Marry, to, (*wed*), بركهوين bĕr-kâwin, براسترى bĕr-istri.
Marry, Engaged to, برتونڠ bĕr-tûnang.
Marsh, a, فاى pâya.
Marshal, to, (*set in array*), مڠاتور mĕng-âtur.
Marvellous, خيران hêran, ترچڠڠ tĕr-chĕngang, عجاءيب ajâib (*Ar.*).
Masculine, جنتن jantan, لاكى٢ lâki-lâki.
Mash, to, (*mix up*), چمفور cham-pur.
— , to, (*reduce to pulp*) فيفسكن pîpis-kan.
Mask, a, توفيڠ topeng.
Mason, a Stone, توكڠ باتو tû-kang bâtu.
Massacre, كبونوهن ka-bûnoh-an.
Mast, تيڠ tîang.
— , fore, ييڠ ادف tîang âdap.
— , main, تيڠ اڬوڠ tîang âgong.
— , mizen, تيڠ بلاكڠ tîang blâkang.
— , top-, تيع ڤڠاڤوه tîang pĕng-âpoh.
Master, توان tûan, انچىء inche.
— , (*preceptor*), توان ڬورو tûan guru.
— , (*of a vessel*), نخودا nakho-da (*Pers.*).
Mat, a, تيكر tîkar.

MAT, ROOFING, كاجغ kâjang. *

MATCH, A, (*fellow*), جودو jodo.

— , A, (*for a mine*), سمبو sumbu.

MATCH, A LUCIFER, تاريق اڤى târek âpi.

— , TO, ڤادن pâdan.

MATE, A, (*companion*), كاون kâwan.

— , A, (*of a vessel*), معلم mäalim (*Ar.*).

MATE, CHECK, مات mât. **

MATTED, سوڬن هنتو sugun hantu.

MATTER, (*business*), حال hâl (*Ar.*).

— , (*pus*), نانه nânah.

— , NO, تيدق اڤ tîd'âpa.

MATTRESS, تيلم tîlam.

MAW, FISH, لوف٢ lûpa-lûpa, كلومڤغ kĕlumpang.

MAY, (*can*), بوله bûlih.

ME, سيڤيا sahya, † اكو âku.

MEADOW, A, ڤادغ pâdang.

MEAGRE, (*thin*), كورس kûrus.

MEAL, (*from grain*), تڤوغ tĕpong.

— , (*food*), مكانن makân-an.

MEAN, (*ignoble*), هينن hîna, دينن dîna.

— , (*stingy*), كيكر kîkir.

— , TO, (*intend*), هندق handak, حاجت hâjat (*Ar.*).

MEANING, عرتى hĕrti.

MEANS, (*property*), هرت hĕrta.

MEANS, (*of livelihood*), فنچارين pĕn-châri-an.

MEASURE, TO, (*of capacity*), سوكتكن sûkat-kan.

— , TO, (*of length*), اوكر ûkur.

— , A, (*of capacity*), سوكتن sûkat-an.

— , A, (*of length*), اوكوران ûkur-an.

MEAT, داڬيغ dâging.

MECCA, (*the city*), مكه mĕkah.

MECHANIC, A, توكغ tûkang.

MEDAL, بنتغ bintang.

MEDDLE, TO, چمفور ehampur, ڬڠڬو ganggu.

MEDIATOR, A, فندامى pĕn-dâmei.

MEDICINE, اوبت ûbat.

---

* A most useful contrivance made of *mĕngkuang* leaves, and used for boat coverings, cart coverings, &c. In the jungle it answers the purpose of a tent.

** Possibly connected with the Akkadian "Mit", the Chinese "Mut", the Arabic "Mat" and the Malay "Mati" all meaning "dead".

† See "I".

MEDLEY, چمفور باور champur baur.

MEET, TO, برتمو bĕr-tĕmu, برجمفا bĕr-jumpa.

— , TO, (*receive with courtesy*), سمبوتکن sambut-kan.

MEET, (*fitting*), ڤاتت pâtut.

MEETING, (*assembly*), کمفولن kumpul-an, مجليس mĕjĕlis. *

MELANCHOLY, دوك چيت dûka chîta, موارم mûram.

MELODIOUS, مردو mĕrdu.

MELON, WATER, مندليکی mandĕlîkei, تمبيکی tambîkei.

MELT, TO, هنچورکن hanchor-kan, لبورکن lĕbor-kan.

MEMBER, A, (*of the body*), انڠکوت anggûta.

MEMORABLE, (*famous*), مشہور mĕshhur.

MEMORANDUM, سورت ڤرايڠاتن sûrat pĕr-ingat-an.

MEMORY, کايڠاتن ka-ingat-an.

MENACE, TO, (*threaten*), اوڤسوت ûgut.

MEND, TO, ممبايکی mĕm-baik-i.

MENDICANT, RELIGIOUS, ڤقير fâkîr, (*Ar.*).

MENIAL, (*servant*), بودق bûdak, همب hamba. **

MENTION, TO, سبوتکن sĕbut-kan, مڤبوت mĕny-ĕbut.

MENTIONED, ترسبوت tĕr-sĕbut.

MERCHANDISE, دڠاڠن dagâng-an, ڤرنيڠاءن pĕr niâga-an.

MERCHANT, A, سوداڭر sodâgar.

MERCIFUL, (*as the Deity*), رحمن rahmân (*Ar.*).

MERCURY, (*quicksilver*), رقسا raksa.

MERCY, کسيهن kâsih-an, رحيم rahîm (*Ar.*).

MERELY, سهاج sĕhâja.

MERIT, جاس jâsa.

MERRY, سوك چيت sûka-chîta.

MESSAGE, فسانن pĕsân-an.

METAL, لبوران lĕbor-an.

METAPHOR, امڤام umpâma.

METEOR, چيريت بنتڠ chirit bintang.

METHOD, ڤرى حال pri hâl.

MEW, TO, (*as a cat*), مڠيو mĕng-iau.

MIDDAY, تڠه هارى tĕngah hâri.

MIDDLE, تڠه tĕngah.

MIDNIGHT, تڠه مالم tĕngah mâlam.

MIDWIFE, بيدن bîdan.

MIGHT, (*could*), بوله bûlih.

---

* A meeting of four or more persons. ** Lit., Slave.

MIGHT, (*power*), كواس kuâsa.

MILD, (*in temper*), لمبوت lĕmbut, مانيس mânis.

MILDEW, لافوق lâpok.

MILE, باتو bâtu. *

MILK, سوسو susu.

— , TO, فره سوسو prah susu.

MILL, A, فغكيليغ pĕng-gîling.

MILLION, A, سرتس لقسا sa'râtus laksa.

MIMIC, TO, اجوقكن âjok-kan, اچن âchan.

MINA, (*the bird*), بورغ تيوغ bûrong tĭong.

MINCE, TO, چنچغ لومت۲ chin-chang lûmat lûmat.

MIND, THE, عقل akal (*Ar.*).

— , TO, (*heed*), ايغت ingat, ايرا êra.

— , TO, (*look after*), جاڭ jâga.

MINDFUL, (*attentive*), راجين râjin.

MINE, سهيا فوب sahya punya. **

— , A, (*excavation*), لومبوغ lumbong.

MINER, A, انق لومبوغ ânak lumbong.

MINISTER OF STATE, منترى mantri (*Sans.*).

MINUTE, A, (*of time*), مينت minit (*Eng.*). †

MIRE, لمفور lumpor, سلوت sĕlut.

MIRROR, چرمين مول chĕrmin mûka.

MISCARRIAGE, A, (*as of a female*), ككوڠورن ka-gûgor-an.

MISCELLANEOUS, باڭى۲ bâgei-bâgei, جنيس۲ jĕnis-jĕnis.

MISCHIEF, بنچان bĕnchâna.

MISCONDUCT, لاكو يغتياد فاتت lâku yang tiâda pâtut.

MISER, A, اورغ كيكر ôrang kîkir.

MISERY, كسوكاران ka-sukâr-an.

MISFORTURE, چلاك chĕlâka, نصيب تاعبايك nasîb ta'baik.

MISLEAD, TO, ميستكن mĕny-ĕsatkan.

MISPRONOUNCE, TO, فيلة pêlat.

MISS, TO, (*fail to hit*), تياد كنا tiâda kĕna.

MIST, كابوت kâbut.

MISTAKE, سيلف sîlap, سالة sâlah.

MISTRESS, انچى۲ inche.

---

* Lit., a stone. The English word mile is understood in some places.

** See "His".

† Understood in the Straits.

Mistress, a, (*concubine*), ڭونديق gundek.

— , a, (*paramour*), كندق kĕndak.

Mistrust, to, كورڠ فرچاى kûrang pĕrchaya.

Misunderstand, to, ساله مڠرتى sâlah mĕng-ĕrti, ساله فهم sâlah fĕham.

Mix, to, چمفوركن champur-kan, كاچوقكن kâchok-kan, باور baur, كامير kamir (usually in the making of cakes).

Moan, to, مراتف mĕ-râtap.

Moat, a, فاريت pârit.

Mob, (*rabble*), هين دين hîna-dîna.

Mock, to, مپنديڽ mĕny-indir.

Model, چنتو chonto.

Moderate, (*in price*), تياد براڤ مهك tiâda brâpa mĕhal.

— , (*indifferent*), كورڠ بايك kûrang baik.

Modern, بهارو bhâru.

Modest, سنتون santŭn.

— , (*bashful*), مالو mâlu.

Moist, (*damp*), لڠس lĕngas, لمبف lĕmbap.

— , (*wet*), باسه bâsah.

Molasses, منيسن تبو manîs-an tĕbu.

Mole, (*on the skin*), تاهى لالت tai lâlat, تندا tanda.

Mole (vermin), مندق munduk.

Molest, to, اوسيق ûsik.

Molten, هنچور hanchor.

Moment, a, سكجف sa'kĕjap. *

Monarch, سلطان sultân (*Ar.*), بڭند băginda, ** يڠد فرتوان yang di pĕr-tûan. ***

Monday, هارى اثنين hâri ĭth-nâin.

Money, وڠ wang, دويت duit.

— (*cash*) وڠ تونى wang tunei.

Monkey, موپيت mûnyit, † كرا kra. †

— بروق brok, †† لوتڠ lû-

---

* See "Instant".

** "Baginda" is properly only applied to a Raja who obtains his throne by conquest, or who conquers another country.

*** Contracted into "Yam Tûan".

† Both these words are used for the common brown long-tailed monkey.

†† A large monkey with short tail, often trained to gather coco-nuts and durians.

tong, * اوڠكا ûngka, ** سيامڠ siâmang, *** ماوا mawa. †

Monopoly, a, فاجق pâjak.

Monsoon, (*season*), موسيم musim.

Month, بولن bûlan.

— , last سدە بولن sudah.

— , next, هادف بولن hâdap.

— , this, اين بولن ini.

Monthly, بولن٢ bûlan-bûlan.

Monument, a, علامت alâmat (*Ar.*).

Moon, the, بولن bûlan.

— , full, فرنام بولن bûlan pĕrnâma.

— in crescent, لڠكوڠن بولن lĕngkong-an bûlan.

— , new, سهاريبولن sa'hâri bûlan.

Moonlight, بولن ترڠ bûlan trang, چهيا بولن châhia bûlan.

Moorhen, a, فوچوڠ puchong.

Morass, a, ڤای pâya.

More, لبه lĕbih, لاڬی lâgi, مكين mĕkian.

Moreover, شهدان shahădân (*Ar.*), لاكيفون lâgi pun.

Morning, ڤاڬی pâgi.

Morose, موك ماسم mûka mâsam.

Morrow, ايسق êsok.

Mortar, (*for beating grain*), لسوڠ lĕsong.

— , (*cement*), كافور kâpor.

Mortify, to, مڽوساهی mĕnyûsah-i.

Mortified (*afflicted*), سبل sĕbal.

Moses, موسی musa.

Mosque, مسجد măsjid (*Ar.*).

Mosquito, ڽاموك nyâmok.

— net, كلمبو klămbu.

Moss, لوموت lumut.

Most, تر لبه سكالی tĕr-lĕbih skâli.

Moth, ڬڬت gĕgat.

Mother, امق mak, ايبو îbu.

Mother-in-law, مرتوا فرمڤوان mĕrtûa prĕmpûan. ††

Mother, Step, امق تيری mak tiri.

Mother-o'-pearl, سيفوت منيارا siput mutiâra.

Motive, a, سبب sĕbĕb.

---

* A black monkey with long tail.
** The "Wah-wah".
*** A kind of "Wah-wah".
† Baboon.
†† Also Mĕntûa prĕmpûan,

Motley, (*pied*), بلغ blăng.
Mottled, برأون٢ bĕr-âwan-âwan.
Mould, تانه tânah.
— , a, لويغ lôyang.
— , (*for casting*), اچوان achuan.
Moulding in wood, a, گومی gumei.
Mouldy, لاڤوق lâpok.
Mound, تمبون تانه tambun tânah.
Mount, to, (*ascend*), نايك naik.
Mountain, گونغ gûnong.
Mourn, to, (*weep*), منانغيس mĕnangis.
Mouse, تيكوس ڤادی tîkus padi.
— deer, ڤلندوق plandok.
— colour, هبلوك hablok (*Hind.*).
Mouth, مولة mûlut.
— of a river, كوال kuâla.
Mouthful, a, سسواف sa'suap.
Move, to, (*transitive*), كيسوتكن kêsut-kan.
— , to, (*intransitive*), برڠرق bĕr-grak.
— , to, (*remove*), ڤندة pindah.
Moveables, ڤركاكس pĕrkâkas.
Much, بانيق bânyak.
— , so, سكين sĕkian.
Much, too, بانيق امت bânyak âmat.
— , very, تراللو بانيق tĕr-lâlu bânyak.
Mud, لمفور lumpor, سلوت sĕlut.
Muddy, لچه lĭchah.
Muddy water, ايير كروه âyer kroh.
Mug, a, كندی kĕndi.
Muhammadan, اسلام islâm (*Ar.*).
— , era, هجيرة hĕjĕrat.
Mule, a, بغل barhal * (*Ar.*).
Multiply, to, (*increase*), برتمبه bĕr-tambah.
— , to, (*in arithmetic*), فوكل pukol, ضرب tharab (*Ar.*).
Mumble, to, رونغة rungut.
Murder, to, بونيكن bûnoh-kan.
Murdered, تربونه tĕr-bûnoh.
Murderer, ڤمبونه pĕm-bûnoh.
Murmur, to, سونغة sûngut.
Murrain, سمڤر sampar.
Muscle, اورت ûrat.
Muscular, تڠڤ tĕgap.
Mushroom, (*fungus*), چندأون chĕndâwan.
Music, بونيي٢ين bunyi-bunyi-an.
— , to conduct, گاي gâya.
Musician, بدوان bĭduan.

* *r* and *h* sounded together.

MUSKET, سنافغ sĕnâpang (*Dutch*).
MUSLIN, كاين خاص kain khasa.
MUSSEL, سيفوت siput.
MUSSULMAN, اورغ اسلام ôrang Islâm.
MUST, تءبوله تيدق ta'bûlih tîdak.
MUSTACHES, كومیس kumis, میسی misei.
MUSTARD, سساوی sĕsâwi.
MUSTER, TO, (*assemble*), همفونكن himpun-kan, كرهكن krah-kan.*
MUSTY, باسی basi.
MUTILATE, TO, ممغودوغ mĕng-ûdong.
MUTINY, درهك drahka.
MUTTON, داگيغ بيری۲ dâging biri biri.
MUZZLE, TO, سمفلكن simpal-kan.
MY, سهيا فوڤ sahya punya.**
MYSTERY, A, (*secret*), رهسيا rahsia (*Sans.*).

N

NAIL, (*of iron*), فاكو paku.
— , TO, فاكوكن paku-kan.
— , (*of the finger*), كوكو kuku.
NAKED, تلنجغ tĕlanjang.
NAME, نام nâma (*Pers.*).
NAMELY, ياءيت ia-itu, يعنی iäni (*Ar.*).
NAP, (*of cloth*), بولو كاين bulu kain.
NAPE OF THE NECK, تغكوء tĕngko'.
NARRATIVE, حكايت hikâiat (*Ar.*), چريت cherîta.
NARROW, (*as cloth*), بيدغ سمفيت bîdang sĕmpit.
NARROW, (*as a passage*), سمفيت sĕmpit.
NASTY, تيدق بايك tîdak baik, نجيس nĕjis (*Ar.*).
NATION, (*country*), نڭری nĕgrî (*Hind.*), بنوا bĕnua.
— , (*race*), بغسا bangsa.
NATIVE, (*of people*), انق نڭری ânak nĕgri, فرانكن pĕr-ânak-kan.
NATURAL, (*opposed to manufactured*), فربواتن توهن pĕr-bûat-an tûhan.
NATURE, (*disposition*), طبعت tabĭat (*Ar.*).

* Only used when the people are collected by order of the Râja or Chiefs.
** See "His".

NAUGHTY, جهة jăhat.
NAVEL, فوسة pûsat.
NAVIGATE, TO, ملايركن كفل mĕ-lâyar-kan kâpal.
NAVIGATION, علم فلايران elmu pĕ-lâyar-an.
NAVY, كفل٢ غ kâpal kâpal prang.
NEAR, (*in position*), دكة dĕkat.
— , (*in time, almost*), همفر ham-pir, دكة dĕkat.
— , (*about*), كيرا٢ kîra-kîra, اڠق âgak, لبه كورغ lĕbih kûrang.
NEAT, چنتيق chantek.
NECESSARY, هاروس hârus, واجب wâjib (*Ar.*).
— HOUSE, جمبن jamban.
NECESSITY, ڤقس paksa.
NECK, لبير lehar.
— , HAVING A LONG, جنجغ jin-jang.
NECKLACE, اڠوء âgo'. *
NEED, (*to want*), حاجة hâjat (*Ar.*). هندق handak.
NEEDED, (*wanting*), كورغ kûrang.
NEEDFUL, هاروس hârus.
NEEDLE, جاروم jarum.
NEEDY, مسكين mĭskin.
NEGLECT, لالى lalei, الفا alpa (*Hind.*).
NEGLECT, TO, (*forget*), لوف lûpa.
— , TO, (*leave*), تڠكلكن ting-gal-kan.
NEGLIGENT, لالى lalei.
NEGOTIATE, TO, بچاراكن bichâra-kan.
— , TO, (*pass off*), ملاكوكن me-lâku-kan.
NEGRO, A, كافرى kafri (*Port.*).
NEIGH, TO, برتريق bĕr-trîak.
NEIGHBOUR, A, اورغ سكمفوڠ ôrang sa'kampong.
NEITHER THIS NOR THAT, اينى ڤون تيدق اينى ڤون تيدق ini-pun tîdak itu-pun tîdak.
NEPHEW, انق سودار ânak sudâra.
NERVE, (*sinew*), اورت ûrat.
NERVOUS, لاتة lâtah, ** كلى gli. †
NEST, (*of birds, &c.*), سارغ sârang.
NET, CASTING, جالا jâla (*Hind.*).
— , DRAG, فوكة pûkat.
— , (*for birds or beasts*), جاريڠ jâring, سيديڠ sîding.
NEVER, تاءفرنه ta'pĕrnah.

---

* If strung like beads "Mĕrjan".
** A curious nervous complaint by which many natives of these parts, especially Boyanese, are affected.
† Also "ticklish".

NEVER YET, بلوم فرنه bŭlûm pĕrnah.
NEW, بهارو bhâru.
NEWS, خبر khabăr (*Ar.*), ورت wĕrta.
NEWSPAPER, قرطس خبر kĕrtas khabăr.
NEXT, (*following*), كمديين kĕmdĭan.
NEXT DAY, ايسق هارى êsok hâri.
NIBBLE, TO, (*gnaw*), كروميتا krumit-krumit.
NICE, سدف sĕdap, اينق ênak.
NIECE, A, انقسودار فرمفوان ânak sudâra pĕrmpûan.
NIGGARDLY, كيكر kîkir.
NIGHT, مالم mâlam.
— , ALL THROUGH THE, سفنجغ مالم sa'panjang mâlam.
— , LAST, سمالم sa'mâlam, مالم تادى mâlam tadi.
— , LATE AT, جاود مالم jauh mâlam.
— , MID-, تغه مالم tĕngah mâlam.
— , TO, مالم سكارغ mâlam sĕkarang.
NIMBLE, فنتس pantas.
NINE, سمبيلن s'ambîlan.
NIP, TO, (*piuch*), فيچيت pîchit, * چوبيت chûbit.
NIPPLE, (*of breast*), كفال سوسو kĕpâla susu, كوفيق kôpek.
NITRE, سنداوا sĕndâwa.
NO, تيدف tîdak.
NO USE, فرچوما pĕr-chûma.
NOBLE, (*by birth*), بغساوان bangsâwan, بربغسا bĕr-bangsa.
NOBODY, تاءد سياف t'âda siâpa.
NOD, اغكوء كفال ânggo' kĕpâla.
NOISE, بونيى bunyi.
NOISELESS سنيڤ sĕnnyap.
NONE, تياد tiâda, تاءد t'âda.
NONSENSE, سيا٢ sîa-sîa.
NOON, تغه هارى tĕngah hâri, رمبغ rĕmbang.
NOOSE, جرت jĕrat.
NORTH, اوتار utâra.
NORTH STAR, بنتغ قطب bintang kŏtŭb (*Ar.*).
NORTH-EAST, تيمور لاوت tîmor laut.
NORTHWARD, سبلة اوتار sĕblah utâra.
NORTH-WEST, بارت لاوت bârat laut.
NOSE, هيدوغ hîdong.

* Also to massage.

NOSE, A RUNNING AT THE, ايغوس engus, سردى sĕrdi * (*Hind.*).

NOSEGAY, كاراڠن بوڠا kârang-an bûnga.

NOSTRIL, لوبڠ هيدوڠ lûbang hîdong.

NOT, بوكن bûkan.

— , DO, جاڠن jângan.

— , IS, تياد tiâda, بوكن bûkan.

— YET, بلوم bŭlûm.

NOTCH, (*on a blade*), سومبيڠ sumbing.

— , (*on a tree*), تاكوء tako', تندا tanda.

— , TO, تاكوء tako'.

NOTE, (*mark*), تندا tanda, علامت alâmat (*Ar.*).

NOTED, (*celebrated*), مشهور mĕshhur (*Ar.*).

NOTHING, ساتواف فون تيدق sâtu âpa pun tîdak.

NOTHING, GOOD FOR, تياد برگونا tiâda bĕr-gûna.

NOTICE, A, كيتاءن ka nyâta-an.

— , TO GIVE, برى تاء bri tau, ميڽتاكن mĕny-atâ-kan.

NOTORIOUS, مشهور mĕshhur (*Ar.*).

NOVICE, A, بلوم بياس لاڠى bŭlûm biâsa lâgi.

NOURISH, TO, فيار piâra, فليهرا plĕhĕra.

NOW, سكارڠ sa'kârang.

— , (*the expletive*), مك maka. **

— AND THEN, كادڠء kâdang-kâdang.

NOW, JUST, (*of past time*), تادى tadi.

NOXIOUS, جهة jăhat.

— , (*venomous or deadly*), بيسا bîsa. *

NUDGE, TO, كويت kuêt.

NUMB, كبس kĕbas.

NUMBER, A, (*in arithmetic*), اڠكا angka.

— , (*many*), باڽق bânyak.

— , TO, (*count*), بيلڠ bîlang, هيتوڠ hêtong.

— , (*as for a census*), بنچيكن banchi-kan.

NUMBERLESS, تياد تربيلڠ tiâda tĕr-bîlang.

---

* A severe sickness in horses very like glanders.

** Used in writing only, and marks the beginning of a new sentence.

† Often used of snakes and weapons.

NUMEROUS, باڤيق bânyak, لبة lĕbat. *

NUN, A, (*recluse*), فرتفاءن فرمفوان pĕr-tâpa-an prĕmpûan.

NURSE, A, فغاسوه pĕng-âsoh.

— , A WET, فيسوسوءى pĕny-ûsu-i.

NURSE, TO, (*suckle*), ميوسوءى mĕny-ûsu-i.

NURSERY, (*for plants*), سمى smai, ريديه rĕdeh.

NUT, A, بواه كراس كولبيت bûah kras kûlit.

NUTMEG, بواه فالا bûah pâla.

NUTSHELL, تمفورغ tĕmpûrong.

NYMPH, (*celestial*), بيددارى bîdadâri (*Hind.*).

O

OAKUM, فماكل pĕm-âkal.

OAR, AN, دايوغ dâiung.

OATH, سومفه sûmpah.

— , TO TAKE AN, برسومفه bĕrsûmpah.

— , TO ADMINISTER AN, برى سومفه bri sûmpah.

OATS, براس بلندا bras blanda.

OBEDIENT, يغ منورت كات yang mĕn-ûrut kâta.

OBEISANCE, سمبه sĕmbah.

OBEY, TO, تورت tûrut.

— A MANDATE, TO, منجنجغ تيتة mĕn-junjong tîtah.

OBJECT, (*of pursuit*), فنچارين pĕnchâri-an.

OBJECT, TO, (*dispute*), ملاوان mĕlâwan.

OBLIGATION, TO DISCHARGE AN, بالس كرنيا bâlas kĕrnia.

OBLIGE, TO, (*compel*), مغراسى mĕng-râsi.

— , TO, (*help*), منولغ mĕnûlong.

OBLIGING, سوفن sûpan.

OBLIQUE, سيروغ sêrong.

OBLIVION, كلوفاءن ka-lûpa-an.

OBLOQUY, فتنه fitĕnah (*Ar.*).

OBSCENE, چاوت charut, كوتر kôtor.

OBSCURE, (*dark*), كلم klăm, كلف glăp.

* Commonly used of heavy rain, "ûjan lĕbat".

Observe, to, (*heed*), ايڠت ingat.

Observe, to, (*look at*), فندڠ pandang, تيڠوء tingo', رنوڠ rĕnong.

Obstacle, an, كسكاتن ka-sĕkât-an.

Obstinate, كراس كفال kras kĕpâla.

Obstruct, to, مپسق mĕny-ĕsak.

Obtain, to, براوله bĕr-ûlih, مندافة mĕn-dâpat.

Obvious, پات nyâta, ترڠ trang.

Occasion, كتيك kĕtîka, ماس mâsa.

Occasionally, كادڠ٢ kâdang kâdang.

Occupation, فكرجاءن pĕ-kĕrja-an.

Occupied, (*busy*), اد كرج âda kĕrja, تيدق سنڠ tîdak sĕnang.

— , (*as a house*), اد اورڠ âda ôrang.

Occupier of a house, توان رومه tûan rûmah.

Occur, to, منجادى mĕn-jâdi.

Ocean, لاوت بسر laut bĕsar.

Odd, (*not even*), ڬنجيل ganjil.

Odour, باءو bau.

Of, (*possessive*), فوب punya. *

Off, (*from*), در اتس dêri âtas.

— , to cut, كرتكن krăt-kan.

— , to leave, برهنتى bĕr-hĕnti.

Offence, an, ساله sâlah, دوس dôsa.

Offence, to take, مناره ساكية هاتى mĕn-âroh sâkit hâti, مناره دمدم mĕn-âroh dămdăm.

Offend, to, (*do wrong*), برساله bĕr-sâlah, بردوس bĕr-dôsa.

Offended, ساكية هاتى sâkit-hâti.

Offer, to, اونجقكن unjuk-kan, سيلاكى sîla-kan, سوديكن sudi-kan.

Offering, an, (*from inferior to Râja*), فرسمباهن pĕr-sĕmbah-an.

Office, اوفيس ofis, ** ڬدوڠ gĕdong. †

Office, (*employment*), فكرجاءن pĕ-kĕrja-an, جواتن juâtan.

Officer, فكاوى pĕgâwei.

— , (*military*), فڠليم فراڠ pĕng-lîma prang.

Officious, چريوية cherêwet.

Offspring, (*child*), انق ânak.

---

* See "His".

** Adopted in the Straits Settlements.

† Lit., Store-house.

OFTEN, سلالو sa-lâlu, كرفكالى krăp kâli.

OFTEN, HOW, براف كالى brâpa kâli.

OGLE, TO, برماين مات bĕr-main mâta.

OH! واى wah! هى hei!

OIL, ميپق mînyak.

— , EARTH, (*kerosine &c.*), ميپق تانه mînyak tânah.

OIL, TO, سافو ميپق sâpu mînyak.

OINTMENT, ميپق اورف mînyak ûrap.

OLD, (*aged*), توا tûa.

— , (*ancient*), لام lâma.

— TIMES, دهولو كلا dûlu kâla, زمن دهولو zĕmân dûlu.

OLDER, THE, (*of two or more*), يغتوا yang tûa, يغلام yang lâma.

OLDEST, THE, يغتوا سكالى yang tûa skâli, يغلام سكالى yang lâma skâli.

OMEN, AN, سغكاء sangka'.

OMIT, TO, (*forget*), لوف lûpa.

OMNIPOTENT, قدرت kŭdĕrat * (*Ar.*).

ON, اتس âtas, داتس di-âtas.

ONCE, سكالى skâli.

ONE, ساتو sâtu, سوات suâtu, سا sa.

ONE, (*of things*), بارغسوات bârang suâtu.

ONE, ANY, (*of persons*), برغسياف bârang siâpa.

ONE BY ONE, ساتو ساتو sâtu sâtu.

— , IT'S ALL, سام حوك sâma jûga.

ONE EYED, مات سبله mâta sa'-blah.

ONION, AN, باوغ bâwang.

ONLY, سهاج sĕhâja, عاپ hânya, قدر kĕdar (*Ar.*).

OPAQUE, سبم sĕbam, يغتياد جرنيه yang tiâda jĕrneh.

OPEN, تربوكا tĕr-bûka.

— , TO, ممبوكا mĕm-bûka, چيلق chêlek.

— , TO, (*as a flower*), كمبغ kĕmbang.

— , TO, (*give room*), لافغكن lâ-pung-kan.

OPENING, AN, لوبغ lûbang.

OPENLY, دغن ترغ dĕngan trang.

OPINION, فيكران fikir-an, سغك sangka.

OPIUM, افيون âfiun (*Ar.*).

---

* Properly only used of God. Such a sentence as "he thinks he is omnipotent" is rendered — Dia fikir dia maharâja lêla.

Opium, (*ready for smoking*), چندو chandu, مادت mâdat. *

Opponent, لاون lâwan.

Oppose, to, ملاون mĕ-lâwan.

Opposite, برهدافن bĕr-hadâp-an.

Oppress, to, انیایاکن aniâya-kan.

Oppression, انیایای aniâya (*Sans.*).

Opulent, کایا kâya.

Or, اتو atau.

Orange, an, لیمو مانیس lîmau mânis.

Oration, فرکتاءن pĕr-katâ-an.

Orator, اورغ فندی برکات ôrang paudei bĕr-kâta.

Orchard, دوسن dûsun.

Order, to, مپسورہ mĕny-ûroh, سورهکن sûroh-kan.

— , to, (*of reigning Râjas*), تیتیکن tîtah-kan.

Order, an, حکم hukum (*Ar.*).

— , an, (*commission*), فسن pĕsan.

Order, an, (*of a ruling Râja*), تیتہ tîtah.

Ordinance, (*legal enactment*), انلغ undang-undang.

Ordinary, سڤرت عادت sĕpĕrti âdat, لازم lâzim (*Ar.*).

Ordnance, مریم mĕriam, لیلا lêla. **

Organize, to, مغاتور mĕng-âtur.

Origin, اصل âsal, فغکل pangkal.

Orlong, an, رلوغ rĕlong. †

Ornament, to, هیاسکن hias-kan.

Ornaments, فرهیاسن pĕr-hiâs-an.

Orphan, an, فیاتو piâtu, انق یتیم ânak yatîm (*Ar.*).

Other, لاین lain.

Otter, an, انجیغ ایر anjing âyer, ممرغ mĕmĕrang.

Ought, فاتت pâtut, هاروس hârus.

Our, کیتہ فوپ kîta punya. ††

Out, دلوار di-lûar.

---

* Mâdat is inferior in quality to "Chandu", being prepared from the covering which encloses the Opium, whilst "Chandu" is prepared from the drug itself.

** Jingal.

† Corresponds to the English acre, only is 1/3 larger, 3 orlongs making 4 acres — 4 Dĕpa make 1 Jĕmba, 100 Jĕmba make 1 Pĕnjuru, 4 Pĕnjuru make 1 Orlong. The Dĕpa is commonly a fathom or 6 feet lineal measure, but in this case it is a square Dĕpa or 36 square feet.

†† See "His".

OUT FROM, دري لوار dêri lûar.
— , TO CAST, بواڠ bûang.
— , TO CRY, برتريق bĕr-trîak.
— , TO SPEAK, چاكف قوات châ-kap kuat.
OUTCAST, بواڠن buâng-an.
OUTCRY, كمفر gĕmpar.
OUTRIGHT, لڠسوڠ langsong.
OVAL, بوجور bujor.
OVEN, داڤور dâpor.
OVER, (*in position*), داتس di-âtas.
— , (*in qaantity*), لبه lĕbih.
— , (*in degree*), امت âmat.
— AND OVER, برأولڠ bĕr-ûlang-ûlang.
OVER, ALL, راتا سلوروه râta, salûroh.
OVERCAST, كلمكابوت klăm kâbut.
OVERCOME, TO, مڠالهكن mĕng-âlah-kan.
OVERFLOW, TO, لمفه limpah.
OVERGROWN, (*with weeds*), سمق sĕmak.
OVERHANG, TO, چندوڠ chondong.
OVERLADEN, سارت sârat.
OVERLAY, TO, (*as with gold*), برسالوت bĕr-sâlut.
— , TO, (*as herrinys in a barrel*), برتندهه bĕr-tindeh.
— , TO, (*in regular order*), برسوسون bĕr-sûsun.
OVERLOOK, TO, (*watch*), جاڬ jâga (*Hind.*), منڠكو mĕn-unggu.
OVERRIPE, رانوم rânum.
OVERSEER, AN, فنڠكو pĕn-unggu.
OVERSIGHT, AN, سيلف sîlap, كلوفاءن ka-lûpa-an.
OVERTAKE, TO, همبة سمڤى دافة hambat sampei dâpat.
OVERTURN, TO, بالبقكن bâlik-kan.
OVERTURNED, تربالبق tĕr-bâlik.
OWE, TO, برأوتڠ bĕr-ûtang.
OWL, AN, فڠكوق ponggok, بورڠ بورونڠ هنتو bûrong hantu.
OWN, (*possession*), فوڤ punya. *
— , TO, ممفونياءى mĕm-punya-i.
— , TO, (*admit*), مڠاكو mĕng-âku.
OWNER, THE, يڠامفوڤ yang ampunya.
OXEN, لمبو lĕmbu.
OYSTER, AN, تيرم tîram.

---

* See "Ilis".

P

Pace, a, (*step*), لغكه langkah.

Pacify, to, فوجقكن pûjok-kan, برى نصيحة bri nasîhat.

Pack up, to, كمسكن kĕmas-kan.

Package, a, بوغكوس bungkus.

Paddle, a, غايوه pĕng-âyuh.

— , to, كايوهكن kâyuh-kan.

Page, a, (*of a book*), موك كتاب mûka kitâb.

Pail, a, تونج tong.

Pain, ساكيت sâkit, فديه pĕdih.

Paint, to, چت chăt (*Ch.*).

— , to, سافو چت sâpu chăt.

— a picture, to, تولبس كمبر tûlis gambar.

Painting, a, (*picture*), كمبر gambar.

Pair, a, فاسغ pâsang, جودو jodo, * كلامين klamin. **

Pair, (*of horses*), جورى jori (*Hind.*).

Palace, a, استانا astâna.

Palanquin, كريت فلنكين krêta plankin (*Sans.*).

Palate, لاغيت٢ مولة langit-langit mûlut.

Pale, (*wan*), فوچة pûchat.

— , (*in colour*), مودا mûda.

Paling, فاكر pâgar.

Palm, (*of the hand*), تافق تاغن tâpak tângan.

Palm, (*of trees*), فوكوء يغبرفلفه pôko' yang bĕr-pĕlĕpah.

Palpitate, to, بردبر bĕr-dĕbar.

Pan, (*iron*), كوالى kuali.

Pannier, (*used on elephants*), رغكا rengka.

Pant, to, فنت لله pănat lĭlah.

Papa, فاء pa', باف bâpa, ايه âyah, واء wa'.

Papaya, (*the fruit*), بواه بتيق bûah bĕtek.

Paper, قرطس kĕrtas (*Ar.*).

Parade, (*for drill*), باريس bâris, قواعد kawâid (*Hind.*).

Paradise, فردوس fĭrdâus (*Ar.*).

Paraffin oil, مينيق تانه mînyak tânah.

Paralytic, لومڤوه lumpoh.

Paramour, كندق kĕndak.

---

* Used only of human beings supposed to be divinely ordained for each other; "Sa'jodo", a man's or woman's affinity.

** "Klamin" a pair, as of birds; generally, "a family" whether of human beings, birds or animals.

PARAPET, بينتغ benting.
PARASOL, فايوغ pâyong.
PARCEL, A, بوغكوس bungkus.
— , A, (*portion*), هبوان habuan, بهاڭين bhâgi-an.
PARDON, امفون ampun, معاف mäaf (*Av.*).
PARDON, TO, امفونكن ampun-kan.
PARE, TO, (*as fruit*), سايت sâiat.
PARENTS, ايبو باف ibu bâpa, ايه بندا âyah bonda.
PARROT, بورغ نورى bûrong nuri.
PARRY, TO, منغكيس měn-angkis.
PARSIMONIOUS, كيكر kîkir.
PARSON, A, توان فدرى tûan padri. *
PART, A, بهاڭين bhâgi-an. **
— , TO, (*divide*), بهاڭيكن bhâgi-kan.
— , TO, (*cut in two*), بلهكن blah-kan.
PART FROM, TO, چرى chĕrei.
— WITH, TO TAKE, بسرت bĕ-sĕrta. ***
PARTITION, (*of a building*), دنديغ dinding.
PARTNER, (*in trade*), كوغسى kongsi (*Ch.*), شريكة sharîkat (*Ar.*).
PASS, TO, (*an examination*), ختم khatam † (*Ar.*).
PASS BY, TO, لالو lâlu.
— THROUGH, TO, لنتس lantas.
— CURRENT, TO, لاكو lâku.
— , A, (*between hills*), جالن چله jâlan chĕlah bûkit.
PASSAGE, A, جالن jâlan, لورغ lôrong.
PASSAGE, A THROUGH, تروسن trûs-an.
PASSAGE, TO TAKE, (*in a vessel*), منمڤغ كافل mĕn-umpang kâpal.
PASSAGE, TO FORCE A, تمڤوه tĕm-poh.
PASSAGE MONEY, تمبغ tambang.
PASSION, مارة mârah, ڭمارا gamâra.
PASSIONATE, هاتى فانس hâti pânas, ڤمارة pĕ-mârah.
PAST, تله لالو tĕlah lâlu, سده لڤس sudah lĕpas.
PASTE, (*for sticking*), ڤركة pĕrkat. ††
PASTRY, جواده تڤوغ juâdah tĕpong.
PATCH, A, تمڤل tampal, تمڤوغ tampong.
PATH, A, جالن jâlan, لورغ lôrong.

* Well understood to mean a Christian Minister or Priest.
** See "Division". *** Contracted from Bĕr-Sĕrta.
† "Sudah khatam" properly means "having read the Koran from beginning to end". †† Malays use boiled rice as paste.

Patient, صبر săbăr (*Ar.*).
Pattern, چنبو chonto.
— , (*design*), چورق chôrak.
— , (*model*), تلادن tĕlâdan.
Paved, براوبين bĕr-ûbin,* برباتو bĕr-bâtu.
Paw, (*foot*), كاكى kâki.
— , fore. تاڠن tângan, كاكى دفن kâki dĕpan.
Pawn, to, ڬاديكن gâdei-kan.
— , (*in chess*), بيدق bîdak.
Pay, to, باير baiar.
— , (*wages*), ڬاجى gâji, بلنجا blanja.
Payment, بايران baiar-an.
Pea, كاچڠ kâchang,** ساڬ sâga.†
Peace, (*tranquility*), سجهترا sĕjah-tra, سنتوسا sĕntôsa.
Peace, to make, (*between others*), منداميكن mĕn-dâmei-kan.
Peace, to make, (*become friends*), بردامى bĕr-dâmei.
Peaceful, امان amân (*Ar.*).
Peacock, a, بورڠ مرق bûrong mĕ-rak.
Peak, (*of a hill*), مرچو mĕrchu.
Pearl, a, متيارا mutiâra.
Pearl, Mother-o', سيفوت متياار sîput mutiâra (*Sans.*).
Peasant, a, رعيت râiat (*Hind.*). اورڠ كباڽقكن ôrang ka-bânyak-kan.
Pebble, a, باتو ليچين bâtu lîchin.
Peck, to, فاڬوت pâgut.
Pedigree, سلسيله selasîlah.
Pedlar, a, فنجاج pĕn-jâja.
Peel, (*rind*), كولية kûlit.
— , to, كوفسكن kûpas-kan.
Peep, to, انتى intei.
Peevish, منجا manja.
Peg, a, (*fastening*), فاسق pâsak.
— , a, (*for hanging*), فڠڬنتوڠ pĕng-gantong.
Pelt, to, لمفر lempar, لوتر lotar.
Pen, a, قلم kălăm (*Ar.*).
— , a, (*for cattle*), كندڠ kandang.
Penalty, حكم hukụm (*Ar.*).
Pencil, فتلوت patlut. ††
Pendulum, a, (*of clock*), بواين جم buâi-an jam.
Penetrate, to, ماسق mâsok, لنتس lantas, تمبوس tĕmbus.

---

* Common in Singapore, but not understood elsewhere; derived from Pulau Ubin, an island in the old Strait, where granite is procured.
** A general term for all seeds in pod.
† A red bean used in weighing.
†† Not Malay, understood in Singapore.

PENKNIFE, فيسو كچيل pisau kĕchil.

PENTATEUCH, توريت taurit.

PEOPLE, اورڠ۲ôrang-ôrang, بالا bâla.

PEPPER, لادا lâda.

— , CAYENNE, لادا چينا lâda chîna, چابى châbei.

PERCEIVE, TO, ليهت lîhat.

— , TO, (*descry*), نمڤق nampak.

PERCH, TO, (*settle of birds*), هڠڬڤ hinggap.

PERDITION, جهنم jĕhannam (*Ar.*).

PERFECT, سمڤرن sĕmpĕrna.

— (*complete*), ڬنڤ gĕnap.

PERFORM, TO, (*do*), ممبوات mĕmbûat.

PERFUME, باءو۳ن bau-bau-an.

PERFUMED, واڠى wangi.

PERHAPS, بارڠكالى bârang-kâli, مدهداعن mûdah-mûdah-an.

PERIL, بهيا bâhia.

PERIOD, (*time*), كالا kâla (*Hind.*), ماس mâsa, وقتو waktu (*Ar.*).

PERIOD, (*conclusioa*), اخر âkhir (*Ar.*).

PERISH, TO, (*come to harm*), بناس binâsa, روسق rôsak.

PERISH, TO, (*die*), ماتى mâti.

PERJURY, TO COMMIT, ماكن سمڤه mâkan sûmpah.

PERMANENT, تتڤ tĕtap.

PERMISSION, اذن ithin (*Ar.*). مهن mŏhun.

PERMIT, TO, بيار bîar, بري اذن bri ithin, بري مهن bri mŏhun.

PERPETUAL, ككل kĕkal, سنتياس sĕntiâsa.

PERPLEX, TO, كوستكن kôsot-kan (*also* kûsut-kan), كاچوكن kâchau-kan.

PERSECUTE, TO, انيايا كن aniâya-kan.

PERSEVERE, TO, تهن tâhan, برأوسها bĕr-usâhâ.

PERSIAN, فارسى farsi (*Ar.*).

PERSON, A, سورڠ sa'ôrang.

PERSONATE, TO, مروناكن mĕ-rupâ-kan, سامر sâmar.

PERSPIRATION, فلوه pluh.

PERSUADE, TO, فوجقكن pûjok-kan.

PERUSE, TO, ممباچ mĕm-bâcha.

PERVERSE, اڠكار angkâra (*Hind.*).

PESTILENCE, سمڤر sampar.

PESTLE, الو alu. *

PET, TO BE IN A, مراجوق mĕ-râjok.

PETITION, فرمنتاءن pĕr-minta-an.

* Mortar "Lesong".

PHANTOM, هنتو hantu.

PHEASANT, ARGUS بورغ كواڠ bûrong kuang.

PHILOSOPHER, فنديت pandîta (*Sans.*).

PHLEGM, داهق dâhak.

PHYSIC, اوبت ûbat.

PICK, TO, (*gather*), فتيق pĕtek.

— , TO, (*choose*), فيلهٔ pîleh.

— UP, TO, كوتيف kutip, فوڠت pûngut.

PICKLE, TO, ڬارمكن gâram-kan.

PICKLES, جروف jĕrok, اچر âchar (*Pers.*).

PICTURE, A, ڬمبر gambar.

PIEBALD, بلڠ blăng.

PIECE, A, (*bit*), سكفيڠ sa'kĕping, سكرت sa'krăt.

PIECE, A, (*as of cloth, silk*), سكايو sa'kâyu.

PIECE, TO, (*join*), اوبڠكن ûbong-kan.

PIER, A, جمباتن jĕmbâtan.

PIERCE, TO, ڬيريق gêrek, چوچق chûchok.

PIETY, كبقتين ka-bakti-an.

PIG, A, بابى bâbi.

PIG-TAIL, A, (*queue*), تاوچڠ tauchang (*Ch.*).

PIGEON, (*tame*), مرڤاتى mĕrpâti.

— , (*green*), فونى punai.

— , (*large*), فرڬم pĕrgam.

PILE, A, (*heap*), تمبون tambun.

PILGRIM(*Muham.*), حجى haji*(*Ar.*)

PILGRIMAGE, TO PERFORM THE, نايق حجى naik haji.

PILLAGE, TO, سامون sâmun, رمڤس rampas.

PILLAR, A, تيڠ tîang.

PILLOW, A, بنتل bantal.

PILLOW-CASE, A, سارونڠ بنتل sârong bantal.

PILOT, A, فندو pandu, كتولوءى katûloi.

PIMP, A, فينڠ مودا pînang mûda.

PIMPLE, A, جراوت باتو jerâwat bâtu **, بيسول لاد bîsul lâda.

PIN, A, فنيتى pĕnîti †, جاروم فغلة jârum pĕng-ălat.

PIN, A HAIR, چوچق سڬول chûchok sanggul.

PINCERS, فيفيتة pĕny-ĕpit.

PINCH, TO, فيچتكن pîchit-kan, چوبتكن chûbit-kan.

---

* The tittle of "Haji" is only given after the pilgrimage has been performed.
** In the face "Jerâwat", below the waist "Bisul".
† The English word Malayified.

PINE FOR, TO, رندوكن rindu-kan.
PINEAPPLE, انانس ananas (nânas).
PINK, ميره موده mêrah mûda.
PIOUS, بقتى bakti (*Pers.*).
PIPE, A, (*conduit*), فنچوران panchôr-an *, سالوران salôr-an. *
PIPE, A SMOKING, هنچوى hunchui (*Ch.*).
PIRATE, ڤروميفق pĕ-rompak.
PIT, A, لوبغ lûbang.
PITCH, (*resin*), دامر dâmar, ڬال gâla-gâla.
PITCH, TO, (*as a ship*), برأولبغ bĕr-ôleng.
PITCHER, بويوغ buyong.
PITFALL, (*trap for game*), ڤلوبغ pĕ-lûbang.
PITH, ڤولر pûlor.
PITY, كسيهن kasîh-an.
— , TO, سايغكن sâiang-kan.
PLACE, تمڤت tĕmpat.
— OF, IN, ڬنتى ganti.
— , TO, بوبه bûboh, منارو mĕn-âroh.
PLACID, (*in disposition*), لمبوت lĕmbut, مانيس mânis.
PLAGUE, (*pestilence*), سمڤر sampar.
PLAGUE, TO, (*annoy*), اوسيقكن ûsik-kan.
PLAIN, A, (*open ground*), ڤادغ pâdang.
PLAIN, (*evident*), ڽات nyâta, ترڠ trang.
PLAINTIFF, ڤغادو pĕng-âdu.
— , (*accuser*), ڤنودو pĕn-ûdoh.
PLAIT, TO, أيم ânyam.
— , TO, (*fold*), ليڤتكن lîpat-kan.
PLAN, (*design*), اوڤاى upâia
— , TO, ڤكت păkăt **, موافكت muafăkăt.
— , A, (*diagram*), ڤتا pĕta.
PLANE, A, (*tool*), كتم kĕtam.
PLANET, A, نجوم nŭjŭm (*Ar.*).
PLANT, TO, مننأم mĕn-ânam, تأنمكن tânam-kan.
PLANTS, تنأمن tanâm-an.
PLANTATION, كبون kăbun, لادڠ lâdang.
PLASTER, (*for building*), كافور kâpor.
— , (*medicament*), تمفل tampal.
PLASTER, TO, (*stick on either with the fingers or an instrument*), تمڤيق tĕmpek.
PLATE, A, ڤغكن pinggan.
— , (*silver*), بارع فيرڤ bârang bârang pêrak.

* "Panchôran" is open, as a trough, "Salôran" closed.
** Often used in a bad sense, as to conspire.

PLATE TO, سالوتكن salut-kan.

PLAY, TO, برماين٢ bĕr-main-main.

— , TO, (*on a stringed instrument*), گيسيق gêsek.

— , TO, (*a reed instrument*), منيوف mĕn-iup.

PLAY, A, (*a game*), فرماينن pĕr-main-an.

PLAY, THEATRICAL, مايوڠ mayong.

PLAYER, (*comedian*), فرن prăn. *

PLEAD, TO, (*in a Court*), بربچارا bĕr-bichâra.

PLEASANT, (*to sight*), چنتيق chantek, ايلوق êlok.

— , (*to taste*), سدف sĕdap.

— , (*to feeling*), لذت lăzat (*Ar.*).

— , (*to the senses*), سرونق sĕrônok.

PLEASE, TO, بری سوك bri sûka, ميڤوكاكن mêny-ûka-kan.

PLEASED, سوك چيت sûka chîta, برکنن bĕr-kĕnan, رضا rithâ (*Ar.*), ڬمر حاتی gămar hâti.

PLENTIFUL, بانيق bânyak, لمفه limpah.

PLIANT, (*flexible*), لنتوء lĕnto', لنتر

PLOT, فقت păkăt.

PLOUGH, A, تڠڬال tĕnggâla.

PLOUGH, TO, تڠڬالکن tĕnggâla-kan.

PLOUGHSHARE, A, مات تڠڬال mâta tĕnggâla.

PLOVER, A, بورڠ چرليڠ bûrong chorling (chonglei).

PLUCK FEATHERS, TO, منچابوت mĕn-châbut.

PLUCK FRUIT, TO, قتيق pĕtek.

PLUG, A, سومبة sumbat.

PLUMP, ڬموق gĕmok.

PLUNDER, TO, سامون sâmun, رمفس rampas.

— , TO, (*at sea*), مروميفق mĕ-rompak.

PLUNDER, رمفاسن rampâs-an.

PLUNGE IN, TO, ترجون tĕrjun.

POCKET, کوچيق kôchek.

POEM, شعر shaĭr (*Ar.*), فنتون pantun.

POET, فغارڠ شعر pĕng-ârang shaĭr.

POETRY, شعر shaĭr (*Ar.*).

POINT, اوجڠ ûjong.

— , (*of land*), تنجوڠ tanjong.†

---

* Usually applied to the actor who plays the part of clown. Malay plays have often but four characters two male and two female; the hero and his friend the clown, the heroine and her old nurse.

† Contracted from tânah ûjong.

Point, (*dot*), نقت năkta (*Ar.*).

Point, to, (*a weapon*), توجو tuju.

— , to, (*indicate*), تنجقكن tunjuk-kan.

Poison, راچون râchun.

— , to take, ماكن راچون mâ-kan râchun.

Poisonous, بيسا bîsa.

Poke, to, چوچق chûchok.

Pole, a, (*for a boat*), گالة gâlah.*

Polecat, a, موسغ mûsang.

Policeman, متمات mâta-mâta.

Polish, to, چانيكن chânei-kan.

Polished, ترچانى tĕr-chânei, چهيا chahia.

Polite, سوفن sûpan.

Pollute, to, چمركن chĕmar-kan, نجيسكن nĕjis-kan.

Polygamy, مادو madu.

Pomegranate, a, بواه دليم bûah dĕlîma.

Pomfret (a fish), ايكن باول îkan bâwal.

Pond, a, كولم kôlam (*Sans.*).

Ponder, to, فيكر fîkir (*Ar.*).

Pony, كودا دچيل kûda kĕchil.

Pool, a, (*muddy, used by animals to bathe in*), كوبغ kûbang.

Poor, (*indigent*), مسكين miskin.

Poppy, (*of opium*), بوغا مادت bûnga mâdat.

Populace, رعية räiat (*Hind.*).

Populous, رامى ramei, معمور mäamur.

Porcelain, بارغ ڤچاعن bârang pichah-an.

Porch, سرمبى sĕrambi.

Porcupine, لندق landak.

Porcupine's quills, دورى لندق duri landak.

Pores, ليغ روما lîang ruma.

Pork, داكيغ بابى dâging bâbi.

Porpoise, لمبا٢ lumba-lumba.

Port, (*harbour*), لابوهن lâbuh-an.

Portion, (*share*), بهاڭين bhâgi-an.

Portrait, ڭمبر gambar.

Portuguese Eurasians, اورغ صرانى ôrang sĕrâni. **

Positive, (*certain*), تنتو tĕntu, سغڭوه sungguh.

Possess, to, بر اولـه bĕr-ûlih, ممفوڤاعى mĕm-punya-i.

Possessions, هرت بندا hĕrta bĕnda.

---

* A pole generally, "Kayu".

** The name by which they are usually known in the Straits Settlements. Lit., means Christian, but in the Straits Settlements it signifies Roman Catholic.

Possible, سبولهى sa'bûlih-nya, بوله bûlih.

Possibly, بارڠكالى bârang-kâli, مدهمداهن mûdah-mudâh-an.

Post, a, (*of wood, &c.*), تيڠ tîang.

— , (*office*), فكرجاءن pĕ-kĕrja-an, ڤڬاڠن pĕgang-an.

Postpone, to, ڬنتوڠكن gantong-kan.

Postpone a case, to ask to, منتاء ڬنتوڠكن بچارا minta gantong-kan bichâra.

Pot, a, (*earthenware*), فريوق prîok, بلاڠا blânga.

Pot, a flower, فاسو pasu.

Potato, اوبى ûbi. *

Potter, a, فنجونن pĕn-jûnan, توكڠ فريوق tûkang-prîok.

Potter's clay, تانه ليت tânah lîat.

Pouch, اوفو opau (*Ch.*), ساكو sa-ku (*Eng.*).

— , (*for cartridges*), كوفى kĕrpei.

Poultry, ايم ايتيق âyam îtek.

Pounce, to, سمبر sambar.

Pound, (*weight*), كاتى kati. **

Pound, to, تمبوق tumbuk.

Pounded, سربق sĕrbok.

Pounding stick, الو alu, انتن antan.

Pour, to, تواڠ tûang.

Poverty, كفڤاءن ka-papa-an.

Powder, سربق sĕrbok.

Powder, gun-, اوبت بديل ûbat bĕdil.

Powdered, لومة lûmat.

Power, كواس kuâsa.

Powerful, بر كواس bĕr-kuâsa.

— , (*physically strong*), قوات kuat, ڬاڬه gâgah.

Pox, small-, فپاكية چاچر pĕny-âkit châchar, † كتمبوهن ka-tumbuh-an.

Practice, (*custom*), عادت âdat.

Practise, to, (*learn*), بلاجر blâjar.

Practised, (*accustomed to*), بياس biâsa.

Praise, to, فوجيكن puji-kan, فوجى puji (*Hind.*).

Prawn, اودڠ ûdang.

Pray, to, سمبهيڠ sĕmbaiang.

— , to, (*that something may be given*, بردعا bĕr-dŏa (*Ar.*).

— , to, (*ask for*), منتا minta.

Prayer, a, (*Ar.*), دعا dŏâ.

---

* Applied to root crops generally. The potato is usually "Ubi Benggala" as most of those used in the Straits come from Bengal.

** The nearest equivalent; weighs $1^1/_3$ lbs. avoirdupois.

† In Pêrak it is called "Sĕtaur".

PRAYER, THE HOUR OF, وقتو سمبهيغ waktu sĕmbaiang. *

PRECEDE, TO, مندولو mĕn-dûlu.

PRECIOUS, اندهٔ indah-indah.

— STONE, فرمات pĕrmâta.

PRECIPICE, A, ترجل tĕrjal.

PRECISE, (*exact*), ترتيت tĕrtîb (*Ar.*).

PREDECESSOR, يغدهولو درفد yang dûlu dêri-pâda.

PREDICT, TO, (*by sorcery*), برتنوغ bĕr-tĕnung.

PREFACE, فرملاءن pĕr-mula-an.

PREFER, TO, لبه لبه سوكا lĕbih sûka.

— , TO, (*choose*), فيله pîleh.

PREGNANT, حامل hâmil (*Ar.*), بونتيغ bunting, غندوغ ngan-dong.

PREMATURE, باغة امت bângat âmat.

PREMATURE DELIVERY, گوگوران gûgor-an.

PREPARATION, كسياڤن ka-siâp-an.

PREPARE, TO, سدياكن sĕdîa-kan, سيڤكن siap-kan.

PREPOSTEROUS, كاروٚ kârut.

PREPUCE, THE, كولڤ kulup.

PRESENCE OF, IN THE, حضرت hâtharat, دهدافن di-hâdap-an.

PRESENCE, TO GO INTO THE, مغادف حضرت mĕng-âdap hâtharat.

PRESENT, حاضر hâthar (*Ar.*).

— , AT, سكارغ sĕkârang, فد هاري اين pâda hâri ini, كتيك اين kĕtîka ini.

PRESENT, A, هديه hădiah (*Ar.*), ڤمبرين pĕm-bri-an.

— , A, (*from an inferior*), ڤرسمباعن pĕr-sĕmbah-an.

— , A, (*from a superior*), كرنيا kĕrnia, ** انگراعن angrâh-an. †

PRESENT, TO, (*give*), ممبري mĕm-bri, كرنياكن kĕrniâ-kan, انگرهكن angrâh-kan, † سمبهكن sĕmbah-kan.

PRESENTLY, سبنتر لاڬي sa'bantar lâgi.

PRESERVE, (*fruits, &c.*), مانيسن manîs-an, حلوا halua (*Ar.*).

PRESERVE, TO, (*keep*), سيمڤن simpan.

---

* Muhammadans should pray five times a day, and time is often marked by these hours of prayer. They are as follows: "Sĕmbâiang Suboh" (4½ to 6 A.M.); "Sĕmbâiang Thŏhor" or "Lŏhor" (12¼ to 3 P.M.); "Sĕmbâiang Asar" (from 3½ to 5½ P.M.); "Sĕmbâiang Meghrib" (from 6¼ to 6¾ P.M.); and lastly "Sĕmbâiang Ishar" (from 7½ P.M. to 2 A.M.).

** Also used of presents from those of equal rank.

† Pronounce the *n* & *g* separately and not as one letter.

PRESERVE, TO, (*protect*), لندوغكن lindong-kan.

PRESS, TO, تكن těkan, افيتكن âpit-kan.

PRESS, A, (*copying &c.*), افيتن âpit-an.

PRETEND, TO, بوات۲ bûat-bûat, اولق۲ ôlok-ôlok, فورا۲ pura-pura.

PRETTY, چنتيق chantek, ايلوق êlok, موليق môlek, اينق ênak.

PREVARICATE, TO, فوتر باليق pûtar bâlik.

PREVENT, TO, تڠكن tĕgah-kan.

PREVIOUS, يغدولو yang dûlu.

PREY, BEAST OF, بناتغ بواس bi-nâtang buas.

PRICE, هرڬ hĕrga.

PRICK, TO, چوچق chûchok.

PRIDE, سومبوغ sombong.

PRIEST, امام imâm * (*Ar.*),

PRIME COST, فوكوء pôko'.

— MINISTER, بندهارا bĕndahâra.

PRINCE, انق راج ânak râja, پترا pĕtra.

— , (*heir apparent*), راج موذا râja mûda.

PRINCESS, توان فتري tûan pĕtri, راج فرمفوان râja prĕmpûan.

PRINCIPAL, (*main*), اڬوڠ âgong.

— , (*capital sum*), مودل modal, فوكوء pôko'.

PRINT, (*mark*), بكس bĕkas, تندا tanda.

PRINT, TO, چفكن chăp-kan.

PRINTED, ترچف tĕr-chăp.

PRISON, فنجارا pĕnjâra.

PRISONER, اورڠ ساله ôrang sâlah.

— OF WAR, توانن tawân-an.

PRIVATE, (*apart*), سوڤي sûnyi, اسيڠ âsing, سوليت sulit.

— (*forbidden*), لارڠن la-rang-an.

— (*secret*), باطن bâtin (*Ar.*), رهسيا rahsîa (*Sans.*).

PRIZE, A, فراءيس prais ** (*Eng.*).

PROBABLY, بارڠكالي bârang-kâli.

PROBE, A, فيوڠكيل pĕny-ungkil.

PROBOSCIS, بلالي bĕlâlei.

PROCEED, TO, (*advance*), جالن jâ-lan.

PROCESSION, فرارنكن pĕr-ârak-kan.

---

* The "Imâm" leads the prayers in the mosque or elsewhere. The "Khatib" is under the "Imâm"; he is the preacher, and expounds the Korân in the mosque. The "Bilal" is under the "Khatib" and his duty is to call the people to prayers. The "Siak" is under the "Bilal", and has charge of the mosque and performs the minor offices.

** Understood in the Straits Settlements only.

PROCLAIM, TO, بـرى تـاو bri tau, ميڤناكن měny-atâ-kan.

— , TO, (*a Râja*), نوبتكن naubat-kan. *

PROCURE, TO, دافت dâpat.

PROCURESS, A, فتولول pětôlul.

PRODIGAL, (*extravagant*), بـوروس bôros.

PRODUCE, TO, (*yield*), برى bri.

PROFESSION, (*calling*), فكرجاءن pĕ-kĕrja-an, جباتن jabât-an.

PROFIT, ڤايده faidah (*Ar.*), انتوڠ untong.

PROFLIGATE, جهت jăhat.

PROGENY, انق چوچو ânak chu-chu.

PROHIBIT, TO, لارڠكن lârang-kan.

PROLIX, فنجڠ برچاكف panjang bĕr-châkap.

PROLONG, TO, (*a speech or writing*), لنجوتكن lanjut kan.

PROMISCUOUS, تيـاد بـرفيله tiâda bĕr-pîleh, چمفور باور champur baur.

PROMISE, TO, برجنجى bĕr-janji.

— , A, فرجنجين pĕr-janji-an.

PROMONTORY, A, تنجوڠ tanjong.

PROMPT, چفت chĕpat.

PRONE, (*on the face*), تيارف tiârap.

— , (*addicted to*), بياس biâsa.

PRONG, A, تاريڠ târing.

PRONOUNCE, TO, سبوتكن sĕbut-kan.

To pronounce badly فيلت pêlat.

PRONUNCIATION, سبـوتن sĕbut-an, لفظ lafăth (*Ar.*).

PROOF, كتراڠن ka-trang-an.

PROP, A, *or* TO, سوكوڠ sôkong.

PROPER, فاتت pâtut, هاروس hârus.

PROPERTY, هرت بندا hĕrta bĕnda.

PROPHET, A, نبى nabi (*Ar.*).

PROPORTION, IN, دڠن سقدر dĕngan sa-kĕdar.

PROPOSE, TO, (*intend*), هندق handak, نيتكن niat-kan.

PROPRIETOR, يڠـامڤوب yang ampunya.

PROSECUTE, TO, (*complain*), مڠادو mĕng-âdu, دعوا däua (*Ar.*).

— TO, (*accuse*), تودعكن tûdoh-kan.

PROSECUTION, A, ادوان âdu-an.

PROSECUTOR, ڤڠادو pĕng-âdu, ڤنودة pĕn-ûdoh.

PROSPER, TO, برانتوڠ bĕr-untong.

PROSPERITY, دولـت daulat (*Ar.*), سجهترا sĕjahtra.

* "Naubat" is the great drum only used on such occasions as the proclamation, marriage, or death of a Ruler.

PROSTITUTE, جالغ jâlang, سوندل sundal * (*Hind.*).

PROSTRATE ONE'S SELF, سجود sĕ-jûd.

PROTECT, TO, لندوغكن lindong-kan.

PROTECTION, TO PLACE ONE'S SELF UNDER THE, ملندوغ ديري mĕ-lindong diri.

PROUD. سومبوغ sombong, چوغكق chongkak.

PROVE, TO, ترغكن trang-kan, ڤناكن nyatâ-kan.

PROVED, صح (*Ar.*) sah,** سده ترغ sudah trang.

PROVERB, A, فرامفماءن pĕr-umpă-mâ-an, ايبارت ibârat.

PROVIDE, TO, (*get ready*), سدياكن sĕdîa-kan, حاضركن hâther-kan.

PROVIDENT, (*economical*), هيمت hêmat.

PROVINCE, A, (*territory*), داءيره daïrah (*Ar.*), جاجاهن jĕjâhan, تعلق taïlok (*Ar*.)

PROVISIONS, بكل bĕkal.

PROVOKE, TO, اجوغكن âjok-kan.

PROW, هلوان haluan.

PROWESS, گاڬه gâgah, كبقتين ka-bakti-an.

PROXY, (*representative*), گنتى ganti, واكيل wâkil (*Ar.*).

PRUDENT, بيجق bîjak.

PBUNE, TO, چنتس chăntas.

PRY, TO, انتى intei.

PSALMS, THE, زبور zabûr (*Ar.*).

PUBERTY, بالغ bâlir (*Ar.*).

PUBLIC, (*notorious*), مشهور mĕsh-hur, ڤات nyâta.

PUBLISH, TO, (*make known*), مڤناكن mĕ-nyatâ-kan.

PULL, TO, تاريق târek.

— OUT, TO, چابوتكن chabut-kan.

— UP, TO, بنتون bantun.

PULLEY, A, لوره lôrah.

PULP, امفس ampas.

— , TO REDUCE TO, فيفسكن pî-pis-kan.

PULSE, THE, نادى nadi (*Sans.*).

PUMP, A, بمبا bomba (*Port.*).

PUMPKIN, لابو مانيس labu mâ-nis.

PUNGENT, (*in taste*), فدس pĕdas.

PUNISH, TO, سقساكن seksâ-kan, حكمكن hukum-kan, درا dĕra.

---

* Procuress. ** Sound the *h*.

PUNISHMENT, سقسا seksa.

PUPIL, A, (*scholar*), انق مريد ânak mŭrid.

PUPIL OF THE EYE, انق مات ânak mâta.

PUPPY, A, انق انجيغ ânak anjing.

— , A, (*coxcomb*), باو ساجق bawa sâjak.

PURCHASE, TO, ممبلى mĕm-bli.

PURE, سوچى suchi.

— , (*clear*), جرنيه jĕrneh.

— , (*unalloyed*), تيان برچمفور tiâda bĕr-champur.

PURPOSE, A, (*intention*), كهندق ka-handak, مقصود maksud (*Ar.*).

حاجت hâjat (*Ar.*), نيت niat.

PURSE, A, اوفو opau (*Ch.*), فندى pundi-pundi.

PURSUE, TO, كجركن kĕjar-kan, همبتكن hambat-kan.

PUSH, TO, تولقكن tôlak-kan.

PUT, TO, تاروه târoh, بوبه bûboh.

— DOWN, TO, لتقكن lĕtak-kan.

— IN, TO, ماسقكن mâsok-kan.

— ON, TO, (*as clothes*), فاكى pâkai.

PUT OUT, TO, (*extinguish*), فادمكن pâdam-kan.

PUTRID, بوسق bûsuk.

Q

QUAIL, A, بورڠ فويه bûrong puyuh.

QUAKE, EARTH-, ڬمفا gĕmpa.

QUAKE, TO, مغكليتر mĕng-gĕlîtar.*

QUANTITY, سباپق sa-bânyak.

QUARREL, (*difference*), سليسه sĕ-lîsih.

QUARREL, TO, برسليسه bĕr-sĕlîsih.

— , TO, (*wrangle*), بربنته bĕr-bantah.

QUARREL, TO, (*fight*), برکلاهى bĕr-klâhi.

QUARRELSOME, فمارة pĕ-mârah.

QUARTER, A, سوکو suku.

QUAY, باڬن bâgan.

QUEEN (*consort*), فرميسورى pĕr-misûri (*Pers.*).

QUEEN, (*regent*), راج فرمفوان râja prĕmpûan.

* Commonly pronounced "Mĕnglîtar".

Queer, حيران hêran.

Quell, to, (*stop*), برنتيكن brentikan.

Quench, to, (*extinguish*), فادمكن pâdam-kan.

Quench thirst, to, افوسكن دهك âpus-kan dăhga, فواس مينم puas mînum.

Question, a, سوال suâl.

— , to, فرقساكن preksâkan, تاڤ tânya.

Quick, لكس lĕkas, چفت chĕpat, باغت bângat.

— , (*swift*), دراس dras, * لاجو laju.

Quickly, دغن سڬرا dĕngan sĕgra.

Quicklime, كافور تونجر kâpor tŏhor.

Quicksilver, رقسا raksa.

Quicksand, a, لاڤو lanyau.

Quid, (*of tobacco*), سفه sĕpah.

Quiet, ديم diam, سونيى sûnyi.

— , (*calm*), تدوه tĕdoh.

— , (*at peace*), سنتوسا sĕntôsa.

Quietly, (*leisurely*), فرلاهن pĕrlâhan.

Quill, بولو bulu.

— pen, قلم بولو kălăm bulu.

Quilt, (*covering*), كاين سليموت kain slîmut.

Quit, to, تڠڬلكن tinggal-kan.

Quite, سكالى skâli. **

Quiver, to, مڠڬليتر mĕng-lĭtar. †

— , a, تركس tĕrkas.

R

Rabble, (*mob*), هينا ديـن hînadîna.

Race, a, (*running*), لمبا lumba.

— , a, (*nation*), بڠسا bangsa.

Radiance, چهيا chahia.

Radish, a, لوبق lôbak.

Raft, a, راكيت râkit.

Rafter, a, گلگر gĕlĕgar.

Rag, a, فرچا كاين pĕrcha kain.

Rage, مارة mârah.

— , (*of Râjas*), مرك mĕrka.

Ragged, روبق رابيق rôbak râbek.

---

* "Dras" as a horse; "Laju" as a boat.
** Quite right "Bĕtul skâli".
† Written as pronounced.

RAIL, A HAND-, كايو فمڠڠ kâyu pĕm-ĕgang.

RAIL, TO, (*abuse*), برماكى٢ bĕr-mâ-ki-mâki.

RAIN, هوجن hûjan. *

— , HEAVY, هوجن لبت hûjan lĕbat.

RAIN, TO, هوجن hûjan.

— , TO BE IN THE بر-هوجن bĕr-hûjan.

RAINBOW, فلاڠى plangi.

RAISE, TO, (*lift*), اڠكتكن angkat-kan.

— , TO, (*set up*), مندیریكن mĕn-diri-kan.

RAISINS, اڠڬور كريڠ anggor kring. كسميس kĭsmĭs (*Pers.*).

RÂJA, A, راج râja.

RAKE, A, فڠڬاريس pĕng-gâris, سيسر sîsir.

RAKE, TO, چاكركن châkar-kan, سيسركن sîsir-kan.

RAM, A, (*male sheep*), بيرى٢ چنتن biri-biri jantan.

RAM, TO, لنتق lantak.

RAMPART, بنتيڠ benting.

RAMROD, A, فلنتق plantak.

RANCID, بوسق bûsuk.

RANDOM, كتيوان تاء ta'ka-tâhu-an.

RANK, (*row*), باريس bâris.

— , (*station*), فڠكت pangkat, مرتبت mĕrtâbat (*Ar.*).

RANK (*in smell*), هافق hâpak.

RANSACK, TO, سلوڠكر sĕlongkar.

RANSOM, TO, منبس mĕn-ĕbus.

RAP, TO, (*tap*), كتوفكن kĕtok-kan.

RAPACIOUS, (*greedy of gain*), لوب loba (*Hind.*).

RAPE, — , TO, روڬل rûgul.

RAPID, (*as a river or horse*), دراس dras.

RAPID, A, (*in a stream*), جرم jĕ-ram.

RAPID, (*as a ship*), لاجو laju.

RARE, (*precious*), اندة indah.

RARELY, (*seldom*), جارڠ jârang.

RASH, دڠن ڬوفه dĕngan gôpoh.

RAT, A, تيكوس tîkus.

RATE, (*price*), هرڬ hĕrga.

RATHER, (*which would you rather*

---

* "Hújan bubo"; Scotch mist. "Hújan rintek"; drizzle. "Hújan rinyei"; heavier than "Hújan rintek". "Hújan hambat mĕrtua"; raining in short showers with dry intervals. "Hújan tiâda bûlih chĕlek mâta"; raining cats and dogs. "Hújan bâtu"; hail.

have?), يغمان توان سوك yang mâna tûan sûka?

RATIFY, TO, (*confirm*), تنتوكن tĕn-tu-kan.

— , TO, (*acknowledge*), مغاكو mĕng-âku.

RATIONAL, سيومن siûman.

RATTAN, روتن rôtan. *

RATTAN WORK, OPEN, مات فونى mâta punai.

RATTLE, TO, كونچغ gunchang, گويغ goyang.

RAVAGE, TO, بناسكن binâsa-kan.

RAVENOUS, (*of beasts*), بواس buas.

— , (*very hungry*), كبلوران ka-bulor-an.

RAW, (*uncooked*), منتة mantah.

RAY, A, (*of light*), سينر sînar.

— , (*the fish*), ايكن فارى îkan pari.

RAZE, TO, رنتوهكن runtoh-kan.

RAZOR, A, فيسو چوكر pisau chûkor, رمفاكى rampâki.

REACH, TO, جيجق jîjak, ** سمفى sampei.

REACH, A, (*of a river*), رنتو rantau. †

REACH OUT THE HAND, TO, اونجقكن تاغن unjuk-kan tângan.

READ, TO, ممباچ mĕm-bâcha.

— THE KORÂN, TO, مغاجى mĕng-âji.

— WITH EASE WITHOUT MISTAKE, TO, لنچر lanchar.

READY, سدى sĕdîa, سيف sîap, اچى achi.

READY, GET, سيفكن siap-kan, سدياكن sĕdîa-kan.

REAL, بتول bĕtul. [(*Ar.*).

REALLY, سغگوه sungguh, صح sah

REAP, TO, كتمكن kĕtam-kan, ††

منوى mĕ-nûë.

REAR, (*hinder part*), بلاكغ blâ-kang, بوريتن bûrit-an.

REAR, (*of an army*), توتوفن tû-tup-an.

REAR, TO, (*as a horse*), مغرجغ mĕng-ĕrjang.

— , TO, (*bring up*), فيار piâra.

REASON, A, (*cause*), سبب sĕbĕb, فصل fasăl (*Ar.*).

— , (*understanding*), عقل akal (*Ar.*), بودى budi.

---

* There are several kinds of Rattan, the "Rôtan sĕga bras", the best of all: 2 "Rôtan sĕga"; 3 — "Sĕga âyer"; 4 "Rôtan bâtu".

** Jîjak is only used when measuring or reaching *downwards*.

† Frequently also the reaches of a river are counted by the bends, so many "tanjong". "Rantau" means also district, neighbourhood.

†† See "Sickle".

Reasonable, ڤاتت pâtut.

Rebel, a, يغدرهك yang drahka.

Rebel, to, ممبوات درهك mĕm-bûat drahka.

Rebellion, درهك drahka.

Rebound, to, لونجق lunjak.

Rebuke, to, تڠكورکن tĕgor-kan.

Recall, to, فغڠكل كمباليق panggil kĕm-bâlik.

Recant, to, منكر munkir.

Recede, to, اندور undor.

Receipt, a, رسيت rĕsît * (*Eng.*).

Receive, to, منريم mĕn-rîma.

— , to, (*into the hands, or as a guest*), سمبوت sambut.

Recent, يغبهارو yang bhâru.

Reckon, to, هيتوڠ hêtong, كيراكن kîra-kan.

Reckon, to, (*count*), بيلغ bîlang.

Recline, to, باريڠ bâring.

Recognise, to, چم chăm, كنل kĕnal.

Recoil, to, (*intransitive*), اندور undor.

Recollect, to, اينغت ingat.

Recompense, a, (*reward*), اوفه ûpah.

Recompense, to, (*make a return*), ممبالس mĕm-bâlas.

Reconcile, to, منداميکن mĕn-dâmei-kan.

Record, to, (*in writing*), تولیسکن tûlis-kan.

Recover, to, (*from illness*), سمبوه sĕmboh, عافيت âfiat (*Ar.*).

Recover consciousness, to, سدر sĕdar.

Recover, to, (*get back*), دافت كمبالی dâpat kĕm-bâli.

Recreation, فرماينن pĕr-main-an.

Rectify, to, بتولکن bĕtul-kan.

Recumbent, ترباريڠ tĕr-bâring.

Red, ميره mêrah.

Redeem, to, (*from pawn*), تبوسکن tĕbus-kan.

Reduce, to, (*lessen*), كورڠكن kû-rang-kan.

— , to, (*degrade*), تورنکن tû-run-kan.

Reduced, (*as a swelling*), سورت surut.

Reed, a, بڠسا ريوڠ bangsa riong, بڠسا رسم bangsa rĕsam.

Reef, a, (*rock*), كارڠ kârang.

— , to, (*a sail*), كلتکن klăt-kan.

---

* Adopted in the Straits Settlements.

REEL, TO, (*stagger*), هويوغ hoyong.

REFER TO, TO, (*Trans.*) انتر كفد antar ka-pâda.

REFINED, (*as metal*), ترسفوه tĕr-sĕpoh.

— , (*of persons*), سوڤن sûpan.

REFLECT, TO, (*consider*), فيكر fîkir (*Ar.*).

REFLECTION, (*reflected object*), روف rûpa, بايغ bâiang.

REFORM, TO, (*in conduct*), برتوبت bĕr-taubat.

— , TO, (*improve*), ممبايقكى mĕm-baik-i.

REFRACTORY, (*of persons*), دڠيل [dĕgil.

REFRESHED, سڭر sĕgar.

REFUGE, تمفت لندوڠن tĕmpat lindong-an.

REFUND, TO, بايار باليق baiar bâlik.

REFUSE, TO, اڠڭن ĕnggan.

REGALIA, فركاكس كراجاءن pĕrkâ-kas ka-râja-an.

REGARD, TO, (*esteem*), برچيتا bĕr-chîta.

— TO, WITH, فصل fasăl (*Ar.*).

REGARDLESS, TO BE, تيدق فدولى tîdak fĕdûli (*Ar.*).

REGION, (*country*), بنوا bĕnûa,* نڭرى nĕgri.

REGISTER, A, دفتر daftar (*Ar.*).

REGRET, سايغ sâiang, چنت chinta.

REGULAR, (*in order*), ترأتور tĕr-âtur.

REGULATION, انداڠ undang-undang.

REIGN, TO, برسمايم داتس تخت كراجاءن bĕr-sĕmâiam di-âtas tăkhta ka-râja-an.

— , TO, (*rule*), ممرنتهكن mĕm-rentah-kan.

REINS, (*for driving*), راس ras (*Hind.*).

REITERATE, TO, برأولڠ٢ bĕr-ûlang-ûlang.

REJECT, TO, اڠڭن ĕnggan.

REJOICE, TO, برسوك٢ bĕr-sûka sûka.

RELAPSE, TO, (*of a sick person*), برأولڠ ساكيتڽ bĕr-ûlang sâ-kit-nya.

RELATE, TO, چتراكن chitrâ-kan, خبركن khabăr-kan.

RELATED, برسنق bĕr-sĕnak, برسودارا bĕr-sudâra.

---

* "Bĕnúa" a continent. The Malays speak of "Bĕnúa China", China; "Bĕnúa Kling", India; "Bĕnúa Siam", Siam; and "Bĕnúa Rúm", Ancient Rome.

RELATION, A, (*connection*), قوم kaum (*Ar.*), كلورگ kĕlurga, فواق pauk.

RELEASE, TO, لڤسكن lĕpas-kan.

RELIANCE, (*trust*), هرانن harâp-an.

RELIEF, (*help*), تولوڠ tûlong, بنتو bantu.

RELIEVE, TO, (*take the place of*), گنتى ganti.

RELIGION, اڠما agâma.

RELIGIOUS, برايمان bĕr-îman.

RELISH, (*taste*), راس râsa.

— , TO, (*like*), سوكا sûka.

RELUCTANT, سڠن sĕgan.

RELY UPON, TO, هارف فد hârap pâda.

REMAIN, TO, تڠڬل tinggal.

— , TO, (*wait*), منتى mĕ-nanti.

REMAINDER, (*balance*), باقى baki (*Ar.*), لبه lĕbih.

REMARK, TO, (*say*), كتاكن kâta-kan.

REMARKABLE, حيران hêran.

REMEDY, (*for sickness*), فناور pĕn-âwar.

REMEMBER, TO, ايڠت ingat.

REMIND, TO, برى ايڠت bri ingat.

REMIT, TO, (*forgive*), امفونكن am-pun-kan.

REMITTANCE, (*payment*), فمبيارن pĕm-baiar-an.

REMNANT, باقى baki (*Ar.*).

— , (*of food*), سيسا sisa.

REMORSE, سسل sĕsal.

REMOTE, (*in position*), جاوه jauh.

— , (*in time past*), لام سدهٔ lâma sudah.

— , (*in time to come*), لام لاڬى lâma lâgi.

REMOVE, TO, (*change the place*), فندهكن pindah-kan, اليهكن âlih-kan.

— , (*take away*), باوا فرڬى bawa pĕrgi.

RENDEZVOUS, تمڤت فرتموان tĕmpat pĕr-tĕmu-an.

RENEGADE, اورڠ درهـك ôrang drahka.

RENEGADE, TO TURN, بيلوت bêlot.

RENEW, TO, (*a bond*), توكر سورت tûkar sûrat.

RENOUNCE, TO, (*disown*), منكر munkir.

RENOWN, نام يڠبايق nâma yang baik.

RENT, (*hire*), سيوا sêwa.

RENT, TO LET FOR, سيواكن sêwa-kan.

— , TO, (*hire*), سيوا sêwa.

— A MONOPOLY, TO, ڤڬڠ فاجق pĕgang pâjak.

REPAIR TO, (*mend*), ممبايقكى měm-baik-i.

REPAST, مكانن makân-an.

— , (*of Râjas*), سنتاڤن santâp-an.

REPAY, TO, بايار بوتغ baiar ûtang.

REPEAT, TO, (*say again*), كتاكن لاڬى سكالى kâta-kan lâgi skâli, بروله كات bĕr-ûlang kâta.

REPEATEDLY, سلالو sa-lâlu.

REPEL, TO, (*drive back*), هالوكن halau-kan.

REPENT, مڤسل měny-ĕsal.

REPLACE, TO, گنتيكن ganti-kan.

REPLY, TO, منجواب měn-jawâb, مڤاوت měny-aut.

REPLY, A, جواب jawâb (*Hind.*), ساهوت sâhut.

REPORT, A, (*rumoar*), خبر khabăr (*Ar.*).

REPORT, TO, خبركن khabăr-kan.

REPORTED, IT IS, اد كونن âda ku-nun.

REPRESENT, TO, (*complain*), مغادوكن měng-âdu-kan.

REPRESENTATION, A, فغادوان pĕng-âdu-an.

REPROACH, TO, منچلاكن měn-chĕlâ-kan.

REPROVE, TO, اجركن âjar-kan.

REPTILES, بناتغ يغملات binâtang yang mĕlâta.

REPUDIATE, TO, (*divorce*), بري ظلاق bri tĕlâk * (*Ar.*).

REPUTATION, نام nâma (*Pers.*).

REQUEST, A, فرمنتاءن pĕr-minta-an.

REQUEST, TO, منتاء minta.

REQUIRE, TO, (*want*), ماءو mau, بر كهندق bĕr-ka-handak.

— , TO, (*demand*), تنتوت tuntut.

REQUITE, TO, بالسكن bâlas-kan.

RESCUE, TO, رمفس باليق rampas bâlik.

RESEMBLE, TO, سام روفاپ sâma rûpa-nya, سروف sa'rûpa.

RESERVE, TO, سمڤن simpan.

RESIDE, TO, تڠكل tinggal, دودق dûdok.

RESIDENCE, رومه rûmah.

RESIDUE, يڠ لبه yang lĕbih.

RESIGN, TO, (*give up*), سرهكن sĕ-rah-kan.

---

* The action of the husband. If he gives "Tĕlâk Sâtu", or "Tĕlâk Dûa" it is possible to take the *divorcée* back again, but if "Tĕlâk Tiga" be given the matter is final.

Resin, دامر باتو dâmar batu.
Resist, to, ملاون mĕ-lâwan.
Resolute, (*determined*), دڠيل dĕgil.
Resound, to, برڠاءوڠ bĕr-gaung.
Resource, داى اوڤاى dâia upâia.
Respect, حرمت hormat (*Ar.*).
Respectful, سوڤن sûpan.
Respecting, فصل fasăl (*Ar.*).
Rest, (*freedom from trouble*), سنتوسا sĕntôsa, كسناڠن ka-sĕnang-an.
— , (*remainder*), باقى baki (*Ar.*), يڠ لبه yang lĕbih.
Rest, to, (*repose*), برباريڠ bĕr-bâring.
Restless, ليسه lîsah, ڤنجڠ كاكى panjang kâki.
Restore, to, ڤولڠكن pûlang-kan.
Restrain, to, منهن mĕn-âhan, تڠهكن tĕgah-kan.
Result, اخريڤ âkhir-nya, كفوتوسن ka-pûtus-an.
Retain, to, (*keep*), تاهن tâhan, ڤڠ pĕgang.
Retaliate, to, بالسكن bâlas-kan.
Retire, to, اندور undor.
Retired, (*secluded*), سونيى sûnyi.
Retort, to, بالس كات bâlas kâta.
Retreat, to, اندور undor.
Return, to, (*go back*), باليق bâlik, ڤولڠ pûlang.
Return, to, (*give back*), ڤولڠكن pûlang-kan.
Return a favour, to, بالسكن bâlas-kan.
Reveal, to, (*a secret*), ممبوكا mĕm-bûka.
Revenge, to, (*requite*), بالسكن bâlas-kan.
Revenue, حاصل hâsil (*Ar.*).
Revere, to, حرمتكن hormat-kan.
Reverence, حرمت hormat (*Ar.*).
Reverse, to, (*completely change*), اوبهكن سكالى ûbah-kan skâli.
Reverse, the, (*quite different*), لاين سكالى lain skâli.
Revile, to, برماكى bĕr-mâki.
Revive, to, (*rouse again*), بربڠكيت ڤول bĕr-bangkit pula.
— , to, (*recover consciousness*), سدر sĕdar.
Revolt, to, درهكا drahka.
Revolution of heavenly bodies, ڤرايدارن pĕr-îdar-an.
Revolve, to, برڤوسيڠ bĕr-pûsing.
Reward, (*payment*), اوڤه ûpah.
— , (*gift*), هديه hădiah.
Rheumatism, سڠل sĕngal.
Rhinoceros, a, بادق bâdak.
Rhyme, ساجق sâjak.
Rib, a, تولڠ روسوق tûlang rûsok.

RIBBON, ڤيتا pîta (*Port.*).

RICE, (*in the ear*, *unhusked*), ڤادى padi.

— , (*husked*), براس bras.

— , (*boiled*), ناسى nasi.

— , (*oryza glutinosa*), ناسى فولت nasi pûlut.

— , (*dry hill padi*), لادڠ lâdang, عوما hûma.

— FIELD, A, (*wet*), ساوه sâwah, بندڠ bĕndang.

— NURSERY, A, سمى smai, ردیه rĕdeh.

— STORE, A, كروبوڠ krubong.

RICH, (*wealthy*), كاى kâya.

— , (*in taste*), لمق lĕmak.

RICHES, ككياءن ka-kâya-an.

RIDDLE, A, ڤيرو جارڠ nyiru-jârang.

— , A, (*conundrum*), تكق تكى tĕkak-tĕki.

RIDE, TO, بر كودا bĕr-kûda, منوڠكڠ كودا mĕn-unggang kûda.

RIDGE, (*of a roof*), تولڠ بمبوڠ tûlang bumbong.

RIFLE, A, تركول tĕrkul.

RIGHT, (*opposed to left*), كانن kânan.

— , (*opposed to wrong*), بنر bĕnar, بتول bĕtul.

RIGHT, (*proper*), ڤاتوت pâtut, عاروس hârus.

— , (*true*), سڠڬوه sungguh.

RIGID, تڬڠ tĕgang, تڬر tĕgar.

RIGOROUS, كراس kras.

RIM, A, بيبر bîbir, تڤى tĕpi.

RIND, كوليت kûlit.

RING, A, چنچين chinchin.

— , AN EAR-, كرابو krâbu, سوبڠ sûbang.

— , A, (*circle*), كندڠ بولت kandang bûlat.

RING A BELL, TO, كويڠ لوچيڠ goyang lôcheng. *

RINGLEADER, A, كڤال kĕpâla

RINGWORM, كورڤ kûrap.

RINSE, TO, (*wash in water*), باسوه bâsoh.

— , TO, (*steep in water*), رندم rĕndam.

RIOT, A, ڬمڤر gĕmpar, فرڬادوهن pĕr-gâdoh-an.

RIPE, ماسق mâsak.

— , OVER, رانوم rânum.

— , UN, موده mûda, بلوم ماسق bŭlûm mâsak.

RISE, TO, (*get up*), بڠكيت bangkit, باڠون bangun.

* If to pull a bell, then "Târek"; if to strike a gong of wood or metal, then "Pukol".

RISE, TO, (*ascend*), نايق naik.
— , TO, (*spring away*), لومفت lompat.
— , TO, (*fly away*), تربغ tĕrbang.
— , TO, (*shoot up as plants*), تمبوه tumbuh.
— , TO, (*in price*), نايق هرڬ naik hĕrga.
RIVAL, (*opponent*), لاون lâwan.
RIVER, سوڠى sungei, باتڠ ايير bâtang âyer.
RIVER, THE MOUTH OF A, كوالا kuâla.
RIVER, TO ASCEND A, موديق mûdik.
RIVER, TO DESCEND A, هيلر hîlir.
RIVULET, انق ايير ânak âyer, انق سوڠى ânak sungei.
ROAD, A, جالن jâlan.
— , (*highway*), جالن راى jâlan raîa.
ROADSTEAD, لابوهن lâbuh-an.
ROAR, TO, برتريق bĕr-trîak.
ROAST, TO, فڠڬڠ panggang.
ROB, TO, رمفسكن rampas-kan, سامونكن sâmun-kan.
— , (*at sea*), مرمفق mĕ-rompak.
— , (*snatch*), رابوت râbut.
— , (*steal*), چورى chûri.
ROBBER, A, فيامون pĕny-âmun.
ROBBER, (*pirate*), فرمفق pĕ-rompak.
— , (*thief*), فنچورى pĕn-chûri, كاور kâwar.
ROCK, A, باتو bâtu.
— , TO, (*intransitive*), برڬويڠ bĕr-gôyang.
ROCK A CRADLE, TO, ايون aiun.
ROCKET, مرچون mĕrchun, انق تيكوس ânak tîkus.
ROD, (*stick*), تونڠكت tongkat.
— , FISHING, جوران joran.
ROE, (*of a fish*), تلور ايكن tĕlor îkan.
ROE-DEER, كيجڠ kîjang.
ROLL ALONG, TO, ڬولينڠ gûling.
— UP, TO, ڬولوڠ gûlong.
— , TO, (*wind*), ليليتكن lîlit-kan.
— , TO, (*as a ship*), برڬوليڠ bĕr-gôleng, ڬوليق gôlek.
ROLLER, A, فڠڬيليڠ pĕng-gîling.
— , (*waves after a storm*), الون alun.
ROOF, A, بومبوڠ bumbong.
— OF THE MOUTH, لاڠيت٢ مولت langit-langit mûlut.
ROOK, A, (*crow*), بورڠ ڬاڬق bûrong gâgak.
ROOM, (*space*), تمڤت tĕmpat.
— , A, بيلق bîlek.
ROOMY, لواس luas.

ROOT, A, اكر âkar.
— , (*origin*), اصل âsal (*Ar.*).
— , TO TAKE, براكر bĕr-âkar.
ROPE, تالى tâli.
ROSE, A, بوڠاروس bûnga rôs,* بوڠاماور bûnga mâwar.
ROSE WATER, اير ماور âyer mâwar.
ROTATION, IN, برڬنتى bĕr-ganti ganti.
ROTTEN, (*foul*), بوسق bûsuk.
— , (*decayed, worn out*), بوروق bûrok.
ROUGH, كاسر kâsar, كاسف kâsap.
ROUND, كليلڠ kĕlîling.
— , (*circular*), بولت bûlat, بونتر buntar.
ROUSE, TO, (*stir up*), ممبڠكيتكن mĕm-bangkit-kan.
— , TO, (*waken*), باڠونكن bangun-kan, ڬرقكن grak-kan.
ROW, (*rank*), باريس bâris.
— , (*disturbance*), فرڬادوهن pĕrgâdoh-an.
ROW, TO, بردايوڠ bĕr-dâiung.
ROYAL, راج râja.**
RUB, TO, ڬوسقكن gôsok-kan.
— MERCURY INTO THE BODY, TO, تنجق رقسا tanjak raksa.
RUBBISH, سمفه sampah.
RUBY, A, باتو دليما bâtu dĕlîma, يعقوت yâkut (*Ar.*).
RUDDER, A, كمودى kamûdi.
RUDE, (*unmannerly*), كاسر kâsar, كورڠ بهاس kûrang bhâsa.
RUFFIAN, اورڠ جهت ôrang jăhat.
RUFFLE, TO, كاچوكن kâchau-kan, روڤيه rônyeh.
RUIN, TO, بناسكن binâsa-kan.
— , TO, (*demolish*), رنتوهكن runtoh-kan.
RULE, (*Government*), فرنتاهن prentâh-an.
RULE, TO, ممرنته mĕm-rentah.
— , A, (*regulation*), حكم hukum (*Ar.*).
— , A, (*measure*), اوكوران ukuran.
RUMOUR, A, خبر khabăr (*Ar.*).
RUN, TO, لارى lâri.
— , (*collide*), ترنتوق tĕrantok.
— AGAINST, TO, (*charge*), رمفوه rĕmpoh, ترکم tĕrkam.
— AWAY WITH, TO, ملاريكن mĕlâri-kan.
RUSH, A, (*plant*), رنتيق rantek, كرچوت kĕrchut.

---

* English Malayified, understood in the Straits Settlements.
** Viz., of Royal birth, "Bangsa Râja".

Rush, to, ترکم těrkam, میربو měnyĕrbu.

Rusty, کارت kârat.

Rusty, to become, برکارت bĕr-kârat.

Rut, a, (*wheel track*), بکس رودا bĕkas rôda.

S

Sack, a, کاروڠ kârong, ساکو saku (*Port.*), ڬونی goni (*Hind.*).

Sacred, قدوس kŭdus (*Ar.*).

Sacrifice, to, (*slaughter*), قربانکن kŏrban-kan, سمبلیهکن sĕmblehkan. *

Sad, دوك چیت dûka chîta (*Hind.*), موروم mûram.

Saddle, a, جین jin (*Hind.*), فلان plâna, سیلا sela.

Safe, safety, سلامت salâmat, سجهترا sĕjahtra.

Saffron, (*the plant*), کونیت kûnyit.

Sagacious, بیجق bîjak, عارف ârif (*Ar.*), چردیق chĕrdek.

Sagacity, عقل akal, بودی budi.

Sago, ساڬو sagu.

Sago-palm, the, رمبیا rĕmbia.

Sail, a, لایر lâyar.

— , to, برلایر bĕr-lâyar.

Sail, fore-, ترغکیت trinket (*Port.*).

— , main-, لایر ڬوڠ lâyar âgong.

— , mizzen-, لایر فیوروڠ lâyar pĕnyûrong.

— , top-, ڬاوی gawei (*Port.*).

Sail halyard, کلت klăt.

Sailor, a, انق فراهو ânak prau.

Salad oil, میینیف سلادا mînyak selâda (*Eng.*).

Salary, ڬاجی gâji.

Sale, a, جوالن jûal-an.

— , (*by auction*), لیلوڠ lêlong (*Port.*).

Saline, ماسین mâsin.

Saliva, لودة lûdah, ایر لیور âyer lîor.

Sallow, فوچة pûchat.

Salt, ڬارم gâram.

Saltpetre, سندáوا sĕndâwa.

Salutation, a, سلام salâm (*Ar.*).

* See "Kill". The "*b*" in "Sĕmblehkan" is silent.

SALUTATION, (*when meeting*), سلامة برجمفا salâmat bĕr-jumpa, * تابق tâbek. **

SALUTE, TO, بري سلام bri salâm.

— , TO, (*with guns*), سمبوت دغن سريم sambut dĕngan mĕriam.

SALVATION, سلامة دالم شرگ salâmat di-dâlam shŭrga.

SALVER, A, (*of metal*), تالم tâlam.

— , A, (*of wood*), دولغ dûlang.

SAME, THE, (*alike*), سلم sâma.

— , IT'S ALL THE, سام جوگ sâma jûga.

SAME AS THIS, THE, سام دغن اين sâma dĕngan ini, سروف اين sa'rûpa ini.

SAMPLE, چنتو chonto, اچوان achu-an.

SANCTION, TO, (*approve*), بنركن bĕnar-kan.

SAND, فاسير pâsir.

SANDAL-WOOD, كايو چندان kâyu chĕndâna.

SANDALS, چرفو chĕrpu. †

— , (*wooden*), ترومفا trompa.

SANDBANK, A, بتيغ bĕting.

SANDFLY, A, اگس âgas.

SAP, گتة gĕtah.

SAPPHIRE, باتو نيلم bâtu nîlam.

SARCASM, فر كتاءن سنديرٍ pĕr-kata-an sindir.

SARONG, (*national dress*), كاين سارونج kain sârong. ††

— , TO TIE THE, (*high on the chest*), كمبن kĕmban.

---

* See "Farewell".

** Not Malay, but in common use in the Straits Settlements and in some of the Native States.

† Leather shoes made in Palembang with a peg to hold the toes are called "Chapel Palembang".

†† The "sarong" is either of silk or cotton or a mixture of the two. Of cotton "sarongs", the most valued come from Celebes and are known as "Kain Sarong Bugis".

Java produces the painted cotton sarongs so much admired by Malays; they are called "Kain Batek".

A commoner sort of cotton sarong is the "Sarong Plekat" of the Coromandel Coast.

Of silk sarongs, some of the finest are the "Kain Mastoli" of Singapore, "Kain Sungkit" (silk and gold thread) of Penang and Borneo, and the sarongs of Palembang, Batu Bara and Mentok in Sumatra.

On the East coast of the Peninsula, Trenggann, Pahang and Kelantan produce a large number of silk sarongs, and scarves.

Sash, (*round the shoulder*), كاين سلندڠ kain slendang.
— , (*round the waist*), فمبلية فڠڬڠ pĕm-blêt pinggang.
Satan, ابليس iblis.
Satiated, كنپڠ kĕnnyang.
— , (*assuaged*), فواس puas.
Satin, كاين سيتين kain sîten. *
Satirical, سندير sindir.
Satisfaction, (*return*), ڬنتي ganti.
— , (*content*), كسناڠن ka-sĕnang-an.
Satisfied, فواس هاتي puas hâti, هافوس لوات hâpus luat.
— , (*with food*), كنپڠ kĕnnyang.
Satisfy, to, فواسكن هاتي puas-kan hâti.
Saturday, هاري سبة hâri sabtu.
Sauce, كواه kauh.
Saucer, a, فيريڠ pîring.
Saucy, ناكل nâkal.
Savage, بواس buas.
— , (*untamed*), لير lîar.

Save from, to, (*danger*), سلامتكن salâmat-kan.
Save, to, (*reserve*), سمفي simpan.
— , to, (*protect*), لندوڠكن lin-dong-kan.
Saved, (*from danger*), ترلفس tĕr-lĕpas, سلامت salâmat.
Saving, (*frugal*), هيمت hêmat.
— , (*except*), هاپ hânya, ملينكن mĕ-lain-kan.
Savoury, سدف sĕdap.
Saw, a, } ڬرڬاجي gĕrgâji.
— , to, }
Sawdust, هابوء كايو hâboh kâyu تاهي ڬرڬاجي tahi gĕrgâji, سربق ڬرڬاجي sĕrbok gĕrgâji.
Say, to, كتاكن kâta-kan, بركات bĕr-kâta, برسبد bĕr-sabda.
Say, that is to, ياءيت ia-itu. **
Saying, a, فركتاءن pĕr-katâ-an.
Scab, a, (*on healing sore*), كروفيڠ krûping.
Scabbard, a, ساروڠ فدڠ sârong pĕdang.

If the sârong is in one piece, it is called "Sa'lêrang"; but if it has to be joined in its length, it is called "Bĕr-kampoh", and is not so much valued as the "Kain Sâ'lêrang".

If the coulours of the fabric are dyed fast, it is called "Malau Kopi"; if the dye is indifferent. "Malau Lechi".

* Adopted and understood.

** See "Namely".

SCAFFOLDING, فراڠغ prâgang.
SCALD, TO, لچورکن lĕchor-kan.
SCALE, (*of a fish*), سیسق sîsek.
SCALES, (*for weighing*), تمباغن timbang-an.
SCALES, (*steelyard*), داچیغ dâching.
SCANDAL, فتنه fitĕuah (*Ar.*), اوڤت ûpat.
SCAR, ڤاروت pârut.
SCARCE, جارغ دافت jârang dâpat.
SCARE, TO, (*frighten*), مغاجوت mĕng-ĕjut.
SCARECROW, A, (*to frighten birds*), ڤاچو pâchau.
SCARF, کاین سلندغ kain slendang.
SCARLET, میره توا mêrah tûa.
SCATTER, TO, حمبور hambor, تابور tâbor. *
SCATTERED, (*dispersed*), چرئ برئ chĕrei bĕrei.
SCENT, باءوباءون bau-bau-an.
SCENTED, واغی wangi.
SCHEME, A, (*contrivance*), اوڤای upâia.
SCHEME, (*intention*), نیت nîat, مقصود maksûd (*Ar.*).
SCHOLAR, A, (*learner*), انق مرید ânak mŭrîd (*Ar.*).
SCHOLAR, A, (*learned person*), فندیة pandîta (*Sans.*), عالم âlim (*Ar.*).
SCHOOL, بندرسه bandar-sah (*Pers.*), سکولهٔ skôlah. **
SCHOOLBOY, بودق یغ بلاجر bûdak yang blâjar, بودق سکولهٔ bûdak skôlah.
SCHOOLBOY, (*in a Malay school*), بودی مغاجی bûdak mĕng-âji.
SCHOOLMASTER, توان ڬورو tûan guru.
SCIENCE, علم elmu (*Ar.*).
SCISSORS, ڬونتیغ gunting.
— , (*for cuttiag betel-nut*), کلاتی کĕlâti, کاچیت kâchit (*Jav.*).
SCOLD TO, مارهکن mârah-kan.
SCORCH, TO, ڬاریغکن gâring-kan.
SCORE, A, (*mark*), ڬاریس gâris.
— , A, (*twenty*), سکودی sa'kodi.
— , TO, (*mark*), ڬاریسکن gâris-kan.
SCORPION, A, کال جنکیغ kâlajin-king.

* Used of sowing seed, feeding fowls, &c.; "Hambor" where more force is used. "Mĕn-âbor" is more common than "Tâbor".
** The English word Malayified and understood in the Straits Settlements.

SCOUR, TO, (*wash and clean*), باسوه bâsoh, اوڤم ûpam.

SCOUT, A, كاكف kâkap.

— , TO, مغاكف měng-âkap.

SCRAP, A, سكرت sa'krăt, سكفيغ sa'kĕping.

SCRAPE, TO, ڤاروكن gâru-kan, كوكورکن kûkor-kan.

SCRAPE, TO, (*grate*), كيكسكن kîkis-kan.

SCRAPER, A, (*grater*), كوكورلن kûkor-an.

SCRATCH, TO, (*claw*), چاكر châkar.

SCREAM, TO, برتريق bĕr-trîak.

SCREEN, A, تيرى têrei, * تابير tâbir, اداغ٢ âdang-âdang.

SCREW, A, فلير ايتق pĕler îtek, ڤاكو سكرو pâku skru. **

SCRUB, TO, ڤوسق gôsok.

SCRUTINIZE, TO, فرقساكن preksâkan, سيديق sîdik.

SCUFFLE, (*affray*), كلاهين klâhi-an.

SCUM, (*froth*), بوهى buhi.

SCURF, كلوموم kalĕmûmor.

SCYTHE, A, سابيت sâbit.

SEA, THE, لاوت laut.

SEA-SHORE, فنتى pantei.

SEA-SNAIL, A, اونم ûnam.

SEA-SICK, مابوق لاوت mâbok laut.

SEA-WATER, ايير لاوت âyer laut, ايير مسين âyer mâsin.

SEA-WEED, اڤر٢ âgar-âgar.

SEAL, A, (*signet*), مترى mĕtrêi, چڤ chăp.

SEAL, TO, بوبه مترى bûboh mĕtrêi, تكن چڤ tĕkan chăp.

SEALING-WAX, لاك lak † (*Hind.*).

SEAM, A, جاءيتن jait-an, كليم klĭm.

SEAMAN, اورڠ لاوت ôrang laut.

SEARCH, TO, منچارى mĕn-chârî.

— , TO, (*examine*), فرقسا preksa.

SEASON, (*of the year*), موسيم musim.

SEAT, تمڤة دودق tĕmpat dûdok.

— , TO TAKE A, دودق dûdok.

SECOND, THE; SECONDLY, يڠكدوا yang ka-dûa.

SECOND, A, ساعت săat. ††

SECRET, A, رهسيا rahsîa.

— , TO LET OUT A, تلنجور tĕlanjor.

SECRETLY, دڠن سمبونيى dĕngan sĕmbûnyi.

---

* "Térei" and "Tábir" are screens of hanging cloth.

** The English word Malayified and understood in the Straits Settlements.

† Sound the *K*. †† Vide "Instant".

SECTION A, (*of a subject*), فصل fasăl (*Ar.*).

SECURE, (*safe*), سلامت salâmat, سجهترا sĕjahtra.

SECURITY, (*bail*), جامين jâmin.

SEDIMENT, تاهي tahi.

SEDITION, درهك drahka.

SEDUCE, TO, (*lead astray*), مپستكن mĕny-ĕsat-kan.

SEDUCE, TO, (*deflower*), روڭل rûgul.

SEE, TO, ليهت lîhat, * كليه kleh.

SEED, (*of grain &c.*), بنيه bĕnih, بيجي biji.

SEED, TO SOW, منابور mĕm-âbor.

SEEK, TO, منچاري mĕn-châri.

SEEMINGLY, راساپ râsa-nya, روفاپ rûpa-nya.

SEINE, A, (*net*), فركت pûkat.

SEIZE, TO, (*catch*), منڠكف mĕn-angkap.

SEIZE, TO, (*hold*), فڭڠكن pĕgang-kan.

SELDOM, جارڠ jârang.

SELECT, TO, فيلهكن pîleh-kan.

SELECTED, يڠسده دفيله yang su-dah di-pîleh.

SELF, ديري diri,** سنديري sĕndiri.

SELFISH, لوبا loba (*Hind.*).

SELL, TO, جوال jûal, برجوال bĕr-jûal.

SEMICIRCLE, A, لڠكوڠ lĕngkong, † بنتوء bĕnto'.

SEND, TO, كيريمكن kîrim-kan, مڠنتر mĕng-antar.

SEND FOR, TO, فڠكيل panggil.

SENIOR, THE, يڠتوا yang tûa.

SENSATION, A, راساپ râsa-nya.

SENSE, (*of feeling, taste, &c.*), راس râsa. The five senses, ڤنچيندر pĕnchindar.

SENSE, (*intellect*), عقل akal (*Ar.*).

SENSELESS, (*in a swoon*), فڠسن pengsan.

SENSELESS, (*unconscious*), تاءسدر ta'sĕdar.

SENSELESS, (*stupid*), ببل bĕbal, بوده bôdoh.

SENSIBLE, بيجق bîjak, بربودي bĕr-bûdi, برعقل bĕr-âkal.

SENSUAL, برايڠين bĕr-îngin, برنفسو bĕr-nafsu.

SENTENCE, (*order*), حكم hukum (*Ar.*).

SENTENCE, (*phrase*), ايات aiat.

---

* Vide "Look".

** "Diri" is placed before and "sendiri" after the pronoun; thus "I myself" is either "diriku" (diri âku) or "âku sĕndiri".

† Lit., "arch".

SENTINEL, اورغ جاڬ ôrang jâga, فغاول pĕng-âwal.

SEPARATE, TO, چريكن chĕrei-kan.

— , TO, (*divide*), بلهكن blah-kan.

— , TO, (*set aside*), اسيغكن âsing-kan.

SEPARATELY, ماسيغ٢ mâsing-mâsing.

SEPULCHRE, قبور kubor (*Ar.*).

SEQUEL, THE, اخريب âkhir-nya.

SERIOUS, مورم mûram.

— , (*important*), برت brăt.

SERVANT, (*with Malays*), بودق bûdak.

SERVANT, (*with Europeans*), اورغ ôrang, اورغ ڬاجى ôrang gâji.

SERVE, TO, (*work for*), بر كرج دغن bĕr-kĕrja dĕngan.

SERVICE, (*assistance*), كتولوغن katûlong-an.

SERVICEABLE, برڬون bĕr-gûna.

SET, A, (*of boxes, dishes, &c.*), سسوسن sa'sûsun.

—, A, (*of buttons*), سفرغڬو sapranggu.

SET TO, بوبيكن bûboh-kan, منارو mĕn-âroh.

— , TO, (*as jewels*), كارغكن kârang-kan, برتاتة bĕr-tâtah.

SET, TO, (*as the sun*), تورن tûrun.

— A TRAP, TO, فاسغ جرت pâsang jĕrat.

— APART, TO, اسيغكن âsing-kan.

— DOWN, TO, لتقكن lĕtak-kan.

— IN ORDER, TO, مغاتور mĕng-âtur.

— ON, TO, (*incite*), اجوقكن âjok-kan.

— OUT, TO, (*start*), برانغكت bĕr-angkat.

— OUT, TO, (*state*), چتراكن chi-trâ-kan.

— UP, TO, (*erect*), مندیريكن mĕn-diri-kan, تڬقكن tĕgak-kan.

SETTLE, TO, (*adjust*), سلسيكن sĕ-lĕsei-kan.

SETTLE, TO, (*confirm*), تنتوكن tĕn-tu-kan.

— , TO, (*decide*), فوتسكن pû-tus-kan.

SEVEN, توجه tûjoh.

SEVERAL, سديكيت sĕdîkit, دوا تيڬ dûa tîga.

SEVERAL KINDS, انيك anîka.

SEVERALLY, ماسيغ٢ mâsing-mâsing.

SEVERE, (*harsh*), كراس kras.

SEW, TO, منجاعيت mĕn-jait.

SHABBY, (*in dress*), فكايين بورق pakâi-an bûrok.

— , (*niggardly*), كيكر kîkir.

SHACKLES, رنتى كغكغ rantei kangkang.

SHADE, تدوه tědoh.

— ONE'S SELF, TO, برناوغ bĕr-nâŏng.

SHADOW, A, بايغ bâiang.

SHAFT, (*of weapon, &c.*), باتغ bâtang.

— , (*of carriage*), بوم bom. *

SHAGGY, بربولو bĕr-bulu.

SHAKE, TO, (*Trans.*), گويغكن go-yang-kan.

— , TO, (*with fear*), مغكلتر mĕng-gĕlitar.

— HANDS, TO, جابة تاغن jâ-bat tângan.

SHAKY, (*loose*), لوغكر longgar, رغكغ rĕnggang.

SHALL, ماو mau, بولة bûlih, نتى nanti.

SHALLOW, توهر tŏhor, چغكت changkat, چيتيق chêtek.

SHAM, TO, (*feign*), بوات۲ bûat-bûat.

SHAME, مالو mâlu.

SHAMELESS, كورغ مالو kûrang mâlu, موكا فافن mûka pâpan, عيموى hêmöe.

SHAPE, روف rûpa, سيكف sîkap, باغون bangun.

SHARE, A, بهاڭين bhâgi-an, عبوان habuan.

SHARE, TO, بربهاڭى۲ bĕr-bhâgi-bhâgi, بهاڭيكن bhâgi-kan.

SHARK, A, ايكن يو îkan yu.

SHARP, تاجم tâjam.

— , (*acid*), ماسم mâsam.

— , (*cunning*), چرديق chĕr-dek.

SHARPEN, TO, تاجمكن tâjam-kan, اسهكن âsah-kan.

SHARPEN, TO, (*point*), رنچوغكن ranchong-kau.

SHAVE, TO, چوكر chûkor.

SHAVER, A, (*barber*), توكغ چوكر tûkang chûkor.

SHE, دى dîa, اى îa.

SHEAR, TO, مغڭونتيغ mĕng-gunting.

SHEARS, ڭونتيغ بسر gunting bĕsar.

SHEATH, سارونغ sârong. **

---

* Not Malay, but understood.

** The "Sârong kris" or kris-sheath is of wood and in three parts: a broad cross-piece nearest the hilt called the "Sampir", usually of *Ka-*

SHEATHE, TO, سارونگکن sârong-kan.

SHED, A, بغسل bangsal.

— , A, (*smaller*), فندوق pondok.

— , (*lean-to*), سافور sâpor.

— , TO, (*as leaves*), ملورهکن mĕ-luroh-kan.

SHED TEARS, TO, مناغيس mĕn-angis.

SHEEP, بيرى biri-biri.

SHEET, A, (*covering*), کاين سليموت kain slîmut.

SHEET, A, (*of paper*), سهلى sa'hĕlê.

SHELF, A, فافن گنتونغ pâpan gantong, فارا pâra.

SHELL, A, (*concha*), سيفوت sîput.

— , (*rind*), کوليت kûlit.

— , (*of a nut*), تمفورونغ tĕmpûrong.

SHELL, A, (*for cannon*), فريوق افى prîok âpi.

SHELTER, A, تمفت ملندونغ tĕmpat mĕ-lindong, تمفت برناونغ tĕmpat bĕr-nâöng, جمب jamba, گاونغ gaung.

SHELTER, A, (*from sun or wind*), تدوه tĕdoh.

— , (*protection*), دهس dâhas.

SHELTER, TO, (*protect*), لندوغکن lindong-kan. *

SHELTER, TO TAKE, ملندوغ ديرى mĕ-lindong diri, برناونغ bĕr-nâöng.

SHEPHERD, گمبال gĕmbâla.

SHEW, TO, تنجوقکن tunjukkan.

SHIELD, A, فريسى prisei.

SHIFT, TO, (*change*), گنتيکن ganti-kan. *

SHIFT, TO, (*move*), اليهکن âlih-kan, * فندهکن pindah-kan. *

SHIFT, TO, (*change clothes*), سالين کاين sâlin kain.

SHIN-BONE, تولغ کرينغ tûlang kring.

SHINE, TO, برچهيا bĕr-châhia.

SHINING, چهيا châhia, کيلت kîlat, (*like a Bugis cloth*), گروس grus.

SHIP, A, کافل kâpal.

— , A, (*steamer*), کافل افى kâpal âpi, فياوف pĕny-uap.

— , A SAILING, کافل لاير kâpal lâiar.

---

muning or some other ornamental woad; them the "Bâtang" or straight piece covering the blade, and this part is commonly of *Senna* wood; lastly the "Buntut", or endpiece closing the end of the sheath, of ivory, ebony, &c. If the "Sarong" is covered with gold it is called "Tràpang".

* Transitive.

SHIP OF WAR, كافل فرڠ kâpal prang.
SHIPWRECK, A, كافل فچه, kâpal pichah.
SHIRT, A, كميجا kamêja (*Port.*).
— , AN UNDER-, بانين bânian. *
SHIVER, TO, مڠلتر měng-lĭtar.
SHOAL, A, (*sand*), بتيڠ bĕting.
— , A, (*rock*), كارڠ kârang.
— , A, (*number*), سكاون sakâwan.
SHOCK, A, (*concussion*), ڬڬق gĕgak.
SHOE, A, سفاتو spatu (*Port.*), كاسوت kâsut, كاوس kaus (*Ar.*).
SHOE, A HORSE-, سفاتو كودا spatu kûda, بسى كودا bĕsi kûda.
SHOE, TO, (*a horse*), فوكل بسى pukol bĕsi.
SHOOT, TO. (*with firearm*), فاسڠ pâsang, بديل bĕdil, ملتوڤ mĕlĕtup, منمبق mĕn-imbak.
SHOOT AT A TARGET, TO, منمبق سسار mĕn-imbak săsar.
SHOOT, TO, (*with blowpipe*), sumpit سومڤيت.
SHOOT, TO, (*with a bow*), بڑڤنه bĕrpânah.
SHOOT, TO, (*as a plant*), برتمبوه bĕr-tumbuh.
SHOOT, A, (*from a branch*), فوچق pûchok.
SHOOTS FROM ONE ROOT, رمڤون rumpun.
— OF PLANTS, YOUNG, تاروق târok.
SHOP, A, كدى kĕdei.
SHOP, TO KEEP A, برکدى bĕr-kĕdei.
SHORE, THE, (*of the sea*), فنتى pantei, تڤى لاوت tĕpi laut.
SHORE, (*land opposed to water*), دارت dârat.
SHORE, A, (*prop*), سوكوڠ sôkong.
SHORT, فندیق pendek.
SHORT, (*wanting*), كورڠ kûrang.
SHORT CUT, A, جالن سڠكت jâlan singkat, جالن تروس jâlan trus.
— , (*by water*), تروسن trus-an.
SHOT, A, (*from a gun*), دس das.
— , (*ball, bullet*), فيلورو pĕlûru.
— , SMALL, فنابور pĕn-âbor, كچڠ٢ kâchang-kâchang.
SHOULDER, THE, باءو bau.
SHOUT, TO, برسورق bĕr-sôrak, برتريق bĕr-trîak.
SHOUT, TO, (*call*), لاءوڠ laung.
SHOVE, TO, تولق tôlak, سوروڠ sôrong.
SHOW, A, (*exhibition*), فرتنجواءن pĕr-tunju-an.
SHOWER, A, (*rain*), اوجن ûjan. **

* Guzerati, adopted and understood in the Straits. ** See "Rain".

SHRED, TO, مغيريس měng-îris.

SHREWD, چرديق chĕrdek, فندى pandei.

SHRIEK, TO, برتريق bĕr-trîak.

SHRILL, پاريغ nyâring.

SHRIMP, A, اودغ ûdang.

SHRINK, TO, (*of people*), غرى ngri.

— , (*of things*), كيات kiet.

SHROUD, A, (*for a corpse*), كفن kăfăn (*Ar.*).

SHROUD, (*rigging*), تمبيرغ tĕmbê-rang.

SHRUB, A, فوكوء pôko'.

SHUFFLE, TO, (*cards*), چنچغ chin-chang.

SHUN, TO, جاوعكن ديرى درفد jauh-kan diri dêri-pâda.

SHUT, TO, توتفكن tûtup-kan, كاتوفكن kâtup-kan.

SHUT, TO, (*as a flower*), كنچوف kĕnchup.

SHUT UP, TO, (*confine*), كورونغ kûrong.

SHUTTLE, (*in weaving*), تورق tôrak.

SHY, مالو mâlu.

SICK, ساكيت sâkit.

SICK, (*of a Râja*), كريغ gring, عذر uzor (*Av.*).

— , DANGEROUSLY, ساكيت تروق sâkit trôk.

— , TO BE, (*vomit*), مونتة mun-tah.

SICKLE, فغتم pĕng-ĕtam, * سابيت sâbit, فنوءى pĕn-ûë.

SICKNESS, فياكيت pĕny-âkit.

SIDE, A, سبلة sa'blah.

— , MY, سبلة سهيا sa'blah sa-hya.

— , A, (*party*), فيهق pêhak.

— , THE, (*edge, border*), تفى tĕpi.

— , (*of a geometric figure*), ساڭى sagi.

SIDES, BOTH, سبلة ميبلة sa'blah mĕny-ăblah.

SIDEWAYS, سيرونغ sêrong.

SIEVE, A, — , TO PUT THRO'A, ايقكن aiak-kan.**

* There are three instruments with which the padi is cut, one the "Pĕngĕtam", a knife-edge on a thin piece of board with a bamboo in it to give purchase. This instrument is used by the women with much dexterity, but as only one stalk at a time is cut the work is slow. "Sâbit" is a sickle, and is commonly used by Chinese in reaping, Malay men resp with the "Tue" or "Pĕnúe" (either name is used), a stick about two feet long with a sharp hook at the end like a gaff. With this instrument one "Pĕrdu" or root (about 10 stalks) is cut at a time.

** "Pĕng-aiak" is also used for a "sieve", but though more correct is not so common as "aiak-kan".

SIGH, TO, مغلوه měng-ăloh,
SIGHT, فمندانغن pĕm-andang-an.
SIGHTED, DIM, كابور kâbor.
— , SHARP, ماتا تاجم mâta tâjam.
SIGN, A, (*signal*), تندا tanda, علامت alâmat (*Av.*).
SION, TO, تندا تاغن târoh tanda tangan.
SIGNATURE, تندا تاغن tanda tângan.
SIGNIFICATION, THE, (*meaning*), عرتيڤ hĕrti-nya, بهاسڤ bhâsa-nya.
SIGNIFY, TO, عرتى hĕrti.
SILENT, ديم diam.
— , (*still*), سونيى sûnyi.
SILENT, BE, ديم diam.
SILK, سترا sŭtra (*Hind.*).
SILK, (*in the piece*), كاين سترا kain sŭtra.
SILK-THREAD, بنغ سترا bĕnang sŭtra.
SILK-WORM, A, اولت سترا ûlat sŭtra.
SILK-WORM, COCOON OF THE, ايندوغ سترا endong sŭtra.
SILLY, بودوه bôdoh.
SILVER, فيرق pêrak.
SIMILAR, سفرت سڤرتى sĕpĕrti, سروف sa'rûpa.
SIMPLE, (*easy*), سنغ sĕnang,
— , (*foolish*), بسودوه bôdoh, بيڤغوغ bingong.
SIMPLY, سهاج sĕhâja.
SIN, دوس dôsa.
SINCE, سمنجق sa'minjak, درفد دڤرى dêri-pâda waktu.
SINCE LEAVING, سفنغكل sa'pĕninggal.
SINCE, LONG, لام سدة lâma sudah.
SINEW, A, اورت ûrat.
SING, TO, ميايى mĕ-nyânyi.
SINGE, TO, هاغوسكن hangus-kan, گاريغكن gâring-kan.
SINGLE, (*sole*), تونڠكل tunggal.
— , (*unmarried*), بوجغ bûjang.
— OUT, TO, (*choose*), فيلهكن pîleh-kan.
SINGLY, ساتو٢ sâtu-sâtu.
SINGULAR, (*curious*), حيران hêran. *
SINK, TO, تڠكلم tĕngglam.
— , TO, (*of a vessel*), كارم kâram.
SIP, TO, مڠيروف mĕng-îrup.
SIR, توان tûan.

* Arabic, properly pronounced "Hairan", see "Extraordinary".

SIROP, ايير ستروف âyer strup,* شربت shĕrbat.

SISTER, سودارا فرمفوان sudâra prĕmpûan.**

SISTER, ELDER, كاكق kâkak.

— , YOUNGER, اديق فرمفوان âdik prĕmpûan.

SISTER-IN-LAW, ايفر فرمفوان îpar prĕmpûan.

SIT, TO, دودق dûdok.

— , TO, (*in a chair*), دودق اتس كرسى dûdok âtas krusi.

— , TO, (*squat as Malays*), دودق برسيلا dûdok bĕr-sila.

SIX, انم anam.

SIZE, بسر بسر bĕsar-nya.

SKATE, A, (*fish*), ايكن فارى îkan pari.

SKEIN, A, توكل tûkal.

— , A, (*small*), كليغكيغ kling-king.

SKELETON, A, رغكا rangka.

SKEWER, A, فورس purus.

SKILFUL, فندى pandei.

SKILL, كفندين ka-pandei-an.

SKIN, كوليت kûlit.

— OF THE STOMACH HANGING IN FOLDS, كندوت gĕndut.

SKIN, TO, كوفسكن kûpas-kan.

SKIRT, (*sârong*), كاين سارونغ kain sârong. †

— , TO, ميوس mĕny-ûsor.

SKULL, A, تغكورق tĕngkôrak.

SKY, THE, لاغيت langit.

SLACK, كندور kĕndor.

SLACKEN, TO, كندوركن kĕndor-kan.

SLANDER, TO, بوات فتنه داتس bûat fitĕnah di-âtas.

SLANTING, سيرونغ sêrong.

SLAP, TO, (*in anger*), تمفر tampar.

— , TO, (*pat*), تفوق tĕpok.

SLASH, TO, (*cut*), جنجغكن chin-chang-kan.

SLATE, A, (*for writing*), فاڤن باتو pâpan bâtu, لوح باتو lauh bâtu.

SLAUGHTER, TO, (*kill*), بونه bûnoh, مغاموق mĕng-âmok. ††

SLAUGHTER, TO, (*cattle for food*), سمبليكن sĕmbleh-kan, بنتيكن bantei-kan.

SLAVE, A, حمب hamba.

SLEEK, تمبون tĕmbun.

---

* Well understood by Malays. European sirops are a favorite beverage.

** Hardly ever used, the two following words being almost invariably used to express this relationship.

† See "Sârong".

†† To make a furious assault and kill indiscriminately. To make a night attack on a house for revenge or plunder is often spoken of as "Mĕng-âmok rûmah".

SLEEP, TO, تيدور tîdor.
— , (*of Râjas*), برادو bĕr-âdu.
SLEEPY, مغنتوء mĕnganto'.
SLEEVE OF A COAT, تاڠن باجو tâng-an bâju.
SLENDER, رمفيڠ ramping, لمڤى lampei.
SLICE, سفوتڠ sa'pôtong, سكفيڠ sa'kĕping.
SLIDE, TO, مڠلونچر mĕng-lunchor.
SLIGHT, A, عاءيب aib (*Ar.*).
— , TO, عاءيبكن aib-kan, تياد انڬهكن tiâda indah-kan.
SLILY, چورى٢ chûri-chûri.
SLIMY, لندير lĕndêr.
SLING, A, (*for throwing*), الى٢ âli-âli.
SLING, TO, مڠالى mĕng-âli.
SLIP, TO, ڬلنچر gĕlinchir.
— BETWEEN, TO, (*trans.*) سيسفكن sîsip-kan.
SLIPPER, A, چرفو chĕrpu. *
SLIPPERY, ليچن lîchin.
SLOTH, THE, كوڠكڠ kongkang.
SLOVENLY, تياد چرمت tiâda chĕrmat.
SLOW, لمبت lambat.
SLOWLY, فرلاهن pĕr-lâhan.
SLUICE, تالى اير tâli âyer.
SLUICE-GATE, A, تربيس tĕrbis, ڤنتو اير pintu âyer.
SLY, داى dâia, چرديق chĕrdek.
SMACK, TO, (*as the lips*), كچڤ kĕchap.
SMALL, كچيل kĕchil.
SMALL-POX, فپاكية چاچر pĕny-âkit châchar.
SMART, TO, (*pain*), فديه pĕdih.
— , (*finely dressed*), كاچق kâchak, بيڬق bêgak.
SMART IN REPARTEE, فندى منجواب pandei mĕn-jawâb.
SMASH, TO, فچه هنچور pichah hanchor.
SMEAR, TO, لومركن lûmor-kan.
SMEARED, ترلومر tĕr-lûmor.
SMELL, A, باءو bau.
— , TO, (*scent*), منچيوم mĕn-chium.
SMELT, TO, لبوركن lĕbor-kan, فوفت pûput.
SMILE, TO, سپوم sĭnyum.
SMITH, BLACK-, توكڠ بسى tûkang bĕsi.
SMITH, GOLD-, توكڠ امس tûkang mas.
SMOKE, اسف âsap.
SMOKE, TO, (*with a pipe*), مڤيسف mĕng-îsap. **

* Sanskrit. Native slippers of leather.
** Usually applied to the smoking of opium. To smoke a cigar or

Smooth, ليچين lîchin.

Smother, to, لمسكن lĕmas-kan.

Snail, a, (*sea*) أونم ûnam.

— , a, (*fresh water*), كلمبوى klĕmboi.

— , a, (*land*), سيفوت دارت siput dârat.

Snake, a, أولر ûlar.

— , a hooded, (*cobra di capello*), أولر تدوغ ûlar tĕdong.

— , *the ophiophagus elaps*), أولر تدوغ سلر ûlar tĕdong sĕlar.

Snap, to, (*break*), فتة pâtah.

Snare, a, (*gin*), جرت jĕrat.

— , to, منجرتكن mĕn-jĕrat-kan.

Snarl, to, (*as a dog*), مندريغ mĕndring.

Snatch, to, رابوت râbut, سينتق sentak.

Sneer, to, سندير sindir.

Sneeze, to, برسين bĕrsin.

Snipe, a, بورغ بركيك bûrong bĕrkek, تتيروق tĕtîrok.

Snore, to, غروه ngroh, دغكور dĕngkor.

Snout, منچوغ munchong.

Snow, ثلج thalj (*Ar.*).

Snuff, تمباكو هيدوغ tĕmbâkau hîdong.

Snuff, to, (*a candle*), كونتيغكن gunting-kan.

So, (*in such a manner*), دمكين damikian, بكيتو bagîtu.

—, (*therefore*), سبب اينة sĕbĕb itu.

— many, سكين sa'kian.

— and so, انو anu.

— that, سغاى sĕpâya.

Soak, to, رندم rĕndam.

Soap, سابون sabun * (*Port.*).

Soar, to, ملايغ mĕ-lâyang.

Sob, to, سدو sĕdu.

Sober, (*temperate*), يغ تيدق مينم yang tîdak mînum.

Society, a, جماعه jĕmäah (*Ar.*), كوغسى kongsi (*Ch.*).

Sofa, كوچى kauchi** (*Eng.*couch).

Soft, لمبوت lĕmbut, لمه lĕmah.

Softly, فرلاهن pĕrlâhan.

Soil (*earth*), تانه tânah.

— to, چمركن chĕmar-kan, كوتركن kôtor-kan.

Sojourn, to, (*without fixed abode*), منمغ mĕn-umpang.

Solder, فتري pĭtri.

---

pipe, "Isap chĕrut". "Isap hunchui". Malays smoke cigarettes of tobacco rolled in *nipah* leaf, which are called "Roko".

* Adopted and understood in most places.

** Adopted. Understood in the Straits Settlements only.

SOLDIER, عشكر ashkar (*Ar.*), سلدادو soldâdo (*Port.*), سفاي spahi.

SOLE OF THE FOOT, تافق كاكى tâpak kâki.

SOLID, برايسى bĕr-îsi.

— , (*firm*), تڠڬڤ tĕgap.

— , (*congealed*), بكو bâkû.

SOLITARY, (*single*), توڠڬل tunggal.

— , (*lonely*), سونيى sûnyi.

SOME, (*a little*), سديكيت sĕdîkit.

SOME ONE, سوعرڠ sa'ôrang.

SOMETHING, ساتو اڤ sâtu âpa.

SOMETIMES, كادڠ٢ kâdang-kâdang.

SON, A, انق جنتن ânak jantan, انق لاكى٢ ânak lâki-lâki.

SON-IN-LAW, منانتو mĕnantu.

SON, STEP-, انق تيرى ânak tiri.

SONG, راڬم râgam (*Sans.*), لاڬو lagu.

SOON, (*in a moment*), سبنتر لاڬى sa'bantar lâgi.

SOON, (*quickly*), لكس lĕkas, دڠن سڬرا dĕngan sĕgra.

SOOT, ارڠ فار ârang pâra.

SOOTHE, TO, فوجقكن pûjok-kan.

SORCERER, فاوڠ pâwang. *

SORE, ساكيت sâkit.

SORE, (*smarting*), فديه pĕdih.

SORROW, كسوساهن ka-sûsah-an, فرچنتاءن pĕr-chinta-an.

SORRY, سوسه هاتى sûsah hâti, دوك چيت dûka chîta (*Hind.*), قايو payu.

SORT, A, جنيس jĕnis, ** ماچم mâcham.

SORT, TO, (*arrange*), مغاتور mĕng-âtur.

SORT, TO, (*separate*), اسيڠكن âsing-kan.

SORTS, DIFFERENT, بربڬى٢ bĕr-bâgei, برجنيس٢ bĕr-jĕnis-jĕnis.

SOUL, THE, جيوا jîwa.

SOUND, A, بونيى bunyi.

— , A FAINT AND DISTANT, سايوڤ sâiup.

— , TO, (*intransitive*), بربونيى bĕr-bunyi.

SOUND, TO, (*try the depth*), بوءڠ بروم bûang prum.

SOUND, (*in good order*), بتول bĕtul.

---

* "Pawang" is a clever person whose services are called in when it is thought that the practise of a little magic will end in securing the desired result — a "medicine man".

** Arabic Jins: Latin Genus.

SOUNDING-LEAD, شروم prum (*Port.*), لادوغ lâdong.

SOUP, كواه kuah, سوف sûp. *

SOUR, (*turned*), باسى basi.

SOUR, (*acid*), ماسم mâsam.

SOURCE, (*origin*), اصل âsal (*Ar.*).

— , (*of a stream*), مات ايير mâta âyer.

SOUTH, سلاتن sĕlâtan.

— , FROM THE, دري سلاكن dêri sĕlâtan.

— , TO THE, كسلاتن ka'sĕlâtan.

SOUTH-EAST, بارت لاوت bârat laut.

SOUTH-WEST, بارت داى bârat dâia.

SOVEREIGN, A, (*ruler*), يغدفرتوان yang di pĕr-tûan, يغداتس تختا كراجاءن yang di-âtas takhta ka-râja-an, يغ ممرنتهكن yang mĕm-rentah-kan.

SOW, A, بابى بتين bâbi bĕtîna.

— , TO, (*as grain*), منابور mĕn-âbor, توكل tûkal.

SPACE, تمفت tĕmpat.

SPACIOUS, لافغ lâpang, لواس luas.

SPADE, A, فغكالى pĕng-gâli, چوف chŏp. **

SPAIN, نكرى سفاپول nĕgri spa-nyôl.

SPAN, A, ساجغكل sa'jĕngkal. †

SPANGLE, A, (*ornament*), جمكى jĕmki, كليف٢ klîp-klîp.

SPANIARD, A, اورغ سفاپول ôrang spanyôl.

SPARE, TO, (*give*), باغى bâgi.

— , TO, (*let go*), لفسكن lĕpas-kan.

SPARK, A, (*of fire*), بوغا افى bûnga âpi.

SPARKLE, TO, كيلغ كميلغ gîlang gĕmîlang, برچهيا bĕr-châ-hia.

SPARROW, A, بورغ فيفيت bûrong pîpit.

SPASM, رغكوت ranggut.

— , (*of the stomach*), سنق sĕnak.

SPATTER, TO, فرچيقكن pĕrchek-kan.

SPAWN, تلور tĕlor.

---

* English. Understood in the Straits Settlements.

** See "Hoe".

† Measured from the end of the thumb to the end of the middle finger. Two "Jĕngkal" make 1 "Hasta", the length from the elbow joint to the end of the middle finger; and two "Hasta" make 1 "Dĕpa", or fathom.

SPEAK, TO, كات kâta, برچاكف bĕr-châkap, برتوتر bĕr-tûtor.

SPEAR, A, لمبيڠ lĕmbing, تومبق tombak.

— , A, (*of wood*), سليڬي sĕligi.

— , TO, (*stab*), تيكم tîkam.

SPECIFY. TO, سبوتكن sĕbut-kan.

SPECIMEN, A, چونتو chonto.

SPECKLED, برنتيق bĕr-intek.

SPECTACLES, چرمين مات chĕr-min mâta.

SPEECH, (*language*), بهاس bhâsa.

— , (*address*), فركتاءن pĕr-katâ-an.

SPEECHLESS, تاءتاو بركاة لاڬي ta' tau bĕr-kâta lâgi.

SPEED, لكس lĕkas, دراس dras, كلاجوان ka-lâju-an.

SPELL, A, (*charm*), عزيمت azîmat* (*Ar.*).

SPELL, TO, ايجا ija.

SPEND, TO, (*money*), بلنجاكن blan-ja-kan.

SPENDTHRIFT, A, اورڠ بوروس ôrang bôros.

SPHERE, چكروال chăkar-wâla.

SPICE, رمڤه٢ rĕmpah-rĕmpah. **

SPIDER, A, لاب٢ lâba-lâba.

SPILL, TO, تومفه tûmpah.

SPILT, (*in quantities*), برليفق٢ bĕr-lêpak-lêpak.

SPIN, TO, (*weave*), تنون tĕnun.

— , TO, (*make thread or rope*), فنتل pintal.

SPIN A TOP, TO, ماين ڬاسيڠ main gâsing.

SPINE, THE, تولڠ بلاكڠ tûlang blâ-kang.

SPIRIT, A, (*evil*), هنتو hantu, جن jin (*Ar.*).

SPIRIT, THE HOLY, روح القدس ruh-al-kŭdus (*Ar.*).

SPIRIT, (*distilled*), ارف ârak (*Ar.*).

SPIRITED, (*courageous*), براني brâni, ڬاڬه gâgah.

SPIT, TO, لوده lûdah.

SPITEFUL, يڠ مناروه دم٢ yang mĕn-âroh dămdăm.

SPLASH, TO, (*Trans.*) فرچيقكن pĕrchek-kan.

SPLEEN, THE, لمفدو limpădu.

SPLENDID, ايلوق êlok, يڠمليا yang mŭlia.

SPLICE, TO, سمبوڠكن sambong-kan.

---

* Only used in a good sense.

** Commonly means the ground-up condiments which form the basis of a curry.

SLIT, TO, بلهكن blah-kan.

SPOIL, TO, (*injure*), روسقكن rôsak-kan, بناساكن binâsa-kan.

SPONGE, A, بوغا كارغ bûnga-kârang.

SPOON, A, سندوق sĕndok.

SPORT, (*amusement*), فرماءينن pĕr-main-an.

SPOT, A, (*place*), تمفت tĕmpat.

— , A, (*blot*), ستيتيق sa'tîtek.

— , A, (*imperfection*), چاچة châ-chat, چلة chĕlah.

SPOTTED, برنتيق bĕr-intek.

SPOUT, A, (*conduit*), فنچوران pan-chôr-an.

SPRAIN, A, سالة أورت sâlah ûrat.

SPRAINED, ترڤليت tĕr-glîat.

SPRAY, (*foam*), مرچيق mĕrchek.

SPREAD OUT, TO, همفر hampar, بنتغ bĕntang.

SPREAD, TO, (*as a creeper*), ملات mĕ-lâta.

SPREAD, TO, (*like a sore*), مرويق merôiak.

SPRIG, A, (*of a tree*), رنتيغ ranting.

SPRING, ربيع rabîa (*Ar.*).

SPRING, TO, ملمفت mĕ-lompat.

SPRING, A, مات اير mâta âyer.

SPRINKLE, TO, فرچيق pĕrchek, سيرم sêram, ديريس diris, ايروس îrus.

SPROUT, TO, تمبوه tumbuh.

— , A, تونس tûnas, فوچق pûchok.

SPUR, A, فغويت pĕng-uêt, فغكرتق pĕng-gĕrtak.

SPUR, A COCK'S (*natural*), سوسوه سوسوه sûsoh âyam.

— , (*artificial*), تاجى taji.

— , (*for a horse*), فغويت pĕng-uêt.

SPURIOUS, لنچوغ lanchong.

SPURN, TO, (*kick*), تندغ tĕndang,* سيفق sêpak.

SPY, A, سولو solo, فيولو pĕny-ôlo.

— , TO, انتى intei, ميولو mĕny-ôlo.

SQUABBLE, TO, بربيسيغ bĕr-bî-sing, بربنته bĕr-bantah.

SQUALL, A, بودوغ bôdong.

SQUANDER, TO, ممبواغ mĕm-bû-ang, هابسكن hâbis-kan.

SQUARE, امفة ساكى ămpat sagi.

SQUARE, TO, (*as timber*), تارة târah.

SQUARE, A PUBLIC, ميدان mê-dan.**

* See "Kick". It is a curious fact though "Tĕndang" is to kick with the sole of the foot, and "Sêpak" with the top, "Sêpak is always used of animals, though they kick with the sole of the foot.

** Arabic "Maidan".

SQUAT, TO, (*as natives*), دودف برسيلا dûdok bĕr-sila.

SQUEAK, TO, ڭيڭر gîgir. *

SQUEEZE, TO, مڠافيت mĕng-âpit, فره prah, فيچيت pîchit.

SQUINT-EYED, مات جوليڠ mâta jûling.

SQUIRREL, A, توفي tupai.

SQUIRT, TO, لنچر lonchor.

— , A, بمبا bomba (*Port.*).

STAB, TO, منيكم mĕn-îkam.

STABLE, A, (*for cattle*), كندڠ kandang.

— , A, (*for horses*), بڠسل كودا bangsal kûda.

STACK, A, (*pile*), تمبون tambun.

— , A, (*of padi*), جلافڠ jĕlâpang.

STAFF, A, (*for walking*), توڠكت tongkat.

STAG, A, روسا جنتن rûsa jantan.

STAGE, A, (*platform*), بالي balei.

STAGGER, TO, هويوڠ hoyong.

STAGNANT, (*not running*), تنڠ tĕ-nang.

STAIN, A, چاچة châchat, چوريڠ choring, موتيڠ mûting.

STAIRS, تڠڭا tangga.

STAKE, A, (*of wood*), كايو فاڭر kâyu pâgar.

STAKE, A, (*in water*), فنچڠ pan-chang.

STAKE, TO, (*bet*), برتاره bĕr-târoh.

STALE, (*old*), لام lâma.

— , (*gone bad*), بوسق bûsuk.

STALK, A, (*stem*), باتڠ bâtang.

— , A, (*of leaf, fruit, or flower*), تڠكي tangkei.

STALLION, A, كودا جنتن kûda jantan.

STAMMER, TO, ڭاڭف gâgap.

STAMP, A, (*for letters*), ستمف stamp (*Eng.*).

— , TO, (*with foot*), هنجقكن hĕnjak-kan.

— , TO, (*with a seal*), تكن چف tĕkan chăp.

STAND, TO, (*as bristles*), سرم sram.

— , A, (*pedestal*), كاكي kâki.

— UP, TO, برديري bĕr-diri.

STANZA, A, سلوكا slôka (*Hind.*), سرڠكف sa'rangkap.

STAR, A, بنتڠ bintang.

— , A SHOOTING, چيرية بنتڠ chîrit bintang.

STARBOARD, (*right hand side*), كانن kânan.

STARCH, كنجي kanji (*Sans.*).

STARE, TO, فندڠ pandang.

* The uncomfortable feeling caused by hearing a squeaking noise Sîlu.

START, TO, (*with fear*), ترکجوت tĕr-kĕjut.

START, TO, (*on a journey*), جالن jâlan.

— , (*of Râjas*), برأغکت bĕr-[angkat.

STARTLE, TO, کجوتکن kĕjut-kan.

STARVING, مالی لاڤر mâti lâpar.

STATE, (*condition*), حال احوال hâl-ahuâl (*Ar.*).

— , (*pomp*), کبسارن ka-bĕsar-an.

— , A, (*country*), نڬری nĕgri (*Hind.*).

— , (*government*), کراجاءن ka-râja-an.

— , TO, کتاکن kâta-kan, معلومکن mäalum-kan, سبوتکن sĕbut-kan.

STATED, ترسبوت tĕr-sĕbut.

STATEMENT, A, فرکتاءن pĕr-katâ-an.

— , A, (*complaint*), فغادوان pĕng-âdu-an.

STATION, (*place*), تمڤت tĕmpat.

— , (*office*), فڬاڬن pĕgang-an, فکرجاءن pĕ-kĕrja-an.

— , (*rank*), فغکة pangkat.

— , POLICE, بالی balei, رومه فاسوڠ rûmah pâsang.

STAY, TO, (*wait*), منتی mĕ-nanti.

STAY, TO, (*remain*), تڬکل tinggal.

STEADY, (*firm*), تتف tĕtap.

STEAL, TO, منچوری mĕn-chûri.

STEAM, هواف huap.

STEAMER, کڤل اڤی kâpal âpi, ڤیواف pĕny-uap.

STEEL, باج bâja, ملیل mĕlêla.

STEELYARD, (*for weighing*), داچیغ dâching.

STEEP, چورم chôram.

— , TO, (*soak*), رندم rĕndam.

— IN HOT WATER, چلور chĕlor.

STEER, TO, فڬڠ کمودی pĕgang kamûdi, کمودیکن kamûdi-kan.

STEERSMAN, جرمودی jĕrmûdi. *

STEM, A, باتڠ bâtang, تڬکی tangkei.

STENCH, A, باءو بوسق bau bûsuk.

STEP, A, (*pace*), سلغکه sa'langkah.

— , (*of stairs*), انق تڬڬا ânak tangga.

STEP BY STEP, تاءتیه ta'teh.

STEP-CHILD, انق تیری ânak-tiri.

STEP-FATHER, باف تیری bâpa-tiri.

STERN, (*severe*), کراس kras.

— OF A SHIP, بوریتن bûrit-an.

STICK, A, کایو kâyu.

STICK, A POINTED, رنجو ranjau. **

* Contracted from "Juru kamûdi".

** Small pointed sticks or irons, used to plant round a stockade, or in ditches in time of war. They are sometimes poisoned and inflict a serious wound on bare limbs. Caltrops.

STICK, A WALKING, تونگکت tongkat.

STICK, TO, (*poke*), چوچق chûchok

— IN, TO, (*as a pole*), چاچق châchak.

— , TO, (*adhere*), لکت lĕkat.

— , TO, (*meet an obstruction*), سغکوت sangkut.

STICKY, برلندير bĕr-lindêr.

STIFF, تگغ tĕgang, کراس kras.

STIFLE, TO, لمسکن lĕmas-kan.

STILL, (*quiet*), ديم diam, سونيی sûnyi.

— , (*yet*), لاگی lâgi, جوگ jûga.

STILL-BORN, کبباغن ka-băbâng-an.

STING, (*of an insect*), — , TO, } سغت sĕngat.

STINGY, کيکير kikir.

STIPULATE, TO, برجنجی bĕr-janji.

STIR, TO, (*intransitive*), برگرق bĕrgrak.

— , TO, (*as in cooking*), کاچوکن kâchau-kan, اولی ulai.

— UP, TO, ممبغکيتکن mĕmbangkit-kan.

STIRRUP, رکاب rĕkab (*Suns.*).

STITCH, TO, (*sew*), مذجاهيت mĕnjait (mĕn-jâhit).

STOCK, (*stores*), بارغ۲ bârang-bârang.

STOCKADE, A, کوبو kubu, بينتغ benting.

STOCKING, سارونغ کاکی sârong kâki.

STOCKS, THE, فاسوغ pâsong.

— , TO PUT IN THE, فاسوغکن pâsong-kan.

STOMACH, فروت prut.

STONE, A, باتو bâtu.

— , (*of fruit*), بياجی biji.

— , A PRECIOUS, فرمات pĕr-mâta.

— , BEZOAR, کليک gulîga.

STONE TO DEATH, TO, رجم rĕjam.

STOOL, A, (*chair*), کروسی krûsi. *

STOOP, TO, تونذوق tunduk.

STOP, TO, برهنتی bĕr-hĕnti. **

— , (*get in the way of*), ادغ âdang.

— , TO, (*hinder*), تگهکن tĕgah-kan, منعاعن mĕn-âhan.

— , TO, (*forbid*), لارغکن lârang-kan.

— , A, (*point in writing*), نقت năkta (*Ar.*), تيتيق titek.

— UP, TO, توتفکن tûtup-kan, سکتکن sĕkat-kan, امفغکن ămpang-kan.

* Arabic "Kursi".

** Usually pronounced "Brĕnti".

STOP, UP, TO, (*staunch blood*), تاهن دارة tâhan dârah.

STOPPED, (*where there is an obstruction*), تومڤت tumpat.

STOPPER, A, فيومبة pĕny-umbat, فمالم pĕm-âlam.

STORE, A, (*plenty*), بانيق bânyak.

— , TO, (*put away*), سمفن simpan, تاروة târoh.

STOREHOUSE, گدوغ gĕdong (*Port.*).

STORES, بارغ bârang-bârang, الت âlat, سرب sĕrba.

— , (*provisions for journey*), بكل bĕkal.

STORM, A, ريبوت ribut.

— , TO, (*assault*), لغكر langgar.

— AT, TO, كادوهكن gâdoh-kan.

STORY, A, چريت cherîta, قصه kêsah. *

STOREY, A, (*of a house*), تنغكة tingkat.

STOUT, (*robust*), تڠڤ tĕgap.

— , (*fat*), گموق gĕmok.

STOW, TO, (*cargo, &c.*), موات mûat.

STRADDLE, TO, كڤكغ kangkang.

STRAIGHT, لوروس lûrus, ترون trûs.

STRAIN, TO, (*clarify*), تافيسكن tâpis-kan.

STRAIN, TO, (*make an effort*), ترن tĕran.

STRAINER, A, (*filter*), تافيسن tapis-an.

STRAIT, A, (*of the sea*), سلت sĕlat.

— , (*difficulty*), كسوكاران kasukâr-an.

STRAITENED CIRCUMSTANCES, sĕsak سسق.

STRAND, (*sea shore*), فنتى pantei.

STRANDED, ترسغكوت tĕr-sangkut.

STRANGE, حيران hêran, ترچغغ tĕr-chĕngang.

STRANGER, A, (*foreigner*), اورغ داكغ ôrang dâgang.

STRAGGLE, TO, مغوجتكن mĕng-ûjut-kan, مندجرتكن mĕn-jĕrat-kan.

STRAP, A, تالى كوليت tâli kûlit.

STRATAGEM, A, ايلة êlah, دالى dâia.

STRAW, جرامى jĕrâmi.

STRAY, TO, (*as cattle*), سسة sĕsat.

STREAKED, (*as a tiger*), چوريغ choreng.

STREAM, (*current*), اروس ârus.

— , CHANNEL OF A, الور âlor.

— , (*river*), سوغى sungei, باتغ اير bâtang âyer.

* Arabic "Kissah".

STREAM, A TRIBUTARY, أنق أير ânak âyer.
— , DOWN, — , TO GO DOWN-, هيليير hîlir.
— , UP-, أولو hulu.
STREAM, TO GO UP-, موديق mûdik.
STREET, A, جالن jâlan.
STRENGTH, كقواتن ka-kuât-an.
— , (*power*), كواس kuâsa.
STRENGTHEN, TO, (*a position*), kûkoh-kan, كوكيكن.
STRETCH, TO, رنتغ rĕntang, تاريق târek, رگغ rĕgang.
— OUT, TO, (*the hand*), unjuk-kan, أنجقكن.
STREW, TO, منابور mĕn-âbor.
STRICT, (*severe*), كراس kras.
STRIDE, A, سلغكه sa'langkah.
— OVER, TO, ملغكه mĕ-langkah.
STRIDENT, ريغ rîang.
STRIKE, TO, ممـوكل mĕm-ûkol, گاسق gâsak, ڤلو palu, گوچق gôchok. *
STRING, تالى tâli.
STRIP, TO, (*peel*), كوفسكن kûpas-[kan.
STRIP, TO, (*take off*), تغكلكن tanggal-kan.
STRIP, EASY TO, لكغ lĕkang.
STRIPPED, (*naked*), تلنجغ tĕlanjang.
STROKE, TO, سافو sâpu, گوسق gôsok.
STROLL, TO, برجالن۲ bĕr-jâlan-jâlan.
STRONG, قوات kuat, تگوه tĕgoh.
— , (*as wind*), كنچغ kinchang.
— (*powerful*), بركواس bĕr-kuâsa.
— , (*pungent*), فدس pĕdas.
— , (*as a current*), دراس dras.
— , TO MAKE, (*fortify*), كوكيكن kûkoh-kan.
STRUGGLE, TO, ملاون mĕ-lâwan.
STRUGGLING (*as one drowning*), كڤى۲ kapei-kapei.
STRUT, TO, (*as a fowl*), مغيكل mĕng-îgal.
STUBBLE, (*of padi*), تونگكول جرامى tunggul jĕrâmi.
STUBBORN, كراس كفال kras kĕpâla, دگيل dĕgil.
STUD, A, (*button*), كنچيغ باجو kanching bâju.
STUDDED, برتاتة bĕr-tâtah.

* "Tumbuk" "Gôchok" with the fist. "Tampar" with the palm. "Tĕtak" with a sword. "Tĕpok" to pat. "Godam" to strike with a rattan or stick. "Tinju" to hit with the fist.

STUDENT, انق مريد ânak mŭrid (*Ar.*).

STUDY, TO, بلاجر blâjar.

STUFF, (*cloth*), كاين kain.

STUMBLE, TO, سارؤق sârok.

STUMP OF A TREE, تونڠكول tunggul.

STUNNED, فڠسن pengsan.

STUNTED, ترنچيت tĕr-inchat.

STUPID, بيبل bĕbal, بودة bôdoh, بيڠوڠ bingong.

STUPIFIED, تاعسدر ta'sĕdar.

STUTTER, TO, ڬاڬف gâgap.

STYLE, (*of persons*), لاكو lâku.

— , (*of a thing*), چارا châra.

SUBJECT, (*matter*), فركارا pĕrkâra (*Hind.*), فصل fasăl (*Ar.*).

— , (*person*), رعيت raiat (*Hind.*).

— TO, (*liable to*), بولة كنا bûlih kĕna.

SUBMIT, TO, مندوق mĕn-undok.

SUBSEQUENT, يڠ كمدين yang kĕmdian.

SUBSEQUENTLY, كمدين kĕmdian.

SUBSIDE, TO, سورت surut, تورن tûrnn.

SUBSTANCE, THE, (*gist*), اوجڠ فڠكلڤ ûjong pangkal-nya. *

SUBSTITUTE, TO, توكر tûkar, ڬنتى ganti.

— , A, ڬنتى ganti.

SUBTRACT, TO, (*deduct*), فوتڠ pôtong, چابوت châbut, تولق tôlak.

SUCCEED, TO, (*take the place*), مڠڬنتى mĕng-ganti.

— , TO, (*answer the purpose*), منجادى mĕn-jâdi.

— , TO, (*prosper*), برانتوڠ bĕr-untong.

— (*gain the object*), جاى jaya.

SUCCESS, انتوڠ untong, فايدة faidah (*Ar.*).

SUCCESSFUL, برتواه bĕr-tûah.

SUCCESSION, كتورونن ka-tûrun-an.

— , IN, برڬنتى٢ bĕr-ganti-ganti.

SUCCESSOR, ڬنتى ganti.

SUCH, (*like*), سڤرت sĕpĕrti, سروف sa-rûpa.

— , (*so*), دمكين damikian.

SUCK, TO, مڠيسف mĕng-îsap.

SUCKLE, TO, مڤوسوءى mĕny-ûsu-i.

SUDDENLY, تيب٢ tîba-tîba.

SUE, TO, (*in court*), بردعوا bĕr-däua.

— , (*generally*), منت minta.

SUET, لمق lĕmak.

* Lit., the beginning and end of it.

SUFFER, TO, (*be in trouble*), ددالم سوسه di-dâlam sûsah.
— , TO, (*endure*), تڠڬوڠ tang-gong.
— TO, (*permit*), بير bîar.
SUFFICIENT, چوكف chûkup, سده sudah.
— , THAT IS, سده چوكف sudah chûkup.
SUGAR, ڬولا gûla.
— CANDY, ڬولا باتو gûla bâtu.
— CANE, تبو tĕbu.
SUICIDE, بونه ديرى bûnoh diri.
SUIT, A, (*at law*), بچار bichâra.
— , A, (*of clothes*), فرسالينن كاين pĕr-sâlin-an kain.
— , TO, ستوجو دڠن sa'tuju dĕn-gan, جادى jâdi.
SUITOR, A, (*wooer*), يڠ ممينڠ yang mĕm-înang.
SULKY, راجوق râjok, موكا ماسم mûka mâsam.
SULPHUR, بليرڠ balêrang.
SULTAN, سلطان sultân (*Ar.*).
SUM, (*total*), جمله jĕmlah.
SUMATRA, فولو فرچ pulau pĕrcha.
SUMMER, (*dry weather*), موسيم فانس musim pânas, كمارو kĕmârau.
SUMMIT, كمنچق kamunchak.
SUMMON, TO, فڠڬل panggil.
SUN, THE, متهارى mâta-hâri.
— , TO DRY IN THE, جموركن jĕ-mor-kan.
SUNBEAM, A, سينر sînar.
SUNDAY, هارى احد hâri âhad (*Ar.*), هارى مڠڬو hâri minggo. *
SUNDRY, باڬى٢ bâgei-bâgei, ماچم٢ mâcham-mâcham.
SUNRISE, متهارى نايك mâta hâri naik.
SUNSET, متهارى جاته mâta hâri jâtoh.
SUNSTROKE, A, تمفا متهارى timpa mâta hâri.
SUPERCARGO, چنچو chin chu, ** توكڠ فيتق tûkang pêtak.
SUPERINTEND, TO, منجاڬ mĕn-jâga, منڠڬو mĕn-unggu.
SUPERIOR, (*better*), لبه بايك lĕbih baik.
SUPERLATIVE. †

* Portuguese, adopted and understood in the Settlements.
** Chinese, adopted and understood.
† The superlative is formed by prefixing "tĕr" to the comparative, thus: good "baik", better "lĕbih baik", best "tĕr-lĕbih baik"; and so "jăhat", "lĕbih jăhat", "tĕr-lĕbih jăhat", wicked, more wicked, most wicked. The superlative is also formed by prefixing "yang" and adding "skâli" as "yang baik skâli", the best.

SUPERNATURAL, سقتی sakti (*Hind.*).

SUPERSCRIPTION, (*address*), علامة alâmat.

SUPPLE, لنتوء lĕnto'.

SUPPLY, TO, (*furnish*), بريكن brikan.

SUPPLY FOOD ETC., TO (*as in the truck system*), لابور labor.

SUPPORT, TO, (*prop*), سوكوغكن sôkong-kan.

— , TO, (*as by placing a pillow beneath*), سندل sĕndal.

— , TO, (*endure*), تغڠوغ tanggong, مناعن mĕn-âhan.

SUPPOSE, TO, فيكر fîkir (*Ar.*), سڠك sangka.

SUPPRESS, TO, (*conceal*), sĕmbûnyikan, سمبونيكن.

SUPREME, مهابسر mahâ bĕsar.

SURE, (*certain*), تنتو tĕntu, صح sah (*Ar.*).

— , (*trusty*), حرافن harâp-an, كفرچيايءن ka-pĕrchaya-an.

SURETY, يڠ منجامين yang mĕnjâmin.

SURF, فچهن اومبق pichah-an ombak.

SURFACE, (*top*), اتس âtas.

SURFEITED, كنيڠ kĕnnyang.

SURGEON, دوكون dûkun, بومو bomo.

SURLY, كاسر kâsar.

SURPLUS, باقى baki (*Ar.*).

SURPLUS, (*of food*), سيسا sisa.

SURPRISE, TO, (*startle*), كجوتكن kĕjut-kan.

SURPRISED, حيران hêran.

SURRENDER, TO, سرهكن ديرى sĕrah-kan diri.

SURROUND, TO, كفوڠكن kĕpong-kan.

SURVEY, TO, اوكر ûkor, سوكت تانه sûkat tânah.

SUSPECT, TO, منارہ شك mĕn-âroh shăk.

SUSPEND, TO, (*postpone*), ڬنتوڠكن gantong-kan.

SUSPENSE, ڬندہ هاتى gondah hâti.

SUSPICION, شك shăk.

SWAGGER, TO, ميومبوڠ ديرى mĕnyombong diri.

SWALLOW, A, بورڠ لايڠ bûrong lâiang-lâiang.

— , TO, تلن tĕlan.

SWAMP, A, ڤايا pâya, ڤامه pâmah.

SWAN, A, اوندن undan.

SWARM, A, سكاون sa'kâwan, سفواق sa'puak.

SWEAR, TO, (*take an oath*), برسمفه bĕr-sûmpah.

— , TO, (*curse*), مڠوتوء mĕng-ûtu'.

Sweat, فلوه pluh.
— , to, (*perspire*), برفلوه bĕrpluh.
Sweep, to, سافو sâpu.
Sweeper, a, (*brush*), فيافو pĕnyâpu.
Sweet, مانس mânis.
Sweet-scented, واغى wangi.
Sweetheart, a, ككاسيه ka-kâsih.
Sweetmeats, مانيسن manîs-an.
Swell, to, } بغكف bĕngkak.
Swelling, a, } سمبب sĕmbab.
Swift, لاجو lâju, دراس dras. *
Swim, to, برنغ bĕrnang.
— , to, (*float*), تمبول timbul.
Swim, to, (*as the head*), فنيغ pĕning.
Swine, بابى bâbi.
Swing, to, بواءيكن buâi-kan.
Swoon, فغسن pengsan.
Sword, فدغ pĕdang, سوندغ sundang. **
Syce, a, (*groom*), ساءيس sais.
Syllable, a, كلميه kălîmah (*Ar.*).
Sympton, تندا tanda.
Syringe, بمبا bomba (*Port.*).

T

Table, a, ميجا mêja (*Port.*).
Tack, a, (*nail*), فاكو كچيل paku kĕchil.
— , to, (*in sailing*), بياوق bêlok.
— , to, (*stitch roughly*) راجوت rajut.
Tail, a, ايكور êkor.
— , a, (*queue*), توچغ tau-chang (*Ch.*).
Tailor, a, توكغ جاءيت tûkang jait (jahit).
Take, to, امبيل ambil.
— , to, (*accept*), ترعم trîma.
— , to, (*receive*), سمبوت sambut.
— , to, (*snatch*), رابوت râbut.
— away, to, باوا فرگى bâwa pĕrgi.
— care, to, جاگ jâga (*Hind.*).
— heed, to, ايغت ingat.
— hold, to, فگغ pĕgang.
— prisoner, to, تغكف tangkap.
— up, to, (*lift*), اغكت angkat.

* See "Quick", "Rapid".

** The "Sundang" is a Malay sword of several forms, straight or wavy, single or two-edged, but in all cases short. The commonest form is very like the ancient Roman sword. The best are made in Sulu, Borneo and Acheen.

TAKE UP AND CARRY AWAY, TO, اڠکوت angkut.

TALE, A, چريتا cherîta, قصه kissah (*Ar.*).

TALISMAN, A, عزيمة azîmat (*Ar.*).

TALK, TO, برچاکف bĕr-châkap.

— AT A PERSON, TO, سندير sĕndir, کياس kîas.

TALKATIVE, بانيق مولة bânyak mûlut, فليتر plêtêr.

TALL, تڠکی tinggi.

TALLOW, لمق چاير lĕmak chaiar.

TAMARIND, A, اسم جاوا âsam jâwa.

TAMBOURINE, ربان rĕbâna,* کندڠ gĕndang.*

TAME, جينق jînak.

— , TO, منجينقکن mĕn-jînak-kan.

TAN, TO, (*hides*), سامقکن sâmak-kan.

TANGLE, TO, کوستکن kôsot-kan.

TANK, A, کولم kôlam (*Sans.*).

TAP, TO, (*pat*), تفوق tĕpok, کتوء kĕto'.

TAPE, فيتا pîta bĕnang.

TAPIR, THE, تنوق tĕnok.

TAR, مينيق تار mînyak tar.**

TARGET, A, (*mark*), سسارن sasâr-an.

TARNISHED, TO BECOME, هيلغ چيبا hîlang châhia.

TASK, فکرجاءن pĕ-kĕrja-an.

TASSEL, A, جمبول jambul.

TASTE, — , TO, راس râsa.

TASTELESS, (*insipid*), تاور tâwar.

TAUNT, TO, دايوسکن daius-kan.

TAX, A, (*impost*), حاصل hâsil (*Ar.*), جوکی chukei.

— , TO, چوکيکن chukei-kan.

TAXED, TO BE, کنا حاصل kĕna hâsil, کنا چوکی kĕna chukei.

TEA, (*the leaf*), داون تيه daun teh.

— , (*ready for drinking*), اير تيه âyer teh.†

TEACH, TO, اجرکن âjar-kan.

TEACHER, A, ڬورو guru.

TEAK, کايو جاتی kâyu jâtï.

TEAL, A, بورڠ بليبس bûrong bĕlîbis.

TEAR, TO, کويقکن kôiak-kan.

TEARS, اير مات âyer mâta.

---

* The "Rĕbâna" has only one face; the "Gĕndang" two or one.
** Understood in the Straits Settlements only.
† In the Peninsula often called "Ayer hangat".

TEARS, TO SHED, منـاڠيس mĕn-angis.

TEASE, TO, مڠوسيق mĕng-ûsik.

TELEGRAM, A, فوخبران كاوت pĕr-khabăr-an kâwat.

TELEGRAPH, TO, فوكل كاوت pukol kâwat, فوكل تيليڬرف pukol telegrap. *

TELESCOPE, تروفڠ trôpong.

TELL, TO, (*relate*), خبركن khabăr-kan, برى تاءو bri tau, سبوتكن sĕbut-kan, اچوم achum.

TEMPER, (*disposition*), طبعت tabĭat (*Ar.*), فراڠى prangei.

— , TO, (*metals*), سفوهكن sĕpoh-kan.

TEMPEST, A, ريبوت ribut.

TEMPLE, A, (*Muhammadan*), مسجد măsjid (*Ar.*).

TEMPLES, THE, ڤليڤس plîpis.

TEMPT, TO, چوب chûba.

TEN. سفوله sa'pûloh.

TENANT, A, يڠ مپيوا yang mĕny-êwa.

TEND, TO, (*guard*), جاڬ jâga (*Hind.*).

TENDER, (*not hard*), لمبوت lĕmbut.

TENDER, TO, (*make an offer*), تاور tâwar.

TENDON ACHILLES, THE, كتيڠ kĕting.

TENT, A, خيمه khêmah (*Ar.*).

TEPID, سوام suam.

TERM? FOR WHAT, (*time*), براف لام brâpa lâma?

TERMS? ON WHAT, بڬيمان فرجنجين bâgai-mâna pĕr-janji-an?

TERMINATE, TO, برهنتيكن bĕr-hĕntî-kan.

TERRIFIED, تاكوت tâkut.

TERRITORY, تانه tânah, ** نڬرى nĕgri (*Hind.*).

TERROR, كتاكوتن ka-tâkut-an.

TESSELATED, تافف چاتور tâpak châtor.

TESTAMENT, (*will*), وصيت wasîat (*Ar.*).

— , OLD, توريت taurit. †

TESTICLES, بواه فلر bûah pĕler.

TESTIFY, TO, برى سڤسى bri saksi, برسڤسى bĕr-saksi.

THAN, درفد dêri-pâda.

THANK, TO, تريم كاسيه trîma kâsih. ††

---

* Understood.

** "Tânah Pérak" The territory of Pérak; "Tânah Malâka" Malacca territory.

† See "Bible".

†† Lit., "Receive my kind regards" an expression adopted from Europeans as the equivalent of "thank you", but until lately unknown to Malays.

THAT, THOSE, ايت itu.
— , IN ORDER, سفاى sĕpâya.
— IS TO SAY, (*viz*), ياءيت ia-itu, يعنى iäni.
THAT WHICH, يڠ yang.
THATCH, اتف âtap.
THE. *
THEATRE, فڠڬوڠ وايڠ panggong wâyang.
THEFT, كچورين ka-chûri-an.
THEIR, دى فوڽ dîa punya. **
THEN, (*at that time*), تتكل ايـة tĕt'kâla itu, † وقت ايـة waktu itu, كتيك ايـة kĕtîka itu.
— , (*next*), كمدين kĕmdian.
THENCE, درى سيتو dêri sîtu.
THERE, دسيتو di sîtu, دسان di-sâna.
THEREFORE, سبب ايت sĕbĕb itu, كارن ايـة karâna itu, اكن فصل ايت âkan fasăl itu.
THEREUPON, ستله sĕtlah, ستله سده ايت sĕtlah sudah itu.
THESE, اين ini.
THEY, دى dîa, دى اورڠ dîa ôrang, مريكئيت marîka itu.
THICK, تبل tĕbal.
— , (*in consistency*), كنتل kĕntal.
THICKET, A, بلوكر blûkar, †† سمق sĕmak.
THIEF, A, فنچورى pĕn-chûri, كاور kâwar.
THIGH, THE, فاوه pauh, فها pahâ.
THIMBLE, A, ساوڠ جارى sârong jari.
THIN, (*not thick*), نيفس nîpis.
— , (*lean*), كوروس kûrus.

Amongst Malays in the Peninsula a common expression is "minta mäaf" which means "Pardon me for receiving a favour for which I can make no adequate return". Also used in the sense of the ordinary English "Pardon me".

* Has no real equivalent in Malay. Bring the child, is translated "Bâ' wa ânak"; Bring that child, "Bâwa ânak itu"; Bring a child "Bâwa sâtu ânak". In some cases "the" is rendered by "yang", as, Bring anotl er "Bâwa lain", or "Bâwa lâgi sâtu", Bring *the* other "Bâwa yang lain itu". The latter "Yang kĕmdian"; The former "Yang dúlu", and so on.

** See "His". Their land "Tánah dîa" or "Tânah dîa ôrang" or "Tánah marîka".

† Contracted from "Tĕtakála", and that from "Tĕntu kâla".

†† Primeval jungle is "Utan rimba" or "Utan besar"; secondary growth when it has reached a good height "Blûkar" or "Utan blûkar"; and low bushes "Sĕmak" or "Utan kĕchil".

THING, A, (*article*), بارغ bârang, بندا bĕnda.
— , A, (*affair*), فركارا pĕrkâra (*Hind.*).
— , A, (*implement*), الت âlat, فركاكس pĕrkâkas.
— A, (*vessel*), بكس bĕkas.
THINGS, (*effects, luggage*), بارغ۲ bârang-bârang.
— , (*property*), حرت بندا hĕrta bĕnda.
THINK, TO, فيكر fîkir (*Ar.*), سغك sangka, كيرا kîra.
THIRD, كتيگ ka'tîga.
THIRDLY, فصل يغكتيك fasăl yang ka'tîga.
THIRSTY, هاوس haus, دهگ dăhga.
— , BLOOD-, بغيس bingis.
THIS, اين ini.
THORN, A, دورى duri.
THOROUGH, رات râta. *
THOU, انگكو angkau. **
THOUGHT, فيكران fîkir-an, سغك sangka.
THOUGHTFUL, راجين râjin.
THOUGHTLESS, لالى lalei, الفا alpa.
THOUSAND, ريبو rîbu.
THOUSAND, A, سريبو sa'rîbu.
— , TEN, سلقسا sa'laksa.
THRASH, TO, فوكل pukol. †
— GRAIN, TO, مغيريت mĕng-îrit, †† تبه tĕbah.
THREAD, بنغ bĕnang.
THREATEN, TO, برى تاكوت bri tâkut, اوگوت ûgut.
THREE, تيگ tîga.
— QUARTERS, تيگ سوكو tîga suku.
— TIMES, تيگ كالى tîga kâli.
THREE DAYS HENCE, تولت tûlat.
THRESHOLD, بندول فنتو bĕndul pintu, درنى فنتو dĕrni pintu.
THRIFTY, عيمت hêmat.
THROAT, (*inside*), رغكوغ rĕngkong.
— , (*neck*), ليهر lehar.
THROB, TO, بردبر bĕr-dĕbar.
THRONE, سغكهسان singghasâna (*Sans.*).
THRONG, A, كمفولن اورغ kumpulan ôrang.
THROUGH, (*penetrated*), تمبوس tĕmbus, لنتس lantas.
THROUGH, (*by means of*), اولہ ûlih, اولہ سبب ûlih sĕbĕb.

* Make a thorough search, "Mĕu-châri râta râta".
** See "You".
† See "Strike".
†† Trodden by the feet.

THROW, TO, لمڤر lempar, لوتر lôtar.

— AWAY, TO, بواڠكن bûang-kan, چمڤقكن champak-kan.

— DOWN, TO, روبيكن rûboh-kan.

— ANY LIQUID, TO, سيمبه simbah.

THRUST, TO, (*insert between*), سيسيڤكن sîsip-kan.

— , TO, (*stab*), تيكم tîkam, چوچقكن chûchok-kan.

— , TO, (*push*), تولقكن tôlak-kan.

THUMB, THE, ايبو جاري ibu jari.

THUNDER, گورۏ gûroh.

THURSDAY, هاري خميس hâri khamis (*Ar.*).

THUS, بڬيني bagîni, دميكين damikian.

THY. *

TICK, (*vermin*), كوتو لمبو kutu lĕmbu, سڠكنيت sĕngkĕnet.

TICKLE, TO, (*Trans.*), ڬليكن glikan, چوچقكن chûchok-kan.

TICKLISH, كلى gli, لاتة lâtah. **

TIDE, (*current*), اروس ârus.

—, FALLING, ايير سوروت âyer surut.

— , RISING, ايير ڤاسڠ âyer pâsang. †

— , SLACK, ايير تننڠ âyer tĕnang.

TIDES, THE, ڤاسڠ سوروت pâsang surut.

TIDINGS, خبر khabăr (*Ar.*).

TIDY, TO MAKE, ممبتولكن mĕmbĕtul-kan, اتوركن âtur-kan.

TIE, TO, ايكت îkat.

— , TO, (*as in a cloth*), سمڤولكن simpul-kan.

— UP, TO, (*as a boat or animal*), تمبتكن tambat-kan.

TIER, A, تڠكت tingkat.

TIGER, A, عريمو harîmau, ريمو rîmau, ماچن mâchan (*Jav.*).

TIGHT, كتة kĕtat.

— , (*close together*), راڤت râpat.

TIGHTLY, تگوه tĕgoh-tĕgoh.

TILE, A, گنتيڠ gĕnting.

TILL, (*until*), هڠڬ hengga, هڠڬ سمڤى hengga sampei, سمڤى sampei.

---

* See "Your".

** Usually applied to persons afflicted by a curious nervous complaint which impels them to do whatever they are told however ridiculous or painful to themselves.

† Top of high water "Pâsang pĕnoh". Dead low water "Surut timpas",

TILL THE SOIL, TO, مڠڬالى تانه mĕng-gâli tânah.

TIMBER, كايو kâyu.

TIME, وقت waktu (*Ar.*), ماس mâsa, كالا kâla (*Hind.*).

— AFTER TIME, كرف كالى krăp kâli (*Hind.*), سلالو sa-lâlu.

— , AT THE, تتكل ta'kâla (tĕ-takâla), كتيك kĕtîka.

— , OLDEN, زمان دهول zĕmân dahûlu, دهول كال dahûlu kâla.

TIMES, كالى kâli.

TIMID, تاكوت tâkut.

TIN, تيمه tîmah. *

TIN ORE, بيجى تيمه biji tîmah. **

— SHEETING, تيمه فوته tîmah pûtih.

TINSEL, فراد prâda (*Port*).

TIP, اوجڠ ûjong.

TIP TOE, ON, برجڠڬى ء bĕr-jengke'.

TIPSY, مابوق mâbok.

TIRED, لتيه lĕteh, فنت pănat.

TITLE, ڬلاران gĕlâr-an.

TITLE, TO GIVE A, ڬلركن gĕlar-kan.

TO, فد pâda. †

—, (*where there is motion*), ك ka. †

TOAD, كاتق فورو kâtak puru.

TOAST, روتى فڠڬڠ rôti panggang.

TOBACCO, تمباكو tĕmbâkau.

TO-DAY, سهارى اين sa'hâri ini, اين هارى ini hâri.

TODDY, (*palm juice*), تواق tuak.

TOE, جارى كاكى jari kâki.

— , GREAT, ايبو كاكى ibu kâki.

TOGETHER, سام٢ sâma sâma, سرت sĕrta.

TOIL, TO, كرجاكن kĕrja-kan.

TOKEN, A, تندا tanda, علامت alâmat (*Ar.*).

TOLERABLE, لبه كورڠ lĕbih kûrang.

TOLL, A, (*impost*), چوكى chukei.

TOMB, A, قبور kubor (*Ar.*).

TO-MORROW, ايسوق êsok, †† بيسوق bêsok.

TONE, (*sound*), بوپى bunyi.

TONGS, فپفيت pĕny ĕpit.

---

* A tin mine "Lumbong tímah". The tin-bearing stratum "Kârang". To excavate this tin-bearing earth "Angkat kârang". To smelt tin "Másak", *or* "Púput timah".

** Pronounced "Bíjeh" in this sense only.

† Give to him "Bagi páda día". Go to Singapore "Pĕrgi ka' Singapura".

†† The day after to-morrow "Lusa"; Two days after to-morrow "Tûlat"; Three days after to-morrow "Tungging"; Four days after to-morrow "Bĕr-ulat"; Five days after to-morrow, six days hence, "Tai anjing".

Tongue, (*the member*), ليدة lî-dah.

Too, (*also*), چوڭ jûga.

— , (*excessive*), امت âmat, ترلمفو tĕr-lampau.

Tool, فركاكس pĕrkâkas.

Tooth, گيگى gigi.

— , eye, گيگى تاريغ gigi târing.

— , front, گيگى سرى gigi sri.

— , grinder, گرهم gĕrham. *

— , to file the, مرفغ گيگى mĕrĕpang gigi.

Toothache, ساكيت گيگى sâkit gigi.

Tooth-brush, فسوڭى pĕ-sûgi.

Tooth-pick, فيوڠكيل گيگى pĕny-ungkil gigi.

Top, the, كفال kĕpâla, اتس âtas.

— , (*of a hill*), كمنچق kamun-chak, فوچق pûchok.

— , (*roof of a house*), بمبوغ bumbong.

— , a, (*cover*), تودوغن tûdong-an.

Topaz, a, (*the stone*), مانكم كونيغ manikam kûning.

Topmast, تيغ فغافه tîang pĕng-âpoh.

Torch, a, دامر dâmar, فيولوه pĕny-ûloh, جاموغ jâmong.

Torment, to, (*teaze*), اوسيقكن ûsik-kan.

Tortoise, a, كورا kura-kura.

— , (*fresh water*), لابى labi-labi.

Torture, سغسارا sangsâra. **

— , to, درا dĕra.

Toss, to, لمبوغ lămbong.

— , (*as a bull*), جولغ jûlang.

Total, the, جملهٔ jĕmlah.

— , to, جملهكن jĕmlah-kan.

Totally, بلاك blâka.

Totter, to, برڭويغ bĕr-gôyang.

Touch, to, منجابت mĕn-jâbat, منجامه mĕn-jâmah, سنتوه sĕntoh.

— of gold, to try the, اوجيكن uji-kan.

Touch-stone, a, باتو اوجى bâtu uji.

Touching, (*close*), رافت râpat, برافيت bĕr-âpit.

Tough, ليت lîat, فجل pĕjal.

Tow, فماكل pĕm-âkal.

— , to, تونده tunda.

---

* Sound the "h".

** To stone to death "Rĕjam". Death by impaling "Sula".

Towards, (*in the direction of*, سباء sa'blah, * ك ka. *

Towel, a, توالا tuâla ** (*Port.*).

Town, a, بندر bandar (*Pers.*).

Toy, a, بارغ فرماينن bârang pĕrmain-an.

Toy, to, گورو gurau.

Trace, a, (*harness*), جـــوت jut (*Hind.*).

— , to, (*draw*), تورة tûrut.

Track, a, (*foot-mark*), بكس كاكى bĕkas kâki, كسن kĕsan.

— , to, منورت بكس كاكى mĕn-ûrut bĕkas kâki.

Tract of land, a, رنتو rantau, ججاهن jĕjâhan.

Trade, فرنياكاءن pĕr-niâga-an.

— , to, برنياگ bĕr-niâga.

Trader, a, سوداگر sodâgar.

Tradition, a, چريتة cherîta.

Traduce, to, مغوفة mĕng-ûpat.

Trail, to, ايرت îrit.

Train, (*suite, followers*), كرافتن ka-râpat-an, فغيريغ pĕng-îring.

Training, فلاجران plâjar-an.

Traitor, a, اورغ درهك ôrang drahka.

Trample, to, فيجقكن pîjak-kan, ايريقكن îrek-kan.

— , to, (*in anger*), هنجقكن hĕnjak-kan.

Trance, in a, فغسن pengsan.

Tranquil, (*calm*), تدوه tĕdoh.

— , (*quiet, retired*), سوڤى sûnyi, ڤامن nyâman.

Tranquility, (*rest and quiet*), كسناغن ka'sĕnang-an, سنتوسا sĕntôsa, سجهترا sĕjahtra.

Transaction, فركارا pĕrkâra (*Hind.*).

Transcribe, to, (*copy*), سالين sâlin.

Transfer, to, سرهكن كفد sĕrahkan ka-pâda.

Transfix, to, (*stab*), تيكمكن tîkam-kan.

Transformed, منجلما mĕnjĕlma †.

Transgress, to, انكر inkar.

Translate, سالين كدالم بهاس sâlin ka'dâlam bhâsa, ترجمهكن tĕr-jĕmah-kan.

Transparent, (*clear*), جرنيه jĕrneh.

* "Dia mari sa'blah sahya". He is coming towards me. "Halnannya tuju ka'Singapura". The prow was pointed towards Singapore.

** Well understood in the Straits Settlements.

† As by the doctrine of Pythagorus.

TRANSPLANT, TO, فندهكن pindah-kan.

TRANSPORT, TO, (*banish*), بواڠكن bûang-kan.

TRANSPOSE, TO, توكر tûkar.

TRANSVERSE, ترلنتڠ tĕr-lintang.

TRAP, A, (*generally*), } فرڠكف
— , A, (*for vermin*, } pĕr-angkap.

— , A, (*for birds*), جبق jĕbak, سركف sĕrkap.

— , A, (*for beasts*), فلوبڠ pĕ-lû-bang.

— , A, (*for fish*), بوبو bubu, لوكه lôkah, سركف sĕrkap.

TRASH, (*spoken*), سيا٢ sîa-sîa.

— , (*quite worthless*), تاهي اڠين tai angin

TRAVEL, TO, برجالن bĕr-jâlan, براڠكت bĕr-angkat.

TRAY, A, (*metal*), تلم tâlam.

— , A, (*wood*), دولڠ dûlang.

TREACHERY, سمو sĕmu.

TREACLE, مانيسن تبو manîs-an tĕbu.

TREAD, TO, فيجق pîjak.

TREASON, درهك drahka.

TREASURE, (*money*), واڠ wang.

TREASURER, A, بندهرا bĕndahâra.

TREASURY, جزانه khazânah (*Ar.*).

TREAT ILL, TO, بوات تاء بايق دڠن bûat ta'baik dĕngan.

— WELL, TO, بوات بايق دڠن bûat baik dĕngan, مڠجرمتكن mĕng-hormat-kan.

TREATY, فرجنجين pĕr-janji-an, تريتي triti * (*Eng.*).

TREE, فوكوء كايو pôko' kâyu, فوهن كايو pŏhun kâyu.

TREMBLE, TO, مڠلتر mĕng-lĭtar. **

TRENCH, A, فاريت pârit.

TRIAL, A, (*experiment*), كچوباءن ka-chûba-an.

— , A, (*judicial*), بچارا bi-châra.

TRIANGLE, A, تيڭ ساڭي tîga sagi.

TRIBE, (*party*), فيهق pêhak.

— , (*race*), بغسا bangsa.

TRIBUTARY TO, تعلق taïlok (*Ar.*), دباوه di-bâwah.

TRIBUTE, افتي ufti † (*Hind.*).

TRICK, A, داي dâia.

— , TO, كيچوه kêchoh.

---

* Very generally understood.

** See "Quake".

† The usual tribute, with Malays, paid by a subject State to a Suzerain is a golden flower "Bunga mas", or gold and silver flowers "Bunga mas dan pérak". From individuals, it is a tithe.

TRICKLE, TO, مليله mĕ lêleh.

— , TO, (*by drops*), منيتق mĕn-îtek.

TRIFLE, TO, برڭورو bĕr-gurau.

TRIFLING, (*unimportant*), تيدق مڠاف tîdak mĕng-âpa.

TRIGGER, (*of gun*), فيچو pîchu. *

TRIM, TO, (*clip*), مرفڠ mĕ-rĕpang.

TRINKETS, (*jewellery*), بارڠ٢ امس bârang-bârang mas.

TRIP, TO, (*stumble*), ساروق sârok.

TRIPOD, A, (*used to place pots on when cooking*), توڠكو tungku.

TROOP, A, (*company*), فاسوق pâsok.

TROUBLE, (*affliction*), سوسه sûsah, كسوساهن ka-sûsah-an, دوك dûka, لله lĕlah.

— , (*difficulty*), كسوكاران ka-sukâr-an.

— , TO, مپوسهكن mĕny-ûsah-kan.

TROUGH, A, ڤالوڠ palong.

TROUSERS, سلوار sĕluar.

TRUE, بنر bĕnar, صح sah (*Ar.*), سڠڭوه sungguh.

— , (*genuine*), بتول bĕtul.

— , (*certain*), تنتو tĕntu, صح sah (*Ar.*).

— , (*quite so*), بنر bĕnar, بتول bĕtul.

TRULY, سڠڭوه sungguh.

TRUMPET, A, نفيرى nĕfiri (*Pers.*).

TRUNK, A, (*box*), فتى pĕti (*Hind.*), قلمدان kălăm-dân. **

— OF A TREE, A, باتڠ bâ-tang.

— OF AN ELEPHANT, A, بلالى bĕlâlei.

TRUST, TO, فرچاى pĕrchaya, هارف كفد hârap ka-pâda.

TRUST-PROPERTY, وقف wăkaf † (*Ar.*).

TRUSTY, هرافن harâp-an, كفرچياءن ka-pĕrchaya-an.

TRUTH, بنر bĕnar, يڠبنر yang bĕnar.

---

* Not Malay, adopted and understood.

** Only used of small boxes, probably derived from "Kalam" (*Arabic*) a pen, and "dan" (*Persian*) a box: thus the whole word would mean "writing box or case".

† "Wakaf" is property devoted to religious or charitable uses. Such property is usually placed in the hands of trustees for administration. The gift is in most cases accompanied by a document stating the purposes for which the property is given.

TRY, TO, چوب chûba.
— , TO, (*judicially*), بچارا کن bichâra-kan.
TUB, A, توڠ tong.
TUBE, A, تروفڠ trôpong, لارس lâras.
TUCK UP, TO, سڠسيڠکن singsing-kan,* سيلقکن sêlak-kan.*
TUESDAY, عاری ثلاث hâri salâsa *or* thalâtha (*Ar.*).
TUKAN, A, (*hornbill*), بورڠ اڠڠ bûrong ĕnggang.
TUMBLE, TO, جاتوه jâtoh, ** تومبڠ tumbang.
TUMOUR, A, بوسوڠ busong.
TUMULT, A, کمفر gĕmpar.
TUNE, A, راڬم râgam (*Sans.*).
TURBAN, A, سربن sĕrban (*Ar.*).
TURBID, کروه krôh.
TURK, A, اورڠ ترکی ôrang tŭrki.
TURMERIC, کونيت kûnyit.
TURN, A, کيليير gîlir.
TURN, TO, (*become*), منجادی mĕnjâdi.
— , TO, (*change of religion*), ماسق mâsok.
TURN, TO, (*return*), باليق bâlik, فولڠ pûlang.
— , TO, (*as a mill*), فوترکن pûtar-kan.
— , TO, (*roll over*), ڬولينڠ gûling.
— , TO, (*as the tide*), برالیه bĕrâleh.
— OUT, TO, فچتکن pĕchatkan, بواڠکن bûang-kan.
— OVER, TO, (*Trans.*), باليقکن bâlik-kan. †
— ROUND, TO, (*Trans.*), pûsingkan † فوسيڠکن.
— THE HEAD, TO, ڤاليڠکن pâling-kan.
TURTLE, A, (*sea*), فيو pĕnyu, کاتوڠ kâtong.
— , A, (*river*), تنتوڠ tuntong.
— -DOVE, A, تکوکر tĕkûkor.
TUSK, (*of the boar*), سيوڠ siông.
— , (*of elephant*), ڬادينڠ gâding.
TWELVE, دوا بلس dûa-blas.
TWENTY, دوا فولهٔ dûa pûloh.
TWICE, دوا کالی dûa kâli.

* "Singsing-kan" to turn up, as the sleeves or trousers. "Selak-kan" to lift up, as the sârong.

** To tumble — of persons "Jâtoh" or "Rĕbah"; of trees "Jâtoh" or "Tumbang"; of houses "Rûboh" or Jâtoh". To cause to tumble — of houses or anything constructed "Runtoh-kan".

† If intransitive, then "Bâlik" and "Pûsing" or "Páling".

Twig, a, رنتيغ ranting.

Twilight, سنجا كال sinja kâla (*Hind.*), رمبغ٢ سنجا rĕmbang rĕmbang sinja.

Twine, (*string*), تالى tâli.

— , to, (*twist*), فنتل pintal.

— round, to, (*to wind*), بليت blit, ليليت lîlit.

Twinkle, to, (*as a star*), كيلغ كميلغ gîlang gĕm-îlang, برچهای bĕr-châhia.

Twinkle, to, (*as the eye*), كجف kĕjip.

Twinkling, a, (*instant*), سكجف sa'kĕjap. *

Twins, كمبر kĕmbar.

Twist, to, فولس pûlas.

Two, دوا dûa.

Tyrant, a, يغ انيایاكن اورغ yang aniâya-kan ôrang.

U

Udder, an, سوسو susu.

Ugly, هودة hûdoh.

Ulcer, an, فورو puru.

Umbrella, an, فايوغ pâyong.

Umpire, an, اورغ تڠه ôrang tĕngah.

Unable, تياد بولة tiâda bûlih, تياد برکواس tiâda bĕr-kuâsa, تاءلارت ta'lârat.

Unanimous, سفقت sa'păkăt, بولت bûlat.

Unarmed, تياد برسنجات tiâda bĕr-sĕnjâta.

Unawares, تياد ستاهو tiâda sa'-tahu.

Unbaked, منتة muntah.

Unbecoming, تيدق فاتت tîdak pâtut, تياد سنتابيك tiâda sĕntâbek.

Unbeliever, an, (*other than Muhammadan*), كافر kâfîr (*Ar.*).

Unceasing, تاء برهنتى ta'bĕr-hĕnti.

Uncertain, تاء تنتو ta'tĕntu.

— , (*irresolute*), بمبغ bimbang.

Uncertain in speech, پاپوك nyânyok.

Uncivil, كورغ حرمة kûrang hormat, كاسر kâsar.

Uncivilised, ليار lîar.

* Clearly the same word as the preceding one, but the difference in pronunciation of the last syllable is marked.

UNCLE, بـاف سودرا bâpa sudâra, ڤاءسو pa'su.

UNCOMMON, (*rare*), اندهٔ indah, فليك٢ plek-plek.

— , (*seldom*), جارغ jârang.

UNCOVER, TO, بوكا bûka.

UNCULTIVATED LAND, تـانـه كوسغ tânah kôsong, تانه رغ tânah rang. *

UNDER, (*less than*), كورغ درفد kûrang dêri-pâda.

UNDERMOST, يغدباوه سكالى yang di bâwah skali.

UNDERNEATH, دباوه di-bâwah.

UNDERSTAND, TO, مغرتى měngĕrti, فهم fĕham (*Ar.*).

UNDERTAKE, TO, منغكوغ měn-anggong.

UNDERWOOD, سمق sĕmak.

— , (*secondary jungle*), بلوكر blukar.

UNDO, TO, بوكا bûka.

UNDOUBTED, تنتو tĕntu, صح sah (*Av.*).

UNDRESS, (*distinguished from uniform*), كاين فريمن kain prêman. **

UNDRESS, TO, بوكا كاين bûka kain, تلنجغكن tĕlanjang-kan.

UNEASY (*troubled*), مشكل mŭshkil (*Ar.*), سوسه sûsah.

UNEMPLOYED, تيادا بكرج tiâda bĕkĕrja (bĕr-kĕrja) سنغ sĕnang.

UNEQUAL, تيادا سام tiâda sâma.

UNEVEN, (*odd*), كنجيل ganjil.

UNEXPECTEDLY, تيبا٢ tîba tîba.

UNFAIR, تيادا ڤاتت tiâda pâtut.

UNFATHOMABLE, توبر tubir.

UNFOLD, TO, (*unfurl*), بوكا bûka.

UNFREQUENTED, سوڤى sûnyi.

UNHAPPY, سوسه هاتى sûsah hâti.

UNHEALTHY, (*of places*), تمڤت ڤياكيت tĕmpat pĕny-âkit, تيادا امن tiâda amân (*Ar.*).

UNIFORM, (*alike*), سروف sa'rûpa.

UNINHABITED, كوسغ kôsong, سوڤى sûnyi.

UNITE, TO, (*join*), ساتوكن sâtu-kan.

UNIVERSE, THE, عالم âlam (*Ar.*), بومى دان لاغيت bumi dan langit.

UNJUST, تيادا بتول tiâda bĕtul, تيادا عادل tiâda âdil (*Ar.*).

UNLADE, TO, ڤوغكه punggah.

---

* Cultivated land. "Tânah rap".

** English "free man" Malayified; well understood in the Straits Settlements.

UNLAWFUL, حرام harâm * (*Ar.*).
UNLESS, ملينكن mĕ-lain-kan.
UNLUCKY, نصيب چلاك nasîb chĕlâka.
UNMARRIED, بوجغ bûjang.
UNMERCIFUL, بغيس bingis.
UNNECESSARY, IT IS, تياد مغاف tiâda mĕng-âpa.
UNPLEASANT, تاء بايك ta'baik.
— TO THE TASTE, قدر pĕder.
UNRIPE, موذا mûda. **
UNSHEATH, TO, چابوتكن châbut-kan.
UNSTEADY, (*shaky*), برگويغ bĕr-gôyang, تيدق تنف tîdak tĕtap.
UNTANGLE, TO, (*untie*), اوريكن urei-kan, بوكا bûka.
UNTIL, هغك hengga, سمفى sampei.
UNTO, فد pâda.
UNTOLD, (*countless*), تياد تربيلغ tîâda tĕr-bîlang.
UNTRUE, بوهغ bŏhong, دستا dŏsta.
UNUSUAL, جارغ jârang.
UNWILLING, تاء ماءو ta'mau.
UNWISE, كورغ عقل kûrang akal, بودو bôdoh.
UNWORTHY, تياد برفاعيدة tiâda bĕr-faidah.
UP, (*above*), اتس âtas.
— AND DOWN, نايك تورن naik tûrun.
— , TO BRING, بلا bla, فليهرا ple-hĕra.
— , TO GO, نايك naik.
— , TO CLIMB, فنجت panjat.
— , TO GET, باغون bângun, بغكيت bangkit.
— , TO SET, ديريكن diri-kan.
— , TO PULL, (*as a weed*), منچابوت mĕn-châbut.
— , TO STAND, بريديري bĕr-diri.
— , TO WAKE, جاك jâga (*Hind.*), باغون bângun.
— COUNTRY, (*interior*), هولو hulu.
— TO, سمفى sampei.
UPON, داتس di-âtas.
UPPER, THE, يغداتس yang di-âtas.
UPRIGHT, (*straight up*), تريديرى tĕr-diri.
— , (*morally*), بتول bĕtul.
UPSIDE DOWN, ترتيارف tĕr-tiârap, تربالبيق tĕr-bâlik.
— DOWN, TO TURN A THING بالبيقكن bâlik-kan.

* Forbidden by Muhammadan law.
** Speaking of fruits, unripe is "Muda"; the next stage "Tua"; ripe "Masak"; over-ripe "Ranum".

Upwards, كاءتس ka'âtas.
Urge, to, اجوقكن âjok-kan.
Urine, ايـر كـنـچـيـغ âyer kin-ching.
Us, كيت kîta. *
Usage, عاضت âdat.
Use, گون gûna.
— , to, فاكى pâkai.
Used to, بـيـاس biâsa, لازم lâzim (*Ar.*).
Useful, برگون bĕr-gûna.
Useless, تـيـاد بـرگـون tiâda bĕr-gûna.
Uselessly, فرچوم pĕr-chûma.
Usual, عادت âdat.
Usually, (*often*), سلالو sa-lâlu.
Utensil, a, الت âlat, فركاكس pĕrkâkas, بكس bĕkas.
Utter, to, (*articulate*), مڠوچف mĕng-ûchap.
Utterly, هابس hâbis, ** سكالى skâli.

V

Vacant, كوسڠ kôsong.
Vacation, (*leave of absence*), چوتى chuti (*Hind.*).
Vagabond, a, اورڠ بڠسـت ôrang bangsat.
Vain, كاچف kâchak.
— , in, فرچوما pĕr-chûma, سيا٢ sîa-sîa.
Valiant, برانى brâni.
Valley, a, لمبه lĕmbah, قاهف pâhak.
Valuable, برهرگ bĕr-hĕrga.
Value, هرگ hĕrga.
— , to, نيليكن nilei-kan.
Vanish, to, هيلڠ دمات hîlang di mâta, لينيڤ lĭnyap.
Vanquish, to, الهكن âlah-kan.
Vapour, هواف huap.
Variable, (*in disposition*), تاء تنتو لاكوب ta'tĕntu lâku-nya.
Variance, to be at, برسليسيه bĕr-sĕlîsih.
Variegated, تـافـق چـاتـور tâpak

---

* See "We".
** Utterly burnt down "Hâbis tĕr-bakar"; utterly useless "Ta'bĕr-gûna skâli".

châtor, * بـــروان۲ bĕr-âwan-âwan. *

VARIOUS, بـــربـــاڬـــی۲ bĕr-bâgei-bâgei, بـــرجـــنـــس bĕr-jĕnis-jĕnis.

VARNISH, سمڤغ sampang. **

VARY, TO, (*alter*), اوبهكن ûbah-kan.

VASE, A, چاون châwan, *** باتيل بركاكى bâtil bĕr-kâki.

VEAL, داڬيغ انق لمبو dâging ânak lĕmbu.

VEGETABLES, سايور sâior.

VEIL, A, كاين كفال تودغ kain tûdong kĕpâla, † مـــرڬـــوء mĕr-go'. ††

VEIN, A, اورت داره ûrat dârah.

VEINED, (*as wood*), اورت برسلغ سلى ûrat bĕr-sĕlang-sĕli.

VELVET, بلدو bĕldu ††† (*Port.*), بلورى bĕluri.

VENERATE, TO, (*as a child a parent*), حرمتكن hormat-kan.

VENEREAL DISEASE, ڤياكيت كارغ pĕny-âkit kârang.

VENISON, داڬيغ روسا dâging rûsa.

VENOM, VENOMOUS, بيسا bîsa.

VENTURE, TO, چوب chûba.

VERANDAH, سرمبى sĕrambi.

VERGE, YHE, (*edge*), تڤى tĕpi.

VERIFY, TO, (*examine*), فرقساكن preksâ-kan.

VERILY, نـــسـچـــاى nĕschaya (*Hind.*).

VERNACULAR, MALAY, جاوى jawi.

VERSE, شعر shair (*Ar.*).

VERY, تر لالو tĕr-lâlu §, تر لمڤو tĕr-lampau §, ساڠـــت sângat, § سكالى skâli. §

VESSEL, A, بكس bĕkas.

— , A, (*ship*), كاڤل kâpal.

---

* As a chess-board or anything the pattern of which is in squress or straight lines. "Bĕr-âwan-âwan" mottled, marbled, &c.

** Malay varnish. Chinese and English varnish are known by the English name.

*** See "Goblet".

† Wound round the head and face, partly concealing the features.

†† The veil worn by women who have performed the pilgrimage; it leaves only the eyes visible.

††† Understood in the Straits.

§ "Tĕr-lâlu", and "Tĕr-lampau" are placed before the adjective, and "Skâli" after it. "Sângat" is placed either before or after the adjective, but usually the latter.

VETERAN, A, اورڠ توا ôrang tûa.

VEX, TO, ميوسهكن měny-ûsah-kan.

— , TO, (*tease*), اوسيق ûsik.

VEXATIOUS, سوسه sûsah, مالڠ mâlang. *

VIBRATE, TO, برڬنتر bĕr-gĕntar, برڬڬق bĕr-gĕgak.

VICE, كاجيهاتن ka-jâhât-an.

VICEROY, ڬنتى راج ganti râja, وكيل مطلق wâkil mĕtallak(*Ar.*).

VICIOUS, جهت jăhat.

VICTORIOUS, يڠ منڠ yang mĕnang, غازى hrazi (*Ar.*).

VICTUALS, ماكن ميينم mâkan mînum, ايافن aiâp-an.

VIDELICET, (*viz.*), ياءيت ia-itu, يعنى iäni (*Ar*.).

VIEW, TO, (*look at*), فندڠ pandang, رنوڠ rĕnong.

VIGILANT, راجين منجاڬ râjin mĕn-jâga.

VIGOROUS, قوات kuat.

VILE, (*wicked*), جهت jăhat.

— , (*filthy*), نجيس nĕjis (*Ar.*).

VILLAGE, A, كمفوڠ kampong, فكن pĕkan. **

VILLAIN, A, اورڠ جهت ôrang jăhat.

VINDICATE, TO, بنركن bĕnar-kan, منرڠكن mĕn-rang-kan.

VINDICTIVE, يڠ منارە دم٢ yang mĕn-âroh dămdăm.

VINE, (*grape*), فوكوء اڠڬور pôko' anggor.

— . (*creeping plant*), فوكوء ملات pôko' mĕ-lâta.

VINEGAR, چوكا chûka.

VIOLATE, TO, (*ravish*), روڬل rûgul.

VIOLENCE, ككراسن ka-krâs-an.

VIOLIN, بيولا biôla (*Port.*).

— , (*Malay*), ربب rĕbab.

VIRGIN, A, انق دار ânak dâra, انق اورڠ ânak ôrang.

VISIBLE, بولە نمڤق bûlih nampak.

— , (*plain*), ڤات nyâta.

VISIT, TO, ملات mĕ-lâwat.

— , TO, (*call in at*), سڠڬه singgah.

VIZIER, فردلن منترى pĕrdâna mantri † (*Sans.*), وزير العظم wazîr al âtham (*Ar.*).

---

* "Malang" is a strong word in its true meaning, but is often used in a lighter sense where we should say "vexatious".

** Properly a place where things are bought and sold and therefore usually applied to a small town.

† Malay pronunciation "mĕntri".

VOICE, سوار suâra.

VOID, (*empty*), كوسغ kôsong.

— , TO, بيرق bêrak.

VOLCANO, گونغ برافى gûnong bĕr-âpi.

VOLUME, (*of a book*), جلد jĭlĭd, * كفال kĕpâla, لفط lăfta.

VOLUNTARILY, دغن سوك dĕngan sûka, سيهاج sĕhâja. **

VOMIT, TO, مونتة muntah.

VOUCH FOR, TO, مغاكو mĕng-âku.

VOW, TO, سومفه sûmpah.

VOWEL MARKS, باريس bâris.

— , (*upper*), فاتحه fătăhah (*Ar.*), باريس داتس bâris diâtas.

VOWEL, (*lower*), كسرة kĕsrah (*Ar.*), باريس دباوه bâris di-bâwah.

— , (*in front*), ضمه thĕmah † (*Ar.*), بارتس دداڤن bâris di-dăpan.

VOYAGE, فلايار plâyar-an.

VULGAR, (*of low degree*), اورغ هين ôrang hîna, اورغ كباڤكن ôrang ka-bânyak-kan.

VULNERABLE, تيدا كبل tiâda kĕ-bal.

VULTURE, A, بورغ نسر bûrong năsăr (*Ar.*).

W

WADE, TO, مرندوق mĕ-randok, هارونغ hârong.

WADDLE, TO, برجالن تركنديق bĕr-jâlan tĕr-kĕndek-kĕndek.

WAG THE TAIL, TO, گويغ ايكور go-yang êkor. †

WAGE WAR, TO, برڤرغ bĕr-prang.

WAGER, (*stake*), فرتاروهن pĕr-tâ-roh-an.

WAGES, گاجى gâji.

— , (*hire*), اوڤه ûpah.

— , (*allowance*), بلنجا blanja.

WAGGON, BULLOCK, كريت لمبو krêta lĕmbu.

---

* Arabic, lit., means leather.

** Tiáda ôrang panggil, sĕhaja sahya dâtang". No one called me, I come of my own accord.

† Pronounce *th* as in "the".

†† To switch the tail to keep off flies, "Kîbas".

WAIST, THE, فيغڠڬ pinggang.

WAIT, TO, منتى mĕ-nanti, توڠڬو tunggu.

— , TO LIE IN, اندف ĕndap.

WAKE, TO, (*transitive*), ڬرقكن grak-kan.

— , TO, (*intransitive*), جاڬ jâga (*Hind.*), باڠون bângun.

WALK, A, فرجلاٰن pĕr-jalân-an.

— , TO, برجالن bĕr-jâlan.

— UPON, TO, لاتم lâtam.

WALL, A, تمبوق tembok, دندیغ باتو dinding bâtu, كوت kôta (*Hind.*).

WALLOW, TO, برکوبغ bĕr-kûbang.

WAN, فوچت pûchat.

WAND, A, توڠكت لمبى tongkat lambei.

WANE, TO, (*of the moon*), بولن مغورڠ bûlan mĕng-ûrang.

WANT, TO, (*require*), ماٴو mau, هندق handak.

— , TO, (*pine for*), رندو rindu.

WANTING, كورڠ kûrang.

WAR, ڠ prang, فڤراڠن pĕ-prang-an.

— , TO MAKE, برڤرڠ bĕr-prang.

WARD OFF, TO, (*parry*), سنغكيس mĕn-angkis.

WARDER, A, فنغڬو pĕn-unggu.

WARDROBE, Â, المارى almâri * (*Port.*).

WAREHOUSE, A, ڬدوڠ gĕdong.

WARES, بارڠ٢ bârang-bârang, دڬاغن dagâng-an.

WARM, (*of natural heat*), فانس pânas.

— , (*artificial heat*), هاڠت hangat.

— , LUKE- سوام suam.

WARN, TO, مغيڠتكن mĕng-ingat-kan, تڬوركن tĕgor-kan.

WARPED, (*become bent*), ملكوق mĕ-lĕlok, ملغكوڠ mĕ-lĕngkong.

WARRANT, A, (*of court*), وارين wâren. **

WART, A, مات ايكن mâta îkan.

WAS, اد âda. †

WASH, TO, باسوهكن bâsoh-kan.

— , TO, (*bathe*), مندیكن mandi-kan.

— TIN ON A SMALL SCALE, TO, لمڤن lampan.

---

* Well understood in the Straits.

** English adopted, but well understood throughout the Settlements.

† I was there "sahya pun âda disitu". Very often there is no equivalent for "was" in Malay, "was he mad?" "Gila-kah dia?" No, he wss only drunk, "Tidak, dia mâbok sĕhâja".

WASH, TO, (*clean*), چوچیکن chû-chi-kan.

WASHERMAN, A, اورغ مپوجی کاین ôrang mĕny-ûchi kain, دهوبی dhôbi (*Hind.*).

WASP, A, کراوی krawei, * تبوان tăbuan.

WASTE, TO, (*throw away*), هابسکن hâbis-kan, چمفکن champak-kan.

— , TO, (*destroy*), روسکن rô-sak-kan, بناساکن binâsa-kan.

WATCH, A, جم jam (*Pers.*).

— , TO, منجاگ mĕn-jâga, منغکو mĕn-unggu, مغاول mĕng-âwal.

WATCHFUL, BE, جاگ بایک jâga baik baik.

WATCHMAN, A, اورغ جاك ôrang jâga, فغاول pĕng-âwal.

WATCHWORD, سمبویین sĕmbôian.

WATER, ایر âyer.

— , TO, (*as plants*), سیرم sêram.

— , TO MAKE, کنچیغ kinching.

— , BRACKISH, ایر فایو âyer pâyau.

— , FRESH, ایر تاور âyer tâwar.

WATER, HIGH, فسغ فنوه pâsang pĕnoh.

— , LOW, سورت تمفس surut timpas.

— , SALT, ایر ماسین âyer mâsin.

WATER-BUCKET, تمبا timba.

WATER-CARRIER, توکغ ایر tûkang âyer.

WATER-FALL, ایر ترجون âyer tĕrjun.

WATER-LILY, ترائی trâtei.

WATER-MELON, مندلیکن mandĕ-lîkei.

WATER-POT, بویوغ buyong. **

— (*with a spout*), گوری guri.

WATER-SPOUT, فوتیغ بلیوغ pû-ting blîong.

WATER-TUB, توغ ایر tong âyer.

WATER-WORM, کفغ kâpang.

WATERY, چایر chaiar.

WATTLED, فگر ساسق pâgar sâsak.

WATTLES OF A COCK گلمبیر glam-bir.

WAVE, A, اومبق ombak, گلمبغ gĕlumbang.

— , TO, لمبیکن lambei-kan.

WAVERING, بمبغ bimbang.

WAVY, (*undulating*), براومبق bĕr-ombak-ombak.

---

* "Krawei" have their nests in the ground, "Tăbuan" in trees.
** See "Jug".

Wax, ليلين lîlin.

— , ear, تالي تليغا tahi tĕlinga.

— , sealing, لاك lak * (*Hind.*).

Way, a, (*road, method*) جالن jâlan.

— , high, جالن راى jâlan râia.

— , in this, (*thus*), بڬيني bagîni.

Waylay, to, (*lie in wait for*), أندف ĕndap.

— , to, (*rob*), سامون sâmun.

Wayward, تاء تنتو حالڤ tâ' tĕntu hal-nya.

We, كيت kîta, كامى kami. **

Weak, (*feeble*), عزور uzor (*Ar.*), لمه lĕmah.

Wealth, ككاياءن ka-kâya-an.

Wealthy, كاى kâya.

Wean, to, چرى سوسو chĕrei susu.

Weapon, a, سنجات sĕnjâta.

Wear, to, ڤاكى pâkai.

Wearing apparel, فكايين pakâi-an.

Weary, فنت pănat, لتيه lĕteh.

Weather, موسيم musim.

— , fine, چواچ بايك chuâcha baik.

Weather-cock, تندا اڠين tanda angin, ٢اڠين angin-angin.

Weave, to, تنون tĕnun.

Web, a, كاين دفاڤن كولڠ kain di pâpan gûlong.

— , spider's ٢سارڠ لاب sârang lâba lâba.

Wedding, a, كهوين kâwin *** (*Pers.*), نيكاح nikâh (*Ar.*).

Wedge, a, باجى baji.

Wednesday, عارى رابو hâri rabu.

Week, a, ساتو مڠكو sâtu mingo, † ساتو جمت sâtu jemäat (*Ar.*).

Weep, to, مناڠيس mĕn-angis.

Weevil, a, بوبوء bubo'. ††

Weigh, to, تمبڠ timbang.

— anchor, to, بوڠكر ساوه bungkar sauh.

---

* Sound the *k*.

** Usually used by a Malay ruler when speaking of himself. The word is also commonly used to express "we" in ordinary conversation.

*** See "Marry".

† Adopted from the Portuguese, and well understood, but the Malays usually speak of "Tújoh hâri", seven days, and so on for other periods of time.

†† See "Maggot".

WEIGHT, برت brăt. *

WEIGHTS, (*for scales*), باتو تمباغن bâtu timbang-an, كاتى kâti, ** فاون paun (*Eng*.).

— , (*for steelyard*), باتو داچيغ bâtu dâching, انق داچيغ ânak dâching.

WELCOME, سلامت داتغ salâmat dâtang, سيلا sîla (*lit*, Invite).

— , TO, بري سلامت bri salâmat, سيلاكن sîla-kan.

— , TO, (*receive*), سمبوة sambut, تكر tĕgor.

WELFARE, كباجيكن ka-bĕjik-an***.

WELL, A, فريكى prigi, تلاگ tĕlâga (*Hind*.).

— , (*in health*), صياحت sêhat (*Ar*.), بايك baik.

— , (*good*), بايك baik.

WELL-BRED, بغسا بايك bangsa baik, انق بايك ânak baik.

— , (*polite*), سوفن sûpan.

WELL-DONE, ايلوق êlok, باگوس bâgus.

WENT. †

WEST, بارت bârat. ††

— , NORTH-, بارت لاوة bârat laut.

— , SOUTH-, بارت داى bârat dâia.

WET, باسه bâsah.

— THROUGH, لنچون linchun.

WHALE, A, ايكن فاوس îkan paus.

WHARF, A, جمباتن jĕmbâtan.

WHAT, اف âpa.

— FOR? (*why*), اف سبب âpa sĕbĕb?

WHAT'S HIS NAME, MR., توان انو tûan anu, سفولوغ sa'pôlong.

WHATEVER, بارغ اف bârang âpa.

WHEAT, گندوم gandum (*Pers*.), تريگو trîgu (*Port*.).

WHEEL, A, روداً rôda (*Sans*.).

WHEN, بيلا bîla, افبيل âpa-bîla, افكال âpa-kâla, مانكال mâna-kâla.

— , AT THE TIME, تتكل ta'-kâla, وقتو waktu (*Ar*.), كتيك kĕtîka.

WHENCE, درى مان dêri mâna.

---

* What weight is it? "Brâpa brăt-nya".

** If the article is weighed by catties (kati) the weighis are "Sâtu kâti", "Stĕngah kâti" and so on, but if weighed by avoirdupois then the English word is adopted and the weights are "Sâtu Paun" (1 lb.) &c.

*** Sound the *k*.

† Vide "Go". He went last night. "Sa'mâlam dia jâlan".

†† For "Westerly", &c., see "South".

WHERE, دمان di-mâna,* مان mâna, كمان ka'mâna.

— , EVERY, ٢رات râta-râta.

WHEREVER, ٢مان mâna-mâna, بارغدمان bârang di-mâna.

WHET, TO, (*sharpen*), مغاسه měng-âsah.

— , TO, (*burnish*), چانيكن chanei-kan.

WHETHER, جكلو jikâlau. **

WHETSTONE, باتو فغاسه bâtu pĕng-âsah.

WHEY, ايرداديه âyer dâdeh.

WHICH, يغ yang.

WHICH? (*interrogatively*), يغمان yang mâna?

WHICHEVER, بارغمان bârang mâna.

WHILST, سمنتارا samantâra, *** وقتو waktu (*Ar.*), سلما sa'-lâma, سمنجق saminjak.

WHINE, (*of a dog*), برترياق bĕr-trîak.

WHIP, A, چابوق châbok (*Port.*), چمتى chamti. †

WHIP, TO, فوكل دغن چابوق pukol dĕngan châbok.

WHIRL, TO, فوسيغ pûsing.

— , TO, (*of water*), فوسر pûsar.

WHIRLPOOL, A, ايرفوساران pusâr-an âyer.

WHIRLWIND, A, اغين فوتيغ بليوغ angin pûting bliong.

WHISK, A, (*of feathers*), جمبول jambul.

WHISKERS, تالى تودغ tâli tûdong.

WHISPER, TO, بيسيق bîsek.

WHISTLE, TO, برسيول bĕr-siol.

WHITE, فوته pûteh.

WHITEWASH, ايركافور âyer kâpor.

WHITHER, كمان ka'mâna.

WHIZ, TO, برديغوغ bĕr-dĕngong.

WHO, يغ yang.

WHO? (*interrogatively*), سياف siâpa?

WHOEVER, بارغسياف bârang siâpa.

WHOLE, سموا sĕmûa, بلاك blâka.

— , (*total*), جملة jĕmlah.

WHOSE, سياف فوڤ siâpa punya. ††

---

* Where did you meet him? "Dimâna kau bĕr-jumpa dia?" Where are you going? "Tûan handak ka'mâna?" Where there is motion, use "ka'mâna".

** Vide "If".

*** "Sĕlang sâtu hâri". Every other day. "Sĕlang tîga hâri". Every third day, &c.

† Not Malay, adopted.

†† See "His".

WHY, اوت âuat, * اف سبب âpa sĕbĕb, اف فصل âpa fasăl, مغاف mĕng-âpa.

WICK, A, سمبو sumbu.

WICKED, جهت jăhat

WICKEDNESS, کجهاتن ka-jăhât-an.

WICKER WORK, (*of rattan*), روتن rôtan. **

WIDE, (*spacious*), لواس lûas.

— , (*broad*), لیبر lebar.

— APART, جارغ jârang.

WIDEN, TO, لیبرکن lebar-kan, لافغکن lâpang-kan.

WIDOW, A, جندا janda.

WIDOWER, A, بوجغ bûjang.

WIDTH, لیبرپ lebar-nya.

WIFE, بینی bini, استری istri (*Hind.*), فرمفوان prĕmpûan.

WIG, A, چمارا chĕmâra. ***

WILD, اوتن ûtan. †

— , (*untamed*), لیر liar.

WILD TRIBES, اورغ اوتن ôrang ûtan, ساکی sâkai, سمغ sĕmang, اورغ بوکیت ôrang bûkit, جاکون jâkun, هودی hudei.

WILD CATTLE, سلادغ slâdang, سافی sapi.

WILFUL, کراس کفال kras kĕpâla, سغاج sĕngâja.

WILL, A, (*testament*), وصیت wasîat (*Ar.*).

WILL, (*mean to*), ماءو mau. ††

— , (*future*), بولة bûlih, ننتی nanti.

WILLING, سوك sûka, سودی sudi.

WILY, چرديق chĕrdek.

WIN, TO, منغ mĕnang, جای jaya.

WIND, اغين angin.

— , A STORM OF, ريبوت ribut.

— , TO, (*as string*), لغکرکن lengkar-kan, ††† لیلیتکن lîlit-kan.

WIND, TO, (*roll up*), ڬولغ gûlong.

---

* Contracted from "Apa bûat".

** A cane chair "Krusi rótan".

*** Adopted from Hindustani.

† See "Thicket". A wild man "órang útan"; a wild fruit "búah útan".

†† I don't care I *will* do it, "Sahya ta'fĕduli, sahya mau júga bûat". Will you go? "Búlih-kan Túan pĕrgi?" In a moment I will go "Sa'bantar lági nanti sahya pĕrgi". Are you willing? "Súka-kah?" All are willing. "Semúa órang súka".

††† "Lengkar-kan" to coil rope; "Lílit-kan" to wrap string on a stick or reel.

WIND UP A CLOCK, TO, كنچيكن kunchi-kan.

WINDLASS, A, فوتاران putâr-an.

WINDOW, تيڠكف tingbap.

— , (*venetian*), جنديلا jindêla (*Port.*).

WINDPIPE, THE, رڠكوڠ rĕngkong.

WINE, انڠكور anggor (*Pers.*).

WING, (*of a bird*), سايف sâiap.

WINK, A, كجف kĕjip, ايشارة مات ishârat mâta.

WINK, TO, بري ايشارة مات bri ishârat mâta كجيفكن مات kĕjip-kan mâta.

WINNER, THE, يڠ منڠ yang mĕn-ang.

WINNOW, TO, مڠيري mĕng-îrei.

WINTER, (*cold season*), موسيم ديڠين mûsim dingin.

WIPE, TO, سافوكن sâpu-kan.

WIRE, كاوت kâwat, داوى dawei.

WISDOM, عقل akal (*Ar.*), فڠتهوان pĕng-tâhu-an.

WISDOM, (*learning*), علمو elmu (*Ar.*).

WISE, بيجقسان bîjak-sâna, فندى pandei, برعقل bĕr-âkal.

WISE, (*learned*), عالم âlim * (*Ar.*).

WISH, A, (*desire*), كيندق ka-handak.

WISH, TO, (*want*), هندق handak, ماءو mau, سوك sûka.

WIT, عقل akal (*Ar.*).

WITH, دڠن dĕngan, ** سام sâma, سرت sĕrta.

WITHDRAW, TO, (*retire*), بالبق bâlik.

WITDRAW, TO, (*give way*), اندور undor.

WITHERED, لايو layu.

WITHIN, ددالم di dâlam.

WITHOUT, (*outside*), دلوار di-lûar.

— , (*not with*), دڠن تياد dĕngan tiâda.

WITHSTAND, TO, مناعن mĕn-âhan.

WITNESS, A, سقسى saksi.

— , TO BEAR, بري سقسى bri saksi.

WITTY, فندى برچاكف pandei bĕr-châkap, بيجق bîjak.

---

* When a man is spoken of as "Alim" it is usually understood that he is learned in matters of religion and doctrine.

** With a knife. "Dĕngan pisau". He came with me, "Dia dâtang bĕr-sáma dĕngan sahya". Pêrak and all its provinces, "Nĕgri Pêrak sĕrta dĕngan sĕkálian tailok-nya".

WOMAN, فرمفوان pĕrmpûan.
— , (*female*), بتين bĕtîna.
WONDERFUL, حيران hêran, ترچغغ tĕr-chĕngang, عجاءيب ajâib (*Ar.*). [mau.
WON'T, (*will not*), تيدق ماءو tidak
WOOD, (*timber*), كايو kâyu.
WOOL, بولو بيري٢ bulu biri-biri.
WOOLLY-HAIRED, رمبوت كرنتيع rambut krinting.
WORD, A, فركتاءن pĕr-katâ-an.
— , ONE, سفاتة فر كتاءن sa'-pâtah pĕr-katâ-an. *
WORKMANSHIP, WORK, كرج kĕrja, فكرجاءن pĕ-kĕrja-an, فربواتن pĕr-bûat-an.
WORK, TO, بكرج bĕ-kĕrja (bĕr-kĕrja).
WORKMAN, A, (*artizan*), توكغ tû-
WORLD, THE, دنيا dŭnia. [kang.
WORLD, THE, (*the globe*), بومى bûmi.
WORN, (*shabby*), بورق bûrok.
WORN, (*used*), سدة فاكى sudah pâkai.
WORSE, (*more wicked*), لبه جاعت lĕbih jăhat.
WORSE, (*not so good as*), كورغ بايك kûrang baik dêri-pâda, درفد لبه بورق lĕbih bûrok.
WORSHIP, TO, ممموجى mĕm-ûji, سمبه كفد sĕmbah ka-pâda.
WORTHY, (*good*), بايق baik.
WOULD. **
WOUND, A, لوكا lûka.
WOUND, TO, ملوكاكن mĕ-lûka-kan.
WOUND, TO RECEIVE A, كنا لوقا kĕna lûka.
WOUNDED, سدة لوكا sudah lûka.
WOVEN, كاين تنون kain tĕnun.
— , CLOSE-, تتل tĕtal.
WRANGLE, TO, برتغكر bĕr-tĕngkar, برماكى٢ bĕr-mâki-mâki.
WRAP, TO, بابت bâbat.
WRAP UP, TO, بالوتكن bâlut-kan. †
بغكوسكن bungkus-kan.
WRATH, مارة mârah. ††

---

* In conversation it is usual to omit "Pĕr-katâ-an" the context preventing misunderstanding.

** See "Will". I would do it, but, "Sahya súka mĕmbûat, tĕtâpi". I would have killed him, but he ran away, "Sahya mau bûnoh dia tĕtâpi dia lâri".

† "Balut-kan" to wrap up as furniture. "Bungkus-kan" to make up a parcel or bundle.

†† See "Anger".

WREAK VENGEANCE, TO, بالس گون bâlas gûna.
WREATH, A, (*of flowers*), كارانغن بونغا karâng-an bûnga.
WREATHE, TO, (*twine*), كارڠ kârang.
WRECK, A SHIP-, فچهى كافل pichah-an kâpal.
WRECKED, سدة فچه sudah pichah.
WRESTLE, TO, برگومل bĕr-gômul.
WRETCH! چلاك chĕlâka!
WRETCHED, (*distressed*), سوسه هاتى sûsah hâti.
WRIGGLE, TO, (*as a snake*), منجولر mĕn-jûlar, منجالر mĕn-jâlar.
WRING, TO, (*as linen*), فرهكن prah-kan.
WRINKLE, A, كروت krot.
WRIST, THE, فرڬلغن pĕr-glang-an, بوكو تاغن buku tângan.
WRITE, TO, توليس tûlis, منوليس mĕn-ûlis, مڽورت mĕny-ûrat.
WRITER, A, (*scribe*), جروتوليس jûru-tûlis.
WRITHE, TO, مغهيروت mĕng-hê-rut, * مغڬليات mĕng-glîat.
WRITING, A, سورة sûrat.
WRITTEN, ترتوليس tĕr-tûlis.
WRONG, سالة sâlah, تيدق بتول tîdak bĕtul, سيلڤ sîlap.
WRONG, A, (*sin, crime*), دوس dôsa, سالة sâlah.
WRONG ANOTHER, TO, انيايا كن aniâya-kan.
WROUGHT, (*as iron*), فجل pĕ-jal.
WRY, هيروت hêrut.

Y

YAM, A, اوبى اچيه ûbi âcheh, اوبى گادوڠ ûbi gâdong.
YARD, A, (*the measure*), ساتو ايلا سâ-tu êla ** (*Port.*), ستڠه دپا stĕn-gah dĕpa, تيڬ كاكى tîga kâki.
YARD, A COURT-, هلامن halâman.
YARD OF A MAST, THE, فروان pa-ruân (*Hind.*).
YARN, (*thread*), بنڠ bĕnang.
YAWN, TO, مغواف mĕng-uap.
YEAR, A, تاون taun † (تاهون tâ-hun).

* Sound the "h".

** Adopted and understood, but the Malays usually measure with this table: — 2 Jĕngkal make 1 Hasta. 4 Hasta make 1 Dĕpa (a fathom or 6 feet).

† The Malays have adopted the Muhammadan year of 12 months.

YEAR, ONCE A, ستاءون سكالى sa'taun skâli.

YEARLY, تياڤ تاءون tĭap tĭap taun.

YEARN FOR, TO, مرندوكن mĕ-rindu-kan.

YEAST, راڭى ragi. *

YELL, TO, برتريق bĕr-trîak.

YELLOW, كونيڠ kûning.

— , LIGHT- فيرڠ pêrang.

YELP, TO, (*as a dog*), برتريق bĕr-trîak.

YES, يا ya.

YESTERDAY, كلمارين kĕlmârin. **

— , THE DAY BEFORE, كلمارين دولو kĕlmârin dulu.

YET. †

YET, NOT, بلوم bŭlûm.

YIELD, TO, (*submit*), توندوق tunduk, سرعكن ديري sĕrah-kan diri.

YOKE, (*of bullocks, &c.*) كوء ko'.

YOLK OF AN EGG, ميره تلور mêrah tĕlor.

YONDER, دسان di-sâna, دسيتو di-sîtu.

YORE, OF, دهولو كالا dûlu kâla.

YOU, توان tuan ††, اڠكو angkau, هڠ hang, كو kau, كمو kamu, مو mu, اوق âwak, ميكا mîka, صحابت بيبت sĕhâbat bêta, صحابت كيت sĕhâbat kîta.

---

* "Tuak" from the coco-nut tree supplies the place of yeast here.

** Last night, "Sa'mâlam". "Kĕlmârin is also used to express any indefinite time past. — "Some time ago".

† No word in Malay properly expresses the English "yet"; thus — Has he come yet? is rendered "Sudah tiba-kah bŭlûm?" Lit., Has he arrived or not yet? In other senses "Yet" may be rendered by "But"; thus — Yet it does not matter. "Tĕtâpi tid'âpa itu".

†† See "I". Rajas or persons of rank often speak of themselves as "Kami", and render "You" by "Kamu" or "Angkau" when talking to inferiors "Awak" is used when the person addressed is on familiar terms with the spokesman. When inferiors address their superiors, and wish to make a point of the distinction, they speak of themselves as "Hamba Tûan", your slave; this is common also in writing from an inferior to his superior. "Hang" is the first syllabe of "Angkau" and is common in Kĕdah and Province Wellesley. "Kau" is the second syllable of "Angkau" and is common in Sĕlângor and elsewhere. "Tĕman" — I, and "Mika" — you, are common in Pĕrak, used by persons of equal rank on familiar terms. "Bêta" — I, and "Sĕhâbat bêta" — you, are used in writing.

Young, مودا mûda. *
Your, اڠكو فوڽ angkau punya, **
توان فوڽ tûan punya.

Youth, موداڽ mûda-nya.
— , a, بودق bûdak, اورڠ مودا ôrang mûda.

Z

Zealous, راجين râjin.
Zebra, a, كودا بلڠ kûda blăng. †
Zig-zag, سيكو كلواڠ sîku klûang.

Zinc, تيمه سارى tîmah sari.
Zodiac, signs of the, بنتڠ دوا بلس bintang dûa-blas.

---

* The youngest child of a family "Ânak bongsu".
** See "His".
† From this name of the zebra it has become common to call all piebald horses "Blăng".

RINCHÂNA.

Specimens of Compliments, &c., to be used in Writing Malay Letters.

I.

From a High Official to an independent Malay Ruler.

Compliments.

ورقة الاخلاص وتحفة الاجناس يغترببيت درفد فواد الزكيه
يغ فوته لاكى هنغ جرنيه يغتياد بركسداعن سلاكى اد فرايداران چكروال
بايت متهارى دان بولن درفد بيت توان انو٢ يغ مذجادى انو٢ ددالم
نكرى انو٢ بارغدواصلكن اولـه توعن سرو سكليين عالم افاله كيراپ
داتغ كيدافن وجه مجليس فدوك صحابت بيغ راج انو سلطان انو٢
يغاد ممرنته فد ماس ايين ددالم نكرى انو٢ سرة سكل داعيره تعلق
جاجاعنپ يغملى احوال مك اداله بيت معلومكن

Concluding paragraph, with date.

مك تيادالله اف٢ لاين هاپ برباپف٢ تابف بيت كفد صحابت
بيت اينله دمعلومكن

ترسورت فد هاريبولن تاعن

II.

From an independent Malay Ruler to a High Officer of Government.

Compliments.

سورت تولس اخلاص كاسيه سايڠ يڠتياد بركفترسن دان
بركسداهن سلاڬى اد چكروال ياءيت متهاري دان بولن
درفد بيت انو٢ يڠ ممرنته كراجاءن نڬرى انو٢ بارڠدواصلكن توهن سرو
سكلين عالم افاله جوا كيراپ داتڠ كهدافن وجه مجليس صحابة بيت
توان انو٢ يڠاد برانو٢ اتو ممرنته نڬرى انو٢ دڠن سڬل تعلق ججاهنپ
لاكى دڠن عقل بجقسان ڬه مشهور كفوجين سمفى كمان٢ سرت
ساڠت فندى فد ملاكوكن بركاسيهن٢ دان برتولڠن٢ فد سكلين صحابة
هندى تولن قريب دان بعيد كمدين درفد ايت بارڠ تاهو صحابة بيت

Concluding paragraph.

اينله بيت تعرفكن سرت دڠن باپق٢ تابق بيت كفد صحابة
بيت فربوات سورت اين فد هاريبولن هارى اداپ تمت

III.

From a Malay to a European or Chinese Merchant, or vice versa.

(The concluding paragraph in I or II may be adopted in all cases.)

تابق دغن بكيتو باپق سرت دايريغي دغن ببراف حرمت ملي يغتربيت درفد هاتي يغ فوته لاكي هنغ جرنيه يغتياه منارة لالي دان لوف سلاكي آد فرايداران عالم ايمن درفد بية انو٢ يغاد فد ماس ايمن ددالم نكرى انو٢ جاجاعن انو٢ بارغدسمفيكن اوله توهن سرو عالم سكلين افله كيراب داتغ بهدغن مجليس صحابة بيت توان اتو باب انو٢ يغاد ممڠغ فكرجاعن انو٢ ددالم نكرى اتو كمفوڠ انو٢ يغ عارف بجقسان سرت فندى مغمبل هاتى هندى صحابة تمباعن بوديمان لاكى هالوس مانيس دان مغرتى جالن برصحابة درفد قريب اتو بعيد وبعده الكلام المذكور احاول مك ادالة

IV.

A European to a Malay or vice versa. Short Compliments where no great formality is wanted.

ورقة المكبه يغد ايريغى دغن ببراف حرمت ملي يغتياد بركسداهن سلاكن اد روج فى الجسد درفد بية انو٢ معلومكن

فد صحابة بيت انوء يغاد براستراحة الخير ددالم نكرى انو۲ ددالم عافيت دان سلجهتراپ وبعده احوال مك اداله بيت معلومكن

V.

A Subject to a Malay Raja.

دولت توانكو شاه عالم ظل الله فى اليالم امفون توانكو بريبو۲ امفون فاتك همب ديدق فلان بن فلان مرفعكن سمبه معلومكن فد كباوه تلفق چرغو دل (بكنند) يغدفرتوان سلطان انو راج بسر يغاد برسمايم داتس تخت كراجاءن نكرى انو۲ سرت سكل داءيره تلق رنتوپ دارالمعمور دان مشهور يغمهاملى امفون توانكو بريبو۲ امفون فاتك معلومكن سمبه ادفون

ابنله فاتك معلومكن سمبه سرت هارف امفون معاف درفد دولت سعادت على الدوام

دسمبيكن سورة فد هاريبولن تاهن

VI.

From persons of equal rank being on familiar terms and not using much formality.

سام ستار اتو يغملى دغن رغكسپ

سلام الله تعالى على الدوام مادامه اليل والايام بركت محمد سيد الانام درفد فلان كفد فلان يغملى

سلام تعظيم والتكريم يڠ دايريڠى دڠن بباراف حرمت
دعا يڠ مليح دان عمل يڠ صالح درفد فلان داتڠ كيدافن
مجليس فلان يڠملى أحوال مك اداله

VII.

The Heading or Crown of Letters.

(1) The writing is true.
(2) The meaning is clear.
(3) In cases of invitation or petition.
(4) When the letter contains a promise or agreement.
(5) Asking for consideration.
(6) In letters of congratulation.

مهكوت سورت٢ كفال سورت٢

(1) المستحقه
(2) نور الشمس والقمر
(3) ياقاضى الحاجات
(4) تونه الحق
(5) ياغفو الرحيم
(6) يارفيع الدرجات

VIII.

Addresses of Letters.

علامت سورت کیریین

علامت

1 ورقت المحبه این داتغ کهدافن وجه المبارك انو۲ دالم
نگری انو۲ یغمپاملی دغن سجهتراپ

علامت

2 ورقت این داتغ مغادف فد کباوه یغمای
دغن سجهتراپ

علامت

3 داتغ کهدافن مجلیس فلان فلان یغملی

علامت

4 بارغدسمفیکن اوله توهن سرو عالم سکلین کهدافن
وجه مجلیس صحابت بیت قلان۲ دنگری ججاغن انو یغ ملی

IX.

Specimen of a Malay Poem.

شاعر رفيق كراجاءن

دمدى دڠن نام يڠ بهڬيا

بر شرح قلم اكوله راج ⁂ سكلين كاتب ممبوات منجا
جاساكو باپق تياد ترايجا ⁂ سڬل دولة سلالو فوجا
دعوات منحاوب سمبل برفرى ⁂ مڠافته قلم مڠاكو ديرى
جك تياد اكو برلارى ⁂ دمانكه سورت بوله ڤڬارى
قرطاس فول منجاواب كات ⁂ جك تياد اداپ بيت
دمانكه بوله قلم ملات ⁂ كدوامو اية تياداله پات
اوالپ قلم يڠامة تنتو ⁂ كمدين دعواة قرطاس ممبنتو
جك برچرى ساله سوات ⁂ تياداله جادى فكرجاءن ايتو
تيڬ فركارا اينله بركة ⁂ قلم دعوات قرطاس بردكة
كالو كتيڬ سده مفقة ⁂ سوات رنچان دافة دايكت
كراجاءن دنيا مريكاله ميلق ⁂ بايق جهة اتو يڠ فليق
سده چونتيڠ تياد اكن باليق ⁂ خطالختام چوباله تعليق

(Translation.)

The Courtiers — (The Pen. Ink. and Paper).

The Pen declared: "I am the Râja; all writers set great store by me; my merit is so great that it cannot be estimated; all Governments laud my valuable services."

The Ink answered, and said: "Why do you, Pen, boast of yourself, if I did not run after you, nothing you do would ever be seen."

Then the Paper: "Were it not for me you would have nothing to run upon, and neither of you would ever be visible."

The Author: The Pen is first without doubt, the Ink and Paper are his assistants. But if any one of the trio be left out, the labour of the others is vain. These three — the Pen, Ink, and Paper — are blessings when acting together; if they are of one mind, they will produce something of value. The earth is their inheritance, both the good and the evil of it; what is written cannot be recalled. If you believe it not, search and you will find this maxim is proved in all the books that have been written in past ages.

PART. II.

ENGLISH-MALAY

DIALOGUES.

ENGLISH-MALAY-DIALOGUES.

I. — THE WEATHER.

How hot it is to-day.	Pânas skâli sa'hâri ini.
The sun is very hot.	Mâta hâri tĕr-lâlu pânas.
It is unbearable.	Ta'bûlih tâhan.
Is it always as hot as this?	Âpa, sa-lâlu pânas bagîni-kah?
Yes, it is usually much about the same.	Yah, Tûan lĕbih kûrang bagîni jûga.
I never felt it so hot before; it is certainly hotter than Singapore.	Ta'pĕrnah sahya râsa pânas bagîni, tĕntu lĕbih pânas dĕripâda Singapûra.
I think it is warmer in Penang.	Bârang kâli lĕbih pânas di Pulau Pînang.
Yes in the town, but not on the hill.	Yah, di bandar, tĕtâpi di bûkit tîdak.
It is cool on the hilî.	Sĕjuk di bûkit.
The top of the hill is very cold.	Kamunchak bûkit itu sângat sĕjuk.
In my country it is so cold in the	Di-dâlam nĕgri sahya, waktu mu-

winter season that the water in the rivers and ponds freezes.

sim dingin, sĕjuk skâli hengga sampei âyer sungei dan âyer kôlam mĕnjâdi bĕkû.

Ah, that never occurs here.
Ta'pĕrnah bagîtu disîni.

Do you like the warm weather?
Tûan sûka-kah pânas?

Yes, I like it.
Yah, sahya sûka jûga.

No, I don't like it at all.
Tîdak, sahya ta'sûka skâli.

Malays can't endure the cold.
Ôrang ôrang Malâiu ta'tâhan sĕjuk.

When it is very cold they catch fever.
Kalau sĕjuk sângat nanti dîa ôrang kĕna dĕmam.

That is unpleasant.
Itu sûsah.

Do you think it will be fine to-morrow or wet?
Bâgi-mâna sangka Tûan; pânas-kah êsok atau hûjan?

I think it will be wet to-morrow.
Bârang-kâli hûjan êsok.

It looks as if it were going to rain.
Nampak sĕpĕrti na'hûjan.

Yes, it is looking very black.
Yah, nampak kâbut sângat.

I think it is only wind.
Bârang-kâli tahi hûjan sĕhâja.

If the wind comes first we shan't have much rain.
Kalau angin tûrun dûlu, t'âda brâpa hûjan.

I hope not.
Sahya hârap bagîtu.

There is no snow in these countries.
Tiâda thalj didâlam nĕgri nĕgri di bâwah angin ini.

No, never, Sir.
Ta'pĕrnah, Tûan.

Have you ever seen snow?
Âda-kah pĕrnah Tûan lîhat thalj itu?

No, but I hear there is snow in China sometimes.
T'âda, Tûan, tĕtâpi sahya dĕngar âda jûga kâdang kâdang thalj di-dâlam nĕgri Chîna.

Yes, that's true.
Yah, sungguh bagîtu.

Here all days are alike, you can't tell January from June.

Di-sîni tĭap tĭap hâri sa'rûpa, ta bûlih tau bûlan January déripâda bûlan June.

No, that's true, but the nights are always cool.

Sungguh, tĕtâpi mâlam-nya sĕjuk jûga.

Yes, for there is always a little breeze at night.

Yah, karâna mâlam hâri sa-lâlu âda sĕdîkit angin.

I prefer this climate to that of Europe.

Sahya sûka udâra sîni dêripâda udâra Erôpa.

It is pleasantest when it rains.

Kalau hûjan bhâru sĕdap skâli.

If it rains a little, not if it rains much.

Yah, kalau hûjan sĕdîkit, kalau bânyak tĭdak.

If there is a very little rain, though, it is pleasant.

Kalau hûjan sĕdîkit pun baik jûga.

I can't go if it rains to-morrow.

Kalau hûjan êsok sahya ta'bûlih pĕrgi.

I'll go if it is fine.

Kalau chuâcha baik, bûlih sahya jâlan.

I'll go whether it rains or not.

Hûjan ta'hûjan pun, tĕntu sahya jâlan jûga.

That's right, Sir.

Itu-lah bĕtul, Tûan.

Those clouds look very dark.

Âwan áwan itu klam sângat.

If the wind rises those clouds will disappear.

Kalau tûrun angin hâbis-lah âwan âwan itu.

Come at daylight to-morrow.

Dâtang pâgi pâgi êsok.

I can't come at day dawn, but I'll come early in the day.

Dini hâri ta'bûlih, tĕtâpi sahya dâtang pâgi jûga.

If it's evening it will be no longer any use.

Kalau pĕtang, ta'bĕr-gûna lâgi.

I'll try my best.

How bright the moon is to-night.
What o'clock did it rise?
I don't know, but it won't set till morning.
If there is no moon the stars are all brighter.
We had better go when there is no moon.
The earth moves round the sun and the moon round the earth.
The sun is a very long way from the earth.
The wind is very strong.
The wind is rising.
The wind is falling.
The land breeze is cool, the sea breeze hot, moreover it gives rise to sickness.
I fear we are going to have a storm.
Did you hear the thunder?
No, I only saw the lightning.

You hat better shut all the windows and pull down the chics.

Nanti sahya chûba dĕngan sa'bûlih-nya.
Trang skâli bûlan mâlam ini.
Pukol brâpa naik-nya?
Sahya ta'tau, tĕtâpi pâgi pâgi bhâru dîa mâsok.
Kalau t'âda bûlan, bintang sĕmûa lĕbih trang lâgi.
Pâtut kîta jâlan waktu bûlan glăp.

Ini bûmi jâlan kĕlîling mâta hâri, dan bûlan jalan kĕlîling bûmi.
Mâta hâri jauh skâli dêri-pâda bûmi ini.
Angin kinchang skâli.
Angin naik.
Angin handak mâti.
Angin dârat sĕjuk, angin laut pânas, lâgi mĕm-bangkit-kan pĕny-âkit.
Sahya tâkut bârang-kali nanti tûrun ribut.
Âda-kah dĕngar gûroh itu?
Tîdak, sahya nampak kîlat sĕhâja.
Lĕbih baik tûtup jindêla dan tûrun-kan chic sĕmûa.

II. — TIME.

What o'clock is it?	Pukol brâpa sĕkârang?
About ten.	Lĕbih kûrang pukol sa'pûloh.
Have you a watch?	Âda-kah Tûan mĕn-âroh jam?
How can I have a watch in the jungle?	Mâna bûlih mĕn-âroh jam dâlam ûtan?
It looks like noon.	Nampak sĕpĕrti rĕmbang.
If you can see the sun it is not difficult to know what o'clock it is.	Kalau bûlih nampak mâta hâri tîdak sûsah handak tau pukol brâpa.
How?	Bâgi-mâna?
At daydawn the sun rises till the middle of the day, *i. e.*, 12 o'clock noon; from that time it falls till *lŏha*, *i. e.*, 2 p. m.; from there it continues falling till *asar*, *i. e.*, 4 p. m.; and finally sets at 6 p. m.	Pâgi pâgi mâta hâri naik sampei tĕngah hâri, ia itu pukol dûa-blas; dêri-pâda waktu itu mâta hâri jâtoh sampei lŏha, ita itu pukol dûa; dêri sîtu jâtoh lâgi sampei sĕmbâiang âsar, ia itu kîra kîra pukol ămpat pĕtang; kĕmdĭan mâta hâri mâsok kĕm-bâlik pâda jam pukol anam pĕtang.
What o'clock will you be ready?	Pukol brâpa Tûan nanti sĕdîa?
I am ready now.	Sĕkârang sahya sĕdîa.
If you will return in two hour's time we can go.	Kalau Tûan bâlik dâlam dûa jam lâgi bûlih kîta jâlan.
Two hours more will make it very late.	Dûa jam lâgi jâdi lambat sângat.

I can't help it. I can't get the things ready sooner.	Âpa bûlih bûat, sahya tiâda bûlih siap-kan bârang bârang lĕbih dûlu dĕri-pâda itu.
In that case say no more about it, I will be back in two hours' time.	Kalau bagîtu jângan Tûan sĕbut-kan dûa kâli, dâlam dûa jam nanti sahya bâlik ka-mâri.
What did he say?	Âpa kâta dîa?
He said he would come to-morrow morning, and if not in the morning he will be here by the middle of the day without fail.	Kâta dîa nanti dîa dâtang êsok pâgi pâgi, kalau tîdak pâgi tĕntu tĕngah hâri dîa âda di-sîni.
What o'clock will you come?	Pukol brâpa nanti Tûan dâtang?
Nearly two o'clock.	Dĕkat pukol dûa.
About three o'clock — at four o'clock exactly.	Lĕbih kûrang pukol tîga — pukol ămpat bĕtul.
Half past three o'clock in the afternoon [in the night (*i. e.* $3^1/_2$ a. m.)].	Pukol tîga stĕngah, pĕtang [mâlam].
It is past one o'clock.	Sudah pukol sâtu lâlu.
This morning.	Ini pâgi *or* pâgi tadi.
To-night.	Mâlam sĕkârang.
Last night.	Sa'mâlam.
Yesterday morning.	Sa'mâlam pâgi.
Yesterday during the day.	Kĕlmârin, sîang hâri.
The day before yesterday [or some days or months ago].	Kĕlmârin dăhûlu [*or* Kĕlmârin].
To-morrow; [some days or months hence].	Êsok.
He will come without fail the day after to-morrow morning.	Ta'bûlih tîdak nanti dîa dâtang lûsa pâgi.

He must be here in the next three days.	Dîa mau âda di-sîni dâlam tîga hâri lâgi.
He can't arrive by that time.	Dia ta'bûlih sampei pâda waktu itu.
He must come.	Ta'bûlih tîdak dîa mau dâtang.
Why did you not come?	Měng-âpa Tûan ta'dâtang? Měng-âpa angkau tîdak dâtang?
I dawdled on the road and so I arrived late.	Sahya [hamba Tûan, pâtek] lengah di-jâlan jâdi lambat sampei.
As soon as you receive this letter come at once.	Tětkâla sampei sûrat ini dâtanglah skâli.
Tell him I can't wait any longer.	Khabăr-kan pâda dîa [pâda Tûan itu] sahya tiâda bûlih mě-nanti lâgi.
He says he will come at once.	Kâta dîa [Tûan itu] nanti diâ dâtang dĕngan sĕgra-nya.
In that case I will wait a quarter of an hour longer.	Kalau bagîtu bûlih sahya mě-nanti lâgi suku jam.
When did it occur?	Bîla mĕn-jâdi itu?
About a month ago.	Lĕbih kûrang sa'bûlan dûlu.
Are you sure?	Tĕntu-kah?
Quite sure.	Tĕntu.
Can you recollect what o'clock it was?	Bûlih-kah ingat pukol brâpa itu?
How can I tell, I don't wear a watch.	Bâgi-mâna bûlih tau, sahya tîdak mĕn-âroh jam.
Was it morning or afternoon?	Pâgi-kah pĕtang-kah?
I can't well recollect, Sir, but I think it was late at night.	Sahya tîdak brâpa ingat, Tûan, tĕtâpi pâda ingat-an sahya sudah jauh mâlam.

Can you be sure?

Yes; no, I can't be sure, I think so.

Will you swear to it?

Yes.

Very well, from the day you met him till to-day how long is it?

About a week.

It is eight days.

Did you meet him the next day also?

I don't know.

Try your best to recollect, that day you met him, did he say he had met MAT the previous day, or two days before, or a month before?

I think it was on that day also.

What, the very day that you met him, on that day also he had met MAT?

He said so.

Did he meet MAT before he spoke to you, or afterwards?

I think he saw MAT first.

That was what I asked you.

Tĕntu-kah?

Tĕntu; sahya ta'bûlih tĕntu tĕtâpi sahya sangka bagîtu.

Brâni-kah (bûlih-kah) sumpah?

Brâni (bûlih) Tûan.

Baiklah, dêri-pâda hâri angkau bĕr-jumpa dîa sampei hâri ini, brâpa lâma-nya?

Bârang-kâli sâtu minggo.

Âda lâpan hâri lâma-nya.

Ésok hâri itu, âda-kah angkau bĕr-jumpa dîa?

Entah! sahya ta'tau.

Chûba ingat baik baik, hâri angkau bĕr-jumpa dîa, âda-kah dîa kâta dîa bĕr-jumpa MAT itu, sa'mâlam d'hûlu, atau dûa hâri d'hûlu, atau sa'bûlan d'hûlu?

Bârang-kâli itu hâri jûga.

Âpa, hâri angkau bĕr-jumpa dîa, hâri itu jûga îa bĕr-jumpa dĕngan MAT?

Dîa kâta bagîtu.

Âpa, dîa bĕr-jumpa MAT itu d'hûlu dêri-pâda bĕr-châkap dĕngan angkau atau kĕmdĭan?

Bârang-kâli MAT d'hûlu.

Itu-lah yang sahya tânya pâda angkau.

After you left her, how long do you think it was before she died?

Kĕmdĭan dêri-pâda angkau tinggal-kan dîa, brâpa lâma, lâgi, bhâru dîa mâti?

About an hour and a half.

Bârang-kâli stĕngah dûa jam (sâtu jam stĕngah) bagîtu.

I can't tell.

Ta'tau sahya.

Speak truly.

Châkap bĕtul bĕtul.

Truly, Sir.

Bĕtul, Tûan.

Ever since I came here I have been looking for you.

Sa'minjak sahya dâtang ka-mâri sahya châri-kan Tûan.

How long have you been here?

Brâpa lâma Tûan di-sîni?

Not very long.

T'âda brâpa lâma.

O! I beg your pardon had I known it was Mr. ..... I should have come at once.

Oh! minta mäaf, kalau sahya tau Tûan .... tĕntu sahya dâtang lĕkas.

Never mind.

Tîdak âpa (Tîd'âpa).

Another time when you come I shall not fail to be ready waiting for you.

Lain kâli Tûan dâtang tĕntu sahya sĕdîa mĕ-nanti.

When can I see you again?

Bîla bûlih sahya jumpa Tûan lagi?

To-night after dinner.

Mâlam sĕkarang, lĕpas mâkan.

If you will come to-night at twenty minutes past ten, we can settle that matter.

Kalau Tûan dâtang mâlam sĕkârang, jam pukol sa'pûloh dûa pûloh minit, bûlih kîta sĕlĕsei pĕrkâra itu.

Very well, I will come.

Baik, bûlih sahya dâtang.

Come sooner than that.

Mâri lĕbih d'hûlu dêri-pâda itu.

I will come later.

Sahya nanti dâtang kĕmdĭan.

Did you see what o'clock he went out?

Âda-kah lîhat pukol brâpa dîa klûar?

Two A. M. on Thursday.
I thought so. Certainly it was he who dit it.

Pukol dûa mâlam khamis.
Sahya sangka bagîtu. Tĕntu dîa yang bûat.

III. — THE ROAD.

Which is the way to ...?
This is it.
Is this the right way to ...?
No, you have missed your way.
Where is the right road?
Go back by the road you have just come for a mile or so, and then turn to your right [left].
How far is it from here?
About three miles; you can reach it in about an hour if you go fast, if you dawdle it will take you an hour and a half.
In that case I'll start at once.
Where does this road lead to?
To Bukit Timah.
Is it a good road?
Yes, it is good.
No, Sir, you can't go by that road.
Why?

Mâna jâlan pĕrgi ka ..?
Ini-lah dîa.
Bĕtul-kah jâlan ini pĕrgi ka ...?
Tîdak, Tûan sîlap jâlan.
Mâna jâlan yang bĕtul?
Pûlang bâlik jâlan tadi kĕdar sâtu bâtu, kĕmdian îkut kânan [kiri].
Brâpa jauh dêri sîni?
Lĕbih kûrang tîga bâtu; bârang-kâli sâtu jam bûlih sampei, kalau jâlan dras, kalau lengah di-jâlan tĕngah dûa jam bhâru sampei.
Kalau bagîtu sahya jâlan-lah.
Jâlan ini pĕrgi ka'mâna?
Ka'Bûkit Timah.
Jâlan baik-kah?
Baik jûga.
Tîdak, Tûan, ta'bulih pĕrgi jâlan itu.
Âuat? — Âpa fasăl? — Âpa sĕbĕb? — Kĕn-âpa? — Mĕng-âpa?

That road is very bad, it is very muddy and there are many holes in it.

Jâlan-nya ta'baik skâli, bânyak sĕlut, lâgi lûbang bânyak.

Can a carriage go on it?

Bûlih-kah krêta lâlu di-sîtu?

No, Sir.

Ta'bûlih, Tûan.

How are we to go then?

Bâgi-mâna kîta jâlan kalau bagîtu?

There is another road; you must go back a short way and then go to your right.

Âda lain jâlan, mau bâlik sĕdîkit d'hûlu, kĕmdĭan îkut jâlan kânan.

Can you show us that road?

Bûlih-kah Tûan [angkau] tunjuk-kan jâlan itu?

You must excuse me for I am engaged, but this child will shew you that road.

Minta mäaf, Tûan, sahya âda kĕrja sĕdîkit, tĕtâpi bûdak ini bûlih tunjuk-kan jâlan itu.

Thank you.

Trîma kâsih.

Let us go.

Mâri kîta jâlan.

Is this the right road?

Ini-kah jâlan bĕtul tîdak?

No, Sir, that road goes to Seletar.

Bûkan, Tûan, jâlan itu pĕrgi ka' Sĕlîtar.

Where do you want to go to?

Tûan na' pĕrgi ka'mâna?

To Bukit Timah. Is not this the right road?

Ka'Bûkit Tîmah. Bûkan-kah ini jâlan-nya?

No, it is further than this.

Tîdak, jauh lâgi dêri-pâda ini.

That man said this was the road.

Kâta ôrang itu ini-lah dîa.

No, Sir, you mistook him.

Tîdak, Tûan, Tûan sâlah fĕham.

No, I understood perfectly what he said.

Tîdak, sahya hĕrti baik baik pĕr-kâta-an-nya.

Ah! now, this is the right road.

Ah! ini-lah bhâru jâlan bĕtul.

Which is the road to Mr....'s?

Mâna jâlan pĕrgi ka'rûmah Tû-an...?

Mr. who?
Tûan mâna?

I don't know that gentleman.
Sahya tîdak kĕnal Tûan itu.

Do you know Mr....'s house?
Ada-kah tau rûmah Tûan...?

It is on a high hill [low hill].
Rûmah-nya di-âtas bûkît tinggi [bûkit rĕndah].

Perhaps your horse can't go up that hill for it is very steep.
Bârang-kâli kûda Tûan ta'bûlih naik bûkit itu, karâna chôram sângat.

If the horse can't get up I will walk.
Kalau kûda ta'bûlih naik sahya bûlih jâlan kâki.

In that case there is a path, but it is somewhat overgrown.
Âda sâtu lôrong kĕchil, tĕtapi sĕmak sĕdîkit.

I don't mind.
Sahya ta'fĕdûli (ta'êrar).

Yau can see the beginning of it (the path) from here, close by that betel-nut tree.
Dêri sîni bûlih nampak pangkal-nya, dĕkat pôko' pînang itu.

Did you see a gentleman pass by this road?
Ada-kah nampak sâtu Tûan lâlu îkut jâlan ini?

Coming from which direction?
Dâtang dêri mâna?

Going from here [going from there].
Jâlan dêri sîni [jâlan dêri sâna].

Was he walking or on horseback or in a carriage?
Dîa jâlan kâki-kah, naik kûda-kah, atau di-dâlam krêta?

He was walking carrying a gun.
Dîa jâlan kâki mĕm-îkul sĕna pang.

Yes, I saw him.
Yah, âda sahya lîhat.

He went that way two hours ago.
Dîa lâlu sĕblah sâna, âda dûa jam sudah.

If he comes back, tell him I have gone on slowly.
Kalau bâlik Tûan itu, khabăr-kan pâda dîa, sahya sudah jâlan dhûlu plan-plâhan.

Can you do that?
Bûlih-kah, Tûan, bûat itu?

Certainly, Sir.
Bûlih, Tûan.

Where has he gone?
Di-mâna dîa pĕrgi?

I don't know the name of the place.
Sahya tîdak tau nâma tĕmpat itu.

Is this the road to the gardens?
Ini-kah jâlan pĕrgi ka'kăbun bunga?

Does not the road fork?
Jâlan t'âda bĕr-simpang-kah?

No.
T'âda.

Yes, there are two forks, the first to the right, the second to the left.
Âda dûa simpang-nya, yang pĕrtâma ka'kânan, yang ka-dûa ka'kiri.

You can't mistake the road.
Ta'bûlih sîlap jâlan.

The road is very muddy.
Jâlan bânyak lumpor.

It is a dry road.
Jâlan-nya kring.

The road is a little wet.
Âda jûga lĭchah jâlan-nya tĕtâpi t'âda bânyak.

The road is very dusty.
Bânyak hâboh di jâlan.

In the dry weather it is always like that.
Musim pânas sa'lâlu bagîtu.

If it is windy it is most disagreeable, for one's eyes and mouth become filled with dust.
Kalau angin sûsah skâli, jâdi mâta dan mûlut pĕnoh dĕngan hâboh.

The Singapore dust is the worst of all for it is red, and once it has fallen on anything you can't get rid of it.
Hâboh Singapûra chĕlâka skâli, sĕbĕb hâboh-nya mêrah, skâli lĕkat ta'bûlih di-klûar-kan lâgi.

All the roads in Singapore are good.
Jâlan jâlan di Singapûra sĕmûa baik.

That is true, but there are many
Bĕtul, Tûan, tĕtâpi bûkit-nya

hills which makes it hard for the horses always ascending and descending.	bânyak, jâdi sûsah skâli pâda kûda, naik tûrun sa-lâlu.
In the Malay States you very seldom meet with high roads, there are only jungle paths.	Dâlam tânah Malaîu jârang skâli bĕr-jumpa jâlan bĕsar, jâlan ûtan sĕmûa.
In the Malay times that was so but now there are many railroads.	Zĕman Malaîu, bĕtul Tûan, sĕkârang âda banyak krêta api.
A railroad is very straight, this road is very crooked.	Jâlan krêta âpi trus skâli, jâlan ini bengkok.
Go in front.	Jâlan d'hûlu.
Go behind.	Jâlan di-blâkang.
Turn and go back.	Pûsing bâlik.
Let us go back.	Pûlang-lah kîta.
If we find the road well and good, if not we will return.	Kalau dâpat jâlan kîta pĕrgi, kalau tîdak kîta bâlik.
Come here.	Mâri sîni.
Go and tell him, I'm waiting, and then come back at once.	Pĕrgi kâta sahya nanti, kĕmdian angkau bâlik ka'mâri dĕngan sĕgra.
That will do.	Sudah.

IV. — CONVERSATION WITH A COOK.

Have something to eat ready to-morrow morning.	Pâgi pâgi êsok siap-kan mâkan sĕdîkit.
What do you want to eat, Sir.	Âpa Tûan mau mâkan?
How many people will there be to supply?	Brâpa ôrang mau mâkan?

We who are in the house now (the household) and two gentlemen besides.

Kîta yang âda di-rûmah sĕkârang, dan lâgi dûa Tûan.

You can get ready tea, coffee, toast, eggs, and fruit.

Angkau(lu) bûlih sĕdîa-kan âyer cha, kâhŭa, rôti panggang, tĕlor, dĕngan bûah bûah.

What kind of fruit would you like?

Apa mâcham bûah Tûan sûka?

Mangosteen, durians, rambutans, pulasam, pineapples, oranges, whatever you can get.

Bûah manggis, bûah durian, bûah rambut-an, bûah pulâsam, bûah nânas, bûah lîmau, mâna mâna yang bûlih dâpat.

The coffee is finished.

Kâhŭa sudah hâbis.

Very, well, you can buy more.

Baik bûlih bli lâgi.

What is the price of coffee a catty just now?

Kâhŭa brâpa hĕrga sâtu kâti sĕkârang.

Twenty cents, Sir.

Dûa pûloh sen, Tûan.

Very well, buy five catties.

Baik, bûlih bli lîma kâti.

I have no time to go to the bazaar, Sir.

Sahya t'âda sĕmpat mau pĕrgi pâsar, Tûan.

Never mind, send your "help".

Tîd'âpa sûroh kuki kĕchil pĕrgi.

He is ill, Sir.

Dîa sâkit, Tûan.

Very well, send some one else, whoever there is.

Baik, sûroh lain ôrang, bârang siâpa yang âda.

There is no one else, Sir.

Tidak âda lain ôrang, Tûan.

Look for a man, some one must go for those things.

Angkau châri ôrang, ta'bûlih tîdak bârang siâpa mau pĕrgi ambil bârang itu.

Won't to-morrow do?

Êsok ta'bûlih, Tûan?

No, to day he must go.

Tîdak, ini hâri jûga dîa mau pĕrgi.

Then I must go myself.

Kalau bagîtu sahya mau pĕrgi sĕndîri.

As you like.

Sûka hâti angkau.

What are you going to give us to eat (for dinner) to-night.

Âpa mau bâgi mâkan kîta mâlam sĕkârang.

Soup, fried fish, prawn cutlets, roast mutton, and boiled fowls, curry and rice, cheese, and pudding.

Soup, îkan gôring, hûdang katlet, kambing panggang, âyam rĕbus, kari nâsi, kêju dan pudding.

What kind of curry?

Âpa mâcham kari?

Malay, dry, Indian, brinjal curry.

Kari Malaîu, kari kring, kari Bĕnggâla, kari trong.

I want dinner at 7 o'clock exactly, can you have it ready by that time?

Sahya mau mâkan pukol tûjoh bĕtul, bûlih-kan sĕdîa mâkan pâda waktu itu?

Three people will dine here.

Tîga ôrang mau mâkan di-sîni.

What, three in all?

Âpa, tîga sĕmûa?

No, three besides ourselves, that will make seven in all.

Tîdak, tiga ôrang lain dêri-pâda kîta, jâdi tûjoh sĕmûa.

I want to ask for some more money, Sir.

Sahya mau minta blanja sĕdîkit lâgi, Tûan.

What, is the money finished?

Âpa, duit sudah hâbis-kah?

Here are ten dollars, you can use for house expenses.

Ini âda ringgit sa'pûloh, bûlih bûat blanja rûmah.

It is not enough, Sir.

Tâda chûkup, Tûan.

Why?

Âpa fasăl?

I have spent a great deal for food, besides there is oil, candles and all the rest.

Bânyak sudah blanja mĕm-bli bârang bârang mâkan, lâgi mînyak, lîlin, âpa sĕmûa.

I think you are very wasteful,

Sahya fîkir angkau bânyak bôros,

the expenses ought to be smaller.

I will give you five dollars more and that will be enough to last three days.

It is not enough, Sir.

You can try.

Where have you been?

To the bazaar, Sir.

You are very late returning. Did you get any crabs?

No Sir, so I bought oysters.

Are they good?

Yes just got.

Do you want to eat them raw?

You can bake them.

Have you any milk?

Plenty, Sir.

Give it to me.

Bring it here.

Where are the onions?

They are in a basket in the kitchen.

Go and fetch them.

Do you know how to make ice-cream?

No Sir, I don't.

Yes, I know a little about it.

Don't cook it too much.

Under-done.

pâtut blanja kûrang dêri-pâda itu.

Nanti sahya bâgi lîma ringgit lâgi, jâdi chûkup bûlih pâkai tîga hâri lâma-nya.

Ta'chûkup, Tûan.

Angkau bûlih chûba.

Dêri mâna angkau dâtang.

Pĕrgi pâsar, Tûan.

Lambat bĕnar angkau bâlik. Âda-kah dâpat kĕtam itu?

T'âda Tûan, jâdi sahya bli tîram.

Baik-kah tîram itu?

Baik jûga, bhâru bawa.

Tûan mau mâkan mantah-kah?

Bûlih bâkar-nya.

Âda-kah susu?

Bânyak, Tûan.

Bâgi pâda sahya.

Bawa ka'mâri.

Bâwang di-mâna-kah?

Âda dâlam bâkul di-dâpor.

Pĕrgi bawa itu.

Âda-kah angkan tau mĕm-bûat ice-cream?

Tîdak, Tûan, sahya ta'tau.

Bûlih jûga sîkit-sîkit.

Jângan mâsak-nya tĕr-lampau.

Kûrang mâsak.

How many ducks did you buy just now?	Brâpa êkor îtek augkau bli tadi?
Three.	Tîga êkor.
Will that be enough?	Chûkup-kah?
If it is not enough more can be bought.	Kalau ta'chûkup bûlih di-bli lâgi.
Go and catch a fowl.	Pĕrgi-lah tangkap âyam sa'êkor.
Three have been killed.	Tîga êkor sudah pôtong (sĕmleh).
Is the ice-cream ready?	Ice-cream sĕdîa-kah?
Bring it here, I want to taste it.	Bawa sîni sahya mau râsa-nya.
It does not taste nice.	Ta'sĕdap râsa-nya.
It tastes very nice.	Sĕdap skâli râsa-nya.
The whole dinner last night was badly cooked; unless you do better, I shall get another cook.	Sa'gĕnap bârang angkau bâgi kîta mâkan sa-mâlam, t'âda bĕtul mâsak-nya, kalau angkau ta'-bûlih bûat lĕbih baik dêri-pâda itu nanti sahya châri lain kuki.
You must make better soup, or I shall cut your account.	Angkau mau bûat soup yang baik, kalau tîdak nanti sahya pôtong kîra kîra angkau.
Mind you don't get an old fowl; and pluck it properly, don't put it in hot water to remove the feathers.	Jângan angkau bawa âyam tûa; lâgi handak châbut-kan bulu-nya, jângan chĕlor âyam itu.

V. — CONVERSATIONS WITH A BOY.

Where is my boy?	Di-mâna sahya punya boy? Di-mâna boy sahya?

He is here, Sir.	Âda sîni, Tûan.
He is outside.	Âda di-lûar, Tûan.
Call him.	Panggil dîa.
Are my clothes ready?	Kain sudah sĕdîa-kah?
To-night I shall dine out, at the house of Mr....., put my evening clothes in a portmanteau (box).	Mâlam sĕkârang sahya mau mâkan di-lûar, di rûmah Tûan anu, târoh kain pâkai mâlam di-dâlam pĕti.
Do you want to wear black clothes or white?	Tûan mau pâkai îtam-kah atau pûteh?
White coat and trousers, black waistcoat.	Bâju dan sĕluar pûteh, waistcoat îtam.
Put up enough clothes to last me three days.	Târoh kain chûkup bûlih pâkai tîga hâri.
Will you take your clothes, or must I take them?	Tûan man bâwa ini kain-kah, atau sahya mau bâwa?
You take them.	Angkau bâwa.
What o'clock must I start?	Pukol brâpa sahya jâlan?
You must reach Mr.....'s house at 6 o'clock exactly.	Angkau mau sampei di rûmah Tûan anu pukol anam bĕtul.
After dinner [breakfast] you can go home.	Lĕpas mâkan angkau bûlih pûlang.
These trousers are not fit to wear, they are torn; give them to the tailor and tell him to mend them.	Sĕluar ini ta'bûlih pâkai, sudah kôiak, bâgi pâda tûkang jait, sûroh dîa mĕm-bĕtul-kan-nya.
Where are the shoes I wore yesterday?	Mâna kâsut sahya pâkai sa-mâlam.
They are dirty, I have not cleaned them yet.	Sudah kôtor bŭlum di-chûchi lâgi.

Will you have tiffin in the office?

Tûan mau mâkan tiffin di-ofis-kah?

Yes, every day you must bring tiffin to the office at noon, I shall want to eat it at 12.30 exactly.

Yah, sa'hâri-hâri angkau bâwa tiffin di ofis pukol dûa-blas, sahya mau mâkan pukol dûa-blas stĕngah bĕtul.

Do you want to work with me?

Angkau mau kĕrja sâma sahya-kah?

If you like me, Sir.

Kalau Tûan sûka.

As a boy?

Jâdi boy-kah?

Where dit you work before?

Di-mâna angkau kĕrja d'hûlu?

Have you a character?

Ada-kah sûrat?

After you left Mr..... what did you do?

Sudah lĕpas kĕrja Tûan anu, âpa angkau bûat?

What wages have you received hitherto?

Brâpa gâji angkau trîma sa'lâma ini?

I can't give you more wages than seven dollars a month.

Sahya ta'bûlih bâgi gâji lĕbih dĕripâda tûjoh ringgit sa'bûlan.

Will you give me food too?

Mâkan di-âtas Tûan-kah?

No, you must find your own food.

Tîdak, angkau mĕn-châri mâkan sĕndîri.

Can you talk English?

Bûlih-kah châkap Inggris?

Is there a gharry near here?

Ada-kah krĕta sêwa dĕkat sîni?

If you order me I will look for one.

Kalau Tûan sûroh sahya bûlih châri sâtu.

I don't want one now, but I want a gharry to be at the house at 8 o'clock to-night.

Sĕkârang sahya ta'mau, tĕtâpi pukol di-lâpan mâlam sĕkârang, sahya mau krĕta di-rûmah ini.

VI. — CONVERSATIONS WITH A SAIS.

Do you want to engage as a sais?	Angkau châri kĕrja sais-kah?
Are you well acquainted with a sais's duties?	Angkau pandei kĕrja kûda-kah?
I have two horses — a pair — you must groom one of them, you must occasionally drive them if I wish it, aud you must help to look after the harness.	Sahya âda dûa kûda — jori — angkau mau jâga sâtu, lâgi mau jâdi coachman kâdang kâdang kalau sahya mau, dan lâgi mau tûlong chûchi pakai-an kûda.
I will buy the horses' food, and every day you must ask the boy for it; and he will give you sufficient for a day's feed.	Mâkan kûda sahya bûlih bli, dan sa'hâri hâri angkau minta pâda boy, dîa bûlih bâgi chûkup mâkan sa'hâri.
How much do you give one horse for a day's food, Sir?	Brâpa Tûan bâgi sâtu kûda sa'-hâri mâkan?
Every day you must give one horse three feeds, at one feed two chupaks of padi, one chupak of gram and half a chupak of bran.	Tĭap tĭap hâri augkau mau bâgi pâda kûda tîga kâli mâkan, skâli mâkan dûa chûpak padi, sâtu chûpak kâchang, dan stĕngah chûpak busi.
I want the carriage at 10.30 a. m. to-morrow to go to Singapore.	Sahya man krêta êsok pâgi pukol sa-pûloh stĕngah na'pĕrgi ka' Singapûra.
The pair?	Kûda jori-kah?
No, a single horse.	Tîdak, kûda tunggal.
The black horse, the chestnut, the piebald, the mouse-coloured.	Kûda îtam, kûda mêrah, kûda blăng, kûda hablok.
Hold the horse.	Pĕgang kûda ini.

The bit is rusty, why don't you clean it better?

Lâgam sudah kârat, âpa fasăl angkau tîdak chûchi lĕbih baik?

Rub it well and then put some salad oil on it.

Gôsok baik baik kĕmdian târoh mînyak sĕlâda sĕdîkit.

The left rein is twisted, straighten it.

Ras kiri sudah kôsot, bĕtul-kannya.

The traces are not fastened yet, why can't you be more careful? If the horse ran away now we should be smashed to pieces.

Jut bŭlûm îkat lâgi, âpa sĕbĕb angkau ta'bûlih lîhat baik baik, kalau kûda lâri sĕkârang nanti jĕhannam kîta.

Let go the horse.

Lĕpas kûda.

Let go his head.

Lĕpas kĕpâla-nya.

Get up behind.

Naik di-blâkang.

Where is the whip?

Mâna châbok?

It is left behind, Sir.

Sudah tinggal, Tûan.

Be quick, go and fetch it.

Lĕkas pĕrgi mĕng-ambil-nya.

Go on, I can't wait any longer.

Jâlan, sahya ta'bûlih mĕ-nanti lâgi.

Go slowly.

Jâlan plan-plâhan.

Go faster.

Lĕkas lâgi.

Whip him (or them) a little.

Pukol sĕdîkit.

You can't whip him, Sir, he will be vicious.

Ta'bûlih pukol, Tûan, nanti dîa jăhat.

Catch hold of the wheel and turn it.

Pĕgang rôda pûsing-kan.

Put down that harness and come here and hold the horse.

Lĕtak pâkĭan itu, mâri sîni pĕgang kûda.

What are you doing? Don't hold the horse like that.

Âpa angkau bûat, jângan pĕgang kûda bagîtu.

How am I to hold him, Sir?

Bâgai-mâna mau pĕgang, Tûan?

Hold him with both hands close to the bit.

He will bite, Sir.

He can't bite.

Does this horse kick?

No, Sir, he is very good, he has no vice.

Get ready the carriage, I want to go out for a drive.

The horse is ill, Sir, he can't be used.

What is the matter with him?

He has glanders.

Call Mr...., and ask him to give the horse medicine.

The horse has a cough, he will be well in two or three days.

I hope so, but you must look well after him.

In how many days more will he be ready for use?

Don't give him too much grass to eat, once a day is enough.

I want the horse with saddle at the office at 4 o'clock to-morrow afternoon.

There is a sore on his back, Sir, you can't put the saddle on him.

Pĕgang dĕkat lâgam-nya dûa dûa tângan skâli.

Nanti dîa gîgit, Tûan.

Ta'bûlih dîa gîgit.

Kûda ini mĕny-êpak-kah?

Tîdak, Tûan, dîa bânyak baik, tiâda jăhat sâtu-pun.

Siâp-kan krêta sahya mau mâkan angin sĕdîkit.

Kûda sâkit, Tûan, ta'bûlih pâkai.

Âpa kûrang dîa?

Sâkit sĕrdi, Tûan.

Panggil Tûan anu, minta dîa bâgi ûbat.

Kûda sudah sâkit bâto', dûa tîga hâri bûlih baik.

Sahya hârap bagîtu tĕtâpi angkau mau bla dîa baik baik.

Brâpa hâri lâgi bhâru bûlih pâkai?

Jângan bâgi dîa mâkan rumput tĕr-lâlu bânyak, skâli mâkan sa'hâri chûkup.

Sahya mau kûda pâkai tunggang pukol ămpat pĕtang ôsok, angkau bûlih bâwa ka'ofis.

Blâkang-nya sudah lûka, ta'bûlih pâkai jin, Tûan.

VII. — CONVERSATIONS WITH A GARDENER.

I thought it was the gardener.
Sahya sangka tûkang kăbun tadi.

The gardener is waiting, Sir.
Tûkang kăbun âda nanti, Tûan.

To-night there are some people dining here, get a good many flowers and arrange them on the dinner table.
Mâlam sĕkârang âdu ôrang mâkan di-sîni, chûba châri bûnga bânyak bânyak sĕdîkit, mĕngâtur-kan di-âtas mêja mâkan.

What kind of flowers would you like?
Bûnga bangsa mâna Tûan sûka?

Whatever you can get will do.
Âpa yang âda jâdi-lah.

Go to the gardens and ask the superintendent, he will give you some; take a basket to put them in.
Pĕrgi ka'bûkit bûnga minta pâda Tûan yang jâga di-sîtu, dîa bûlih bâgi; bawa bâkul sâma, bûlih di'îsi-nya.

There are no red flowers, Sir.
Bûnga mêrah t'âda, Tûan.

Never mind, get some pretty leaves.
Tid'âpa châri daun daun kâyu, mâna mâna yang êlok.

The garden is like a jungle.
Kăbun ini sĕpĕrti ûtan rûpa-nya.

I think you are lazy.
Bârang-kâli angkau mâlas.

I have no implements, Sir, how can I work properly?
Pĕrkâkas t'âda, Tûan, mâna bûlih kĕrja bĕtul?

What tools do you want?
Âpa pĕrkâkas angkau mau?

I will give you money and you can buy what is wanted.
Nanti sahya bâgi duit angkau bûlih bli âp'âpa yang kûrang.

You had better buy about twenty flower pots, and plant the flowers in them.
Baik angkau bli bârang dûa pûloh pasu tânam-kan bûnga di-dâlam-nya.

This road is very bad, mend it.
Jâlan ini ta'baik skâli, chuba bĕtul-kan-nya.

Break some stones small and put them on the road, and then lay sand on the top.	Hanchor-kan bâtu târoh di jâlan, kĕmdian bûboh pâsir di-âtas-nya.
The grass in the garden is very high, cut it shorter.	Rumput di kăbun sudah tinggi tĕr-lâlu, chûba pôtong pendek lâgi.
That is not enough, it must be shorter than that.	Tâda chûkup, mau pendek dêri-pâda itu.

VIII. — TABLE TALK.

Get dinner ready, boy.	Siap-kan mâkan, boy.
Bring dinner (*lit.* the food.).	Bâwa makân-an.
Dinner is ready, Sir.	Mâkan sudah sĕdîa (siap), Tûan.
What are you going to give us to eat to-day?	Âpa angkau mau bâgi mâkan kîta ini hâri?
Change this plate.	Tûkar pinggan ini.
This knife is not clean, bring another.	Pisau ini t'âda chûchi, bâwa lain sâtu.
This meat is not done enough, take it away and have it more cooked.	Dâging ini kûrang mâsak, bawa ka-lûar sûroh mâsak lâgi.
This table cloth is very small, why did you not put on another one?	Kain mêja ini kĕchil sângat, âpa fasăl angkau t'âda târoh lain sâtu?
Bring another chair for this gentleman.	Bâwa krûsi lâgi bâgi pâda Tûan ini.
These potatoes are bad, where did you get them?	Ubi ini sudah bûsok di-mâna angkau dâpat-nya?

Pour wine into all the glasses, when you see a glass is empty fill it up again.

Tûang anggor ka'dâlam glass sĕmûa, bîla angkau lîhat glass sudah kôsong, pĕnoh-kan-nya lâgi.

This wine is not cold enough, bring some ice.

Anggor ini kûrang sĕjuk bâwa âyer bâtu.

Why did you not come before? I have called you three or four times.

Âpa sĕbĕb angkau t'âda dâtang lĕbih d'hûlu, sudah sahya panggil tîga ămpat kâli.

If I call you answer at once, don't forget another time.

Kalau sahya panggil, angkau lĕkas jawâb, — lain kâli jângan angkau lûpa.

Where are all the other boys. Order them to stay here and wait at table whilst we eat.

Di-mâna lain lain boy sĕmûa Sûroh dîa ôrang nanti di-sîni jâga mêja waktu kîta mâkan.

When did you roast this coffee? I think some time ago.

Bîla angkau gôring kâhŭa ini? Bârang-kâli lâma sudah.

You ought to roast every day enough coffee for the day.

Sa'hâri hâri pâtut angkau gôring chûkup kâhŭa sa'hâri mâkan.

Who broke this glass? I shall cut your wages.

Siâpa pichah-kan glass ini? Nanti sahya pôtong gâji angkau.

IX. — CONVERSATIONS WITH A WASHERMAN.

Tell the washerman to come to-morrow.

Sûroh dhôbi mâri êsok.

Get all the dirty clothes ready early in the morning, I want to give them to the washerman.

Siap-kan kain kôtor sĕmûa pâgi pâgi, sahya mau bâgi pâda dhôbi.

When the dhobi comes tell me.

Bîla dhôbi sampei bri tau pâda sahya.

Count the clothes and look carefully to see whether they are correct.

Bîlang kain sĕmûa, preksa baik baik kalau bĕtul tîdak.

They are all correct, Sir.

Sĕmûa bĕtul, Tûan.

They are not right, Sir, there is one pocket handkerchief short, two bajus missing, and there is a pillow-case which does not belong to you; he has changed yours for one belonging to some one else.

T'âda bĕtul, Tûan, sâpu-tangan kûrang sâtu, bâju kûrang dûa, dan sârong bantal sâtu bûkan Tûan punya; sudah tûkar lain.

You tell the dhobi I won't pay his wages till he brings all the things which are now missing; he can take away this pillow-case and bring me back my own.

Angkau kâta pâda dhôbi sahya ta'bûlih baiar gâji-nya hengga sampei dîa bâwa sĕmûa kain yang kûrang; sârong bantal ini dîa bûlih bâwa pûlang, bâwa bâlik sahya punya.

Dhobi, why have you not washed these clothes properly, they look very bad? The clothes are much torn, and there is hardly any starch in them.

Dhôbi, âpa fasăl angkau t'âda chûchi bĕtul ini kain, ta'baik skâli rûpa-nya? Sudah bânyak kôiak, lâgi kûrang kanji.

Take back these clothes, clean them again, and put plenty of starch in them.

Bawa bâlik kain ini, chûchi lâgi skâli, dan târoh chûkup kanji.

If you wash my clothes how much must I pay you?

Kalau angkau chûchi kain sahya, brâpa angkau minta ûpah-nya?

Three dollars for a hundred, Sir.

Tîga ringgit sa'râtus, Tûan.

But I want to pay you by the month, not by the number of articles.

Têtâpi sahya mau baiar bûlan bûlan, bûkan bîlang-an kain.

In that case you can pay me three dollars a month.

Kalau bagîtu, Tûan bûlih baiar tîga ringgit sa'bûlan.

Very well, yon can come to my house with clean clothes and receive the dirty ones every Monday.

Baik-lah, angkau bûlih mâri di rûmah sahya mĕm-bâwa kain chûchi, dan mĕn-rîma kain kôtor, tĭap tĭap hâri ĭthnâin.

I want these two things to-morrow afternoon without fail.

Kain yang dûa hĕlê ini sahya mau pĕtang êsok, ta'bûlih tîdak.

If it is fine I will bring them, Sir, but if wet I can't.

Kalau pânas bûlih sahya bâwa, Tûan, kalau hûjan ta'bûlih.

If you try you can bring them whether it is fine or not.

Kalau angkau chûba, tĕntu bûlih bâwa, baik pânas baik tîdak.

This waistcoat is not properly folded, it is quite crooked.

Waistcoat ini t'âda bĕtul lîpatnya bânyak kĕdut.

Don't put starch in these trousers, I like them soft, but iron them well.

Sĕlûar ini jângan târoh kanji, sahya sûka lĕmbut, t'âpi istrika-nya baik baik.

This garment is spoilt, your iron has been so hot it has burnt it, I shall cut your wages one dollar.

Kain lni sudah rôsak, angkau pâkai istrîka tĕr-lâlu hangat jâdi kain sudah hangus, sahya nanti pôtong gâji angkau sâtu ringgit.

The dhobi wants his wages, Sir.

Dhôbi minta gâji-nya, Tûan.

It is not yet a full month.

Bŭlûm chûkup bûlan-nya lâgi.

Very well, here are his wages, three dollars — less fifty cents I have deducted.

Baik, ini-lah gâji-nya tîga ringgit — kûrang lîma pûloh sen, sudah sahya pôtong.

X. — CONVERSATIONS WITH A TAILOR.

I want to see the tailor, tell him to come to my house the day after to-morrow morning at seven o'clock.

Panggil tûkang jait, sûroh dîa mâri ka'rûmah sahya lûsa pâgi pukol tûjoh bĕtul.

I want you to make me a coat. Have you brought any patterns of cloth?

Angkau mau bûat bâju coat sâtu. Âda-kah bâwa chonto kain kain?

Not white stuff, thick cloth I want.

Bûkan kain pûteh, kain tĕbal sahya mau.

Have you any other patterns?

Ada-kah chonto lain dêri-pâda ini?

I have in my house, Sir, but I have not brought them.

Di rûmah âda, Tûan, tĕtapi t'âda sahya bâwa.

You can get many other different kinds of cloth at the godowns, Sir.

Tûan bûlih dâpat bânyak lain lain bangsa kain di gĕdong.

Never mind, I will give you the cloth. How many yards will be sufficient to make a pair of trousers?

Tid'âpa sahya bûlih bâgi kain. Brâpa êla chûkup mĕm-bûat sĕluar sa' pâsang?

Take this, if it is not sufficent I can buy some more.

Ambil ini, kalau tîdak chûkup bûlih sahya bli lâgi.

This cloth is very heavy, bring some thinner.

Kain ini brăt sângat, bâwa yang nîpis lâgi.

There is none thinner, Sir.

Tîdak âda yang nîpis lâgi, Tûan.

This cloth is very dark, I should like one a little lighter coloured; try and find one.

Kain ini tĕr-lâlu itam, sahya sûka pûteh sĕdîkit dêri-pâda ini; chûba châri-kan sâtu.

It will be difficult to get, Sir, but I will search.

Sûsah dâpat, Tûan, tĕtâpi bûlih sahya mĕn-châri.

If I provide the cloth, how much must I pay for stitching one pair of trousers?

Kalau sahya mĕm-bri kain-nya brâpa sahya mau baiar ûpah mĕn-jait sĕluar sâtu pâsang?

That is very dear, I think it is more than a fair amount.

Mĕhal sângat itu, lĕbih dêri-pâda pâtut.

In how many days can you finish these trousers?

Brâpa lâma bûlih sĕdîa sĕluar ini?

Try to bring them to morrow afternoon, I very much want them by that day, if you work hard you can certainly finish them.

Chûba bâwa pĕtang êsok, sahya bĕr-ka-handak sângat pâda hâri itu, kalau kĕrja baik baik tĕntu bûlih di-hâbis-kan-nya.

I will try, Sir.

Nanti sahya chûba, Tûan.

How much a dozen are white trousers, you buying tho stuff?

Sĕluar pûteh brâpa hĕrga sâtu lôsen, kain angkau bli sĕndiri?

I want one and a half dozen.

Sahya mau stĕngah dûa lôsen.

This coat is far too big, and of the sleeves one is long and one short; take it home and make it right.

Coat ini tĕr-lâlu bĕsar, lâgi tângan-nya sâtu panjang sâtu pendek; bâwa pûlang bĕtul-kan-nya.

XI. — CONVERSATION WITH A SHOEMAKER.

These shoes are worn out, I can't wear them any longer.

Kâsut ini sudah bûrok sahya ta'bûlih pâkai lâgi.

Is there a shoemaker here.

Âda-kah tûkang kâsut di-sîni?

If there is a good workman call him, I want to order him to make me some shoes.

Kalau âda tûkang yang baik panggil dîa, sahya mau sûroh dîa bûat kâsut.

I know how to make shoes, Sir, but I am not clever at making boots.

Kâsut sahya tau bûat, Tûan, 'tâpi boot sahya kûrang pandei.

Make one pair of shoes first and let me see if they are good or not, afterwards, if they are good, I can get more.

Bûat sâtu pâsang kâsut dahûlu, nanti sahya lîhat kalau baik atau tîdak, kĕmdian kalau baik bûlih di-ambil lâgi.

Have you brought patterns of leather for making shoes?

Âda-kah angkau bâwa chonto kûlit mĕm-bûat kâsut?

This leather is not good, it is very thin.

Kûlit ini ta'baik, nîpis skâli.

I want patent leather.

Kûlit kîlat sahya mau.

Try and make a pair of boots, I will give you a pattern.

Chûba bûat sa'pâsang boot, sahya bûlih bâgi chonto.

I can't wear these shoes they are too short and too narrow, I can't get my foot into them.

Kâsut ini ta'bûlih pâkai, pendek sângat, lâgi sĕmpit, kâki sahya ta'bûlih mâsok ka'dâlam-nya.

Make another pair larger than these, and longer.

Chûba bûat lâgi sâtu pâsang bĕsar sĕdîkit dêri-pâda ini, lâgi panjang.

The leather is very hard. Have you any other that is softer than this?

Kûlit ini kras skâli. Âda-kah lain yang lĕmbut lâgi?

Can you make long boots to wear for riding if I give you a pattern?

Bûlih-kah angkau bûat boot panjang, pâkai tonggang kûda, kalau sahya bâgi chonto-nya.

I want white shoes with laces like these.

Sahya mau kâsut pûteh, tâli-nya sĕpĕrti ini.

Without laces, with buttons on the sides.	Tiâda dĕngan tâli-nya, dĕngan bûton sĕblah-nya.
That brown leather I don't like, it is not nice, and it soon wears out. I will wait till you get some European leather.	Kûlit mêrah itu sahya ta'sûka, ta'êlok, lâgi lĕkas rôsak. Sahya nanti angkau dâpat kûlit E-rôpa.
Make the soles thick [thin].	Tâpak-nya bûat tĕbal [nîpis] sĕ-dîkit.
The heels are too high [too low].	Tumit-nya tinggi sângat [rĕndah sângat].

XII. — CONVERSATIONS WITH A JOINER AND CARRIAGE-MAKER.

Call a carpenter.	Panggil sa'ôrang tûkang kâyu.
This table is injured, the foot is broken, mend it.	Mêja ini sudah rôsak, kâki-nya pâtah, chûba mĕm-bĕtul-kan-nya.
Can you make chairs like this?	Bûlih-kah tûkang bûat krûsi ba-gîni?
At how much each?	Brâpa sâtu?
If you make me a dozen can you lower the price?	Kalau bûat sâtu lôsen, bûlih-kah kûrang hĕrga-nya.
Can you get wood like this in Singapore?	Bûlih-kah dâpat kâyu bangsa ini di Singapûra?
Any tough wood will do.	Sa'bârang kâyu yang lîat jâdi-lah.
Use good wood like Mĕrbau.	Pâkai kâyu yang baik sĕpĕrti Mĕrbau.

Don't use red wood.
You must varnish it.

Kâyu mêrah jângan pâkai.
Târoh varnish jûga. [Malay varnish is called Sampang, but it is too expensive for furniture and English or Chinese varnish is used for that.]

This table's leg is a little too long.
Cut it and make it the same length as the others.
I can't do it here, Sir, I have not brought tools, I will go home now and return with the necessary tools.

Kâki mêja ini panjang sĕdîkit.
Chûba pôtong, bûat sâma panjang dĕngan lain-lain kâki-nya.
Sahya ta'bûlih bûat di-sîni, Tûan, sahya t'âda bâwa pĕrkâkas, nanti sahya pûlang d'hûlu mĕng ambil pĕrkâkas yang chûkup.

Very well, but come back at once, for this work must be finished to-day.
You had better plane the top of the table, it is dirty and not quite level.
Look, this has come open, try and stick it together again.
Can you do that?
Will it be easy, or difficult?
I want a kitchen table, not made of expensive wood, 5 feet long, $2^1/_2$ feet wide, and about 3 feet high, what is the price of a table like that?

Baik-lah, tĕtâpi lĕkas bâlik, kĕrja ini mau di-hâbis-kan pâda hâri ini jûga.
Mêja ini baik kĕtam-kan sĕdîkit, âtas-nya sudah kôtor, lâgi t'âda râta.
Tingo' sudah rĕnggang, chûba râpat-kan bâlik.
Bûlih-kah bûat itu?
Sĕnang-kah, sûsah?
Sahya mau mêja sâtu, pâkai di dâpor, jângan kâyu mĕhal mĕhal, panjang lîma kâki, lebar dûa kâki stĕngah, tinggi bârang tîga kâki, brâpa hĕrganya?

The varnish on the chairs you brought yesterday was not dry, so it came off; take them home with you and put on another coat of varnish, and when they are properly dry, bring them back.

Krûsi krûsi angkau bâwa sa-mâlam, varnish-nya bŭlum kring lâgi, jâdi sudah lĕkang; bâwa pûlang krûsi itu, târoh varnish lâgi skâli, bîla sudah kring bĕtul, bâwa bâlik.

My carriage has been broken, you had better go and see it and then come and tell me for how much you will put it in order.

Krêta sahya sudah pichah, lĕbih baik pĕrgi lîhat, kĕmdĭan mari khăbar-kan brâpa hĕrga angkau bûlih bĕtul-kan-nya.

Two or three spokes of the wheel must be renewed, the right shaft is broken and the paint is off in two or three places.

Dûa tîga kâyu rôda mau di ganti, lâgi baum kânan sudah pâtah, dan chăt dûa tîga tĕmpat sudah rôsak.

Don't be long over the work, I want to use the carriage soon.

Jângan lengah mĕm-bûat kĕrja itu, sahya mau pâkai krêta lĕkas.

Can you make me a new carriage, a four-wheeled buggy like that used by Mr. _____?

Bûlih-kah bûat krêta bhâru sâtu, buggy ămpat rôda sĕpĕrti yang di-pâkai ûlih Tûan anu?

If you make a new carriage in how many days can you finish it?

Kalau bûat krêta bhâru brâpa hâri bûlih hâbis-kan-nya?

Make the hood of the best black leather, lined with dark blue cloth; the cushions of dark blue leather to match the cloth; paint the carriage black with

Kŏp-nya bûat kûlit îtam yang baik skâli, âlas kain biru îtam di-dâlam-nya, tîlam-nya bûat kûlit biru îtam sâma wĕrna sĕpĕrti kain tadi, krêta sĕmûa

blue linss and put on three coats of varnish.

sâpu chăt îtam dĕngan bâris biru, dan sâpu varnish tîga kâli di-âtas-nya.

XIII. – IN THE BAZAR.

What do you sell here?

Âpa angkau jûal di-sîni?

I want to buy some sarongs, Javanese, can I get them here?

Sahya mau bli kain sârong bâtek, bûat-an Jâwa, bûlih-kah dâpat di-sîni?

These are not good, have you any better ones?

Ini kûrang baik, âda-kah yang baik dêri-pâda ini?

That is very dear.

Itu bânyak mĕhal.

Shew me some cheaper ones.

Chûba tunjuk yang mûrah sĕdikit.

Have you any silk?

Âda-kah kain sĕtra?

Chinese silk, for making bajus.

Sĕtra Chîna, bûat bâju.

I have none, Sir.

Di-sîna t'âda, Tûan.

You can get it in the Macao shops.

Dâlam kĕdei Makau bûlih dâpat.

Can I buy things in the pawnshops?

Bûlih-kah sahya bli bârang bârang di-pâjak gâdei?

In the pawnshops you can't, Sir, but in the old clothes shops you can.

Di-pâjak gâdei ta'bûlih, Tûan, tĕtâpi di-kĕdei kain bûrok bûlih jûga dâpat.

Where can I get Buggis cloth?

Kain Bûgis di-mâna bûlih bli.

At present you can't get any, Sir,

Sĕkârang ta'bûlih dâpat, Tûan,

but in the Buggis season you can buy it in the Buggis people's boats or in Kampong Glam by the sea-shore.

tĕtâpi musim Bûgis bûlih bli di prau ôrang ôrang Bûgis, atau di Kampong Glam tĕpi laut.

Where is the cleverest goldsmith here?

Mâna tûkang mas yang pandei skâli di-sîni?

Probably among the Javanese in Kampong Glam. The Chinese workmen are clever, but we distrust them a little.

Bârang kâli ôrang Jâwa di Kampong Glam. Tûkang Chîna pun pandei jûga, tĕtâpi kîta kûrang pĕrchaya sĕdîkit.

Is not this the shop of a Javanese named Ahmed, a jeweller?

Bûkan-kah ini-lah kĕdei sa'ôrang Jâwa bĕr-nâma Ahmed, tûkang mas [jŏhâri]?

Yes Sir, formerly he lived here, but now he has removed to Singapore.

Bĕtul, Tûan, dahûlu âda dîa tinggal di-sîni, sĕkârang sudah dîa pindah ka'Singapûra.

Can you give me some one to go with me, and shew me his house?

Bûlih-kah bâgi sâtu ôrang pĕrgi sâma sahya mĕn-unjuk-kan rûmah-nya?

There is no one who knows his house except myself, and I can't leave my shop.

T'âda siâpa yang tau rûmah-nya lain dêri-pâda sahya, hal sahya tiâda bûlih mĕn-inggal-kan kĕdei.

XIV. — ON A RIVER.

What is the name of this river?

Âpa nâma sungei ini?

Where is its mouth?

Di-mâna kuâla-nya?

This is the mouth.

Ini-lah kuâla-nya.

I want to go up the river, can I get a boat here?

Sahya mau mûdik, bûlih-kah dâpat prau di-sîni?

What sort of boat do you want?

Prau mâna bangsa Tûan mau?

A sampan, a house-boat, a dug-out.

Sampan, kĕtiap, prau sâgor.

Which is the best?

Mâna yang baik?

If you want to go fast up the river, a small dug-out is the best.

Kalau mau mûdik dras (chĕpat chĕpat *or* bângat) sâgor kĕchil yang baik.

If you want to go up in comfort, it is better to use a "house-boat".

Kalau mau mûdik sĕnang baik pâkai kĕtiap.

Can you go up the river with a fixed kajang?

Bûlih-kah mûdik bĕr-kâjang mâti?

Only as far as Kuâla Lâbu, you must take down the kajang there.

Sampei Kuâla Lâbu sĕhâja Tûan, di-sîtu mau bûka kâjang.

Why?

Âuat? Mĕng-âpa? Kĕn-âpa?

Because the river, from the mouth of the Lâbu towards the source, is much overgrown.

Sĕbĕb sungei ini dĕri Kuâla Lâbu ka'ulu bânyak sĕmak.

That is very unpleasant.

Bânyak sûsah itu.

Yes, but you can use an umbrella.

Yah, tĕtâpi bulih bĕr-pâyong.

That too is a trouble, but with or without a kajang I must go up the river to-day.

Sûsah jûga, tĕtâpi bĕr-kâjang ta'bĕr-kâjang pun sahya mau mûdik hâri ini jûga.

The tide is now falling, it is better to wait for the flood tide and then you can go up the river easily.

Sĕkârang âyer surut, lĕbih baik nanti âyer pâsang bhâru bûlih mûdik sĕnang.

I can't wait. Hire one boat and sufficient men.

Ta'bûlih nanti, sêwa-kan prau sa'bûah dan châri-kan ôrang-nya chûkup.

A steersman, and how many boatmen do you want?

Jĕrmûdi satu, lâgi ânak prau brâpa ôrang Tûan mau?

Four boatmen, that will be five in all.

Ânak prau ămpat ôrang, jâdi lîma sĕmûa-nya.

How much wages will you give?

Brâpa Tûan mau bâgi gâji-nya?

Whatever is fair. Whatever is the custom here.

Brâpa pâtut. Brâpa yang âdat disîni.

It is the custom here to pay the hire of the boat to the owner, and he settles with the steersman.

Kalau âdat di-sîni di bâiar-kan sêwa ka-pâda Tûan prau, nanti dîa sĕlĕsei-kan dĕngan jĕrmûdi.

The boatman are paid twenty-five cents (a quarter of a dollar) a day.

Ânak prau itu di bâiar-kan-nya sa'suku sa'hâri.

What, must I give the boatmen their food too?

Âpa, sahya mau bâgi mâkan-nya jûga pada ânak prau itu?

No, Sir, they will find their own food.

Tîdak, Tûan, mâkan-nya sĕndîri.

How large a house-boat do you want. — one that will carry a koyan?

Brâpa bĕsar kĕtiap Tûan mau pâkai, — yang mûat sa'kôian-kah?

I don't know if it carries a koyan. Can two people sleep under the kajang with comfort?

Sahya ta'tau kalau mûat sa'kôian. Bûlih-kah dûa ôrang tîdor di-bâwah kâjang dĕngan sĕnang?

Oh very easily, Sir, if a boat of a koyan capacity and carrying

Oh bânyak sĕnang, Tûan, kalau prau mûat sa'kôian tîdak bâwa

no cargo, many people can sit comfortably in it.

bârang bârang, bânyak ôrang bûlih dûdok dĕngan sĕnang.

I have but few things, load them in the boat quickly.

Bârang bârang sahya sĕdîkit sĕhâja, mûat dâlam prau lĕkas lĕkas.

Are you ready?

Sĕdîa-kah? Sudah siap-kah?

Ready, Sir.

Sĕdîa, Tûan.

Then shove off.

Kalau bagîtu tôlak.

The water is deep here, you must row (*lit.* use oars).

Âyer-nya dâlam di-sîni, mau pâkai dâiung.

Row hard.

Bĕr-dâiung-lah kuat kuat.
Kâyuh kuat kuat.
Paut.

When the tide begins to ebb we can pole,

Bîla bĕr-âleh surut bûlih kîta bĕr-gâlah.

If I only go up the river and return another way, what will be the charge for the boat?

Kalau sahya mûdik sĕhâja, bâlik îkut lain jâlan, brâpa sêwa prau itu?

The same, Sir.

Bagîtu jûga Tûan.

Oh that is not fair, for you can load up the river, and get another hire coming down stream.

Oh ta'pâtut bagîtu, angkau bûlih mûat di-hûlu dan ambil sêwa hîlir kĕm bâlik.

The price of bringing things from the interior down the river is very cheap, Sir, but I will lower the hire a little if you don't return.

Mûrah skâli, Tûan, mĕm-bâwa bârang hîlir dêri hulu, têtâpi bûlih sahya kûrang-kan sêwa sĕdîkit jika Tûan tîdak bâlik.

We had better fix it beforehand.

Lĕbih baik kîta janji (tĕntu-kan) dahûlu.

Very well, Sir, let it be twenty-two dollars.

Baik, Tûan, bîar-lah dûa pûloh dûa ringgit. (Dûa lêkor).

When do you want to start?

Bîla Tûan mau jâlan?

The day after to-morrow, first thing in the morning.

Lûsa pâgi pâgi.

Get ready sufficient oars and poles, let nothing be wanting.

Siap-kan dâiung dan gâlah chûkup chûkup, jângan kûrang sâtu âpa pun.

Will you give me a little money in advance to buy food, rattans, and other things?

Bûlih-kah Tûan bâgi sîkit duit d'hûlu, handak mĕm-bli bârang makân-an dĕngan rôtan dan lain lain-nya.

How much do you want?

Brâpa angkau mau?

About five dollars will be enough, Sir.

Bârang lîma ringgit chûkup, Tûan.

Very well; come to my house the day after to-morrow morning, and take my luggage to the boat.

Baik-lah; lûsa pâgi mâri ka'rûmah sahya mĕng-ambil bârang bârang bâwa tûrun ka'prau.

Fill a box with earth and bring it in the boat, in order that we may cook rice in the boat.

Îsi sâtu pĕti dĕngan tânah, bâwa bĕr-sâma ka'dâlam prau, bûlih kîta bĕr-tânak dâlam prau.

Take hold of your poles, all of you.

Pĕgang gâlah sĕmûa ôrang.

The pole won't reach the bottom.

Gâlah ta'sampei (jûjak), Tûan.

Try again; does it reach or not?

Chûba lâgi skâli; sampei-kah tîdak?

It reaches.

Sampei, Tûan.

Pole away, we are going down stream.

Tikam gâlah, kîta ânyut.

When we get to the point (*lit.* promontory) you must pole very hard indeed, because the current is so strong there.

Bîla sampei di tanjong itu mau gâlah kuat kuat, sĕbĕb ârus dras skâli di-sîtu.

When we get into the bend (*lit.* bay) it is easier.

Bîla sampei di tĕluk sĕnang sĕdîkit.

Call in! Call in!

Singgah! Singgah!

People on shore are hailing us to call in.

Ôrang ôrang di dârat âda laung kîta, sûroh singgah.

The bank is very high there, go alongside that sandy place up stream.

Tĕbing tinggi sângat di-sîtu, râpat pantei pâsir di ulu itu.

You can get ashore, Sir, there is a landing-stage, a bathing-house.

Bûlih jûga naik, Tûan, âda jĕmbâtan, âda jamban.

The water is very shallow, the boat can't get along.

Âyer tŏhor skâli, prau ta'lĕpas.

Yes it can.

Lĕpas juga.

It is shallow (*lit.* dry) here, back down stream.

Kring disîni, undor kĕm-bâlik.

Now it is deeper, pole again.

Sĕkârang dâlam sĕdikit, bĕr-gâlah-lah.

Is the water fresh or salt?

Âyer tâwar-kah atau mâsin?

It is brackish.

Pâyau, Tûan.

Look out for an open place, and we will stop there, and cook our rice (*i. e.*, have breakfast or dinner).

Châri sâtu tĕmpat yang trang sĕdîkit, singgah di-sîtu kîta bĕr-tânak.

This is a fine place.

Ini-lah tĕmpat baik.

Go alongside the shore.

Râpat ka'tĕpi.

Stick in a pole, tie up the boat to it, and let every one cook his rice quickly.

Châchak gâlah, tambat prau, bĕr-tânak-lah sĕmûa ôrang lĕkas lĕkas.

When we (or you) have finished eating we will go on.

Sudah hâbis mâkan jâlan-lah-kîta.

The boat has stuck.

Prau sudah sangkut.

Is it on a snag, on the sand, or the mud?

Di kâyu-kah, di pâsir-kah, di lumpor-kah?

If we have stuck on a stick you must go back, if it's on the sand shove her, and you'll perhaps get her off.

Kalau sangkut di kâyu mau undor; kalau di pâsir sôrong prau, bârang-kâli bûlih lĕpas.

Balance properly, the boat has a list to that side.

Timbang bĕtul bĕtul, prau sengit sa'blah.

This house-boat rocks very badly.

Kĕtiap ini gôlek sângat.

This boat is very steady.

Prau ini tĕtap skâli.

Catch hold of that bough with the pole, and bold her with a pole from the stern. [To prevent being carried down by a strong current.]

Kait dâban itu dĕngan gâlah, tâhan baik baik di bûritan prau.

The bow is free, she is fast amidships, astern, by the rudder.

Haluan sudah lĕpas, kĕna di tĕngah, di êkor, kĕna kămûdi.

Look out in the bows!

Jâga di haluan.

How far is it by river from Bandar Tĕrmâsa [Langat] to Rĕkoh?

Brâpa jauh dêri-pâda Bandar Tĕrmâsa mûdik ka'Rĕkoh?

We can reach it with one day's rowing and six day's poling.

Sâtu hâri bĕr-dâiung anam hâri bĕr-gâlah, bûlih sampei.

Five more bends of the river, Sir, and you will reach it.

Lîma tanjong lâgi sampei-lah, Tûan.

Owing to heavy rains the river is very high.

Three days ago there was a great flood.

Fix a pole in the middle of the river, we will pass the night here; fire-wood we can get easily, and the jungle is more open.

There are a great many mosquitoes, put some leaves on the fire, and make smoke.

Wake up every one before daylight to-morrow, cook whilst it is still dark, and then we can start again.

When the boat is going down stream you use paddles only.

Look out for that snag ahead, if you strike it the boat will swing broadside to the stream, and perhaps we shall be swamped.

All the things will sink.

But we shall float, and can swim to shore.

Do people fish with a rod here?

One or two fly-fish, but many net.

What sort of fish do you get in this river?

Sĕbĕb hûjan tĕr-lampau lĕbat jâdi sungei sudah bĕsar.

Tîga hâri dûlu âda bah bĕsar.

Châchak gâlah di tĕngah, disîni bûlih kîta bĕr-mâlam; kâyu âpi sĕnang dâpat, lâgi ûtan âda trang sĕdîkit.

Nyâmok tĕr-lampau bânyak, târoh daun kâyu dî-âtas âpi, bîar âsap sĕdîkit.

Bângun-kan sĕmûa ôrang dinihâri êsok, glăp glăp bĕrtânak, kĕmdian bûlih kîta bĕr-jâlan pûla.

Bîla prau hîlir pâkai pĕng-âyuh sĕhâja.

Jâga tunggul di-âdap, kalau kĕna sĕkârang nanti tĕr-lintang prau, bârang-kâli kâram kîta.

Nanti tĕngglam bârang bârang sĕmûa.

Tĕtâpi kîta nanti timbul dan bûlih bĕrnang ka'dârat.

Ôrang sîni biâsa mĕng-ail-kah?

Âda sâtu dûa yang mĕpas, tĕtâpi bânyak yang mĕn-jâla?

Ikan bangsa mâna yang dâpat dâlam sungei ini?

Kaloê, sĕbârau, tĕngas, and many others.	Îkan kaloê âda, îkan sĕbârau, îkan tĕngas, dan bânyak lain lain bangsa.
The kaloê is the best to eat.	Îkan koloê yang sĕdap skâli mâkan.
If any fish are got simply roast them.	Kalau dâpat îkan bâkar-nya sĕhâja.

XV. — IN THE JUNGLE.

Where are you going?	Tûan mau pĕrgi ka'mâna?
To Slim.	Ka'Slim.
It is a long way. About one night up the river and two days walking before you reach Slim.	Jauh skâli. Bârang-kâli sâtu mâlam mûdik, dûa hâri bĕr-jâlan bhâru sampei ka'Slim.
Is it a good road.	Jâlan êlok-kah (baik-kah)?.
It is a jungle road, you know what that is like.	Jâlan ûtan, Tûan tĕr-lĕbih tau hal-nya.
Up and down hill all the way, and you must cross two or three streams.	Mĕn-dâki mĕn-ûrun sĕhâja; mau jûga mĕny-ĕbrang dûa tiga ânak âyer.
The rivers are shallow, buf if it rains it will be difficult, for there will be floods.	Sungei-nya tŏhor, tĕtâpi kalau hûjan dâtang sûsah jûga, nanti bĕr-tĕmu bah.
If you start early in the morning you will arrive by daylight.	Kalau jâlan pâgi pâgi bûlih sampei siang hâri.

If the sun is high when you start, it will be night when you arrive.

In that case it is better to pass the night in the jungle.

You can do that, but it is unpleasant to pass a night in the jungle.

Why?

There are many mosquitoes, and in big jungle you may meet tigers.

If you make a big fire the tigers dare not come near.

Perhaps.

Bring two or three kâjangs, also mats, pillows and mosquito curtains, and we can sleep in comfort.

Perhaps the grass will be wet, you had better bring a waterproof sheet.

Don't bring many things, it is very difficult to carry them in the jungle.

There is not much big jungle, it is principally secondary growth.

The secondary growth is worse because of the heat.

Kalau mâta-hâri sudah tinggi bhâru bĕr-jâlan, tĕntu mâlam bhâru sampei.

Kalau bagîtu lĕbih baik bĕr-mâlam dâlam ûtan.

Bûlih, Tûan, tĕtâpi sûsah jûga bĕr-mâlam dâlam ûtan.

Âuat?

Nyâmok bânyak, lâgi dâlam rimba bĕsar bârang-kâli jumpa rîmau.

Kalau bûat âpi bĕsar tĕntu rîmau ta'brâni dĕkat.

Bârang-kâli, Tûan.

Bâwa kâjang dûa tîga bîdang, lâgi tîkar bantal dĕngan klămbu, bûlih kîta tîdor sĕnang sĕdîkit.

Bârang-kâli rumput bâsah, lĕbih baik Tûan bâwa kain gĕtah jûga.

Jângan bâwa bârang bânyak, sûsah skâli mĕm-îkul bârang dâlam rimba.

Rimba sĕdîkit, Tûan, blukar yang bânyak.

Blukar yang tĕr-lĕbih sûsah sĕbĕb pânas.

If there are great trees they will shelter us from the sun.

Kalau pôko' kâyu bĕsar bĕsar bûlih kîta bĕr lindong diri dêri-pâda pânas.

Our feet are sure to be hurt, because of the roots on the path.

Kâki kîta tĕntu nanti sâkit, kĕna âkar di jâlan.

Mind the thorns, if they catch your coat they will tear it to a certainty.

Jâga duri, Tûan, kalau kĕna kain bâju tĕntu di kôiak-kan.

Are there many leeches here?

Ada-kah bânyak pächăt di-sîni?

If it is a wet day many, but not in the dry season.

Kalau hâri hûjan bânyak, kalau mûsim pânas tîdak.

Leeches are annoying, but the horse-leeches are worse. If two or three horse-leeches stick on you they will suck about a chupak of blood.

Păchăt pun sûsah, tĕtâpi lintah tĕr-lĕbih jăhat. Kalau lĕkat dûa tîga êkor lintah itu, bârang-kâli di mînum dârah dĕkat sâtu chûpak.

Never mind, when they are satisfied they drop off.

Tîd'âpa, sudah kennyang dîa jâtoh jûga.

What is that noise?

Âpa itu bunyi?

A tree falling, Sir.

Kâyu rĕbah, Tûan.

This afternoon you can stop at a *sakai* (wild people) clearing.

Pĕtang sĕkârang bûlih kîta brĕnti di lâdang sâkai.

There are two or three families of Jambi people who have cut down the jungle and made a clearing.

Âda dûa tîga klamin ôrang Jambi bhâru mĕn-ĕbas-kan ûtan bûat lâdang.

What are they going to plant?

Apa dîa mau tânam.

Hill paddy, Sir.

Padi hûma, Tûan.

Which is best, hill paddy or wet paddy?

Mana baik, padi hûma-kah padi bĕndang-kah (sâwah-kah)?

The wet paddy is best and gives the largest crop.	Padî sâwah yang baik, Tûan, lâgi bânyak dâpat.

XVI. — AT SEA.

Where is our ship?	Di-mâna kâpal kîta?
At the anchorage. At the mouth of the river.	Di lâbuh-an, Tûan. Di kuâla.
If there is no wind we can't sail this evening.	Kalau t'âda angin ta'dâpat bĕr-lâyar (blâyar) ini mâlam.
I think we shall have a breeze.	Bârang-kâli angin nanti tûrun.
If the wind's astern it will be grand, if it's a headwind it will be troublesome.	Kalau angin dêri blâkang yăhum, kalau di mûka sûsah.
If the wind's on the beam we can tack.	Kalau dêri sĕblah bûlih kîta bê-lok.
Don't sail when there is no moon, you can't see.	Jângan bĕr-lâyar bûlan glăp, ta'-bûlih nampak.
At what o'clock will the moon rise?	Pukol brâpa bûlan tĕrbit?
Far in the night, about, 1. a. m.	Jauh mâlam, Tûan, bârang-kâli pukol sâtu.
In that case go down to the sea-shore at midnight and wait for me.	Kalau bagîtu tûrun ka'pantei pukol dûa-blas, nanti sahya dâtang.
Get a good man to steer.	Châri sâtu ôrang pandei pĕgang kămûdi.
It is difficult to find (such a one),	Sûsah mĕn-châri, Tûan, tĕtâpi

but if the night is clear, we can coast along the shore, there are no rocks or reefs.	kalau mâlam trang, bûlih kîta râpat pantei, bâtu dan kârang t'âda.
Weigh the anchor.	Bungkar sauh.
Hoist all the sails.	Bûka lâyar sĕmûa.
The main-sail will be enough at first.	Lâyar âgong sĕhâja jâdi-lah dûlu.
Lower the jib.	Tûrun-kan jib.
The sail halyard is twisted, go up the mast and make is right.	Klăt sudah kôsot, panjat tîang bĕtul-kan-nya.
Starboard the helm, I see broken water ahead, there must be rocks there.	Kîri-kamûdi, sahya nampak âyer bĕr-ôlak di âdap, tĕntu âda bâtu.
The boat won't answer the helm (*lit.*, the rudder won't bite).	Kamûdi ta'mâkan, Tûan.
Hard a starboard!	Kîri chĭkar!
Put the helm amidships, we are drifting.	Bĕtul-kan kamûdi, kîta undor.
How is the tide now?	Bâgei-mâna ârus sĕkârang?
Is the tide rising or falling?	Âyer pâsang-kah surut?
It is the top of high water.	Pâsang pĕnoh.
It is dead low water.	Surut timpas.
The flood has just begun.	Âyer bhâru pâsang.
On the first day of the new moon there is a great rise and fall of tide.	Sâtu hâri bûlan âyer pâsang bĕsar.
I can't see the shore any longer we had better get inshore a little.	Dârat ta'nampak lâgi, lĕbih baik râpat ka'pantei sĕdikit.
We can't, Sir, the shore is close,	Ta'bûlih, Tûan, pantei sudah

you can't see it because of the heavy rain.

If you see Jugra hill, steer straight for it, and you will enter the Langat river.

Throw the lead.

How much water is there?

It is deep, the lead does not reach the bottom.

Throw it again.

Deep four.

It is shallow here, be careful or we shall get on a sandbank.

We have passed the sandbank.

Cast anchor; put out the fires One man go on watch, and the others can all go to sleep.

The boat rolls so it is difficult to sleep.

I want to start at 5 A. M. Is there sufficient coal?

There is no more coal, but there is plenty of mangrove wood.

Get as much fresh water as you can carry, if you use salt water it will injure the machinery (boiler).

dĕkat, ta'bûlih nampak di bûat hûjan lĕbat ini.

Kalau nampak bûkit Jĕgra tujulah bĕtul bĕtul, bûlih dâpat Kuâla Langat.

Bûang prum (lâdong).

Brâpa âyer-nya?

Âyer dâlam jûga, ta'jîjak prum.

Bûang skâli lâgi.

Ämpat bĕtul.

Tŏhor sîni, jâga baik baik, nanti kîta kĕna bĕting.

Sudah lĕpas bĕting.

Bûang sauh; pâdam âpi. Sâtu ôrang jâga kâpal, lain ôrang sĕmûa bûlih tîdor.

Kâpal gôlek (ôleng) sângat, sûsah kîta tîdor.

Pukol lîma pâgi sahya mau jâlan lâgi. Ârang âda chûkup-kah?

Ârang t'âda lâgi, tĕtâpi kâyu bâkau bânyak.

Ambil âyer tâwar brâpa yang bûlih mûat, kalau pâkai âyer mâsin nanti rôsak pĕsâwat (prick-nya).

XVII. — SHOOTING.

I want to go shooting.	Sahya mau pŏrgi mĕn-imbak.
What do you want to shoot?	Âpa Tûan mau timbak?
I want to shoot birds.	Mau mĕn-imbak bûrong.
What sort of birds?	Âpa mâcham bûrong?
Snipe, quail, teal, goose-teal, wild-geese, whatever kinds there are.	Bûrong bĕrkek, puyuh, bûrong bĕlîbis, îtek âyer, undan, mâna mâna bangsa yang âda.
In Pahang there are lots of peacock, but here there are none.	Di Păhang bûrong mĕrak bânyak, di-sîni tîdak âda.
Argus pheasants are the most difficult to get.	Bûrong kuang yang sûsah skâli mĕn-dâpat.
They perch on the tops of trees in big jungle; if any one approaches they fly away.	Dîa hinggap di-âtas pôko' di-dâlam rimba bĕsar bĕsar, kalau ôrang dĕkat dîa tĕrbang.
Do you use a breech-loader?	Tûan pâkai sĕnâpang kôpak?
Yes, a double-barralled breech-loader.	Yah, sĕnâpang kôpak dûa lâras.
Bring the cartridges loaded with small shot.	Bâwa pĕtron yang îsi pĕnâbor halus itu.
There are no more, they are all finished, only N^{0}. 5 are left.	Tîdak âda lâgi, Tûan, sudah hâbis sĕmûa, tinggal number lîma sĕhâja.
For pigeon N^{0}. 5's are capital.	Kalau mĕn-imbak punai êlok-lah number lîma.
Bring two or three ball cartrid-	Bâwa pĕtron pĕlûru dûa tîga,

ges, perhaps we shall see a wild pig or a crocodile

This way, Sir, two or three birds have settled in the grass there, at the edge of the swamp.

There they are.

Are they hit?

Yes Sir. No Sir.

Go and fetch it (them).

It is only slightly hit, not dead, and has dived.

Teal are very clever at hiding themselves, unless they are killed outright they are very difficult to find.

There are plenty of birds, but the swamp is deep, you must use a boat.

The grass (or rushes) has grown long, it will be difficult in a boat.

We can go along slowly. You can't row, you must pole.

You sit in the middle of the boat, at the bow, I will pole from the stern.

This swamp is very extensive, what do you call it?

The dry rice fields.

bârang-kâli bĕr-jumpa bâbi ûtan atau buâia.

Sĕblah sîni, Tûan, âda dûa tîga êkor hinggap di rumput sâna, tĕpi pâya.

Itu dîa.

Kĕna-kah tîdak?

Kĕna Tûan. Ta'kĕna, Tûan.

Pĕrgi-lah mĕng-ambil-nya.

Kĕna sĕdîkit, Tûan, bŭlûm mâti lâgi, sudah dîa mĕny-ĕlam.

Pandei skâli sĕmbûnyi bûrong bĕlîbis itn, mĕ-lain-kan mâti langsong sûsah mĕn-châri dîa.

Bûrong bânyak, Tûan, tĕtapi pâya dâlam, mau pâkai prau.

Rumput sudah panjang, sûsah bĕr-prau.

Bûlih jûga kîta bĕr-jâlan plan-plâhan. Bĕr-dâiung ta'bûlih, mau bĕr-gâlah.

Tûan dûdok di tĕngah prau, di haluan, sahya nanti bĕr-gâlah dĕri blâkang.

Lûas skâli pâya ini, âpa nâma tĕmpat nya?

Bĕndang kring, Tûan.

The bird is down, it's hit in the wing, and will run, chase it quickly.

Bûrong sudah jâtoh, kĕna kĕpaknya, nanti dia lâri, hambat lĕkas.

I have got it. It was hit in the breast and killed outright.

Dâpat, Tûan, kĕna di dada mâti langsong.

All those that are not killed cut their throats and we Muhammadans can eat them.

Mâna mâna yang bŭlûm mâti lâgi sĕmbleh-kan dîa, bûlih kîta ôrang Islâm mâkan-nya.

Their flesh is very rich.

Lĕmak skâli dâging-nya.

The snipe is the most delicious of all.

Bûrong bĕrkek yang sĕdap dêripâda sĕmûa.

Do you like hunting deer?

Tûan sûka bĕr-bûru rûsa-kah?

If there are dogs I like it.

Kalau âda anjing sûka jûga.

The Pahang Râjas are clever at hunting with dogs.

Râja Râja Păhang yang pandei bĕr-bûru.

What sort of dogs do they use?

Mâna bangsa anjing dîa pâkai?

The dogs of the wild tribes.

Anjing ôrang sâkai.

Seek a wild man who is clever at tracking wild beasts, and we will go and shoot them.

Châri ôrang sâkai yang pandei mĕn-ûrut binâtang lîar, bûlih kîta pĕrgi mĕn-imbak.

There is a clever one here, Sir.

Âda sâtu ôrang pâwang di-sîni, Tûan.

What sort of big game can you get?

Mâna bangsa binâtang bûlih dâpat?

Elephants, rhinoceros, wild cattle, tapir, sambur deer, roe deer, mouse deer, and others.

Gâjah, bâdak, slâdang, tĕnok, rûsa, kîjang, plandok, dan lain lain-nya.

If I could get one slâdang I should be delighted.

Kalau bûlih dâpat slâdang sâtu êkor gămar-lah hâti sahya.

If we are fortunate we can get one.

Kalau untong kîta bûlih jûga dâpat, Tûan.

I hope so.

Sahya hârap bagîtu.

Don't bring many people, one or two only. You must walk very quietly and must not talk.

Jângan bâwa ôrang bânyak, sâtu dûa sĕhâja. Tûan jâlan plâhan skâli dan ta'bûlih châkap châkap.

What sort of place do they like?

Tĕmpat mâna yang dîa sûka?

A bamboo jungle near a hot spring, that is the place those beasts like best.

Utan bûluh dĕkat âyer hangat, itu-lah yang sûka sângat binâtang itu.

Can you get near them?

Bûlih-kah dĕkat dĕngan dîa?

Yes, a clever tracker can.

Bûlih jûga kalau ôrang pandei mĕng-îkut binâtang.

A male has large long horns.

Kalau jantan tandok-nya bĕsar panjang.

The female has horns also, but smaller.

Bĕtîna pun bĕr-tandok jûga tĕtâpi kĕchil lâgi.

The skin is black with short hair, the feet small with tawny hair on the legs.

Kûlit-nya îtam, bulu pendek, kâki-nya kĕchil, bulu bĕtis-nya mêrah.

The beast is very fierce, if it attacks us we must take care.

Gârang skâli binâtang itu, kalau di langgar kîta mau jâga baik baik.

It tosses you with its horns.

Dîa tĕrkam dĕngan tandok-nya.

If you wound without killing it will be dangerous, but if you miss it will run away.

Kalau lûka ta'mâti bârang-kâli gârang, kalau ta'kĕna lâri-lah dîa.

XVIII. — DURING DISTURBANCES.

Have you heard the news? People say there is a great disturbance at Ulu Pêrak.

It is so stated.

How did the disturbances occur?

The origin of it was this, Sir.

There is a man in that district who is its Pĕnghûlu, but the new Yam Tûan (Sultan) did not like him, so he dismissed him, and nominated another man to succeed him as Pĕnghûlu. Therefore the new Pĕnghûlu fought with the old Pĕnghûlu.

Has any one been killed or wounded?

Not yet Sir. Yes, one or two.

On whose side were they killed?

On the side of the new Pĕnghûlu. About 20 of his men were walking through the jungle when they came on a stockade of the enemy, and fought. Those in the stockade had plenty of

Âda-kah, Tûan, dĕngar khabăr? Kâta ôrang sudah jâdi pĕr-gâdoh-an bĕsar di Ulu Pĕrak.

Âda kunun bagîtu.

Âpa sĕbĕb mĕn-jâdi pĕr-gâḍoh-an itu?

Âsal-nya, Tûan, bagîni.

Âda sâtu ôrang dâlam dăirah itu mĕn-jâdi Pĕng-hûlu-nya, tĕ-tâpi Yam Tûan bhâru ini tîdak sûka âkan dîa, di-pĕchat-kan dîa, gĕlar-kan lain ôrang mĕng-ganti dîa jâdi Pĕng hûlu di-sîtu. Sĕbĕb itu bĕr-klâhi-lah Pĕng-hûlu bhâru dĕngan Pĕng-hûlu lâma.

Âda-kah yang mâti lûka? [dûa.

Bŭlûm lâgi, Tûan. Âda jûga sâtu

Sĕblah mâna yang mâti itu?

Sĕblah Pĕng-hûlu bhâru, Tûan. Âda bârang dûa pûloh ôrang dîa, bĕr-jâlan dâlam ûtan, jum-pa sâtu kubu mûsoh, bĕr-klâhi-lah di-sîtu. Yang dâlam ku-bu itu bĕr-sĕnâpang bânyak,

muskets, the others had only two or three.

The new Pĕnghûlu's men fled, pursued by the enemy, and three of the new Pĕnghûlu's men were killed, the rest of their party ran into the jungle at hazard in different directions.

Even yet it is not known where they are.

Who has fetched the bodies of the three men who were killed?

They are left in the jungle, no one has courage enough to fetch them.

In that case the new Pĕnghûlu must be very much ashamed, the corpses of his friends being abandoned.

Yes indeed.

In the reckoning of Malays he must be ashamed indeed.

Where is the enemy?

Their whereabouts are not certain.

Then we had better go and scout.

We can send the head of the scouts with two men.

yang lain dûa tîga pûchok sĕhâja.

Undor-lah ôrang sĕblah Pĕnghûlu bhâru itu, di-hambat ûlih mûsoh-nya, mâti tîga ôrang sĕblah Pĕnghûlu bhâru, yang lain lain kâwan-nya lâri dâlam ûtan lintang pûkang chĕrei bĕrei.

Pâda hâri ini pun ta'tĕntu tĕmpat-nya.

Siâpa mĕng-ambil maiat tîga ôrang yang mâti itu?

Tinggal dâlam ûtan, tiâda ôrang brâni mĕng-ambil-nya.

Kalau bagîtu mâlu bĕnar Pĕnghûlu bhâru itu, maiat kâwan-nya tĕr-tinggal.

Âpa lâgi, Tûan.

Pâda kîra ôrang Malâiu mâlu skâli, Tûan.

Di-mâna mûsoh sĕkârang?

Ta'tĕntu tĕmpat-nya, Tûan.

Kalau bagîtu lĕbih baik kîta pĕrgi mĕng-âkap.

Bûlih antar pĕng-lîma kâkap dĕngan dûa ôrang.

Very well, to-night it will be moonlight, order them to go and ascertain the whereabouts of the enemy, where are his stockades, and how many, how many men he has, how many guns, and of what kind.

The head of the scouts has returned. The enemy is at Papan, they have made that position strong. They have three leaders. There are two stockades, one on the right, and one on the left of the road, and a fort on the top of the hill behind the stockades. They have about 150 men, no cannon but three swivel guns in the fort.

Very well, we will take the fort by assault from the rear, and it will then be easy to capture the stockades.

When the fort is taken there will be no difficulty about the stockades.

Attack in earnest, don't hesitate, and above all don't give way.

When you are close to the fort, and can see the enemy inside,

Baik, mâlam sĕkârang bûlan trang, sûroh dîa ôrang jâlan mĕn-châri tĕmpat mûsoh, dimâna kubu-nya, brâpa bûah kubu, brâpa ôrang mûsoh, brâpa mĕriam-nya, dan âpa âpa mâcham-nya.

Pĕng-lîma kâkap sudah bâlik, Tûan. Mûsoh âda di Pâpan, sudah dîa bĕr-kûkoh di-sîtu. Pĕng-lîma nya tîga ôrang, kubu-nya dûa, sĕblah kânan sâtu, sĕblah kîri sâtu, dĕngan kôta sâtu di-âtas bûkit, di-blâkang kubu yang dûa itu. Orang-nya stĕngah dûa râtus lĕbih kûrang, mĕriam tîdak âda, tĕtâpi lêla âda tîga pûchok di-dâlam kôta itu.

Baik, kalau bagîtu kîta mâsok mĕng-âmok kôta-nya dêri blâkang, kĕmdĭan mûdah mĕng-ambil kubu-nya.

Kalau sudah di ambil kôta-nya kubu ta'sûsah lâgi.

Lantak bĕtul bĕtul, jângan ôlok-ôlok, skâli-kâli jângan undor.

Sudah dĕkat kota, bûlih nampak mûsoh di-dâlam, pâsang

fire one volley, and then attack them with the kris.

sĕnâpang sâtu dăs, kĕmdĭan mĕng-âmok dĕngan kris sĕhâja.

The fort is surrounded by a palisade, besides there is a ditch, and *ranjaus* *.

Kôta-nya sudah tĕr-pâgar kĕlîling, lâgi âda pârit dan ranjau.

Never mind, we can scout and find the gate of the fort, and enter there.

Tid-âpa bûlih kîta mĕng-âkap châri pintu kôta, di-sîtu-lah mâsok.

There are sure to be two gates, and the back one is the best to enter by; the enemy will run away by the front gate, and our men can watch there, and resist them.

Tĕntu dûa pintu-nya, pintu blâkang baik mások, nanti mûsoh lâri dêri-pâda pintu âdap, bûlih ôrang kîta jâga di-sîtu mĕnâhan dîa.

Get ready gunpowder, and bullets enough to load 40 cartridges for each man.

Sĕdîa-kan ûbat dĕngan pĕlûru chûkup îsi-kan ămpat pûloh pĕtron pâda tĭap tĭap ôrang.

If it rains cover the cartridges properly.

Kalau hûjan tûdong-kan pĕtron baik baik.

Every man has a bullet pouch, his cartridges cannot get wet.

Mâsing mâsing âda kĕrpei, Tûan, pĕtron-nya ta'bûlih bâsah.

Who fired a musket just now?

Siâpa yang mĕ-lĕtup-kan sĕnâpang tadi?

The enemy.

Mûsoh, Tûan.

Listen.

Dĕngar baik baik.

They fired three shots, that is certainly the enemy's signal.

Di-lĕtup-kan tîga dăs, tĕntu-lah alâmat mûsoh itu.

Do you wear a shield?

Tûan pâkai prisei-kah?

* Pointed and sometimes poisoned sticks stuck in the ground to wound the feet. Caltrops.

No, it's no use to wear a shield, if the enemy fire with blunderbusses one bullet will perhaps hit.

Tîdak, ta'gûna bĕr-prisei, kalau mûsoh bĕdil dĕngan pĕmûras, bârang-kâli kĕna pĕlûru sâtu.

If you are hit, it is fate.

Kalau âwak kĕna, nasîb-lah.

XIX. — CONVERSATIONS WITH A RAJA.

Is the Râja (or Tunku) in?

Tunku âda dâlam-kah?

Yes, Sir, but the Râja (or His Highness) is asleep and not yet awake.

Âda, Tûan, tĕtâpi Tunku bĕr-âdu, bŭlûm jâga lâgi.

At what o'clock will he wake?

Pukol brâpa Tunku nanti jâga?

The Râja will wake at noon, and after he has bathed you can see him.

Tĕngah hâri nanti Tunku jâga, sudah dîa sêram bûlih Tûan bĕr-jumpa dîa.

The Râja invites you to enter.

Tunku sîla mâsok Inche'.

I am glad to meet Your Highness, I hope you are well — in good health.

Salâmat bĕr-jumpa Tunku, sahya hârap Tunku âda baik — bâdan sêhat.

Quite well, thank you, Sir.

Sêhat jûga, trîma-kâsih, Tûan.

Who is this, Râja, I don't know him?

Siâpa ini, Tunku, sahya bŭlûm kĕnal lâgi?

My younger brother, Tunku Ngah.

Âdik sahya, Tûan, Tunku Ngah.

When are you going back to the Ulu?

Bîla Tunku mau bĕr-angkat bâlik ka'ulu?

It is not yet fixed. I must consult first with my brother here?

Bûlûm tĕntu lâgi, Tûan, păkăt dûlu dĕngan âdik sahya ini.

If you return to the Ulu do you go in boats, or on elephants, or do you walk?

Kalau Tuuku bâlik ka'ulu bĕr-prau-kah, bĕr-gâjah-kah, bĕr-jâlan-kah?

Walking is difficult, because there is much up and down hill; elephants too would go with difficulty in this wet weather. People just arrived from the interior tell me the water in the road will take you up to your knees, so I think I shall go by the river.

Jâlan kâki sûsah, sĕbĕb mĕn-dâki mĕn-ûrun bânyak; lâgi gâjah pun sûsah bĕr-jâlan musim hûjan ini. Orang bhâru sampei dêri hulu kâta âyer di jâlan itu singgan (sa'hengga) lûtut, sĕbĕb itu sahya nîat îkut sungei.

[A Malay speaking:] Your Highness's elder brother, Râja Long, ordered me to come into your presence and tell you that he is at Kûbang Buâia, and to-morrow he will arrive here and visit Your Highness.

Kakanda Unku Long sûroh pâtek mĕng-âdap bri tau ka-pâda Tûan-ku kakanda âda di Kûbang Buâia, êsok nanti dîa sampei ka'mâri mĕng-adap Tûanku.

Very well, you return and tell my elder brother that I am ready awaiting him.

Baik, kamu bâlik mĕng-âta-kan pâda kakanda, âdinda âda sĕdîa mĕ-nanti-kan dîa.

I ask leave (to go).

Pâtek mŏhun.

Yes, go.

Yah, jâlan-lah.

Is that Tunku Long who is going to arrive to-morrow Your Highness's elder brother?

Tunku Long yang handak sampei êsok dîa-kah mĕn-jâdi âbang ka-pâda Tunku?

Not my real elder brother, my half brother, the same father.

Bûkan âbang bĕtul, sâtu bâpa.

Perhaps you have no brothers or sisters by the same father and mother as yourself?

Bârang kâli tîdak âda âdik kâkak yang sâtu bâpa sâtu mak dĕngan Tunku?

Yes, I have an elder sister who is married to Râja Mahmud, and a young brother who is not yet grown up, he is learning to read the Korân.

Âda jûga, Tûan, kâkak sâtu yang sûdah nikâh pâda Râja Mahmud, dan âdik jantan sâtu yang bŭlûm bĕsar lâgi, dîa tĕngah mĕng-âji.

He has not yet read it through (passed)?

Bŭlûm khatam lâgi?

Not yet. He has read twenty-eight chapters, there are two chapters still to read.

Bŭlûm lâgi, Tûan. Dûa pûloh lâpan juz sudah di-bâcha, âda dûa juz yang bŭlûm bâcha lâgi.

If in the fasting month tho Korân is being read aloud amongst those assembled in the Hall of the Palace, and one cannot read it makes one very much ashamed.

Kalau bûlan puâsa, bâcha Korân tĕngah mĕjĕlis, kĕmdĭan kîta ta'tau mĕm-bâcha, mâlu skâli.

The children of the higher classes are obliged to read the Korân through.

Kalau ânak ôrang baik baik ta'-bûlih tîdak mau khatam Korân.

XX. — CONVERSATIONS WITH A SICK MAN.

The Datoh Bandar asks you to excuse him, he can't come to-day, because he is sick.

Toh Bandar minta mäaf, Tüan, dîa ta-bûlih dâtang hâri ini, dîa âda sâkit.

What is the matter with him?

Âpa sâkit-nya?

I don't know, you had better go yourself, and see him. He is dangerously ill, and if he is not attended to [*lit.* "medicined"] perhaps he will die.

Ta'tau, Tûan, lĕbih baik Tûan pĕrgi mĕ-lîhat sĕndîri. Sâkit-nya sudah trok, kalau tîdak di ûbat-kan, bârang-kâli dîa mâti.

I am very sorry to hear you [speaking to a Datoh] are ill. Where do you feel the pain?

Sahya bânyak susah mĕn-dĕngar Dâtoh âda sâkit. Dimâna Dâtoh râsa sâkit itu?

I have a pain in my head — in my stomach — in my foot — in my breast.

Sâkit kĕpâla, Tûan. Sâkit prut. Sâkit kâki. Sâkit dada.

What does the pain feel like?

Bâgei mâna râsa sâkit itu?

It is burning like fire.

Râsa hangus, Tûan, sĕpĕrti âpi.

I have difficulty in breathing.

Sûsah mĕ-năpas, Tûan.

Show me your tongue. Are your bowels as usual?

Tunjuk-kan lîdah. Dâtoh ka'sungei sa-lâlu, atau sĕpĕrti âdat-kah?

For how many days have you been sick like this?

Brâpa hâri Dâtoh âda sâkit bagîni?

For a long time, but I am two or three days sick and then better again, the attacks are irregular.

Lâma, Tûan, tĕtâpi dûa tîga hâri sâkit, kĕmdĭan baik sĕdîkit pûla, ta'tĕntu hal-nya.

Can you stand up, Datoh?

Bûlih-kah Dâtoh bĕr-diri?

Yes, I can, but it pains me, it is only by lying down that I can get a little ease.

Bûlih jûga, Tûan, tĕtâpi bâwa sâkit, bâring sĕhâja yang sĕnang sĕdîkit.

Try and get up now.

Chûba bangkit sĕkârang.

I can't, I have not the strength.

Ta'bûlih, Tûan, ta'lâlu.

Can you sleep at nights!

Yes, but whilst I am asleep I perspire greatly.

In that case you have fever.

I think so, because I can't eat, and I always feel as if I must vomit.

My body is hot now, but just before you came it was quite cold.

Let me feel your pulse.

Do you smoke opium, Datoh?

A little.

How many times a day do you smoke?

In the morning once, in the evening once.

You had better not smoke again at present.

We will talk about it to morrow.

I am going home now, and I will send you some medicine.

What sort of medicine?

The medicine will be in a bottle, you must drink it three times a day; measure it with a large spoon, and drink a spoonful at a time.

Mâlam mâlam bûlih-kah Dâtoh tîdor?

Bûlih, Tûan, tĕtâpi waktu tîdor bâdan sahya klûar pluh sĕhâja.

Kalau bagîtu Dâtoh âda dĕmam.

Sahya sangka bagîtu, Tûan, sĕbĕb mâkan ta'bûlih, râsa sĕpĕrti mau muntah sa-lâlu.

Bâdan sahya pânas sĕkârang, tâdi bŭlûm Tûan ka'mâri sĕjuk skâli.

Chûba sahya râsa nadi Dâtoh.

Dâtoh mĕng-îsap-kah?

Sîkit sîkit, Tûan.

Brâpa kâli sa'hâri Dâtoh mĕng-îsap?

Pâgi skâli. Mâlam skâli.

Lĕbih baik jângan mĕng-îsap dûlu.

Nanti êsok bûlih kîta châkap fasăl itu.

Sahya mau bâlik ka'rûmah sĕkârang, bûlih sahya antar ûbat ka-pâda Dâtoh.

Âpa macham ûbat, Tûan?

Ubat itu dâlam bâlang, Dâtoh mau mînum tîga kâli sa'-hâri; sûkat dĕngan sĕndok bĕsar, sâtu sĕndok skâli mînum.

When you have drunk it all, send the bottle back to me, and I will re-fill it.

Bîla sudah hâbis, antar bâlik bâlang-nya pâda sahya, bûlih sahya îsi-kan lâgi.

I am better to-day.

Ini hâri âda baik sĕdîkit.

Are you well?

Bâdan âda sêhat-kah?

Not yet quite well.

Bŭlûm sêhat skâli.

I can't walk yet.

Bŭlûm bûlih bĕr-jâlan lâgi.

I can't move.

Sahya ta'bûlih bĕr-grak.

Try to move your foot.

Chûba bĕr-grak-kan kâki.

I cant', the bone is broken.

Ta'bûlih, Tûan, tûlang-nya sudah-pâtah.

What bone?

Tûlang mâna.

The bone here.

Tûlang di-sîni, Tûan.

Yes, the bone is broken, I will pull your foot a little, and then put a piece of wood on either side, and bind it with a bandage.

Yah, sûngguh tûlang sudah patah, nanti sahya târek kâki sĕdîkit, kĕmdian târoh dûa kĕping kâyu sĕblah mĕny-ĕblah, bûlih bâlut dĕngan kain.

For two days I have had fever and ague.

Dûa hâri ini, sahya âda dĕmam kora.

Last night I had a very bad cough.

Sa mâlam sahya bâtok kuat skâli.

My child has got the small pox.

Anak sahya kĕna châchar.

Has he (she) been vaccinated?

Sudah-kah tânam châchar (kĕna chungkil) atau bŭlûm?

Malays are afraid of vaccination; sometimes after being vaccinated the children die.

Ôrang Malâiu tâkut mĕn-ânam châchar; kâdang kâdang sudah di tânam ânak-nya mâti lang-song.

Cholera is the worst of all. Few who get it ever recover.

Pĕny-âkit haur yang jăhat skâli; sudah kĕna jârang yang sĕmboh.

There is no cure.
T'âda ûbat-nya.

What is the matter with you?
Âpa kûrang angkau?

I have been wounded.
Sudah lûka, Tûan.

How were you wounded, cut or shot?
Lûka kĕna âpa, pisau-kah, bĕdil?

I was stabbed with a spear.
Kĕna lĕmbing, Tûan.

It had better be washed, and then sewn up; if no dirt gets into it it will soon get well.
Lĕbih baik bâsoh dĕngan âyer, kĕmdian bûlih di-jait; kalau t'âda kĕna kôtor âp'âpa lĕkas baik.

If the bullet is still in I will extract it.
Kalau pĕlûru âda lâgi di-dâlam sahya bûlih châbut-kan.

How will you extract it?
Bâgei-mâna bûlih di châbut-nya.

With this steel instrument, when you have got hold of the ball you simply pull, and out it comes.
Dĕngan bârang bĕsi ini, sudah pĕgang pĕlûru itu târek sĕ-hâja, nanti dia klûar.

XXI. – OPENING A PLANTATION.

I want to open a plantation and plant rubber and other things, can you get me one hundred coolies?
Sahya mau bûka kăbun tânam gĕtah dan sa'bâgei-nya, bûlih-kah angkau châri ôrang kuli bârang sa'râtus ôrang?

Where are you going to open the plantation?
Di-mâna Tûan mau bûka kăbun itu?

In the interior of Pêrak.
Di hulu Pêrak.

Do you want Chinese coolies or Javanese?
Tûan mau kuli Chîna-kah atau ôrang Jâwa?

Eighty Javanese and twenty Chinese.

How much wages per man will you give?

To the Javanese six dollars a month, finding their own food. The Chinese the same.

I can get them, but they will be sure to ask for an advance.

Very well, I will give ten dollars advance to each man, but their headman must give security for the others, if not they will abscond and I shall lose my money for nothing.

If there are one hundred men and you give them an advance of ten dollars each, the security required will be one thousand dollars.

That's right.

Look out for two men with property to be the sureties.

What sort of work shall you give these coolies?

Cutting jungle, making roads and drains, digging the land, planting trees, and so on.

Ôrang Jâwa lâpan pûloh, ôrang Chîna dûa pûloh.

Brâpa Tûan mau bâgi gâji sâtu ôrang?

Pâda ôrang Jâwa anam-ringgit sa'bûlan, mâkan di-âtas dia. Chîna bagitu jûga.

Bûlih sahya dâpat, Tûan, tĕtâpi dîa ôrang tĕntu mau minta chĕngkram d'hûlu.

Baik-lah, bûlih sahya bri sa'pûloh ringgit sa'ôrang, tĕtâpi sâtu ôrang kĕpâla-nya mau tanggong di-âtas lain lain, kalau tîdak nanti dîa ôrang lâri sĕmûa, hîlang ringgit sahya pĕr-chûma.

Kalau sa'râtus ôrang, chĕngkram sa'pûloh ringgit sa'ôrang, jâdi mau minta jâmin sa'rîbu ringgit.

Ya, bĕtul.

Châri-kan dûa ôrang yang âda hĕrta bûlih mĕn-jâmin-nya.

Âpa mâcham kĕrja Tûan mau bri ka-pâda kuli kuli ini?

Kĕrja mĕn-ĕbas ûtan, bûat jâlan dan pârit, changkul-kan tânah, tânam pôko'pôko' dan sa'bâgei-nya.

Have you built a house there yet?

I have agreed with a Malayman there, who will call together the sakais and clear the jungle.

What agreement did you make with him.

He agreed to work on contract. He will clear a space of one hundred fathoms square for one hundred dollars.

Cut down and burn?

Yes.

That is cheap. That is dear.

Where can the coolies get the rice for their food?

Once a week they can send two or three men down to the village to buy rice and carry it home.

It is a long way, Sir.

It is not very far. If they can't get back the same day, they can sleep a night in the village, and return the next day.

It is very difficult to carry things through the jungle.

When a path has been made we can use a buffalo to bring the things. Afterwards we will make a cart road.

Sudah-kan Tûan bûat rûmah di-sîtu atau bŭlûm?

Sudah sahya janji dĕngan ôrang Malâiu di-sîtu, dîa mau panggil sâkai mĕn-ĕbas-kan ûtan.

Mâcham mâna Tûan janji dĕngan dîa?

Dîa janji kĕrja bôrong. Dîa bûlih tĕbas-kan sa'râtus dĕpa panjang dan lĕbar-nya sa'râtus, hĕrga-nya sa'râtus ringgit.

Mĕn-ĕbas dan mĕm-bâkar?

Ya, bagîtu.

Mûrah jûga. Mĕhal itu.

Bras mâkan kuli di-mâna bûlih bli?

Tujoh hâri skâli dîa ôrang bûlih antar dûa tîga ôrang tûrun ka'pĕkan, mĕm-bli bras dûkong bâlik.

Bânyak jauh, Tûan.

Tîdak brâpa jauh. Kalau hâri itu ta'bûlih bâlik bûlih dîa tîdor sâtu mâlam di pĕkan, bâlik êsok.

Dûkong bârang dâlam ûtan bânyak sûsah.

Bîla sudah di bûat lôrong bûlih pâkai kĕrbau mĕm-bâwa bârang bârang. Kĕmdian bûlih bûat jâlan krêta.

Clear a place and make a hut only. To-morrow clear four or five fathoms of jungle and set up a shed for the coolies.

Look for a good place and near to water.

If there is not a stream, two wells must be dug, one for drinking water only, and one to be used for bathing.

When the shed and wells are finished, I will select a place to sow the seeds.

When the seeds have been planted, make a shelter for them of leaves, and if there is no rain they must be watered every day.

How many times a day must they be watered?

Only once, in the afternoon about 5 P. M.

Have the seeds sprouted?

Yes. No, they won't do. The seeds are dead.

When planting cocoa seeds great care must be used, and the seeds must be put in the ground quite straight, or the tree will come up crooked.

Chûchi-kan sâtu tĕmpat bûat pondok sĕhâja. Nanti êsok bûlih mĕn-ĕbas-kan ûtan ămpat lîma dĕpa, diri-kan sâtu bangsal kuli.

Châri-kan tĕmpat yang baik, lâgi dĕkat dĕngan âyer.

Kalau sungei t'âda mau gâli-kan prigi dûa, sâtu mĕng-ambil ayer mînum, sâtu bûlih pâkai mandi.

Bîla sudah hâbis bangsal dan prigi, sahya bûlih pîleh sâtu tĕmpat mĕn-ânam bĕnih.

Bîla sudah tânam bĕnih itu, bûat jamba dĕngan daun kâyu, dan kalau t'âda hûjan sâ'hâri hâri mau sêram âyer.

Brâpa kâli sâtu hâri mau sêram âyer, Tûan?

Skâli sĕhâja, pâda pĕtang hâri, jam pukol lîma bagitu.

Sudah-kah tumbuh bĕnih itu?

Sudah, Tûan. T'âda jâdi, Tûan. Bĕnih sudah mâti.

Kalau bĕnih kâhŭa susu, waktu tânam mau jâga baik baik, handak mâsok-kan bĕnih-nya didâlam tânah bĕtul skâli, kalau tîdak póko' nya nanti bengkok.

The coffee seeds have become large (plants), when we get a wet day they must be planted out in the plantation.

Bĕnih kâhŭa itu sudah bĕsar, bila dâtang hûjan mau tânam-kan di-dâlam kăbun.

Take great care when you are pulling them up not to injure the root.

Jâga baik baik bila di-châbut, jângan rôsak-kan âkar-nya.

If the tap root is injured the tree will die.

Kalau âkar trus bûmi itu rôsak, mâti-lah pôko'nya.

Many of the tools are out of order. There are not enough changkuls and axes, more must be bought.

Pĕrkâkas bânyak sudoh rôsak. Changkul dan blîong âda kûrang, mau bli lâgi.

Give the tools that are out of order to the blacksmith and tell him to put them to rights.

Pĕr-kâkas yang sudah rôsak itu bri pâda tûkang bĕsi, sûroh dîa mĕm-baik-i.

Whatever is wanting you can buy and put to my account.

Âpa yang kûrang bûlih bli, târoh kîra sahya.

I want two days' leave, Sir.

Sahya minta chuti, Tûan, dûa hâri.

What for?

Bûat âpa?

My head is bad, I want to get medicine.

Kĕpâla sâkit, Tûan, sahya mau châri ûbat.

I will give you medicine.

Sahya bûlih bâgi ûbat.

No, thank you, Sir. I don't understand the white man's medicine, I want to find a Malay doctor.

Ta'bûlih, Tûan. Sahya ta'hĕrti ûbat ôrang pûteh, sahya mau châri bomo (dûkun) Malâiu.

All the ditches must be deepened, if we have heavy rain ditches like these are no good.

Pârit pârit sĕmûa mau dâlam-kan lâgi, kalau tûrun hûjan lĕbat ta'bĕr-gûna pârit ini.

The ground is hard.
Tânah kras, Tûan.

Make a road from here to the boundary of my plantation.
Bûat jâlan dêri sîni ka'prĕnggan kăbun sahya.

Six feet will be wide enough.
Lebar-nya sa'dĕpa chûkup-lah.

Whenever you come to a stream you must make a wooden bridge.
Âpa bîla jumpa sungei mau bûat titi kâyu.

A bridge of jungle wood, not planks, round wood (trees).
Titi kâyu ûtan, bûkan pâpan, kâyu bûlat.

Put earth on the top, so that a horse may pass.
Bûboh tânah di-âtas-nya sĕpâya kûda bûlih lâlu.

FINIS.

NOTES.

The following Notes, which will be found in their respective places in this volume, are reproduced here for convenience of reference: —

Formation of Substantives.

Affixing *an* is a common method of forming a substantive from the radical in Malay, and it may be taken as a rule that the accent will, as in the case of Jabât-an, be moved, the penultimate in the substantive becoming long, thus, Jâbat, Jabât-an; Kâsih, Kasîh-an; Pûtar, Putâr-an; Pichah, Pichâh-an. In conversation it often happens that this long penultimate is pronounced short, as Kasìh-an instead of Kasîh-an, which is the really correct form, while Pichăh-an and not Pichâh-an is almost universal. (p. 50.)

For pronunciation, the safest rule is to put the accent on the first syllable in dissyllables, and on the penultimate in polysyllables, though many exceptions will be met with, such as Tĕlor, Mĕrak, Pĕning, Sĕkĕdar, Ka-bakti-an, Pîpis-kan, &c., where nothing but practice will teach accurate pronunciation. (p. 51.)

Another perhaps more common way of forming a substantive from the radical is to prefix "Ka," either alone, as in Ka-handak, 'inclination', or by far more frequently accompanied by the affix *an;* thus, Pûtus, Ka-putûs-an (also pronounced

Ka-putus-an or Ka-pûtus-an); Tumboh, Ka-tumboh-an (always pronounced with the accent equally placed throughout, or with a slight stress on the antipenultimate), Here again it will be seen how impossible it is to lay down a hard and fast rule, but when the radical is not itself the substantive, the latter is commonly formed in one of the two ways above described. (pp. 51 and 55).

"Pĕr" is a particle prefix of constant form used in the formation of derivative substantives; it is sometimes abbreviated, especially in conversation, to "Pĕ," as Pĕ-kĕrja-an. (p. 108.)

In the case of Pĕr-angkap, the initial *t* of the radical Tangkap has been dropped for the sake of euphony. (p. 108.)

Âiak-kan, Pĕr-ânak-kan, Pĕr-ârak-kan and Ka-bânyak-kan are exceptions to the above rules. Âiak, Ânak, Ârak and Bânyak being the radicals, it might be expected that the substantive, or (as in the case of Ka-bânyak-kan) adjective, would, as is usually the case, be formed by affixing *an*, and perhaps, in the case of the first, by prefixing "Pĕr;" but there is no prefix, and *kan* is affixed in preference to *an*, apparently for the sake of euphony. (p. 2.)

Besides the means of forming substantives described above, another common form is where the radical (of whatever part of speech) takes a prefix of "Pĕ," "Pĕm," "Pĕn," "Pĕng," or "Pĕny," sometimes with the affix *an* added and sometimes without.

A substantive so formed usually denotes an agent or instrument of the meaning conveyed by the radical.

The prefix takes the form of "Pĕ" when the radical begins with *l*, *m*, or *p* followed by a *consonant*, thus, Pĕ-lûbang, 'pitfall,' Pĕ-mârah, 'passionate;' Pĕ-prang-an, 'war.'

When the radical begins with *p* followed by a *vowel*, the substantive is formed by dropping the *p* and prefixing "Pĕm,"

as, Pukol, Pĕm-ûkol, 'a mallet;' Pandang, Pĕm-andang-an, 'sight.'

If the initial letter of the radical be *t*, the substantive is formed by dropping the *t* and prefixing "Pĕn;" thus, Tâkut, Pĕn-âkut, 'a coward.' Pĕng-tâhu-an is an exception to this rule.

The prefix takes the form of "Pĕn" before *ch*, *d*, and *j*; as Pĕn-chûri, 'a thief;' Pĕn-dâpat-an, 'earnings;' Pĕn-jâja, 'a pedlar.' It appears, however, that when the radical begins with *ch*, the prefix sometimes takes the form "Pĕny," and drops the *ch*, as more euphonious; thus, Chûchok, Pĕny-ûchok.

The prefix takes the form "Pĕng" before *vowels*, and before *g* and *h*; as. Pĕng-âdu-an, 'a complaint;' Pĕng-îring, 'a suite;' Pĕng-ûsong, 'a litter;' Pĕng-hûlu, 'a chief;' Pĕng-gâli, 'a spade.'

When the radical begins with *k*, the prefix also takes the form "Pĕng," dropping the *k*; thus, Kĕtam, Pĕng-ĕtam; Kuêt, Pĕng-uêt.

If the radical begins with the letter *s*, the substantive is formed by prefixing "Pĕny," and dropping the *s*; Sâkit, Pĕny-âkit, 'sickness' (p. 103).

Formation of Verbs, &c.

Verbs formed by prefixing the particle "Bĕr" to the radical may be used in either the present, imperfect, or perfect tenses, and there is no alteration in the different persons of the verb, the personal pronoun being sufficient to carry the sense; thus, Dîa bĕr-bangkit, 'he gets up, he was getting up, or he got up' — the context showing the sense; Kîta bĕr-bangkit, 'we get up, we were getting up, or we got up.' I do not lay this down as a universal rule, but it is usual. It must not, however, be supposed that the prefix "Bĕr" can be placed before all radicals

and used with the above described significations; for instance, Dîa bĕr-jâlan means 'he goes, he was going, or he went,' according to the context, Jâlan being the radical, meaning either a road, or to go, or to walk. But Pĕrgi also means 'to go,' and yet Bĕr-pĕrgi is most unusual, and Pĕrgi-kan unheard of, whilst Jâlan-kan is common and means 'to cause to go.' Jâlan-kan bichâra, 'to carry on a case;' Jâlan-kan pĕrkâra, 'to keep a matter going.'

Sometimes, again, "Bĕr" intensifies the radical; as, Budi, 'sense;' Bĕr-budi, 'full of sense, sensible.' Bulu, 'hair, feathers;' Bĕr-bulu, 'covered with hair or feathers, hairy, feathered, shaggy.' Dârah, 'blood; Bĕr-dârah,' bloody. (p. 14.)

"Kan" is an affix which almost invariably gives to a substantive, adjective, or other part of speech which will admit the addition of this particle, the meaning of a transitive verb; thus, Jâlan, 'a road, *or* to walk' — Jâlan-kan, 'to cause to go on, to carry on;" Kanching, 'a bolt' — Kanching-kan, 'to fasten;' Mĕshhur, 'famous' — Mĕshhur-kan, 'to make known, to publish;' Kuat, strong — Kuat-kan, to make strong, to strengthen; Ampun, 'pardon *or* to pardon' — Ampun-kan, 'to pardon;' Âtur, 'arranged *or* to arrange' — Âtur-kan, 'to arrange.' (p. 59.)

Under the letter M will be found various forms by which the radical, whether it be substantive, adjective, adverb, verb, or other part of speech, is transposed into a transitive verb. These forms vary according to the initial letters of the radicals; thus, Langkah, 'a step,' becomes Mĕ-langkah; Bri, 'to give,' becomes Mĕm-bri; Tandok, 'a horn,' becomes Mĕn-andok; Kail, 'to fish,' becomes Mĕng-ail; Âpa, 'what,' Mĕng-âpa; Hârap, 'hope,' Mĕng-hârap; Tîtek, 'a drop,' Mĕn-îtek; Sĕbrang, 'across,' Mĕny-ĕbrang. In the majority of cases, where there is a prefix only, the verb formed is intransitive, but when besides the

prefix the particle "kan" is affixed, the verb then formed is always transitive, as Mĕn-jĕrat-kan, 'to snare.'

When the radical begins with *l*, *m*, *n*, *nya* (ڽ), or *r*, the prefix which forms the verb is always "Mĕ;" as, Langkah, Mĕ-langkah; Mâsok, Mĕ-mâsok-kan; Nanti, Mĕ-nanti; Rûpa, Mĕ-rupâ-kan; Nyânyi, Mĕ-nyanyi.

When the radical begins with the letter *b*, the particle prefix takes the form "Mĕm," as Mĕm-bâcha, to 'read.'

When the radical begins with the letter *p*, the particle prefix takes the form of "Mĕm" and drops the *p* for the sake of euphony; as Prentah, Mĕm-rentah; Puji, Mĕm-ûji.

When *t* is the initial letter of the radical, the particle prefix takes the form of "Mĕn" and drops the *t* for the sake of euphony; as, Târoh, Mĕn-âroh.

When the initial letter of the radical is *ch*, *d*, or *j*, the verb is formed by prefixing the particle "Mĕn" without other alteration; as, Châbut, Mĕn-châbut; Dâpat, Mĕn-dâpat; Jâdi, Mĕn-jâdi. Mĕny-ûchi-kan and Mĕny-ungkil are exceptions to this rule.

Where the radical begins with a *vowel*, *h*, or *g*, the particle prefix takes the form of "Mĕng" without other alteration; thus, Ádu, Mĕng-âdu; Îsap, Mĕng-îsap; Ûbong, Mĕng-ûbong; Hêrut, Mĕng-hêrut; Ganti, Mĕng-ganti. The *h* is however sometimes omitted in words like "Hîlang," where it can either be pronounced or not, both being equally right.

Where the initial letter of the radical is *k*, the verb is formed by prefixing the particle "Mĕng," and dropping the *k* for the sake of euphony; as, Kôsot, Mĕng-ôsot.

If the radical begins with the letters *tr*, then the particle prefix takes the form "Mĕn," whilst the *t* is dropped for the sake of euphony; as, Trang, Mĕn-rang-kan.

If the radical begins with the letter *s*, the prefix changes

the *s* into "Měny," مڽ; thus, Sâbong, Měny-âbong; Sĕmbah, Měny-ĕmbah; Susu, Měny-ûsu. (pp. 81 to 89).

"Tĕr" (تر) is a constant particle, always met with in composition, and always as a prefix.

When placed before a verb, it gives the signification of a past participle; as, Tĕr-bûang, 'thrown away;' Tĕr-âtur, 'arranged;' Tĕr-bîlang, 'counted;' &c.

When prefived to an adjective, it adds emphasis and intensifies the meaning, and in conjunction with "Skâli" denotes the superlative degree; thus, Ter-bâlik, 'overturned;' Tĕr-bûnoh. 'murdered;' Tĕr-lampau, 'excessive;' Tĕr-lĕbih skâli, 'most;' Tĕr-lĕbih baik skâli, 'best.' (p. 148).

"Sahya" is the word most commonly used by Europeans to express the first personal pronoun, whilst "you" is best rendered politely by "Tûan." The Malays commonly use "Âku" for "I" and "Tûan," "Angkau," or "Âwak" (if familiar) for "you." "Angkau" is also often rendered by "Kau," or, in Province Wellesley and Kĕdah, by "Hang," and is generally used in speaking to servants or the lower classes. In Pêrak, "I" and "you" are familiarly rendered by "Tĕman" and "Mîka." In writing, "Bêta" or "Kîta" represents "I," and "Sĕhâbat-bêta" or "Sĕhâbat-kîta," "you."

Râjas, or persons of rank, often speak of themselves as "Kami" and render "you" by "Kamu" or "Angkau" when talking to inferiors. When inferiors address their superiors, and wish to make a point of the distinction, they speak of themselves as "Hamba Tûan," 'your slave;' this is common also in writing from an inferior to his superior.

"Pâtek" is the commonest form of expressing the pronoun of the first person when used by an inferior to a Râja, or between Râjas when the younger wishes to show respect to the elder or superior in office. (p. 102).

The English definite article "the" has no real equivalent in Malay. 'Bring the child,' is translated Bawa ânak; 'Bring that child,' Bawa ânak itu; 'Bring a child,' Bawa sâtu ânak. In some cases, "the" is rendered by "yang," as, 'Bring another,' Bawa lain, or Bawa lâgi sâtu; 'Bring the other,' Bawa yang lain itu; 'The latter,' Yang kĕmdĭan; 'The former,' Yang dùlu; and so on. (p. 163).

The word "Sudah" is much used by the Malays. It will, with a verb, always express the past tense: Sudah mâti, 'dead;' Sudah jâlan, 'gone;' &c. When used alone, it will mean, 'That will do.' If used interrogatively, as Sudah? or Sudah-kah? it has the meaning, 'Have you done?' 'Is it finished?' 'Is it ready?' — according to the context. Whilst in such a sentence as Sudah-lah kîta ini, it would mean, 'Now we're done for.' (p. 137).

The constant use of "Punya" to indicate the possessive is inelegant and unusual. The best and commonest form of expressing the possessive is by placing the pronoun after the substantive, as Rûmah dîa, 'his *or* her house.' (p. 36).

The indiscriminate use of the intensifying particle "Lah" (لاه) should be avoided. (p. 71).

The particle "Tah" (تاه) is in all respects similar to "Lah," but not nearly so common. (p. 141).

"Sângat," 'very, extremely,' is placed either before or after the adjective, but usually the latter. "Tĕr-lâlu" and "Ter-lampau" are placed before the adjective, and "Skâli" after it. (p. 125).

"Maka" (مک) is used in writing only, and marks the beginning of a new sentence. (p. 78).

The word "Anak" is applied to the young of all birds, beasts, or fishes: Anak gâjah, 'a young elephant;' Ânak-anjing, 'a puppy;' Ânak bûrong, 'a young bird;' Ânak îkan, 'a young fish.' (p. 4).

Malays speak of so many nights where we say days; thus they would say, "He will be away three nights," meaning three nights and two days. (p. 78).

University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388
Return this material to the library
from which it was borrowed.

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
AA 000 184 633 6
PL
5125
S97v
1911
v.1